叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 托尔，耶路撒冷的街头男孩(tor, A Street Boy Of Jerusalem) 000001

2. 托尔，耶路撒冷的街头男孩(tor, A Street Boy Of Jerusalem) 000002

3. 托尔，耶路撒冷的街头男孩(tor, A Street Boy Of Jerusalem) 000003

4. 托尔，耶路撒冷的街头男孩(tor, A Street Boy Of Jerusalem) 000004

5. 托尔，耶路撒冷的街头男孩(tor, A Street Boy Of Jerusalem) 000005

6. 托尔，耶路撒冷的街头男孩(tor, A Street Boy Of Jerusalem) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

托尔，耶路撒冷的街头男孩(Tor, a Street Boy of Jerusalem)
第1/6页

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði]
THIS **IS** **THE**
这 是 这

这是

['ɔtəˌgræft] [ɪ'dɪʃn]
AUTOGRAPHED **EDITION**
签名版 版

签名版

['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɑːpiz] .
LIMITED **TO** **TWO** **HUNDRED** **AND** **FIFTY** **COPIES** **.**
有限的 到 二 百 和 五十 副本 .

限量发行二百五十册。

['nʌmbər] -
NUMBER **58**
数字 -

第58期

['flɔrəns] [mɔːrs] ['kɪŋzli]
Florence **Morse** **Kingsley**
佛罗伦萨 莫尔斯 金斯利

弗洛伦斯·莫尔斯·金斯利

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece **.**
卷首插图 .

卷首插图。

“ [tɔːr] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [wɔːl] .
“ **TOR** **FLATTENED** **HIMSELF** **AGAINST** **A** **CONVENIENT** **WALL** **.**
“ TOR 扁平的 他自己 反对 一个 方便的 墙 .

“托尔紧贴着一面合适的墙。”

” [siː] [piː] . - .
” **See** **p** **.** **31** **.**
” 看 p . - .

参见第 31 页。

[tɔːr] ,
Tor **,**
托尔 ,

Tor，

[ə; eɪ] [striːt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [dʒə'ruːsələm]
A **Street** **Boy** **of** **Jerusalem**
一个 街道 男生 的 耶路撒冷

耶路撒冷的街头男孩

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈflɔrəns] [mɔːrs] [ˈkɪŋzli]
Florence Morse Kingsley
佛罗伦萨 莫尔斯 金斯利

弗洛伦斯·莫尔斯·金斯利

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈstiːvən] , ”
Author of “ Stephen , ”
作者 的 “ 史蒂芬 , ”

《斯蒂芬》的作者

“ [pɔːl] , ”
“ Paul , ”
“ 保罗 , ”

“保罗，”

“ [ˈkaɪndli] [laɪt] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
“ Kindly Light , ” etc .
“ 亲切地 光 , ” ETC .

“Kindly Light”等等。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

[ef] . [ə; eɪ] . [ˈɛkmən]
F . A . ECKMAN
F . 一个 . 埃克曼

法·埃克曼

[ˌfɪlə'delfɪr]
Philadelphia
费城

费城

[ˈhenri] [ˈæltɪmɪs] [ˈkʌmpəni]
Henry Altemus Company
亨利 阿尔特姆斯 公司

亨利·阿尔特姆斯公司

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [ˈhenri] [ˈæltɪmɪs]
Copyright , 1904 , by Henry Altemus
版权 , - , 经过 亨利 阿尔特姆斯

版权所有，1904年，亨利·阿尔特姆斯

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[pɔːl] , [ə; eɪ] [ˈherəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs]
Paul , a Herald of the Cross
保罗 , 一个 先驱报 的 这 叉

保罗，十字架的使者

[ˈstiːvən] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs]
Stephen , a Soldier of the Cross
史蒂芬 , 一个 士兵 的 这 叉

斯蒂芬，一名十字军战士

[ðə; ði] [krɔːs] [traɪˈʌmfənt]
The Cross Triumphant
这 叉 凯

凯旋的十字架

[wɪŋz] [ænd; ənd] ['fetərz]
Wings and Fetters
翅膀 和 镣铐

翅膀与枷锁

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɝːlz]
A Story for Girls
一个 故事 为了 女孩们

给女孩们的故事

[wʌn] ['dɑːlər] [iːtʃ]
One Dollar Each
一 美元 每个

每人一美元

[æn; ən] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] ['mɪrək(ə)l]
An Unrecorded Miracle
一个 未记录的 奇迹

未被记录的奇迹

['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz]
Under the Stars
在下面 这 星星

星空之下

['kaɪndli] [laɪt]
Kindly Light
亲切地 光

仁慈之光

['fɪfti] [sents] [iːtʃ]
Fifty Cents Each
五十 分 每个

每人五十分

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [peɪdʒ]
CHAPTER I . PAGE
章 我 . 页

第一章 第 页

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn] ， -
A Stranger Comes to Town , 13
一个 陌生人 来 到 镇 ， -

陌生人来到小镇，13

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] ['spæroʊ] ['fɔːləθ] ， -
A Sparrow Falleth , 24
一个 麻雀 坠落 ， -

麻雀坠落，24

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði][mæn] [huː] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , -
The Man Who Opened His Eyes , 35
这 男人 WHO 打开 他的 眼睛 , -

睁开双眼的人，35

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

“ [ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ]['mæstər] ! ” -
“ The King , My Master ! ” 53
“ 这 国王 , 我的 掌握 ! ” -

“国王，我的主人！”53

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[diːp] ['kæləθ] ['ʌntəˌʌntu] [diːp] , -
Deep Calleth Unto Deep , 64
深的 呼唤 到 深的 , -

深渊呼唤深渊，64

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[rɪ'dʒektɪd] [baɪ] [men] , -
Rejected by Men , 83
拒绝 经过 男人 , -

被男人拒绝，83

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[fə'lɪʃə] , -
Felicia , 99
费利西亚 , -

费利西亚，99岁

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[tʃɛlə] ['draɪvz] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] , -
Chelluh Drives a Bargain , 115
切鲁 驱动 一个 便宜货 , -

Chelluh Drives a Bargain，115

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɑːk] [kruː] , -
Before the Cock Crew , 130
前 这 公鸡 全体人员 , -

在“公鸡帮”之前，130

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːrdn] , -
In the Palace Garden , 146
在 这 宫殿 花园 , -

在宫廷花园里，146

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[lʌv] [traɪˈʌmfənt] , -
Love Triumphant , 160
爱 凯 , -

爱的胜利，160

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[baɪ] [dʒɛnɪsɛrət] ['wɔːtər] , -
By Gennesaret Water , 175
经过 加尼撒勒 水 , -

盖尼撒勒水，175

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪˈɛks]]
[pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ˌɪləˈstreɪʃənz]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

“ [tɔːr] ['flætnd] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [wɔːl] ” ['frʌntɪspiːs] “
“ Tor flattened himself against a convenient wall ” Frontispiece “
“ 托尔 扁平的 他自己 反对 一个 方便的 墙 ” 卷首插图 “

“托尔紧贴着一面合适的墙” 扉页

- [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
' I have said it .
- 我 有 说 它 .

我已经说过了。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] -
I will take thee to the King '
我 将要 拿 你 到 这 国王 -

我将带你去见国王。

” ['feɪsɪŋ] [piː] . - “
” Facing p . 48 “
” 面向 p . - “

“翻到第48页”

- [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
' Take him away !
- 拿 他 离开 !

把他带走!

- [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndid] " ['feɪsɪŋ] [pi:] . -
' she commanded " Facing p . 112
- 她 命令 " 面向 p . -

“她命令道” （第112页）

“ [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [feɪs] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] " ['feɪsɪŋ] [pi:] . -
“ His wicked face disfigured with rage and pain " Facing p . 168
“ 他的 邪恶 脸 毁容 和 愤怒 和 疼痛 " 面向 p . -

“他那张邪恶的脸因愤怒和痛苦而扭曲变形” 面对第168页

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[tɔ:r] , [ə; eɪ] [stri:t] [bɔɪ] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm]
TOR , A STREET BOY OF JERUSALEM
TOR , 一个 街道 男生 的 耶路撒冷

托尔，耶路撒冷的一个街头男孩

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [kʌmz] [tu:; tə] [taʊn]
A STRANGER COMES TO TOWN
一个 陌生人 来 到 镇

一个陌生人来到镇上

[tɔ:r][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .
Tor was hungry .
托尔 曾是 饥饿的 .

托尔饿了。

['hʌŋgər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [tɔ:rz] [ʃɔ:rt] [laɪf] ;
Hunger was a common experience in Tor's short life ;
饥饿 曾是 一个 常见的 经验 在 托尔的 短的 生活 ;

在托尔短暂的一生中，饥饿是他经常经历的事情；

[hi:; hi] ['mɪrli] ['taɪtnd] [ðə; ði]['dɪndʒi][rægz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster]
he merely tightened the dingy rags about his middle and continued to stare
他 仅仅 收紧 这 昏暗的 破布 关于 他的 中间 和 持续 到 盯
[æt; ət][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'speroʊz]['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [red] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]
at the group of sparrows quarreling noisily in the red dust of the
在 这 团体 的 麻雀 争吵 喧闹地 在 这 红色的 灰尘 的 这
[stri:t] .
street .
街道 .

他只是把身上那件破烂的衣服勒紧了一些，继续盯着街上红色尘土中吵吵闹闹的一群麻雀。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][tɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spæroʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['væstli]
It had occurred to Tor that the life of a sparrow must be vastly
它 有 发生 到 托尔 那 这 生活 的 一个 麻雀 必须 是 非常
['plezəntə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
pleasanter than that of a boy .
更令人愉悦 比 那 的 一个 男生 .

托尔突然想到，麻雀的生活一定比男孩的生活快乐得多。

“ [ðeɪ] [faɪnd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] , ” [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['enviəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz] [liːn]

“	They	find	plenty	to	eat	,	”	he	told	himself	enviously	,	as	he	hugged	his	lean
“	他们	寻找	很多	到	吃	,	”	他	讲述	他自己	羡慕地	,	作为	他	拥抱	他的	倾斜

['lɪt(ə)l]['bɑːdi] .

little	body	.
小的	身体	.

“他们有很多东西可以吃，”他羡慕地对自己说，一边抱住自己瘦小的身躯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ðə; ði][tʃaɪld] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] ['ɪntuː]

With	a	sudden	impulse	the	child	flung	a	pebble	into
和	一个	突然	冲动	这	孩子	扔	一个	卵石	进入

孩子突然冲动地扔了一颗石子进去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'lɪdʒərənts] .

the	midst	of	the	belligerents	.
这	中间	的	这	交战方	.

交战各方之间。

[ðə; ði][bɜːrdz] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['rʌfld] ['fɛðɚz] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] ['klæmər][ʌv; əv]

The	birds	shook	the	dust	from	their	ruffled	feathers	with	noisy	clamor	of
这	鸟类	摇晃	这	灰尘	从	他们的	褶皱的	羽毛	和	嘈杂	叫嚣	的

[dɪs'meɪ] ,

dismay	,
沮丧	,

鸟儿们惊恐地发出嘈杂的叫声，抖落羽毛上的尘土。

['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [er] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst]

darted	into	the	bright	air	,	and	disappeared	far	above	the	tops	of	the	tallest
飞镖	进入	这	明亮的	空气	,	和	消失	远的	多于	这	最高额	的	这	最高

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

一闪而过，消失在明亮的空中，远远地飞到了最高的房子顶上。

[tɔːr] [læft] [ə'laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ'diːə] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz] ['klaʊdɪd] [breɪn]

Tor	laughed	aloud	as	a	second	idea	struggled	with	the	first	in	his	clouded	brain
托尔	笑了	大声	作为	一个	第二	主意	挣扎	和	这	第一的	在	他的	阴天	脑

;

;
;

托尔大笑起来，第二个想法在他迷迷糊糊的脑海里与第一个想法交织在一起；

[ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] , ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][rægz] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'baʊt]

then	he	checked	himself	thoughtfully	,	and	,	winding	his	rags	more	closely	about
然后	他	已检查	他自己	深思熟虑	,	和	,	绕线	他的	破布	更多的	密切	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后他若有所思地整理了一下自己，并将破烂的衣衫裹得更紧了些。

[trɔtid] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

trotted	noiselessly	away	down	the	street	.
小跑	无声	离开	向下	这	街道	.

沿着街道悄无声息地小跑远去。

[tʃɛlə] , [ðə; ði][blaɪnd] ['begər] ,
Chelluh , the blind beggar ,
切鲁 , 这 瞎的 乞丐 ,

盲乞丐切鲁

[fɔːr; fər] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][bəuθ][hændz][ðə; ði]
for more years than one could count on the fingers of both hands the
为了 更多的 年 比 一 可以 数数 在 这 手指 的 两个都 双手 这
[ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌg] ['kɔːrnər][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [də'mæskəs] [geɪt] ,
undisputed proprietor of a snug corner just within the Damascus gate ,
无可争议 业主 的 一个 舒适 角落 只是 之内 这 大马士革 门 ,

在长达数不清的时间里，他一直是位于大马士革城门内一个舒适角落的无可争议的主人。

[wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n] [kʌp] ['æftər][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['kʌstəm] .
was shaking his brazen cup after his daily custom .
曾是 摇晃 他的 厚颜无耻 杯子 后 他的 日常的 风俗 .

他像往常一样摇晃着手中的玻璃杯。

[ðə; ði] [kʌp] ['rætld] ['breɪvli] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [kɔɪnz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [drɑːpt] [ˌðer'ɪn] [baɪ]
The cup rattled bravely , for certain coins had already been dropped therein by
这 杯子 摇晃 勇敢地 , 为了 肯定 硬币 有 已经 到过 掉落 其中 经过
[ðə; ði] ['tʃærətəbl] .
the charitable .
这 慈善 .

杯子发出清脆的响声，因为肯定已经有慈善人士往里面投了硬币。

“ [hæv; həv] ['mɜːrsi] , [kaɪnd][lɔːds][ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ; [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][wʌn]
“ Have mercy , kind lords of Jerusalem ; have mercy on the sorrows of one
“ 有 怜悯 , 种类 领主们 的 耶路撒冷 ; 有 怜悯 在 这 悲伤 的 一
[bɔːrn]
born
出生

“耶路撒冷仁慈的君主们，请怜悯我们吧；请怜悯我们这出生者的悲痛吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[blaɪnd] !
blind !
瞎的 !

瞎的!

〃 [tʃɑːntid] [ðə; ði] ['begər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪnɪŋ] ['mɑːnətoʊn] .
〃 chanted the beggar in his whining monotone .
〃 吟诵 这 乞丐 在 他的 抱怨 单调 .

“乞丐用他那哀怨的单调嗓音吟唱道。”

“ [kaɪnd][lɔːds] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz] , ['oʊnli][ə; eɪ] [di'neəriəs] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
“ Kind lords , beautiful ladies , only a denarius , I beseech of you ,
“ 种类 领主们 , 美丽的 女士们 , 仅有的 一个 银币 , 我 恳求 的 你 ,

“仁慈的大人，美丽的女士们，我只求你们给我一个银币。”

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — 〃 [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [pɔːzd] ,
and may the blessings of heaven — 〃 The blind man paused ,
和 可能 这 祝福 的 天堂 — 〃 这 瞎的 男人 暂停 ,

愿上天的祝福——”盲人停顿了一下，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['fʊtfɔːl] [ə'mɪd][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [steps]
his **quick** **ear** **catching** **the** **sound** **of** **a** **hesitating** **footfall** **amid** **the** **hurrying** **steps**
他的 快的 耳朵 捕捉 这 声音 的 一个 犹豫不决 人流量 之中 这 匆忙 步骤
[wɪtʃ] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] .
which **passed** **in** **and** **out** **at** **the** **open** **gate** **.**
哪个 通过了 在 和 出去 在 这 打开 门 .

他敏锐的耳朵捕捉到了在敞开的大门外匆匆进出的脚步声中，有一个犹豫的脚步声。

“ [naʊ] [meɪ] [dʒoʊv] , [dʒə'hoʊvə] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['lesər] [gɔdz][biː; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , ['noʊb(ə)l]
“ **Now** **may** **Jove** **,** **Jehovah** **,** **and** **all** **lesser** **gods** **be** **gracious** **unto** **thee** **,** **noble**
” 现在 可能 朱庇特 , 耶和华 , 和 全部 较少 神 是 亲切 到 你 , 高贵
[sɜːr] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
sir **,** **”** **he** **began** **.**
先生 , ” 他 开始 .

“愿宙斯、耶和华以及所有次要的神灵都恩待您，尊贵的先生，”他开口说道。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðɪs] [prə'feʃən(ə)l] [pleɪnt] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['beloʊ] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][ə'lɑːrm] .
On **a** **sudden** **this** **professional** **plaint** **broke** **into** **a** **bellow** **of** **anger** **and** **alarm** **.**
在 一个 突然 这 专业的 感叹 打破 进入 一个 下面 的 愤怒 和 警报 .

突然间，这句专业的抱怨变成了愤怒和惊恐的咆哮。

“ [help] !
“ **Help** **!**
” 帮助 !

“帮助!

[θiːvz] !
Thieves **!**
窃贼 !

盗贼!

['mɜːrdər] !
Murder **!**
谋杀 !

谋杀!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” **he** **cried** **.**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [maɪ] ['mʌni] — [maɪ][hɑːrd] - [ɜːrnd] ['mʌni] !
“ **My** **money** **—** **my** **hard** **-** **earned** **money** **!**
” 我的 钱 — 我的 难的 - 获得 钱 !

“我的钱——我辛辛苦苦挣来的钱！”

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz]['stoʊlən][maɪ] ['mʌni] !
Some **one** **has** **stolen** **my** **money** **!**
一些 一 有 被盗 我的 钱 !

有人偷了我的钱!

” [noʊ][wʌn] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aʊtˌkraɪz] ,
” **No** **one** **appearing** **to** **pay** **the** **slightest** **heed** **to** **his** **outcries** **,**
” 不 一 出现 到 支付 这 丝毫 注意 到 他的 抗议 ,

“似乎没有人对他的呼喊置若罔闻。”

[ðə; ði] ['begər] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fjʊri] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .
the **beggar** **beat** **upon** **the** **ground** **in** **a** **very** **fury** **of** **impotent** **rage** **.**
这 乞丐 打 之上 这 地面 在 一个 非常 愤怒 的 阳痿 愤怒 .

乞丐无力地怒火中烧，捶打着地面。

[tɔːr] , ['stændɪŋ] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Tor	,	standing	well	out	of	range	of	the
托尔	,	常设	出色地	出去	的	范围	的	这

托尔，远远超出了……的范围

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [staːf] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .

whirling	staff	,	regarded	the	blind	man	with	a	pleased	smile	.
旋转	职员	,	认为	这	瞎的	男人	和	一个	高兴	微笑	.

挥舞着拐杖，带着欣慰的笑容看着盲人。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

For	the	moment	he	had	quite	forgotten	that	he	was	hungry	.
为了	这	片刻	他	有	相当	被遗忘的	那	他	曾是	饥饿的	.

他此刻完全忘记了自己饿了。

“ [ɑː'hɑː] ! [maɪ] ['veri] [gʊd] ['mæstər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['tɔːntɪŋli] , “ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [wɪl]

“	Aha	!	my	very	good	master	,	”	he	cried	tauntingly	,	“	and	who	is	it	who	will
“	啊哈	!	我的	非常	好的	掌握	,	”	他	哭	嘲讽地	,	“	和	WHO	是	它	WHO	将要

[fæst] [tuː; tə] - [deɪ] — [eɪ] ,

fast	to	-	day	—	ay	,
快速地	到	-	天	—	哎	,

“啊哈！我亲爱的主人，”他嘲讽地喊道，“今天谁要斋戒呢——哎，

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

and	perchance	to	-	morrow	!
和	或许	到	-	明天	!

或许明天就是了！

” [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['begər] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

”	At	sound	of	the	shrill	childish	voice	the	beggar	sprang	to	his	feet	with	a
”	在	声音	的	这	尖锐	幼稚	嗓音	这	乞丐	弹簧	到	他的	脚	和	一个

[vaɪl] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .

vile	imprecation	.
卑鄙的	诅咒	.

听到尖锐的童音，乞丐猛地站起身来，破口大骂。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] , [spɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] , [huː] [hæst] [derd] [rɑːb] [ˌem 'iː] ?

“	Is	it	thou	,	spawn	of	the	dust	,	who	hast	dared	rob	me	?
“	是	它	你	,	生成	的	这	灰尘	,	WHO	哈斯特	敢于	抢	我	?

“难道是你，尘土之子，竟敢抢劫我？”

” [hiː; hi] [skriːmd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [rʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] .

”	he	screamed	,	making	a	vicious	rush	in	the	direction	of	the	voice	.
”	他	尖叫	,	制作	一个	恶毒	匆忙	在	这	方向	的	这	嗓音	.

他尖叫一声，凶狠地朝着声音传来的方向冲去。

“ [kʌm] ['hɪðər] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [breɪk] ['evri] [boʊn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['θiːvɪŋ] ['bɑːdi] ! ”

“	Come	hither	,	that	I	may	break	every	bone	of	thy	thieving	body	!	”
”	来	这里	,	那	我	可能	休息	每一个	骨	的	你的	盗窃	身体	!	”

“过来，我要打断你这偷窃之躯的每一根骨头！”

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['biːtn] ? ” [in'kwaiəd] [tɔːr] ,

“	What	if	I	choose	not	to	be	beaten	?	”	inquired	Tor	,
”	什么	如果	我	选择	不是	到	是	被打败	?	”	询问	托尔	,

“如果我选择不被打呢？”托尔问道。

['kuːlli] [i'veidiŋ] [ðə; ði] ['groʊpɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['begər] .

coolly	evading	the	groping	fingers	of	the	beggar	.
冷静地	逃避	这	摸索	手指	的	这	乞丐	.

冷静地躲开了乞丐伸过来的手指。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðaɪ] [gʊd] [kɔɪn] [fɔːr; fər] [bred] ?

"	What	if	I	will	to	exchange	thy	good	coin	for	bread	?
"	什么	如果	我	将要	到	交换	你的	好的	硬币	为了	面包	?

"如果我愿意用你的好硬币换面包呢？"

['jestərdeɪ] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] [nɔːt] [seɪv] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] ; [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət]

Yesterday	thou	gav'st	me	naught	save	a	beating	;	to	-	day	I	have	had	but
昨天	你	-	我	零	节省	一个	殴打	;	到	-	天	我	有	有	但

[ə; eɪ] ['belifʊl]

a	bellyful
一个	饱腹

昨天你除了打我一顿之外什么也没给我；今天我却吃饱喝足了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ʌv; əv] [kɜːrs] .

of	curses	.
的	诅咒	.

诅咒。

[aɪ] [tel] [ðiː] [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [ðiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .

I	tell	thee	I	will	serve	thee	no	longer	.
我	告诉	你	我	将要	服务	你	不	更长	.

我告诉你，我不再为你效力。

[meɪ] [dʒoʊv] , [dʒə'hoʊvə] , [ænd; ənd][ɔːl] ['lesər] [gɔdz][biː; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] !

May	Jove	,	Jehovah	,	and	all	lesser	gods	be	gracious	unto	thee	!
可能	朱庇特	,	耶和华	,	和	全部	较少	神	是	亲切	到	你	!

愿朱庇特、耶和华和所有小神都恩待你！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑːkɪŋ] [ˌfer'wel] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,

"	With	this	mocking	farewell	the	boy	darted	away	,	and	,
"	和	这	嘲讽	告别	这	男生	飞镖	离开	,	和	,

"男孩带着嘲讽的语气说完这番告别，便飞快地跑开了，然后....."

['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɔːlmoʊst][æz; əz] [ʌn'siːɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mæstər][baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv]

being	for	the	moment	almost	as	unseeing	as	his	late	master	by	reason	of
存在	为了	这	片刻	几乎	作为	看不见	作为	他的	晚的	掌握	经过	原因	的

[ðə; ði] ['hʌŋgər] [wɪtʃ] [tɔːr] [hɪm; ɪm]['ɜːrdʒəntli] ,

the	hunger	which	tore	him	urgently	,
这	饥饿	哪个	撕裂	他	紧急	,

由于极度饥饿，他此刻几乎像他已故的主人一样失去了视力。

[ræn] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kjʊriəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn]

ran	straight	into	the	arms	of	a	man	who	had	been	curiously	watching	the	scene
跑	直的	进入	这	武器	的	一个	男人	WHO	有	到过	奇怪的是	观看	这	场景

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] .

from	the	shelter	of	an	archway	.
从	这	庇护所	的	一个	拱道	.

她径直冲进一个男人的怀里，那个男人一直好奇地躲在拱门下观察着这一幕。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] ! " [ʃriːkt] [tɔːr] ,

"	Let	me	go	!	"	shrieked	Tor	,
"	让	我	去	!	"	尖叫	托尔	,

"放开我！"托尔尖叫道。

['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['pjuːni] [streŋθ] [tuː; tə] [raɪð] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

striving	with	all	his	puny	strength	to	writhe	out	of	the	powerful	grasp	of	his
努力	和	全部	他的	弱小	力量	到	翻腾	出去	的	这	强大的	抓牢	的	他的

['kæptər] .

captor	.
俘虏者	.

他用尽所有微弱的力量，挣扎着想要摆脱俘虏的强大束缚。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [aɪ] [seɪ] !

"	Let	me	go	,	I	say	!
"	让	我	去	,	我	说	!

“放开我！”

" [ðen] , [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

"	Then	,	like	the	little	animal	that	he	was	,
"	然后	,	喜欢	这	小的	动物	那	他	曾是	,

“然后，就像他原本那样，像只小动物一样，

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [hænd] [ðæt] [held]

he	twisted	about	and	buried	his	sharp	white	teeth	in	the	brown	hand	that	held
他	扭曲	关于	和	埋葬	他的	锋利的	白色的	牙齿	在	这	棕色的	手	那	握住

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他扭动身体，将锋利的白牙深深地埋进抓住他的那只棕色的手里。

" [ʊf] ! ['verɪli] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [wʊlf] - [welp] !

"	Ouf	!	verily	thou	art	a	wolf	-	whelp	!
"	ouf	!	确实	你	艺术	一个	狼	-	仔	!

“哎哟！你真是个狼崽子！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['laɪtli] ['kʌfɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪrz] .

"	cried	the	stranger	,	lightly	cuffing	the	child's	ears	.
"	哭	这	陌生人	,	轻轻	袖口	这	孩子的	耳朵	.

“陌生人叫道，轻轻地拍了拍孩子的耳朵。”

" [hoʊld][hɑːrd] , [smɔːl] [wʌn] , [tɪl]

"	Hold	hard	,	small	one	,	till
"	抓住	难的	,	小的	一	,	直到

“小家伙，抓紧了，直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[aɪ][faɪnd] [haʊ] [ðaɪ] ['mætərz] [laɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊ] ['jɑːndər] . "

I	find	how	thy	matters	lie	with	the	fellow	yonder	.	"
我	寻找	如何	你的	事情	说谎	和	这	同伴	远处	.	"

我发现你的事情和那边的那个人有关。

" [gɪv] [ðə; ði] [læd] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] ['mæstər] , [ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːrd]

"	Give	the	lad	into	the	hand	of	his	lawful	master	,	and	may	heaven	reward
"	给	这	小伙子	进入	这	手	的	他的	合法的	掌握	,	和	可能	天堂	报酬

[ðiː] ,

thee	,
你	,

“把孩子交到他合法主人的手中，愿上天奖赏你。”

['noʊb(ə)l][sɜːr] , " [kraɪd] [tʃɛlə] ,

noble	sir	,	"	cried	Chelluh	,
高贵	先生	,	"	哭	切鲁	,

“尊贵的先生！”切鲁喊道。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ræpɪdlɪ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɑːf] .

making	his	way	rapidly	toward	the	two	with	the	aid	of	his	staff	.
制作	他的	方式	快速	朝向	这	二	和	这	援助	的	他的	职员	.

他拄着拐杖，迅速向两人走去。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪz] [maɪn] — [ə'læs] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'gɑːtn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'djʊtɪfəl] [wʌn] .

"	The	boy	is	mine	—	alas	,	that	I	should	have	begotten	such	an	undutiful	one	.
"	这	男生	是	矿	—	唉	,	那	我	应该	有	所生的	这样的	一个	不尽职的	一	.

"这孩子是我的——唉，我怎么会生出这样一个不孝顺的孩子呢。"

[jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [maɪn] [ɪn'fɜːrməti] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['helpləs] , [æz; əz] [ðaʊ] [siːst] — [jes] ,

Yet	because	of	mine	infirmity	—	I	am	helpless	,	as	thou	seest	—	yes	,
然而	因为	的	矿	虚弱	—	我	是	无助	,	作为	你	西斯特	—	是的	,

然而，由于我的软弱——如你所见，我无能为力——是的，

[bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ][hænd][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['spiːdəli] [rɪ'kwaɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['rɔbiŋ] [ˌem 'iː]

but	give	him	into	my	hand	and	I	will	speedily	requite	him	for	robbing	me
但	给	他	进入	我的	手	和	我	将要	迅速地	报答	他	为了	抢劫	我

[ʌv; əv][maɪ] [læst] [kɔɪn] . "

of	my	last	coin	.	"
的	我的	最后的	硬币	.	"

但把他交给我，我必尽快报复他抢走我最后一枚硬币的罪行。

" [dɪdst] [ðaʊ] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [bɔɪ] ? " [æskt] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ,

"	Didst	thou	steal	his	money	,	boy	?	"	asked	the	stranger	,
"	迪斯特	你	偷	他的	钱	,	男生	?	"	问	这	陌生人	,

"小子，你偷了他的钱吗？"陌生人问道。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [pɪntʃt] [feɪs] .

stooping	to	look	into	the	child's	pinched	face	.
弯腰	到	看	进入	这	孩子的	捏	脸	.

弯下腰去看孩子被捏得皱巴巴的小脸。

" [jes] , " [sed] [tɔːr] , [hɪz; ɪz][bɪg] , [braɪt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['begər] [ɪn] ['mænɪfest] ['terər] .

"	Yes	,	"	said	Tor	,	his	big	,	bright	eyes	fixed	upon	the	beggar	in	manifest	terror	.
"	是的	,	"	说	托尔	,	他的	大的	,	明亮的	眼睛	固定的	之上	这	乞丐	在	显现	恐怖	.

"是的，"托尔说道，他那双明亮的大眼睛里充满了恐惧，紧紧地盯着那个乞丐。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

"	I	was	hungry	.
"	我	曾是	饥饿的	.

我当时饿了。

[let] [ˌem 'iː][goʊ][ɔːr][aɪ] [wɪl] [baɪt] . "

Let	me	go	or	I	will	bite	.	"
让	我	去	或者	我	将要	咬	.	"

放开我，不然我就咬人。

" [ɑː] , ['lɪt(ə)l][dɔːg] , [ðaɪ] [tiːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	Ah	,	little	dog	,	thy	teeth	shall	be
"	啊	,	小的	狗	,	你的	牙齿	将	是

"啊，小狗，你的牙齿将会……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

['broʊkən][fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrd] , ” ['mʌmbld] [ðə; ði] ['begər] , ['fiːlɪŋ] ['æftər][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

broken	for	that	word	,	”	mumbled	the	beggar	,	feeling	after	the	child	with	a
破碎的	为了	那	单词	,	”	喃喃自语	这	乞丐	,	感觉	后	这	孩子	和	一个

[fə'roʊʃəs] ['tʃʌk(ə)l] .

ferocious	chuckle	.
凶猛	轻笑	.

“因为那个词而崩溃了,”乞丐咕哝着，一边恶狠狠地笑着一边摸索着孩子。

“ [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɑː] ！ ”

“	Give	him	to	me	—	ah	!	”
”	给	他	到	我	—	啊	！	”

“把他给我——啊！ ”

“ [nɑːt][soʊ][fæst] , [frend] , [nɑːt][soʊ][fæst] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər]['kwaɪətli] ,

“	Not	so	fast	,	friend	,	not	so	fast	,	”	said	the	stranger	quietly	,
”	不是	所以	快速地	,	朋友	,	不是	所以	快速地	,	”	说	这	陌生人	悄悄	,

“别急，朋友，别急，”陌生人轻声说道。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['graɪmi] ['tælən] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] .

drawing	the	boy	away	from	the	grimy	talons	outstretched	to	seize	him	.
绘画	这	男生	离开	从	这	肮脏的	利爪	伸展	到	抢占	他	.

将男孩从伸出来要抓住他的肮脏利爪中拉开。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] [sʌn] , [seist] [ðaʊ] ?

“	This	is	thy	son	,	sayst	thou	?
”	这	是	你的	儿子	,	说	你	?

“你说这是你的儿子？ ”

[waɪ] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd]['neɪkɪd] , [waɪlst] [ðaʊ] [ɑːrt] [sliːk] [ænd; ənd] [wel]

Why	,	then	,	is	the	child	starving	and	naked	,	whilst	thou	art	sleek	and	well
为什么	,	然后	,	是	这	孩子	饥饿	和	裸	,	而	你	艺术	光滑	和	出色地

['kʌvərd] ?

covered	?
涵盖	?

那么，为什么孩子又饿又赤身裸体，而你却衣着光鲜、衣着完整呢?

[waɪ] [ɪz][hiː; hi] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [laɪk][ðə; ði][dɔːg] [ðaʊ] [dɪdst] [kɔːl][hɪm; ɪm] , [waɪlst] [ðaʊ] [ɑːrt]

Why	is	he	bruised	and	bleeding	like	the	dog	thou	didst	call	him	,	whilst	thou	art
为什么	是	他	瘀伤	和	出血	喜欢	这	狗	你	迪斯特	称呼	他	,	而	你	艺术

[hoʊl] ?

whole	?
所有的	?

为什么他像你曾称呼他为狗一样遍体鳞伤、血流不止，而你却安然无恙?

” [ðə; ði] ['begər] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'levələnt] [smaɪl] .

”	The	beggar	bared	his	yellow	teeth	in	a	malevolent	smile	.
”	这	乞丐	裸露	他的	黄色的	牙齿	在	一个	恶意的	微笑	.

乞丐露出一口黄牙，露出邪恶的笑容。

“ [waɪ] , [ˌhɪr'ɪn] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

“	Why	,	herein	is	a	marvel	,	”	he	said	softly	.
”	为什么	,	在此处	是	一个	奇迹	,	”	他	说	轻轻	.

“哎呀，这真是个奇迹啊！”他轻声说道。

“ [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['streɪndʒər] — [fɔːr; fər][ðaɪ] [spiːtʃ] [bɪtreɪɛθ] [ðiː] , [kaɪnd][sɜːr] — [kʌm] [tuː; tə]

“	A	noble	stranger	—	for	thy	speech	betrayeth	thee	,	kind	sir	—	come	to
”	一个	高贵	陌生人	—	为了	你的	演讲	背叛	你	,	种类	先生	—	来	到

[dʒə'ruːsələm][fɔːr; fər][ðə; ði]['pæsoʊvər] , [pər'tʃæns] ,

Jerusalem	for	the	passover	,	perchance	,
耶路撒冷	为了	这	逾越节	,	或许	,

“一位高贵的陌生人——因为你的言辞出卖了你，善良的先生——或许是来耶路撒冷过逾越节的，

[fɔːr; fər] [lʌv] , [fɔːr; fər][wɔːr] — [ðə; ði][gɔdz][əˈloʊn] [noʊ] [ðaɪn] ['erənd] — [bʌt; bət] [dɪˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊ]

for	love	,	for	war	—	the	gods	alone	know	thine	errand	—	but	delaying	his	so
为了	爱	,	为了	战争	—	这	神	独自的	知道	你的	差事	—	但	延迟	他的	所以

['ɑːnərəb(ə)l] [ə'ferz] , [hɪz; ɪz][soʊ]

honorable	affairs	,	his	so
光荣的	事务	,	他的	所以

为了爱，为了战争——只有神明知道你的使命——但耽误他如此光荣的事务，他如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] , [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd] ['bɛgərz] [bræt] .

important	business	,	to	look	to	a	blind	beggar's	brat	.
重要的	商业	,	到	看	到	一个	瞎的	乞丐的	小子	.

重要的事情，竟然要交给一个瞎眼乞丐的孩子。

['seɪkrɪd]['faɪər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪˈfɔːr] [ðaɪ][moʊst]['noʊb(ə)l] [ˌkɑːndɪ'senʃn]

Sacred	fire	,	but	I	am	bowed	to	the	earth	before	thy	most	noble	condescension
神圣	火	,	但	我	是	鞠躬	到	这	地球	前	你的	最多	高贵	居高临下

,

,

,

圣火啊，但我仍匍匐于大地，臣服于你至高无上的恩典之下。

[huː] [ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][ðaɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['gɑːrmənt] .

who	am	not	worthy	to	touch	the	hem	of	thy	honorable	garment	.
WHO	是	不是	值得	到	触碰	这	她们	的	你的	光荣的	服装	.

他们不配触碰你尊贵衣袍的边缘。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [maɪn] .

I	have	said	that	the	boy	is	mine	.
我	有	说	那	这	男生	是	矿	.

我说过这孩子是我的。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['hʌŋgri] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['neɪkɪd] ,

If	he	be	hungry	,	if	he	be	naked	,
如果	他	是	饥饿的	,	如果	他	是	裸	,

如果他饿了，如果他赤身裸体，

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [bruːzd] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][frʌm; frəm] ['gælə˩li] ?

if	he	be	bruised	—	what	is	that	to	a	stranger	from	Galilee	?
如果	他	是	瘀伤	—	什么	是	那	到	一个	陌生人	从	加利利	?

如果他受了伤——那对一个来自加利利的陌生人来说又算得了什么呢?

['truːli] , [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtərs] ,

Truly	,	he	is	but	a	dog	of	the	gutters	,
真的	,	他	是	但	一个	狗	的	这	排水沟	,

他真是一条街头流浪狗。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɔːg] [hæθ] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][wʌn][ɪn][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] . ”

but	even	a	dog	hath	eyes	and	may	be	useful	to	one	in	my	misfortune	.	”
但	甚至	一个	狗	有	眼睛	和	可能	是	有用	到	一	在	我的	不幸	.	”

但即使是狗也有眼睛，或许也能在我遭遇不幸时帮上忙。”

“ [wɪlt] [ðaʊ] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [ðiː] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðaɪ] ['fɑːðər] ?

“	Wilt	thou	that	I	give	thee	into	the	hand	of	thy	father	?
”	枯萎	你	那	我	给	你	进入	这	手	的	你的	父亲	?

“你愿意我将你交在你父亲的手里吗？”

" [æskt] [ðə; ði][ˌgæli'li(:)ən][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [noʊ][lɔːŋgər] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .
" asked the Galilean of the child , who no longer struggled to free himself .
" 问 这 加利利 的 这 孩子 , WHO 不 更长 挣扎 到 自由的 他自己 .

"加利利人问那个孩子，孩子已经不再挣扎着想要挣脱束缚了。"

" [ðə; ði][mæn][ɪz][nɑːt][maɪ]['fɑːðər] , " ['mʌmbld] [tɔːr] ['hoʊpləsli] .
" The man is not my father , " mumbled Tor hopelessly .
" 这 男人 是 不是 我的 父亲 , " 喃喃自语 托尔 绝望地 .

"这个人不是我父亲，"托尔绝望地喃喃自语道。

" [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] . "
" He will kill me . "
" 他 将要 杀 我 . "

他会杀了我。

" [ðaʊ] [laɪ] , [maɪ][sʌn] , ['æftər][ðaɪ] ['kʌstəm] , " [pʊt][ɪn] [tʃɛlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['tʃʌk(ə)l]
" Thou liest , my son , after thy custom , " put in Chelluh , with a triumphant chuckle
" 你 谎言 , 我的 儿子 , 后 你的 风俗 , " 放 在 切鲁 , 和 一个 凯 轻笑
.
:
.

"我的孩子，你又在撒谎了，一如既往，"切卢赫得意地笑着插话道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [kɪl] — [jes] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [ˌem 'iː] [neɪ] — ['iːzi] ,
" It is easy to kill — yes , and there is no one to say me nay — easy ,
" 它 是 简单的 到 杀 — 是的 , 和 那里 是 不 一 到 说 我 不 — 简单的 ,
[bʌt; bət]
but
但

"杀人很容易——是的，没有人会反对我——很容易，但是；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[nɑːt]['prɑːfɪtəb(ə)l] .
not profitable .
不是 有利可图 .

不盈利。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] ['tʃeɪs(ə)n] [ðiː] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['prɑːfɪt][æz; əz][ɪz] [en'dʒɔɪnd] [ə'pɑːn] ['evri] [sʌn] [ʌv; əv]
I shall but chasten thee for thy profit as is enjoined upon every son of
我 将 但 惩戒 你 为了 你的 利润 作为 是 禁止 之上 每一个 儿子 的
['eɪbrəhæm] .
Abraham .
亚伯拉罕 .

我将惩戒你，使你受益，正如亚伯拉罕的每个子孙都应受的惩罚一样。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'luːt] [ðiː] , [moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ['streɪndʒər] ,
Permit me to salute thee , most honorable stranger ,
允许 我 到 礼炮 你 , 最多 光荣的 陌生人 ,

请允许我向您致敬，尊贵的陌生人。

- [tɪz] [ɔːl'redi] ['oʊvər] [lɔːŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kiːp] [ðiː] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['bɪznəs] — [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd][aɪ] . "
' tis already over long that we keep thee from thy business — my son and I . "
- 的 已经 超过 长的 那 我们 保持 你 从 你的 商业 — 我的 儿子 和 我 . "
[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

"我和儿子耽误你做你的事已经太久了。"

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['hʌmbli] [kɪs] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [roʊb] ,

leaning	forward	as	if	to	humbly	kiss	the	stranger's	robe	,
倾斜	向前	作为	如果	到	谦卑地	吻	这	陌生人的	长袍	,

他向前倾身，仿佛要谦卑地亲吻陌生人的长袍。

[ðə; ði] ['begər] [leɪd]['vaɪələnt][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [tʃaɪld] .

the	beggar	laid	violent	hands	on	the	trembling	child	.
这	乞丐	铺设	暴力	双手	在	这	发抖	孩子	.

乞丐对颤抖的孩子动了手。

“ [oʊ'hoʊ] !

“	Oho	!
”	哦	!

“哦吼!

[aɪ][hæv; həv][maɪ]['fɪŋgərz][ɑːn] [ðiː] [æt; ət][læst] , [ræt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] .

I	have	my	fingers	on	thee	at	last	,	rat	of	the	gutter	.
我	有	我的	手指	在	你	在	最后的	,	鼠	的	这	排水沟	.

我终于抓住你了，你这只阴沟里的老鼠。

[kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l]['aʊər; ɑːr] ['mætərz] !

Come	now	,	and	we	will	settle	our	matters	!
来	现在	,	和	我们	将要	定居	我们的	事情	!

来吧，我们把事情解决清楚!

[faɪv] [dɪ'næri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Five	denarii	,	it	was	.
五	银币	,	它	曾是	.

是五个银币。

['biː'ɑːr'ɑːr] — [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] !

Brr	—	Veil	of	the	temple	!
嘶嘶	—	面纱	的	这	寺庙	!

嘶——神庙的面纱!

[wʌt] [naʊ] ?

what	now	?
什么	现在	?

接下来怎么办?

” [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd]['fɔːrsəbli] [rɪ'lækst] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊni]['fɪŋgərz] .

”	The	stranger	had	forcibly	relaxed	the	clutch	of	the	bony	fingers	.
”	这	陌生人	有	强制	轻松	这	离合器	的	这	骨质	手指	.

陌生人强行松开了紧握的骨节手指。

“ [hɪr] [ɪz][ðaɪ] ['mʌni] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Here	is	thy	money	,	”	he	said	,
“	这里	是	你的	钱	,	”	他	说	,

“这是你的钱，”他说。

[kaʊntɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔːd] [pɑːm][ðə; ði] [kɔɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə]

counting	out	from	his	broad	palm	the	coins	which	the	child	passed	over	to
计数	出去	从	他的	广阔	棕榈	这	硬币	哪个	这	孩子	通过了	超过	到

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪtiəs] [ə'piːl] .

him	with	a	look	of	piteous	appeal	.
他	和	一个	看	的	可怜的	上诉	.

他从宽阔的手掌中数出孩子递给他的硬币，孩子用可怜兮兮的眼神望着他。

“ [faɪv] [dɪ'næri] , ['sedzt,'sedst] [ðaʊ] .

“	Five	denarii	,	saidst	thou	.
“	五	银币	,	说道	你	.

“五个银币，”你说。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] , [ɪf] [hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði]['prɑːpər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] [hiː; hi] [wɪl] ['daʊtləs]

As	for	the	lad	,	if	he	hath	the	proper	love	for	thee	he	will	doubtless
作为	为了	这	小伙子	,	如果	他	有	这	恰当的	爱	为了	你	他	将要	毫无疑问

[rɪ'tɜːrn] [fæst]

return	fast
返回	快速地

至于那孩子，如果他真心爱你，他一定会很快回来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ɪ'nʌf] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn]['kaɪndlɪə] ['tempər] ; [ɪf] [nɑːt] , [ðaʊ] [ɑːrt] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiːp] .

enough	when	thou	art	in	kindlier	temper	;	if	not	,	thou	art	relieved	of	his	keep	.
足够的	什么时候	你	艺术	在	更友善	脾气	;	如果	不是	,	你	艺术	松了口气	的	他的	保持	.

当你心情好的时候就足够了；否则，你就不用再受他的养了。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bɔɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [iːt] . ”

Come	with	me	,	boy	,	if	thou	wouldst	eat	.	”
来	和	我	,	男生	,	如果	你	会	吃	.	”

“孩子，想吃饭就跟我来。”

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [swaɪn] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] ['begər] .

“	Thou	art	a	swine	!	”	screamed	the	beggar	.
”	你	艺术	一个	猪	!	”	尖叫	这	乞丐	.

“你这头猪！”乞丐尖叫道。

“ [dʌst] [hɪr] [ˌem 'iː] , [ˌgæli'liː)ən] ?

“	Dost	hear	me	,	Galilean	?
”	多斯特	听到	我	,	加利利	?

“加利利人，你听见了吗？”

[ə; eɪ] [swaɪn] — [swaɪn] — [swaɪn] !

A	swine	—	swine	—	swine	!
一个	猪	—	猪	—	猪	!

—头猪——一头猪——一头猪！

[ðaɪ] ['fɑːðər] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðər] , [ðaɪ] ['mʌðər] — ['seɪkrɪd]['faɪər] !

Thy	father	,	also	,	and	the	father	of	thy	father	,	thy	mother	—	sacred	fire	!
你的	父亲	,	还	,	和	这	父亲	的	你的	父亲	,	你的	母亲	—	神圣	火	!

你的父亲，还有你父亲的父亲，你的母亲——神圣的火焰！

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助！

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助！

” [ðə; ði] ['begər] [leɪ] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [wel] - [də'rektɪd] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	The	beggar	lay	sprawling	in	the	dust	,	under	a	well	-	directed	blow	from	the
”	这	乞丐	躺	蔓延	在	这	灰尘	,	在下面	一个	出色地	-	指导	吹	从	这

- ['paʊərf(ə)l] [fɪst] .

Galilean's	powerful	fist	.
-	强大的	拳头	.

“乞丐四仰八叉地躺在尘土中，被加利利人强有力的拳头狠狠地击中了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['briːðɪŋ] [diːp] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['beɪlf(ə)l]['faɪər] .

The	stranger	stood	over	him	,	breathing	deep	,	his	dark	eyes	flashing	baleful	fire	.
这	陌生人	站立	超过	他	,	呼吸	深的	,	他的	黑暗的	眼睛	闪烁	有害的	火	.

陌生人站在他上方，深深地吸了一口气，他那双深邃的眼睛里闪烁着凶狠的光芒。

[ðen] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [streɪndʒ] [wɜːrdz] ['ʌndər]

Then	,	shrugging	his	shoulders	slightly	and	muttering	certain	strange	words	under
然后	,	耸肩	他的	肩膀	轻微地	和	喃喃自语	肯定	奇怪的	字	在下面

[hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] [stuːpt] ,

his	breath	,	he	stooped	,
他的	气息	,	他	弯腰	,

然后，他微微耸了耸肩，低声嘟囔着一些奇怪的词语，弯下了腰。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['begər] [kwaɪt] ['dʒentli] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

picked	up	the	beggar	quite	gently	,	and	set	him	in	his	place	.
挑选	向上	这	乞丐	相当	轻轻地	,	和	放	他	在	他的	地方	.

他轻轻地抱起乞丐，把他放在原地。

“ [hɪr] [ɪz][ðaɪ] [stɑːf] , [ðaɪ] [kʌp] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['mʌni] , [frend] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] ,

“	Here	is	thy	staff	,	thy	cup	,	and	thy	money	,	friend	,	”	he	said	calmly	,
“	这里	是	你的	职员	,	你的	杯子	,	和	你的	钱	,	朋友	,	”	他	说	平静地	,

“朋友，这是你的拐杖、杯子和钱，”他平静地说。

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm]

ignoring	the	torrent	of	imprecation	which	issued	from
忽略	这	激流	的	诅咒	哪个	发布	从

无视从……涌出的如潮水般的诅咒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði]['oʊpən] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['begər] [laɪk] [ə; eɪ] [faʊl] [striːm] .

the	open	month	of	the	beggar	like	a	foul	stream	.
这	打开	月	的	这	乞丐	喜欢	一个	犯规	溪流	.

乞丐的公开月份就像一条污秽的溪流。

“ [maɪ]['mæstər] [hæθ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [rɪ'fjuːz] [æz; əz] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi]['hændəld]

“	My	Master	hath	taught	me	that	even	such	refuse	as	thou	must	be	handled
“	我的	掌握	有	教授	我	那	甚至	这样的	拒绝	作为	你	必须	是	处理

[wɪð; wɪθ] [lʌv] .

with	love	.
和	爱	.

“我的主人教导我，即使像你这样的废物，也要用爱来对待。”

[bʌt; bət] , [hɑːrk][jiː; ji] , ['feloʊ] , [noʊ][mæn] [meɪ] [dɪ'faɪl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][stænd]

But	,	hark	ye	,	fellow	,	no	man	may	defile	the	name	of	my	mother	and	stand
但	,	听着	是的	,	同伴	,	不	男人	可能	亵渎	这	姓名	的	我的	母亲	和	站立

[bɪ'fɔːr] ['piːtər] ,

before	Peter	,
前	彼得	,

但是，听着，伙计们，任何人都不准玷污我母亲的名声，然后站在彼得面前。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

the	fisherman	.
这	渔夫	.

渔夫。

” [ðə; ði] ['begər] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['fʊtfɔːl] .

”	The	beggar	strained	his	sightless	eyes	after	the	departing	footfalls	.
”	这	乞丐	紧张	他的	失明	眼睛	后	这	离开	脚步声	.

“乞丐睁大失明的眼睛，望着离去的脚步声。”

“ ['piːtər] , [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [smaɪl] .

“	Peter	,	the	fisherman	,	”	he	repeated	with	a	ferocious	smile	.
”	彼得	,	这	渔夫	,	”	他	重复	和	一个	凶猛	微笑	.

“渔夫彼得，”他带着狰狞的笑容重复道。

“ [ɑː] , [moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] ['benɪfæktər] ,

“	Ah	,	most	honorable	and	never	-	to	-	be	-	forgotten	benefactor	,
”	啊	,	最多	光荣的	和	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	恩人	,

“啊，最尊贵、最令人难忘的恩人，

[aɪ] ['hʌmbli] [θæŋk] [ðaɪ] ['noʊb(ə)l] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaɪ] [neɪm] .

I	humbly	thank	thy	noble	honor	for	relating	to	me	thy	name	.
我	谦卑地	感谢	你的	高贵	荣誉	为了	相关	到	我	你的	姓名	.

我由衷感谢您告知我您的姓名。

[meɪ] , [dʒoʊv] , [dʒə'hoʊvə] , [ænd; ənd][ɔːl] ['lesər] ['diːɪtiːz] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] ['suːtəbli] [rɪ'kwaɪt] [ðə; ði]

May	,	Jove	,	Jehovah	,	and	all	lesser	deities	enable	me	to	suitably	requite	the
可能	,	朱庇特	,	耶和华	,	和	全部	较少	神灵	使能够	我	到	适当地	报答	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

愿宙斯、耶和华以及所有其他神明保佑我能好好报答这个人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːfər] [ʌv; əv][maɪ] [geɪnz] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] — [ə; eɪ] ['jɪrlɪŋ] [læm] , [noʊ] [les] .

and	I	will	offer	of	my	gains	a	sacrifice	—	a	yearling	lamb	,	no	less	.
和	我	将要	提供	的	我的	收益	一个	牺牲	—	一个	一岁幼驹	羊肉	,	不	较少的	.

我将把我所得的财物献上祭品——一只一岁的羔羊。

[aɪ] [wɪl] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	,	I	swear	it	.
我	将要	,	我	发誓	它	.

我会的，我发誓。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	24	]
”	[	页	-	]

“[第 24 页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ə; eɪ] ['spæroʊ] ['fɔːləθ]

A	SPARROW	FALLETH
一个	麻雀	坠落

一只麻雀坠落

[ðə; ði][ˌgæli'li(ː)ən] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æn; ən] ['enəmi] ,

The	Galilean	,	having	thus	made	for	himself	an	enemy	,
这	加利利	,	拥有	因此	制成	为了	他自己	一个	敌人	,

加利利人就这样树敌了，

[plʌndʒd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

plunged	into	one	of	the	narrow	streets	leading	toward	the	temple	.
暴跌	进入	一	的	这	狭窄的	街道	领导	朝向	这	寺庙	.

一头扎进了通往寺庙的一条狭窄街道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['briːðɪŋ] [diːp] ,

He	was	still	breathing	deep	,
他	曾是	仍然	呼吸	深的	,

他仍在深呼吸。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrəmz] [stɑ:f] ['fɪrsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [red] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glu:mi]

and	thrust	his	pilgrim's	staff	fiercely	into	the	red	dust	of	the	gloomy
和	推力	他的	朝圣者的	职员	激烈地	进入	这	红色的	灰尘	的	这	阴沉

['θɜ:roʊfer] .

thoroughfare	.
通道	.

他将朝圣杖狠狠地插入阴暗街道的红色尘土中。

" [hu:] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:loʊ] [ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] ?

"	Who	am	I	that	I	should	follow	a	prophet	?
"	WHO	是	我	那	我	应该	跟随	一个	先知	?

"我算什么，竟敢追随先知？"

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['æŋgrəli] . "

"	he	demanded	of	himself	angrily	.	"
"	他	要求	的	他自己	愤怒地	.	"

他愤怒地对自己质问道。

- [ɪf] [ðaɪn] ['enəmi] [smaɪt] [ði:] [smaɪt] [nɑ:t] [ðaʊ] [ə'gen] , - [seθ] [maɪ]['mæstər] ;

'	If	thine	enemy	smite	thee	smite	not	thou	again	,	'	saith	my	Master	;
-	如果	你的	敌人	惩击	你	惩击	不是	你	再次	,	-	赛斯说	我的	掌握	;

"如果你的敌人打你，你不要还手，"我的主人说；

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][aɪ][hæv; həv] ['smɪtn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][wʌn][bɔ:rn][blaɪnd] .

and	behold	I	have	smitten	a	stranger	and	one	born	blind	.
和	看哪	我	有	迷恋	一个	陌生人	和	一	出生	瞎的	.

看哪，我击杀了一个陌生人，一个生来瞎眼的人。

['verɪli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['næzərin] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ˌem 'i:][du:][ˌaɪ 'ti:] .

Verily	,	I	am	glad	that	the	Nazarene	did	not	see	me	do	it	.
确实	,	我	是	高兴的	那	这	拿撒勒人	做过	不是	看	我	做	它	.

我真的很高兴拿撒勒人没有看到我这样做。

[hoʊld] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [bɔɪ] !

Hold	,	I	had	forgotten	the	boy	!
抓住	,	我	有	被遗忘的	这	男生	!

等等，我把那个男孩忘了！

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [spaɪd] [tɔ:rz]

"	He	stopped	short	and	presently	spied	Tor's
"	他	停止	短的	和	目前	间谍	托尔的

他突然停住脚步，随即瞥见了托尔的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[smɔ:l] [hed] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['sʌnbɜ:rnt] [kə:lz] ['pi:pɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

small	head	running	over	with	sunburnt	curls	peeping	out	from	the	shelter	of	a
小的	头	跑步	超过	和	晒伤	卷发	偷窥	出去	从	这	庇护所	的	一个

[prə'dʒektɪŋ] ['ɑ:rtʃweɪ] .

projecting	archway	.
投影	拱道	.

小小的脑袋，被阳光晒得卷曲的头发，从伸出的拱门下探了出来。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [waɪld] , [braɪt] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'faɪəntli] .

The	boy's	wild	,	bright	eyes	met	his	own	defiantly	.
这	男孩们	荒野	,	明亮的	眼睛	遇见	他的	自己的	公然挑衅	.

男孩那双狂野而明亮的眼睛，带着挑衅的神情，与他对视。

“ [ðaʊlt] [nɑːt] [kætʃ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [ˌgæliˈliː)ən] .
“ Thou'lt not catch me a second time , Galilean .
” 你将 不是 抓住 我 一个 第二 时间 , 加利利 .

“加利利人，你抓不到我第二次了。”

” [ðə; ði][ˈmænz] [waɪt] [tiːθ] [flæʃt] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈænsər] [smaɪl] .
” The man's white teeth flashed in a quick answering smile .
” 这 男人的 白色的 牙齿 闪光灯 在 一个 快的 回答 微笑 .

“男人露出洁白的牙齿，迅速地咧嘴一笑，算是回应。”

“ [hiː; hi] [huː] [ɪz] [wʌns] [ˈbɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊlfs] [welp] [ɪn][ˈfjuːtʃər] [riˈmembəz] [ænd; ənd][ɪz][ˈkɑːntent] . ”
“ He who is once bitten by a wolf's whelp in future remembers and is content . ”
” 他 WHO 是 一次 被咬 经过 一个 狼的 仔 在 未来 记得 和 是 内容 . ”

“被狼崽咬过一次的人，以后会铭记于心，并感到满足。”

“ [dɪd][aɪ][baɪt] [ðiː] [tuː; tə] [ˈbliːdɪŋ] , [ˌgæliˈliː)ən] ? ”
“ Did I bite thee to bleeding , Galilean ? ”
” 做过 我 咬 你 到 出血 , 加利利 ? ”

“我咬你到流血了吗，加利利人？”

“ [aɪ] , [ˈverɪli] , [lʊk] [ðaʊ] [æt; ət][maɪ][hænd] .
“ Aye , verily , look thou at my hand .
” 是的 , 确实 , 看 你 在 我的 手 .

“是的，你看看我的手。”

” [tɔːr] [læft] [əˈlaʊd] .
” Tor laughed aloud .
” 托尔 笑了 大声 .

托尔大笑起来。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈbriːfli] .
“ It is well , ” he said briefly .
” 它 是 出色地 , ” 他 说 简要地 .

“一切都好，”他简短地说。

“ [neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wel] .
“ Nay , it is not well .
” 不 , 它 是 不是 出色地 .

“不，情况不太好。”

- [tɪz] [æn; ən][ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][baɪt] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .
' Tis an evil thing for a child to bite like a dog .
- 的 一个 邪恶的 事物 为了 一个 孩子 到 咬 喜欢 一个 狗 .

孩子像狗一样咬人，这是很恶劣的行为。

[wɪlt] [ðaʊ] [iːt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [smɔːl] [wʌn] ? ”
Wilt thou eat with me , small one ? ”
枯萎 你 吃 和 我 , 小的 一 ? ”

小家伙，你愿意和我一起吃饭吗?

“ [aɪ][baɪt] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [heɪt] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] ,
“ I bite like a dog because I hate like a dog and hunger like a dog ,
” 我 咬 喜欢 一个 狗 因为 我 恨 喜欢 一个 狗 和 饥饿 喜欢 一个 狗 ,

“我像狗一样咬人，因为我像狗一样恨人，像狗一样饿。”

” [rɪˈplaɪd] [tɔːr] [ˈsloʊli] .
” replied Tor slowly .
” 回复 托尔 缓慢地 .

“托尔缓缓回答道。”

“ [aɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbegər] ,
“ I stole from the beggar ,
” 我 偷窃 从 这 乞丐 ,

“我偷了乞丐的东西，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] [fɔːrs] .
and thou didst take the money from me by force .
和 你 迪斯特 拿 这 钱 从 我 经过 力量 .

你强行从我这里拿走了钱。

[wɪtʃ] [ɪz] ['betər] ?
Which is better ?
哪个 是 更好的 ?

哪个更好?

[neɪ] , [ˌgæli'li(ː)ən] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [iːt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
Nay , Galilean , I will not eat with thee .
不 , 加利利 , 我 将要 不是 吃 和 你 .

不，加利利人，我不会与你一同吃饭。

" [ðə; ði]['streɪndʒər][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
" The stranger sat down upon a stone with an air of indifference .
" 这 陌生人 卫星 向下 之上 一个 石头 和 一个 空气 的 漠不关心 .

陌生人一脸漠然地坐在石头上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ,
“ I am hungry , " he said , and ,
“ 我 是 饥饿的 , " 他 说 , 和 ,

“我饿了，”他说，然后

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [loʊf][ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] , [bɪ'gæn]
producing a brown loaf and a handful of olives from his pouch , began
生产 一个 棕色的 面包 和 一个 少数 的 橄榄 从 他的 小袋 , 开始
[tuː; tə] [iːt] .
to eat .
到 吃 .

他从袋子里掏出一个棕色的面包和一把橄榄，开始吃了起来。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][tʃaɪld] [krept] ['nɪrər] .
Little by little the child crept nearer .
小的 经过 小的 这 孩子 悄悄地爬 更近 .

孩子一点一点地爬了上来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [wʌn]['pjuːni][hænd][ænd; ənd] [snætʃt] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [bred]
Presently he stretched out one puny hand and snatched a fragment of bread
目前 他 拉伸 出去 一 弱小 手 和 抢夺 一个 分段 的 面包
[wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] ['kerləsli] [let] [fɔːl] .
which the man carelessly let fall .
哪个 这 男人 粗心大意 让 落下 .

这时，他伸出一只瘦小的手，一把抓起那人漫不经心掉落的一块面包屑。

“ [ɑː] , [ðaʊ] ? " [sed] [ðə; ði][ˌgæli'li(ː)ən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [let] [fɔːl]
“ Ah , thou ? " said the Galilean , with an air of surprise , and let fall
“ 啊 , 你 ? " 说 这 加利利 , 和 一个 空气 的 惊喜 , 和 让 落下
[ə'nʌðər] [bɪt] .
another bit .
其他 少量 .

“啊，是你？”加利利人带着惊讶的神情说道，又丢下一块饼干。

['leɪtər] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd][ænd; ənd]

Later	he	placed	a	large	piece	of	the	bread	on	the	stone	at	his	side	and
之后	他	放置	一个	大的	片	的	这	面包	在	这	石头	在	他的	边	和

[lʊkt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

looked	away	at	the	tops	of	the	houses	.
看起来	离开	在	这	最高额	的	这	房屋	.

后来，他把一大块面包放在身旁的石头上，然后看向远处的屋顶。

“ [dʌz] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [bliːdz] [hɜːrt] [ðiː] ['oʊvər] [mʌtʃ] , ['streɪndʒər] ?

“	Does	the	hand	that	bleeds	hurt	thee	over	much	,	stranger	?
”	做	这	手	那	出血	伤害	你	超过	很多	,	陌生人	?

“陌生人，你那只流血的手会让你感到很痛苦吗？”

” [in'kwaiəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

”	inquired	a	small	voice	at	his	elbow	.
”	询问	一个	小的	嗓音	在	他的	弯头	.

“他身旁传来一个细小的声音问道。”

“ [dʌz] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ɪz] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [bliːd]

“	Does	a	hand	that	is	wounded	to	bleed
”	做	一个	手	那	是	受伤	到	流血

受伤的手会流血吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɪŋ] [hɜːrt] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ˌgæli'li(ː)ən] ['greɪvli] .

ing	hurt	?	”	repeated	the	Galilean	gravely	.
ing	伤害	?	”	重复	这	加利利	严重地	.

“受伤了吗？”加利利人严肃地重复道。

“ ['verɪli] , [ðə; ði][smɑːrt][ɪz] ['griːvəs] ; [ɑːrt]['sætɪsfaɪd] ? ”

“	Verily	,	the	smart	is	grievous	;	art	satisfied	?	”
”	确实	,	这	聪明的	是	严重的	;	艺术	使满意	?	”

“的确，聪明是痛苦的；艺术能满足吗？”

“ [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [hoʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	Why	didst	thou	hold	me	when	I	would	not	?	”	inquired	the	child	.
”	为什么	迪斯特	你	抓住	我	什么时候	我	会	不是	?	”	询问	这	孩子	.

“我明明不想让你抓我，你为什么还要抓我呢？”孩子问道。

“ [wʌz; wəz][maɪ] ['duːɪŋ] ['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðaɪn] ?

“	Was	my	doing	any	business	of	thine	?
”	曾是	我的	正在做	任何	商业	的	你的	?

“我跟你之间有什么生意往来吗？”

” [ðə; ði][mæn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	The	man	shrugged	his	shoulders	.
”	这	男人	耸了耸肩	他的	肩膀	.

那人耸了耸肩。

“ [neɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['dɔːgɪdli] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

“	Nay	,	”	he	replied	doggedly	,	“	it	was	not	.
”	不	,	”	他	回复	顽强地	,	“	它	曾是	不是	.

“不，”他固执地回答说，“不是的。”

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːm] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [aɪ] .

Moreover	,	I	should	have	been	attending	to	the	beam	in	mine	own	eye	.
而且	,	我	应该	有	到过	参加	到	这	光束	在	矿	自己的	眼睛	.

此外，我本应该注意自己眼中的光束。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [fɔːr'ber] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔːz] .

I	have	been	taught	to	forbear	quarreling	—	even	for	a	just	cause	.
我	有	到过	教授	到	忍耐	争吵	—	甚至	为了	一个	只是	原因	.

我从小就被教导要克制争吵——即使是为了正当的理由。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ə'gen] .

I	am	already	punished	,	and	shall	be	punished	again	.
我	是	已经	受到惩罚	,	和	将	是	受到惩罚	再次	.

我已经受到惩罚，还将受到第二次惩罚。

- [breɪ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrtər] , - ['seɪəθ] [ðə; ðɪ] [waɪz] ['sɑːləmən] ,

'	Bray	a	fool	in	a	mortar	,	'	sayeth	the	wise	Solomon	,
-	嘶叫	一个	傻子	在	一个	砂浆	,	-	赛斯	这	明智的	所罗门	,

“愚人投石入石臼，”智者所罗门如是说。

- [jet] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [nɑːt][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

'	yet	will	his	folly	not	depart	from	him	.
-	然而	将要	他的	蠢事	不是	离开	从	他	.

然而，他的愚昧却始终不离他而去。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ˌeɪ 'em][aɪ] . ”

'	Such	a	fool	am	I	.	”
-	这样的	一个	傻子	是	我	.	”

“我真是个傻瓜。”

“ [huː] [toʊld] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] , [ˌgæli'li(ː)ən] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ]

“	Who	told	thee	it	was	an	evil	thing	to	fight	,	Galilean	?	”	asked	the	boy
“	WHO	讲述	你	它	曾是	一个	邪恶的	事物	到	斗争	,	加利利	?	”	问	这	男生

['kjʊriəsli] .

curiously	.
奇怪的是	.

“加利利人，谁告诉你打架是件坏事？”男孩好奇地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdəntli] [naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['streɪndʒɘz] [saɪd] , [mʌntʃɪŋ] [bred]

He	was	sitting	quite	confidently	now	at	the	stranger's	side	,	munching	bread
他	曾是	坐着	相当	自信地	现在	在	这	陌生人的	边	,	咀嚼	面包

[ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] .

and	olives	.
和	橄榄	.

他现在相当自信地坐在陌生人身边，一边吃着面包和橄榄。

“ [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)l] —

“	I	say	it	is	not	evil	—
“	我	说	它	是	不是	邪恶的	—

“我说这不是邪恶——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðæt] [ɪz] , [ən'les] [wʌn][ɪz] ['biːtn] .

that	is	,	unless	one	is	beaten	.
那	是	,	除非	一	是	被打败	.

也就是说，除非被打败。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)l] .

Then	,	indeed	,	it	is	evil	.
然后	,	的确	,	它	是	邪恶的	.

那么，这的确是邪恶的。

[bʌt; bət] [wʌn] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [kɜːrs] [ə'nʌðər] .

But	one	may	always	curse	another	.
但	一	可能	总是	诅咒	其他	.

但人与人之间总可以互相诅咒。

[aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['daɪvərz] [strɔːŋ] [kɜːrs] — [eɪ] ,

I	have	learned	divers	strong	curses	—	ay	,
我	有	学习	潜水员	强的	诅咒	—	哎	,

我学会了各种各样的强力咒语——哎，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kɜːrs] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːr] [ə; eɪ] [biːst] [ɪn] ['meni] [tʌŋz] . ”

I	am	able	to	curse	a	man	or	a	beast	in	many	tongues	.	”
我	是	有能力的	到	诅咒	一个	男人	或者	一个	兽	在	许多	舌头	.	”

我能用多种语言咒骂人或牲畜。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mæstər] , [wʌn] ['dʒiːzəs] [ʌv; əv] ['næzərəθ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌgæli'li(ː)ən] ['sloʊli] .

“	I	have	a	Master	,	one	Jesus	of	Nazareth	,	”	said	the	Galilean	slowly	.
“	我	有	一个	掌握	,	一	耶稣	的	拿撒勒	,	”	说	这	加利利	缓慢地	.

“我有一位师傅，就是拿撒勒人耶稣，”加利利人缓缓说道。

“ [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['smɪtn] [ˌem 'iː] [ɑːn] [wʌn] [tʃiːk]

“	He	tells	me	that	I	must	allow	a	man	who	has	smitten	me	on	one	cheek
“	他	讲述	我	那	我	必须	允许	一个	男人	WHO	有	迷恋	我	在	一	脸颊

[tuː; tə] [smaɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] . ”

to	smite	the	other	also	.	”
到	惩击	这	其他	还	.	”

“他告诉我，如果一个人打了我的左脸颊，我就必须允许他再打我的右脸颊。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər] [ðaʊ] [hæst] ['smɪtn] [ðaɪn] ['enəmi] ['saʊndli] , [hiː; hi] [wɪl] [smaɪt] [ðiː] [ə'gen] ,

“	Of	course	,	after	thou	hast	smitten	thine	enemy	soundly	,	he	will	smite	thee	again	,
“	的	课程	,	后	你	哈斯特	迷恋	你的	敌人	稳固地	,	他	将要	惩击	你	再次	,

“当然，你重创敌人之后，敌人也会再次重创你。”

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] .

if	he	is	able	.
如果	他	是	有能力的	.

如果他能做到的话。

[ɪz] [ðaɪ] ['mæstər] [ə; eɪ] ['glædieɪtər] ? ”

Is	thy	Master	a	gladiator	?	”
是	你的	掌握	一个	角斗士	?	”

你的主人是角斗士吗?

“ [gɑːd] [fər'bɪd] !

“	God	forbid	!
“	上帝	禁止	!

“天哪!

” ['mɜːmɚd] [ðə; ði] [ˌgæli'li(ː)ən] .

”	murmured	the	Galilean	.
”	低声说道	这	加利利	.

“加利利人低声说道。”

[hiː; hi] [stɛərd] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['fæmɪʃt] [tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [læst] [krʌmz]

He	stared	thoughtfully	at	the	famished	child	,	who	was	devouring	the	last	crumbs
他	凝视	深思熟虑	在	这	饥饿	孩子	,	WHO	曾是	吞噬	这	最后的	面包屑

[ʌv; əv] [bred] .

of	bread	.
的	面包	.

他若有所思地盯着那个饥饿的孩子，孩子正在狼吞虎咽地吃掉最后一点面包屑。

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [fɪld] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Art thou filled ? ” he asked .
” 艺术 你 已填 ? ” 他 问 .

“你饱了吗？”他问道。

[tɔːr] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈʃəuldəz] .
Tor shrugged his thin shoulders .
托尔 耸了耸肩 他的 薄的 肩膀 .

托尔耸了耸他那瘦削的肩膀。

“ [ɪz][ðə; ði][draɪ][bed][ʌv; əv] [ˈkedrɔn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]
“ Is the dry bed of Kedron filled with a single
” 是 这 干燥 床 的 凯德隆 已填 和 一个 单身的

“基德隆干涸的河床是否充满了一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˈʃaʊər] ?
shower ?
淋浴 ?

淋浴?

” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ˈtɜːrsli] .
” he inquired tersely .
” 他 询问 简洁地 .

他简短地问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈiːtn] .
“ I have eaten .
” 我 有 吃 .

我已经吃过了。

[aɪ] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] - [hɜːrt][hænd] ,
I — ” He stopped short and fixed his bright eyes on the Galilean's hurt hand ,
我 — ” 他 停止 短的 和 固定的 他的 明亮的 眼睛 在 这 - 伤害 手 ,

“我——”他突然停住，目光紧紧盯着加利利人受伤的手。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtuːnɪk] .
which he had thrust into a fold of his tunic .
哪个 他 有 推力 进入 一个 折叠 的 他的 束腰外衣 .

他把它塞进了束腰外衣的褶皱里。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈtɪmɪdli] .
“ Let me see it , ” he added timidly .
” 让 我 看 它 , ” 他 额外 胆怯地 .

“让我看看，”他怯生生地补充道。

“ [ˈwerfɔːr] ; [wʊdst] [ðaʊ] [əˈgen] [wet] [ðaɪ] [tiːθ] [ɑːn][ˌem ˈiː] ?
“ Wherefore ; wouldst thou again whet thy teeth on me ?
” 因此 ; 会 你 再次 磨刀 你的 牙齿 在 我 ?

“你为何还要再次以我为食？”

” [tɔːr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Tor shook his head .
” 托尔 摇晃 他的 头 .

托尔摇了摇头。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrts][ˌem ˈiː] , [ˈɔːlsoʊ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈiːtn] [ðaɪ] [bred] , ” [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] .
“ It hurts me , also , now that I have eaten thy bread , ” he faltered .
” 它 疼痛 我 , 还 , 现在 那 我 有 吃 你的 面包 , ” 他 犹豫不决 .

“现在我吃了你的面包，我也感到很痛苦，”他结结巴巴地说。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Then	to	the	immense	astonishment	of	the	man	,	he	burst	into	a	passion	of
然后	到	这	巨大	惊讶	的	这	男人	,	他	爆裂	进入	一个	热情	的

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

令那人无比惊讶的是，他突然嚎啕大哭起来。

[hɪz; ɪz] [rʌf] [hed] [boʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['skaːd] [niːz] .

his	rough	head	bowed	upon	his	scarred	knees	.
他的	粗糙的	头	鞠躬	之上	他的	疤痕	膝盖	.

他粗糙的头颅低垂在伤痕累累的膝盖上。

[æn; ən]['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [dɔːg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌŋgrəli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm][æn; ən]

An	evil	-	looking	dog	which	had	been	hungrily	watching	the	scene	from	an
一个	邪恶的	-	寻找	狗	哪个	有	到过	饥饿地	观看	这	场景	从	一个

['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [skʌlkt] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

angle	in	the	wall	skulked	rapidly	toward	the	child	,
角度	在	这	墙	潜行	快速	朝向	这	孩子	,

一只面目狰狞的狗一直躲在墙角，贪婪地观察着这一切，突然迅速地向孩子靠近。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [liːn] ['kɑːrkəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ;

and	thrust	his	lean	carcass	between	the	two	;
和	推力	他的	倾斜	尸体	之间	这	二	;

然后将他瘦削的身躯挤到两人中间；

[ðə; ði][,gæli'li(ː)ən] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ]

the	Galilean	sprang	to	his	feet	with	a	muttered	imprecation	and	threatening
这	加利利	弹簧	到	他的	脚	和	一个	低声说道	诅咒	和	威胁

[ʌp] - [reɪzd] [stɑːf] .

up	-	raised	staff	.
向上	-	提高	职员	.

加利利人猛地站起身来，嘴里嘟囔着诅咒，手里高举着一根威胁的棍子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止！

” [kraɪd] [tɔːr] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] . “

”	cried	Tor	,	in	sudden	fury	.	“
”	哭	托尔	,	在	突然	愤怒	.	“

“托尔突然怒吼道！”

- [tɪz] [maɪ][dɔːg] .

'	Tis	my	dog	.
-	的	我的	狗	.

这是我的狗。

- [tɪz] - .

'	Tis	Baladan	.
-	的	-	.

是巴拉丹。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] !

Thou	shalt	not	strike	him	!
你	应	不是	罢工	他	!

你不可打他！

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] [waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ɑːrmz]

"	The	man	looked	on	in	horrified	amazement	while	the	child	wound	his	thin	arms
"	这	男人	看起来	在	在	惊恐万分	惊愕	尽管	这	孩子	伤口	他的	薄的	武器

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃægi] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] ,

about	the	shaggy	neck	of	the	brute	,
关于	这	毛茸茸	脖子	的	这	蛮力	,

"那人惊恐地看着孩子用他瘦弱的胳膊搂住那畜生的毛茸茸的脖子，"

['mɜːrmərɪŋ] ['dʒentli] , " [siː] , [hɪr] [ɪz] [jet] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər] [ðiː] , [gʊd] - .

murmuring	gently	,	"	See	,	here	is	yet	a	bit	of	bread	for	thee	,	good	Baladan	.
淙淙	轻轻地	,	"	看	,	这里	是	然而	一个	少量	的	面包	为了	你	,	好的	-	.

他轻声低语道："瞧，这里还有一点面包给你，好巴拉丹。"

[iːt] , [maɪ] [frend] , [iːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [bred] .

Eat	,	my	friend	,	eat	,	it	is	good	bread	.
吃	,	我的	朋友	,	吃	,	它	是	好的	面包	.

朋友，吃吧，这面包很好吃。

" [ðə; ði][dɔːg] [lɪkt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ber] [fiːt] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

"	The	dog	licked	the	child's	bare	feet	and	whined	his	delight	.
"	这	狗	舔过	这	孩子的	裸	脚	和	抱怨	他的	喜	.

"狗舔着孩子的光脚，高兴地呜咽着。"

" [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] , [bɔɪ] , [ðæt] [dɔːgz][ɑːr; ər] [ʌn'kliːn] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [bruːts] ?

"	Didst	thou	not	know	,	boy	,	that	dogs	are	unclean	and	evil	brutes	?
"	迪斯特	你	不是	知道	,	男生	,	那	狗	是	不洁	和	邪恶的	野蛮人	?

"小子，你难道不知道狗是不洁邪恶的畜生吗？"

" [diˈmɑːndid] [ðə; ði][ˌgæli'li(ː)ən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪs'gʌst] .

"	demanded	the	Galilean	with	an	air	of	profound	disgust	.
"	要求	这	加利利	和	一个	空气	的	深刻的	厌恶	.

"加利利人带着深深的厌恶之情质问道。"

" [neɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ðaɪ'self] [ˌʌn'kliːn] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ]['mæstər]

"	Nay	,	thou	art	thyself	unclean	and	evil	,	and	I	must	away	to	my	Master
"	不	,	你	艺术	你自己	不洁	和	邪恶的	,	和	我	必须	离开	到	我的	掌握

.

:
.

"不，你自己才是污秽邪恶的，我必须回到我的主人那里去。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ,

"	He	turned	his	back	upon	the	child	and	strode	away	,	his	head	bent	,
"	他	转向	他的	后退	之上	这	孩子	和	大步走	离开	,	他的	头	弯曲	,

他背过身去，低着头，大步走开了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['gluːmɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

his	eyes	fixed	gloomily	upon	the	ground	.
他的	眼睛	固定的	阴郁地	之上	这	地面	.

他的目光阴郁地盯着地面。

[tɔːr] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['fɜːrtɪvli] .

Tor	watched	him	furtively	.
托尔	观看	他	偷偷摸摸	.

托尔偷偷地观察着他。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , [wɪtʃ] [ə'biːdiəntli]

Then	,	with	a	word	to	the	dog	,	which	obediently
然后	,	和	一个	单词	到	这	狗	,	哪个	顺从地

然后，他吩咐狗一件事，狗便乖乖地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[slʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [ler] , [hiː; hi] [trɔtid] ['nɔɪzləsli] ['æftər][ðə; ði][mæn] .
slunk back into his chosen lair , he trotted noiselessly after the man .
斯伦克 后退 进入 他的 选定 巢穴 , 他 小跑 无声 后 这 男人 .

他溜回自己选定的巢穴，悄无声息地小跑着跟在那个人身后。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [wer] [ðə; ði]['streɪndʒər][goʊz] , ” [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .
“ I will see where the stranger goes , ” he told himself .
“ 我 将要 看 在哪里 这 陌生人 去 , ” 他 讲述 他自己 .

“我要看看这个陌生人去了哪里，”他对自己说。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ˌgæli'li(ː)ən][fɑːr] [wen] [ðə; ði] [dʌl] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃæriət] -
The child had not followed the Galilean far when the dull rumbling of chariot -
这 孩子 有 不是 随后 这 加利利 远的 什么时候 这 乏味的 隆隆声 的 战车 -
[wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ]
wheels and the sharp crack of a whip warned him out of the narrow
车轮 和 这 锋利的 裂缝 的 一个 鞭 警告 他 出去 的 这 狭窄的
['θɜːroʊfer] .
thoroughfare .
通道 .

孩子还没跟上加利利人走多远，就听到马车轮沉闷的隆隆声和鞭子的清脆抽打声，这才把他从狭窄的街道上拉了出来。

[hiː; hi] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [wɔːl] [ænd; ənd][stɛərd] ['griːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
He flattened himself against a convenient wall and stared greedily at the sight .
他 扁平的 他自己 反对 一个 方便的 墙 和 凝视 贪婪地 在 这 视线 .

他紧贴着一面墙，贪婪地盯着眼前的景象。

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['roʊmən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] ;
This could be no less than a Roman official of high rank ;
这 可以 是 不 较少的 比 一个 罗马 官方的 的 高的 秩 ;

这人很可能是一位罗马高级官员；

[ðə; ði] [bɔɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wel] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] ['iːgərli] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'pɔintmənts] [ʌv; əv]
the boy knew it right well ; his eyes roved eagerly over the rich appointments of
这 男生 知道 它 正确的 出色地 ; 他的 眼睛 漫游 急切地 超过 这 富有的 预约 的
[ðə; ði] ['tʃæriət] ,
the chariot ,
这 战车 ,

男孩对此心知肚明；他的目光急切地扫过马车上华丽的装饰，

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ɑːn][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]
and fastened inquiringly on the frowning face of the man who guided the
和 系紧 询问地 在 这 皱眉 脸 的 这 男人 WHO 引导 这
['plʌndʒɪŋ] ['hɔːrsɪz] .
plunging horses .
骤降 马匹 .

然后，他好奇地盯着驾驭狂奔骏马的男子那张紧皱着眉头的脸。

[ə; eɪ] ['sekənd] [mæn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['draɪvɚz] [saɪd] ,
A second man stood at the driver's side ,
一个 第二 男人 站立 在 这 司机 边 ,

第二名男子站在驾驶员一侧，

[ə; eɪ][mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['tuːnɪk][ænd; ənd]['toʊgə] ['rɪtʃli] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pɜːrp(ə)l] .
a man wearing a tunic and toga richly bordered with the imperial purple .
一个 男人 穿着 一个 束腰外衣 和 长袍 丰富 带边框 和 这 帝国 紫色的 .

一名男子身穿饰有华丽紫色镶边的束腰外衣和托加长袍。

[tɔːr] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːrpli] [ɪn] [pliːzd]
Tor drew his breath sharply in pleased
托尔 画 他的 气息 尖锐地 在 高兴

托尔欣喜地倒吸了一口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

惊讶。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæriət] [wʌz; wəz] ['hɑːtli] [pər'suːd] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['gæmɪnz] [laɪk]
Then he saw that the chariot was hotly pursued by a crowd of gamins like
然后 他 锯 那 这 战车 曾是 热 追击 经过 一个 人群 的 游戏 喜欢
[hɪm'self] . "
himself . "
他自己 . "

然后他看到，那辆战车后面紧跟着一群和他一样的顽童。

- [tɪz] [ðə; ði] ['roʊmən] ['pailət] [hɪm'self] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] ,
' Tis the Roman Pilate himself , " he chuckled ,
- 的 这 罗马 普拉提 他自己 , " 他 轻笑 ,

“正是罗马的彼拉多本人，”他轻笑着说。

" [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [hiː; hi] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [kæst] [aʊt] [kɔɪn] [laɪk] [greɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fæt] [paʊtʃ]
" and perchance he will presently cast out coin like grain from the fat pouch
" 和 或许 他 将要 目前 投掷 出去 硬币 喜欢 粮食 从 这 胖的 小袋
[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] .
at his girdle .
在 他的 腰带 .

“或许他会立刻从腰间的肥囊里像撒谷物一样撒出硬币。”

" [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ræbl] [æt; ət] [ðə; ði]
" A shrill cry burst from the child's lips as he joined the rabble at the
" 一个 尖锐 哭 爆裂 从 这 孩子的 嘴唇 作为 他 加入 这 乌合之众 在 这
['tʃæriət] - [wiːlz] .
chariot - wheels .
战车 - 车轮 .

“孩子尖叫一声，加入了战车轮下的乌合之众。”

[tuː; tə] [rʌn] , [tuː; tə] [ʃaʊt] , [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [glæd] [θʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [kɔɪn] ;
To run , to shout , to feel the glad thud of the falling coin ;
到 跑步 , 到 喊 , 到 感觉 这 高兴的砰的一声 的 这 坠落 硬币 ;

奔跑，呐喊，感受硬币落地时那令人欣喜的砰然声；

[tuː; tə] ['resə)l] ['fɪrsli] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] , [tuː; tə] [ə'raɪz] [vɪk'tɔːriəs] ,
to wrestle fiercely in the dust , to arise victorious ,
到 搏斗 激烈地 在 这 灰尘 , 到 出现 胜利者 ,

在尘土中激烈搏斗，最终取得胜利

[tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['kɑːŋkwest] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːr] .
to eat and drink the fruits of conquest — this was no new thing to Tor .
到 吃 和 喝 这 水果 的 征服 — 这 曾是 不 新的 事物 到 托尔 .

享用征服的果实——这对托尔来说并不新鲜。

[ænd; ənd] [wʌt] , [ɪn'diːd] ,
And what , indeed ,
和 什么 , 的确 ,

而实际上，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['rændəm] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] [læʃ] — ['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [tu:; tə][fɔ:l][ɑ:n]

was	the	random	sting	of	a	Roman	lash	—	even	when	it	chanced	to	fall	on
曾是	这	随机的	蜇	的	一个	罗马	睫毛	—	甚至	什么时候	它	偶然	到	落下	在

['neɪkɪd] [lɪmz] [ɔ:r] ['ʃəuldəz] — [tu:; tə][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ?

naked	limbs	or	shoulders	—	to	the	glory	of	the	chase	?
裸	四肢	或者	肩膀	—	到	这	荣耀	的	这	追赶	?

罗马鞭笞的随机刺痛——即使碰巧落在裸露的肢体或肩膀上——是否也为追逐的荣耀增添了光彩?

[ðə; ði][mæn] [hu:] [held][ðə; ði] [wɪp] [plaɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['vɪgərəsli] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ] [laʊd]

The	man	who	held	the	whip	plied	it	vigorously	before	and	behind	with	loud
这	男人	WHO	握住	这	鞭	合拢	它	大力	前	和	在后面	和	大声

[ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] ,

imprecations	in	an	unknown	tongue	,
诅咒	在	一个	未知	舌头	,

手持鞭子的男人用一种不知名的语言大声咒骂着，同时用鞭子在人前后猛烈地抽打着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[waɪl] [hi:; hi] [hu:] [wɔ:r] [ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['pɜ:rp(ə)l][stɛərd] ['fraʊnɪŋli] ['ɪntu:] ['veɪkənsi] ,

while	he	who	wore	the	imperial	purple	stared	frowningly	into	vacancy	,
尽管	他	WHO	穿着	这	帝国	紫色的	凝视	皱着眉头	进入	空缺	,

而身着帝王紫袍的他，则眉头紧锁，目光空洞地望着前方。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑ:spt] ['lu:sli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

his	hands	clasped	loosely	behind	his	back	.
他的	双手	紧握	松散地	在后面	他的	后退	.

他的双手松松地背在身后。

[tɔ:rz] [swɪft] [fi:t] [geɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃæriət] .

Tor's	swift	feet	gained	on	the	chariot	.
托尔的	迅速	脚	获得	在	这	战车	.

托尔的脚步很快追上了战车。

“ [heɪl] , [greɪt] ['pailət] !

“	Hail	,	great	Pilate	!
“	冰雹	,	伟大的	普拉提	!

“伟大的彼拉多万岁！”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ['impjudəntli] , “ [ɑ:rt] [def] ?

”	he	shouted	impudently	,	“	art	deaf	?
”	他	喊叫	厚颜无耻地	,	“	艺术	聋	?

他厚颜无耻地喊道：“艺术聋了吗？”

[ɑ:rt][blaɪnd] ?

art	blind	?
艺术	瞎的	?

艺术盲?

[ɑ:rt] ['pɔ:lzid] ?

art	palsied	?
艺术	麻痹症	?

艺术麻痹症?

[gɪv] [ˌju: 'es] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ['treʒər] !

Give	us	now	of	the	temple	treasure	!
给	我们	现在	的	这	寺庙	宝藏	!

现在就把圣殿的宝藏给我们!

[eɪ] — [gɪv] !
Ay — give !
哎 — 给 !

哎——给!

[gɪv] !
give !
给 !

给!

〃 [ðə; ði] ['roʊmənz] [dʌl] [aɪz] [flæʃt] ['beɪlf(ə)l] ['faɪər] .
〃 The Roman's dull eyes flashed baleful fire .
〃 这 罗马书 乏味的 眼睛 闪光灯 有害的 火 .

罗马人的双眼黯淡无光，却闪过一丝凶狠的光芒。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [siːz] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l]
The fact that he had attempted to seize large sums from the temple
这 事实 那 他 有 尝试过 到 抢占 大的 总和 从 这 寺庙
['treʒərɪz] ,
treasuries ,
国库 ,

他曾试图从寺庙金库中掠夺大量资金，这一事实

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz] [heitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][noʊ] ['siːkrət] [ɪn][dʒə'ruːsələm] .
and that the Jews hated him for it , was no secret in Jerusalem .
和 那 这 犹太人 憎恨 他 为了 它 , 曾是 不 秘密 在 耶路撒冷 .

犹太人因此憎恨他，这在耶路撒冷早已不是秘密。

[bʌt; bət][mʌst; məst][ðə; ði] ['veri] ['gæmɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [tɔːnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] ?
But must the very gamins of the street taunt him with the fact ?
但 必须 这 非常 游戏 的 这 街道 嘲讽 他 和 这 事实 ?

难道街头的顽童们非要用这件事来嘲讽他吗?

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [læʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd] [plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He snatched the lash from the driver and plied it himself with a
['præktɪst] [hænd] .
practiced hand .
练习 手 .

他从司机手中夺过鞭子，熟练地挥舞起来。

[tɔːr] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['kiːnəst] ['ægəni] .
Tor fell back with a shriek of keenest agony .
托尔 跌倒 后退 和 一个 尖叫 的 最热衷 痛苦 .

托尔发出一声痛苦的尖叫，向后倒去。

[ðə; ði] ['tʃæriət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbl] [swept] [ɑːn][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld]
The chariot and the rabble swept on and disappeared , leaving the child
这 战车 和 这 乌合之众 扫荡 在 和 消失 , 离开 这 孩子

战车和乌合之众扬长而去，消失不见，只留下孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

['raɪðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l] .
writhing on the pavement like a wounded animal .
扭动 在 这 路面 喜欢 一个 受伤 动物 .

他像受伤的动物一样在人行道上扭动着身子。

[ðə; ði] [wɪp] , [frɪndʒd] ['kruːəli] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [bɑːbz][ʌv; əv] [stiːl] , [hæd; həd] [læʃ] [hɪm; ɪm] [fʊl]

The	whip	,	fringed	cruelly	with	glistening	barbs	of	steel	,	had	lashed	him	full
这	鞭	,	流苏	残酷地	和	闪闪发光	倒钩	的	钢	,	有	鞭打	他	满的

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪz] .

across	the	eyes	.
穿过	这	眼睛	.

那条鞭子残忍地镶着闪亮的钢刺，狠狠地抽打在他的眼睛上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði][mæn] [huː] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

THE	MAN	WHO	OPENED	HIS	EYES
这	男人	WHO	打开	他的	眼睛

睁开双眼的人

[tuː; tə][tɔːr] , ['groʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrdləs] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrts] ,

To	Tor	,	groaning	in	the	wordless	anguish	of	his	hurts	,
到	托尔	,	呻吟	在	这	无言	痛苦	的	他的	疼痛	,

托尔在无言的痛苦中呻吟，

[keɪm] [ə; eɪ][sɔːft][ɪn'kwaɪərɪŋ] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] ['ʃəuldəz] .

came	a	soft	inquiring	touch	on	his	heaving	shoulders	.
来了	一个	柔软的	查询	触碰	在	他的	起伏	肩膀	.

一个轻柔的、带着探寻的目光落在了他起伏的肩膀上。

[led] [baɪ] [ðæt] [kaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [gaɪdz] [ɔːl] ['wuːndɪd] ['kriːtʃərz] ,

Led	by	that	kind	instinct	which	guides	all	wounded	creatures	,
引领	经过	那	种类	本能	哪个	指南	全部	受伤	生物	,

受那种指引所有受伤生灵的本能驱使，

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [krɔːld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ʌn'frendli] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]

the	child	had	crawled	away	and	hidden	himself	from	unfriendly	eyes	in	the
这	孩子	有	爬行	离开	和	隐	他自己	从	不友好	眼睛	在	这

[maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] ['suːər] [hɑːrd][baɪ] .

mouth	of	a	ruinous	sewer	hard	by	.
嘴	的	一个	毁灭性的	下水道	难的	经过	.

孩子爬走了，躲进了附近一条破败的下水道口，避开了不友善的目光。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [lɔːŋ] ['aʊərz] , [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ]['ægəni] .

Here	he	had	lain	long	hours	,	exhausted	with	agony	.
这里	他	有	莱恩	长的	小时	,	筋疲力尽的	和	痛苦	.

他在这里躺了很久，痛苦不堪，精疲力竭。

[ðə; ði][dɔːg] [snʌft] [ðə; ði] [smɔːl] ['hʌdld] ['fɪgjər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , ['æŋkʃəs]

The	dog	snuffed	the	small	huddled	figure	from	head	to	foot	with	short	,	anxious
这	狗	熄灭	这	小的	蜷缩着	数字	从	头	到	脚	和	短的	,	焦虑的

[hwaɪnz] .

whines	.
抱怨	.

小狗焦急地从头到脚嗅了嗅蜷缩的小身影。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ɪnˈdʌstriəsli] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [lɪmp] [braʊn] [hænd] [wɪtʃ] [krept] [aʊt]

Then	he	fell	to	industriously	licking	the	one	limp	brown	hand	which	crept	out
然后	他	跌倒	到	勤奋地	舔舐	这	一	跛行	棕色的	手	哪个	悄悄地爬	出去

[frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['rægɪd] ['tuːnɪk] .

from	beneath	the	ragged	tunic	.
从	下面	这	破烂不堪	束腰外衣	.

然后，他开始勤奋地舔舐从破烂的束腰外衣下伸出的那只无力的棕色手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

“ - , ” ['wɪspəd] [tɔːr] ,

“	Baladan	,	”	whispered	Tor	,
“	-	,	”	低声说道	托尔	,

“巴拉丹，”托尔低声说道。

[ænd; ənd] [ʃriːkt] [əˈlaʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [smɑːrt] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blaɪndɪd] [aɪz]

and	shrieked	aloud	with	the	intolerable	smart	of	rising	tears	in	his	blinded	eyes
和	尖叫	大声	和	这	无法容忍	聪明的	的	上升	眼泪	在	他的	失明	眼睛

.

:
.

他双目失明，泪水涌上眼眶，发出难以忍受的刺痛，他大声尖叫起来。

[ðə; ði] [ʃriːk] , [feɪnt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [bɔɪ] ,

The	shriek	,	faint	as	it	was	,	reached	the	ears	of	a	second	boy	,
这	尖叫	,	头晕的	作为	它	曾是	,	达到	这	耳朵	的	一个	第二	男生	,

那声尖叫虽然微弱，但还是传到了第二个男孩的耳朵里。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['kerfəli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gluːmi] ['lɪt(ə)l]

who	was	searching	carefully	from	side	to	side	of	the	gloomy	little
WHO	曾是	搜索	小心	从	边	到	边	的	这	阴沉	小的

['θɜːroʊfer] . “

thoroughfare	.	“
通道	.	”

他正仔细地在阴暗的小巷里左右张望。

- [tɪz] [ðaʊ] , [tɔːr] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ster] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] - [maʊθ] .

'	Tis	thou	,	Tor	,	”	he	exclaimed	,	stooping	to	stare	in	at	the	sewer's	mouth	.
-	的	你	,	托尔	,	”	他	惊呼	,	弯腰	到	盯	在	在	这	-	嘴	.

“是你啊，托尔！”他惊呼道，弯下腰，凝视着下水道的入口。

“ [ɑːrt] [bæd] [hɜːrt] ? ”

“	Art	bad	hurt	?	”
“	艺术	坏的	伤害	?	”

“艺术会伤人吗？”

“ [oʊ] , [dæn] , [ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] [læʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] [smoʊt] [maɪ] [aɪz] , ” [groʊn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

“	Oh	,	Dan	,	the	accursed	lash	of	the	Roman	smote	my	eyes	,	”	groaned	the	child	,
“	哦	,	担	,	这	被诅咒的	睫毛	的	这	罗马	猛击	我的	眼睛	,	”	呻吟	这	孩子	,

“哦，丹，罗马人的鞭子抽打了我的眼睛，”孩子呻吟道。

[ænd; ənd] ['spʌtərd] [aʊt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [tʌŋ] ,

and	sputtered	out	some	strange	maledictions	in	the	Egyptian	tongue	,
和	溅射	出去	一些	奇怪的	诅咒	在	这	埃及人	舌头	,

然后他用埃及语断断续续地念出了一些奇怪的诅咒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mæstər] .

which	he	had	learned	from	his	late	master	.
哪个	他	有	学习	从	他的	晚的	掌握	.

这是他从已故师父那里学到的。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɔɪ] [pɜːrst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [lɪps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːft] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

The	second	boy	pursed	up	his	coarse	lips	into	a	soft	whistle	of	comprehension	.
这	第二	男生	攥紧	向上	他的	粗	嘴唇	进入	一个	柔软的	哨	的	理解	.

第二个男孩抿起他粗糙的嘴唇，轻轻地吹了一声口哨，表示明白了。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][stɛərd] ['briːfli] ['ɪntuː][ðə; ði] [druːpt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] -

Then	he	bent	down	and	stared	briefly	into	the	drooped	face	of	the	half	-
然后	他	弯曲	向下	和	凝视	简要地	进入	这	下垂	脸	的	这	一半	-

[dɪ'lɪriəs] ['sʌfərər] .

delirious	sufferer	.
谵妄	患者	.

然后他弯下腰，短暂地凝视了一下这位半神志不清的病人的下垂的脸。

“ ['bɑːdi][ʌv; əv] ['bækəs] !

“	Body	of	Bacchus	!
”	身体	的	巴克斯	!

“巴克斯之躯!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	37	]
”	[	页	-	]

“[第 37 页]

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ber] [θaɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [fɪst] .

he	murmured	,	smiting	his	bare	thigh	with	closed	fist	.
他	低声说道	,	惩罚	他的	裸	大腿	和	关闭	拳头	.

他低声嘟囔着，用紧握的拳头捶打着自己裸露的大腿。

“ [wʌn] [mɔːr] [blaɪnd] ['begər] [ɪn][dʒə'ruːsələm] .

“	One	more	blind	beggar	in	Jerusalem	.
”	一	更多的	瞎的	乞丐	在	耶路撒冷	.

耶路撒冷又多了一个盲乞丐。

” [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv]

”	Then	raising	his	fingers	to	his	lips	he	gave	vent	to	a	shrill	cry	of
”	然后	提高	他的	手指	到	他的	嘴唇	他	给予	发泄	到	一个	尖锐	哭	的

['sʌmənz] .

summons	.
传票	.

然后，他将手指放在嘴唇上，发出了一声尖锐的召唤声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [sɔːft] [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['kæriːɝz, 'kɛriːɝz] [fiːt]

It	was	promptly	answered	by	the	soft	thud	of	a	water	-	carrier's	feet
它	曾是	及时	回答	经过	这	柔软的砰的一声		的	一个	水	-	承运商的	脚

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n] [kʌps] .

and	the	loud	tinkle	of	his	brazen	cups	.
和	这	大声	小便	的	他的	厚颜无耻	杯子	.

随即传来挑水工轻柔的脚步声和铜杯清脆的叮当声。

“ [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] , ” [kə'mɑːndid] [dæn] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [tɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['graɪmi] ['fɔːrfɪŋgər] .

“	Give	him	to	drink	,	”	commanded	Dan	,	indicating	Tor	with	a	grimy	forefinger	.
”	给	他	到	喝	,	”	命令	担	,	表明	托尔	和	一个	肮脏的	食指	.

“给他水喝，”丹命令道，用脏兮兮的食指指着托尔。

“ [ðə; ði] [pʊr] [fuːl] [hæθ] [brɔːt] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

“	The	poor	fool	hath	brought	ill	-	fortune	upon	himself	.
”	这	贫穷的	傻子	有	带来	患病的	-	财富	之上	他自己	.

“可怜的傻瓜给自己招来了厄运。”

- [tɪz] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] .

'	Tis	the	evil	eye	of	a	surety	.
-	的	这	邪恶的	眼睛	的	一个	保证	.

这是担保人的邪眼。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['kɑːpər] [kɔɪn] ,
" With that he produced a copper coin ,
" 和 那 他 生产 一个 铜 硬币 ,

“说着，他掏出一枚铜币。”

[wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['kæriər] [ək'nɑːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [goʊt] -
which the water - carrier acknowledged with a cup of water from the goat -
哪个 这 水 - 载体 已确认 和 一个 杯子 的 水 从 这 山羊 -
[skɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
skin on his back .
皮肤 在 他的 后退 .

挑水人从背上的羊皮袋里舀了一杯水表示感谢。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [æt; ət] ['sʌnset] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði]['wɔːtər] -
“ I will come again at sunset and give him to drink , ” said the water -
“ 我 将要 来 再次 在 日落 和 给 他 到 喝 , ” 说 这 水 -
['kæriər] ,
carrier ,
载体 ,

“日落时分我还会再来给他送水，”挑水人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['pɪti] .
with a sidelong glance of fear and pity .
和 一个 横 瞥一眼 的 害怕 和 遗憾 .

带着恐惧和怜悯的侧目。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['liːvɪŋ] [tɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
Then the two departed , leaving Tor to his misery .
然后 这 二 已离开 , 离开 托尔 到 他的 苦难 .

然后两人离开了，留下托尔独自承受痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

[haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['oʊnli] - [nuː] .
How the child lived through the days and weeks that followed only Baladan knew .
如何 这 孩子 居住地 通过 这 天 和 周 那 随后 仅有的 - 知道 .

只有巴拉丹才知道孩子是如何度过接下来的日子和几周的。

[ðə; ði][dɔːg] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [pɪntʃt] ['bɑːdi][æt; ət] [naɪt] ,
The dog warmed his master's pinched body at night ,
这 狗 温暖 他的 硕士学位 捏 身体 在 夜晚 ,

夜里，狗狗依偎在主人身边，温暖着他被冻僵的身体。

['kiːpɪŋ] [æt; ət] [beɪ] ['ʌðər] [praʊlɪŋ] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'raɪə] [reɪs] [wɪtʃ] [reɪndʒd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd]
keeping at bay other prowling beasts of the pariah race which ranged the deserted
保持 在 湾 其他 潜行 野兽 的 这 贱民 种族 哪个 范围 这 荒凉的
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

驱赶其他在荒凉街道上游荡的贱民种族的野兽，

[æz; əz] ['lɔːləs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [fɪrs] [æz; əz] [wʊlvz] .
as lawless and almost as fierce as wolves .
作为 无法无天 和 几乎 作为 凶猛的 作为 狼 .

像狼一样无法无天，凶猛程度几乎与狼群相当。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [fed] [hɪm; ɪm] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['brɪŋɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [fɪʃ] ,
He even fed him , more than once bringing fragments of bread and fish ,
他 甚至 美联储 他 , 更多的 比 一次 带来 片段 的 面包 和 鱼 ,

他甚至还喂他吃东西，不止一次地给他带去面包屑和鱼块。

['stoʊlən][frʌm; frəm][ə; eɪ] - [stɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

stolen	**from**	**a**	**vender's**	**stall**	**at**	**the**	**imminent**	**peril**	**of**	**his**	**life**	**.**
被盗	从	一个	-	摊位	在	这	迫在眉睫	危险	的	他的	生活	.

他冒着生命危险从摊贩的摊位上偷走了东西。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] ['frendli] ['wɔːtər] - ['kæriər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld]

Occasionally	**the**	**friendly**	**water**	**-**	**carrier**	**visited**	**the**	**suffering**	**boy**	**,**	**and**	**the**	**little**	**wild**
偶尔	这	友好的	水	-	载体	到访	这	痛苦	男生	,	和	这	小的	荒野

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

children	**of**	**the**	**street**	**,**
孩子们	的	这	街道	,

偶尔，那位和蔼的送水工会去看望那个受苦的男孩，以及街上那些野孩子。

['swɔːrmɪŋ] [laɪk]['spæroʊz; 'speroʊz][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , [ʃerd] [ðer; ðər] [ɪn'friːkwənt]

swarming	**like**	**sparrows**	**in**	**the**	**streets**	**of**	**Jerusalem**	**,**	**shared**	**their**	**infrequent**
蜂拥而至	喜欢	麻雀	在	这	街道	的	耶路撒冷	,	共享	他们的	不频繁

[krʌsts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

crusts	**with**	**him**	**.**
外壳	和	他	.

它们像麻雀一样在耶路撒冷的街道上成群结队地出现，与他分享了它们偶尔能吃到的面包皮。

[baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [gruː] [les] ['pɔɪnjənt] .

By	**slow**	**degrees**	**the**	**anguish**	**of**	**his**	**wounds**	**grew**	**less**	**poignant**	**.**
经过	慢的	学位	这	痛苦	的	他的	伤口	生长	较少的	令人心酸的	.

渐渐地，伤口带来的痛苦也减轻了。

[ðə; ði] ['kruːəli] [dis'figəd] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['hoʊlli] ['daːkənd] ,

The	**cruelly**	**disfigured**	**eyes**	**were**	**indeed**	**wholly**	**darkened**	**,**
这	残酷地	毁容	眼睛	是	的确	完全	变暗	,

那双被残忍毁容的眼睛确实完全变得漆黑一片。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə][send] ['bɜːrnɪŋ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [breɪn] .

but	**they**	**ceased**	**to**	**send**	**burning**	**shafts**	**of**	**fire**	**to**	**the**	**tortured**	**brain**	**.**
但	他们	停止	到	发送	燃烧	轴	的	火	到	这	受折磨	脑	.

但他们不再向饱受折磨的大脑发射燃烧的火柱了。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[tʃaɪld] [slept] ['fɪtfəli] , [eɪt] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ]['iːv(ə)n] [smaɪld] .

child	**slept**	**fitfully**	**,**	**ate**	**what**	**he**	**could**	**get**	**,**	**and**	**one**	**day**	**even**	**smiled**	**.**
孩子	睡着了	断断续续地	,	吃	什么	他	可以	得到	,	和	一	天	甚至	微笑	.

孩子睡眠很差，能找到什么就吃什么。有一天，他甚至笑了。

[ðɪs] [wen] - [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['miːtlis] [boʊn] ,

This	**when**	**Baladan**	**brought**	**him**	**a**	**meatless**	**bone**	**,**
这	什么时候	-	带来	他	一个	无肉	骨	,

这时，巴拉丹给他带来了一根没有肉的骨头。

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strævəgənt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

laying	**it**	**down**	**at**	**his**	**feet**	**with**	**extravagant**	**expressions**	**of**	**satisfaction**	**.**
躺下	它	向下	在	他的	脚	和	靡	表达式	的	满意	.

他把它放在脚边，脸上露出无比满意的表情。

“ [neɪ] , [gʊd] - , ” ['mɝːmɝd] [tɔːr] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ʃægi] [koʊt] ; “ [ɪn'diːd] [aɪ]
“ Nay , good Baladan , ” murmured Tor , patting his friend's shaggy coat ; “ indeed I
” 不 , 好的 - , ” 低声说道 托尔 , 轻拍 他的 朋友们 毛茸茸 外套 ; ” 的确 我
[ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] [tuː; tə] - [deɪ] .
am not hungry to - day .
是 不是 饥饿的 到 - 天 .

“不，好巴拉丹，”托尔低声说道，拍了拍朋友蓬乱的外套；“我今天确实不饿。”

[iːt] , [dɪr] [biːst] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [boʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔgz] [maʊθ] ,
Eat , dear beast , ” and he thrust the bone into the dog's mouth ,
吃 , 亲爱的 兽 , ” 和 他 推力 这 骨 进入 这 狗的 嘴 ,

“吃吧，亲爱的牲口，”说着，他把骨头塞进了狗嘴里。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [tiːθ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and closed his sharp teeth upon it .
和 关闭 他的 锋利的 牙齿 之上 它 .

然后他用锋利的牙齿咬住了它。

- [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['restɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]
Baladan understood , and the two rested together in the sunshine with something
- 理解 , 和 这 二 休息 一起 在 这 阳光 和 某物
[laɪk] ['riːəl] ['kɑːntent] .
like real content .
喜欢 真实的 内容 .

巴拉丹明白了，两人一起在阳光下休息，心情十分满足。

[ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['wɔːtər] - ['kæriər] [hæd; həd] [bi'stəu] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n] [kʌps] [ə'pɑːn][ðə; ði]
The charitable water - carrier had bestowed one of his brazen cups upon the
这 慈善 水 - 载体 有 授予 一 的 他的 厚颜无耻 杯子 之上 这
[blaɪnd] [bɔɪ] ,
blind boy ,
瞎的 男生 ,

那位好心的送水工把自己的一个铜杯送给了那个盲童。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [aɪz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] .
and this with his ruined eyes became his stock in trade .
和 这 和 他的 毁坏 眼睛 成为 他的 库存 在 贸易 .

他那双失明的眼睛成了他的谋生手段。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [send] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['doʊlərəs] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['mendɪkənt]
Little by little he learned to send forth the dolorous plaint of the blind mendicant
小的 经过 小的 他 学习 到 发送 前进 这 悲伤的 感叹 的 这 瞎的 乞丐
.
:
.

他渐渐学会了发出盲乞丐的悲惨哀号。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]
After a time he could find his way from place to place with the aid of
后 一个 时间 他 可以 寻找 他的 方式 从 地方 到 地方 和 这 援助 的
[ðə; ði][dɔːg] .
the dog .
这 狗 .

过了一段时间，他就能借助狗的帮助找到去往目的地的路了。

[ænd; ənd][soʊ]
And so
和 所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] [blaɪnd] ['begər] [ɪn][dʒə'ruːsələm] .

it	came	to	pass	that	there	was	one	more	blind	beggar	in	Jerusalem	.
它	来了	到	经过	那	那里	曾是	一	更多的	瞎的	乞丐	在	耶路撒冷	.

后来发现耶路撒冷又多了一个盲乞丐。

[wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːrknəs] [tɔːr] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] .

Once	during	these	evil	days	of	his	darkness	Tor	fell	in	with	his	old	master	.
一次	期间	这些	邪恶的	天	的	他的	黑暗	托尔	跌倒	在	和	他的	老的	掌握	.

在托尔堕入黑暗的邪恶日子里，他曾与他的老主人重逢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [waɪz] : [ðə; ði][tʃaɪld] , [groʊn] ['boʊldər] ,

It	was	on	this	wise	:	the	child	,	grown	bolder	,
它	曾是	在	这	明智的	:	这	孩子	,	生长	更大胆	,

事情就是这样发展的：孩子变得越来越大胆，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɔːnt]['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] ['kraʊdɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz]

had	made	his	way	farther	than	his	wont	into	the	more	crowded	thoroughfares
有	制成	他的	方式	更远	比	他的	惯于	进入	这	更多的	挤	干道

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

他比平时走得更远，来到了城里更拥挤的街道上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [kraɪ][fɔːr; fər][ɑːmz] ['saʊndɪd] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tuːmʌlt]

and	there	his	shrill	cry	for	alms	sounded	loud	and	clear	above	the	tumult
和	那里	他的	尖锐	哭	为了	施舍	听起来	大声	和	清除	多于	这	骚乱

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

of	the	market	-	place	.
的	这	市场	-	地方	.

在那里，他尖锐的乞讨声盖过了熙熙攘攘的市场。

[hiː; hi] ['rætld] [hɪz; ɪz] [kʌp] ['breɪvli] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['begər] ,

He	rattled	his	cup	bravely	as	was	the	custom	of	the	professional	beggar	,
他	摇晃	他的	杯子	勇敢地	作为	曾是	这	风俗	的	这	专业的	乞丐	,

他像职业乞丐那样，勇敢地摇晃着手中的杯子。

['sendɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'frendli] [wɜːrld][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['begər] , [tʃɛlə]

sending	forth	into	the	unfriendly	world	the	old	familiar	plaint	of	the	beggar	,	Chelluh
发送	前进	进入	这	不友好	世界	这	老的	熟悉的	感叹	的	这	乞丐	,	切鲁

.

:
.

向这个不友好的世界发出乞丐切鲁赫那熟悉的哀叹。

“ [hæv; həv] ['mɜːrsi] , [kaɪnd][lɔːds][ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ; [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][wʌn] [bɔːrn][blaɪnd] !

“	Have	mercy	,	kind	lords	of	Jerusalem	;	have	mercy	on	the	sorrows	of	one	born	blind	!
“	有	怜悯	,	种类	领主们	的	耶路撒冷	;	有	怜悯	在	这	悲伤	的	一	出生	瞎的	!

“仁慈的耶路撒冷诸位主啊，请怜悯我吧！请怜悯我这天生瞎眼之人的痛苦吧！”

[kaɪnd][lɔːrd] , [kaɪnd]['leɪdi] , ['oʊnli][ə; eɪ][di'neəriəs] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,

Kind	lord	,	kind	lady	,	only	a	denarius	,	I	beseech	thee	,
种类	主	,	种类	女士	,	仅有的	一个	银币	,	我	恳求	你	,

仁慈的大人，仁慈的夫人，我恳求你们，只求一个银币。

[ænd; ənd] [meɪ] [dʒə'hoʊvə][ænd; ənd][ɔ:l] ['lesər] [gɔdz][bi:; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntə,ʌntu] [ði:] !

and	may	Jehovah	and	all	lesser	gods	be	gracious	unto	thee	!
和	可能	耶和华	和	全部	较少	神	是	亲切	到	你	!

愿耶和华和众神都恩待你!

" [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [tʃɛlə] [hɪm'self] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs]

"	Now	it	chanced	that	Chelluh	himself	had	also	come	to	the	market	-	place
"	现在	它	偶然	那	切鲁	他自己	有	还	来	到	这	市场	-	地方

[tu:; tə][beg]

to	beg
到	求

“碰巧切鲁本人也来到集市乞讨。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɑ:mz] , [ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [ə'fɑ:r][ɔ:f] , ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rɪŋ]

alms	,	and	,	hearing	the	child's	voice	afar	off	,	recognized	it	with	the	unerring
施舍	,	和	,	听力	这	孩子的	嗓音	远方	离开	,	认可	它	和	这	毫无错误

[ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .

ear	of	the	blind	.
耳朵	的	这	瞎的	.

施舍，并且，听到远处孩子的声音，像盲人一样灵敏地认出了他。

“ [fetʃ] [ˌem 'i:] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['kraɪɪθ] [maɪ][kraɪ] ,

“	Fetch	me	now	to	the	voice	that	crieth	my	cry	,
"	拿来	我	现在	到	这	嗓音	那	哭泣	我的	哭	,

“现在就把我带到那发出我呼求的声音那里去，

" [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [led][hɪm; ɪm] .

"	he	commanded	the	one	that	led	him	.
"	他	命令	这	一	那	引领	他	.

他命令他的领头人。

[ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [tɔ:r] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪf]

And	when	presently	he	was	come	to	the	place	where	Tor	stood	in	the	safe
和	什么时候	目前	他	曾是	来	到	这	地方	在哪里	托尔	站立	在	这	安全的

['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [tu:] ['wɪndoʊləs] [wɔ:lz] ,

angle	of	two	windowless	walls	,
角度	的	二	无窗	墙壁	,

当他来到托尔站立的地方时，托尔正站在两面没有窗户的墙壁之间的安全角落里。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'levələnt] [smaɪl] .

he	stopped	short	with	a	malevolent	smile	.
他	停止	短的	和	一个	恶意的	微笑	.

他突然停住，脸上带着一丝邪恶的笑容。

“ [ɑ:rt] [ðaʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [blaɪnd] ,

“	Art	thou	of	a	surety	blind	,
"	艺术	你	的	一个	保证	瞎的	,

“你是盲目的担保人吗？”

[maɪ][sʌn] — [ðæt] [ðaʊ] [sti:l] [maɪ][kraɪ][fɔ:r; fər][ɑ:mz][æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [wʌns] [sti:l] [maɪ] ['mʌni] ?

my	son	—	that	thou	stealest	my	cry	for	alms	as	thou	didst	once	steal	my	money	?
我的	儿子	—	那	你	最隐秘的	我的	哭	为了	施舍	作为	你	迪斯特	一次	偷	我的	钱	?

我的儿子——你竟像曾经偷走我的钱财一样，偷走我的乞讨之声?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

“他质问道。”

[tɔːr] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [vɔɪs] .

Tor	trembled	like	a	leaf	in	the	wind	at	sound	of	the	cruel	voice	.
托尔	颤抖	喜欢	一个	叶子	在	这	风	在	声音	的	这	残忍的	嗓音	.

听到那残酷的声音，托尔像风中的落叶一样颤抖起来。

“ [ə'læs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [blaɪnd] , [gʊd] ['mæstər] , ” [hiː; hi] [sed] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

“	Alas	,	I	am	indeed	blind	,	good	master	,	”	he	said	beseechingly	.
“	唉	,	我	是	的确	瞎的	,	好的	掌握	,	”	他	说	恳求地	.

“唉，我真是瞎了眼，好主人，”他恳求道。

“ [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] —

“	Have	mercy	upon	me	,	for	I	—
“	有	怜悯	之上	我	,	为了	我	—

“求你怜悯我，因为我——”

” [ðə; ði] [prer] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [ʃriːk] [fɔːr; fər] [help] [æz; əz][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [həːld] [hɪm'self]

”	The	prayer	ended	in	a	muffled	shriek	for	help	as	the	blind	man	hurled	himself
”	这	祷告	结束	在	一个	闷音	尖叫	为了	帮助	作为	这	瞎的	男人	投掷	他自己

[ə'pɑːn][ðə; ði][blaɪnd] [tʃaɪld] ,

upon	the	blind	child	,
之上	这	瞎的	孩子	,

“祷告声戛然而止，取而代之的是一声压抑的求救声，盲人扑向了盲童。”

['graɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

griping	him	in	a
抱怨	他	在	一个

他紧紧地抓住他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['veri] ['fjʊri] [ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] ['heɪtrɪd] .

very	fury	of	malicious	hatred	.
非常	愤怒	的	恶意	仇恨	.

极度的恶意仇恨。

[noʊ][wʌn] [ˌɪntə'fiəd] .

No	one	interfered	.
不	一	干扰	.

无人干预。

[wʌt] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ʌv; əv] [tuː] ['begərz] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ?

What	,	indeed	,	was	the	quarrel	of	two	beggars	in	an	angle	of	the	wall	?
什么	,	的确	,	曾是	这	争吵	的	二	乞丐	在	一个	角度	的	这	墙	?

两个乞丐在墙角究竟发生了什么争执?

[treɪd] [prest] [hɑːrd][ɪn][dʒə'ruːsələm][æz; əz] ['elsˌwer] ,

Trade	pressed	hard	in	Jerusalem	as	elsewhere	,
贸易	按下	难的	在	耶路撒冷	作为	别处	,

与其他地方一样，耶路撒冷的贸易形势十分严峻。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][maɪnd] [nɔːt] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːspər] .

and	a	man	must	mind	naught	save	his	own	business	if	he	would	prosper	.
和	一个	男人	必须	头脑	零	节省	他的	自己的	商业	如果	他	会	繁荣	.

一个人如果想要成功，就必须只关心自己的生意。

[soʊ][noʊ][wʌn] [glɑ:nst] [ðæt] [wei] [wen] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] , ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] [lʌst] [fɔ:r; fər]

So	no	one	glanced	that	way	when	the	blind	man	,	having	satisfied	his	lust	for
所以	不	一	瞥了一眼	那	方式	什么时候	这	瞎的	男人	,	拥有	使满意	他的	欲望	为了

[rɪ'vendʒ] ,

revenge	,
复仇	,

所以，当那个盲人满足了复仇的欲望后，没有人往那个方向看。

[dɪ'pɑ:rtɪd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lɪmp] ['bɑ:di][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

departed	,	leaving	the	child's	limp	body	upon	the	ground	.
已离开	,	离开	这	孩子的	跛行	身体	之上	这	地面	.

他们离开了，留下孩子软绵绵的身体躺在地上。

[tɔ:r][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] .

Tor	was	not	dead	.
托尔	曾是	不是	死的	.

托尔并没有死。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [bru:zd] [ænd; ənd] ['bi:tn] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] ['ɪntu:] [ɪn,sensə'bɪlətɪ] ,

He	was	only	bruised	and	beaten	and	choked	into	insensibility	,
他	曾是	仅有的	瘀伤	和	被打败	和	窒息	进入	麻木	,

他只是受了些轻伤，被打得鼻青脸肿，还被掐得失去了知觉。

[ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl] [hi:; hi][ri'vaivd][ænd; ənd] [krɔ:ld] ['fi:bli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] -

and	after	awhile	he	revived	and	crawled	feebly	away	with	the	faithful	Baladan
和	后	一会儿	他	复活	和	爬行	虚弱地	离开	和	这	忠实	-

.

:
.

过了一会儿，他恢复了意识，和忠诚的巴拉丹一起无力地爬走了。

[hɪz; ɪz] ['bɛgɪŋ] - [kʌp][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

His	begging	-	cup	was	gone	,
他的	乞讨	-	杯子	曾是	已消失	,

他的乞讨杯不见了。

[ænd; ənd][hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [derd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] [kreɪv] [ɑ:mz][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	he	no	longer	dared	to	raise	his	voice	to	crave	alms	from	the
和	他	不	更长	敢于	到	增加	他的	嗓音	到	渴望	施舍	从	这

['pæsər] - [baɪ] .

passers	-	by	.
过路人	-	经过	.

他再也不敢大声向路人乞讨了。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn] [tɔ:st] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɔɪn] [ɔ:r][ə; eɪ] [krʌst] ,

Occasionally	one	tossed	him	a	coin	or	a	crust	,
偶尔	一	抛掷	他	一个	硬币	或者	一个	地壳	,

偶尔会有人扔给他一枚硬币或一块面包皮。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ðə; ði] [tʃaɪld] [kraʊtʃt] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] ['moʊʃnləs] ,

but	for	the	most	part	the	child	crouched	all	day	in	his	corner	motionless	,
但	为了	这	最多	部分	这	孩子	蹲着	全部	天	在	他的	角落	静止不动	,

['stɑ:rvɪŋ] .

starving	.
饥饿	.

但大部分时间里，孩子都蜷缩在角落里一动不动，饥肠辘辘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] ['drægd] [baɪ] .

And	the	days	and	weeks	dragged	by	.
和	这	天	和	周	拖拽	经过	.

日子就这样一天天、一周周地过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [klaɪmd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
He was sitting thus one morning when the sun had climbed high enough to
他 曾是 坐着 因此 一 早晨 什么时候 这 太阳 有 攀登 高的 足够的 到
[flʌd] [hɪz; ɪz] ['daːkənd] [nʊk] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [laɪt] .
flood his darkened nook with yellow light .
洪水 他的 变暗 角落 和 黄色的 光 .

一天早晨，太阳升得很高，金色的阳光洒满了昏暗的角落，他正这样坐着。

[tɔːr][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ɪts] ['reɪdiəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪl] ['dɑːrknəs] .
Tor could feel the warmth of its radiance in his chill darkness .
托尔 可以 感觉 这 温暖 的 它是 辐射 在 他的 寒意 黑暗 .

托尔在冰冷的黑暗中感受到了它散发出的温暖光芒。

[hiː; hi] [said] ['diːpli] [ænd; ənd] [spred] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [liːn] [hændz] ,
He sighed deeply and spread forth his lean hands ,
他 叹了口气 深 和 传播 前进 他的 倾斜 双手 ,

他深深地叹了口气，摊开他那双瘦削的手。

['wʌndərɪŋ] ['dʌlli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk][tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔːr] .
wondering dully what it would be like to see once more .
好奇 沉闷地 什么 它 会 是 喜欢 到 看 一次 更多的 .

茫然地想着，如果能再次看到那会是什么感觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [klaʊdz] ,
He had already forgotten the blue sky and the moving clouds ,
他 有 已经 被遗忘的 这 蓝色的 天空 和 这 移动 云 ,

他已经忘记了蓝天和飘动的云朵。

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] ['oʊvər] [haɪ] ['gɑːrdn] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [wɜːr] [ʌv; əv]
the flutter of green leaves over high garden walls and the glistening whir of
这 扑 的 绿色的 树叶 超过 高的 花园 墙壁 和 这 闪闪发光 嗡嗡 的
[bɜːrd] - [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
bird - wings in the sunshine .
鸟 - 翅膀 在 这 阳光 .

绿叶在花园高墙上飘动，阳光下鸟儿翅膀拍打着翅膀发出闪亮的嗡嗡声。

[hɪz; ɪz] [naɪt] [wʌz; wəz] ['endləs] , [ʌn'broʊkən][baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [gliːm] [ɔːr] ['nuːntaɪd] ['glɔːri] .
His night was endless , unbroken by morning gleam or noontide glory .
他的 夜晚 曾是 无尽的 , 未破 经过 早晨 闪耀 或者 正午 荣耀 .

他的夜晚漫长而无尽，没有晨曦的照耀，也没有正午的荣光。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['neɪmləs] ['mizəriz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
It meant cold and hunger and a thousand nameless miseries which he
它 意思是 寒冷的 和 饥饿 和 一个 千 无名 苦难 哪个 他
[ɪn'dʊrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] .
endured because he must endure .
忍受 因为 他 必须 忍受 .

这意味着寒冷、饥饿和无数无法言喻的苦难，他不得不忍受这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stretʃ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] , ['hoʊpləs] [end] ,
It would stretch on and on , he thought , to some far - off , hopeless end ,
它 会 拉紧 在 和 在 , 他 想法 , 到 一些 远的 - 离开 , 绝望 结尾 ,

他心想，这条路会一直延伸下去，直到遥远而毫无希望的尽头。

[wen] [pər'tʃæns] [hiː; hi] [maɪt] [sliːp] [tuː; tə][ə'weɪkən][noʊ] [mɔːr] .
when perchance he might sleep to awaken no more .
什么时候 或许 他 可能 睡觉 到 觉醒 不 更多的 .

或许他会就此沉睡，再也不会醒来。

[tɔːr][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ˈsliːpɝz]
Tor had looked upon such sleepers
托尔 有 看起来 之上 这样的 卧铺

托尔曾审视过这些沉睡者。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [ˈkriːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] .
with a scared creeping of the flesh in the old days of seeing .
和 一个 害怕的 爬行 的 这 肉 在 这 老的 天 的 看到 .

带着一种恐惧的、如同过去视觉中肉体爬行的感觉。

[naʊ] [ðə; ði] [sliːp] [siːmd] [gʊd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈstuːpɪdli] [ænd; ənd] [ˈveɪgli] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər]
Now the sleep seemed good , and quite stupidly and vaguely he longed for
现在 这 睡觉 似乎 好的 , 和 相当 愚蠢地 和 依稀 他 渴望 为了
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

现在他觉得睡眠很好，而且很傻很模糊地渴望睡眠。

[ˈsʌmwer] , [əˈfɑːr] [ɔːf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [tʃɑːntid]
Somewhere , afar off , there was shouting and a sound of voices that chanted
某处 , 远方 离开 , 那里 曾是 喊叫 和 一个 声音 的 声音 那 吟诵
[ˈmjuːzɪkli] .
musically .
音乐上 .

远处某处传来喊叫声和吟唱的歌声。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃaːpənd] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
The child listened with the sharpened attention which had grown to be his
这 孩子 听着 和 这 锋利 注意力 哪个 有 生长 到 是 他的
[wʌn] [dɪˈfens] [ænd; ənd] [ˈsɑːləs] .
one defence and solace .
一 防御 和 慰藉 .

孩子全神贯注地听着，这种专注力已经成为他唯一的防御和慰藉。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hɪz; ɪz] [ˈflaɪɪŋ] [fiːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] [ˈswɪftli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː]
In the old days his flying feet would have borne him swiftly enough to see
在 这 老的 天 他的 飞行 脚 会 有 出生 他 迅速地 足够的 到 看
[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
what was happening .
什么 曾是 发生 .

在过去，他那飞快的双脚足以让他迅速看到正在发生的事情。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['wʌndər] .
Now he could only listen , and wonder .
现在 他 可以 仅有的 听 , 和 想知道 .

现在他只能听着，心生疑惑。

“ [pərˈhæps] - [tɪz][sʌm; səm] [greɪt] [prɪns] [kʌm] [tuː; tə][dʒəˈruːsələm] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ,
“ Perhaps ' tis some great prince come to Jerusalem , ” he muttered ,
“ 也许 - 的 一些 伟大的 王子 来 到 耶路撒冷 , ” 他 低声说道 ,

“或许是哪位伟大的王子来到耶路撒冷了，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [geɪ] ['pædʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maːtʃiŋ] [truːps] ,

and	tried	to	picture	to	himself	the	gay	pageant	of	the	marching	troops	,
和	尝试	到	图片	到	他自己	这	同性恋	盛会	的	这	行军	军队	,

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['juːnɪfɔːrmz] ,

the	gorgeous	uniforms	,
这	华丽的	制服	,

他努力在脑海中想象着游行队伍那欢快的景象，以及他们华丽的制服。

[ðə; ði] ['dʒuːəld] [roʊbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublz] , [ðə; ði] ['tʃæriːəts] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

the	jeweled	robes	of	the	nobles	,	the	chariots	,	the	horses	.
这	珠宝	长袍	的	这	贵族	,	这	战车	,	这	马匹	.

贵族们的珠宝长袍、战车和骏马。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [gruː] ['laʊdər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [swɪft] - ['hʌriŋ]

And	now	the	shouting	grew	louder	,	there	was	a	noise	of	swift	-	hurrying
和	现在	这	喊叫	生长	更大声	,	那里	曾是	一个	噪音	的	迅速	-	匆忙

[fiːt] , [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] ['kjuːz, 'kwɛs]

feet	,	of	confused	ques
脚	,	的	使困惑	问题

现在喊叫声越来越大，夹杂着急促的脚步声和混乱的询问声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尔，耶路撒冷的街头男孩(Tor, a Street Boy of Jerusalem)
第2/6页

['taɪənz][ænd; ənd] ['ænsər] ,
tions **and** **answers** **,**
tions 和 答案 ,

问题和答案，

[waɪl] [ə'bʌv] [ɔ:l] [roʊz] [ðə; ði] [klɪr] ['mju:zɪk(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
while **above** **all** **rose** **the** **clear** **musical** **voices** **of** **myriads** **of** **children** **crying** **in** **the**
尽管 多于 全部 玫瑰 这 清除 音乐 声音 的 无数 的 孩子们 哭泣 在 这
['rɪðmɪk] ['meʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ['kɔ:rəl] :
rhythmic **measures** **of** **the** **temple** **chorals** **:**
节奏 措施 的 这 寺庙 合唱 :

与此同时，无数孩童清澈悦耳的歌声响彻云霄，伴随着寺庙合唱团有节奏的旋律：

“ [hoʊ'zænə] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] !
“ **Hosanna** **to** **the** **Son** **of** **David** **!**
“ 和撒那 到 这 儿子 的 大卫 !

“和撒那归于大卫之子！”

['blesɪd; blest] — ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] !
Blessed **—** **Blessed** **is** **the** **King** **that** **cometh** **in** **the** **name** **of** **the** **Lord** **!**
蒙福 — 蒙福 是 这 国王 那 到来 在 这 姓名 的 这 主 !

奉主名来的君王是应当称颂的！

[hoʊ'zænə] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] !
Hosanna **in** **the** **highest** **!**
和撒那 在 这 最高 !

高高在上和撒那！

” [tɔ:r] ['stɑ:rtɪd] [ʌn'sɜ:rtnli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
” **Tor** **started** **uncertainly** **to** **his** **feet** **,** **a** **strange** **,**
” 托尔 开始 不确定性 到 他的 脚 , 一个 奇怪的 ,

托尔有些犹豫地站起身来，感到一阵陌生的.....

[nu:] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] ['sti:lɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [stɑ:rvd] [soʊl] .
new **longing** **for** **something** **he** **knew** **not** **what** **stealing** **into** **his** **starved** **soul** **.**
新的 渴望 为了 某物 他 知道 不是 什么 偷窃 进入 他的 饥饿 灵魂 .

一种他不知是什么的全新渴望悄然渗入他饥渴的灵魂。

- [hwaɪnd] [ʌn'i:zɪli] , [ðen] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] - ['kɔ:rnər][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə]
Baladan **whined** **uneasily** **,** **then** **,** **running** **to** **the** **street** **-** **corner** **and** **back** **again** **to**
- 抱怨 不安地 , 然后 , 跑步 到 这 街道 - 角落 和 后退 再次 到
[hɪz; ɪz] ['helpləs] ['mæstər] ,
his **helpless** **master** **,**
他的 无助 掌握 ,

巴拉丹不安地呜咽着，跑到街角，又跑回来，回到他无助的主人身边。

[bɪ'gæn] [tu:; tə] ['ʌtər] [ʃɔ:rt] [ɪk'saɪtɪd] [bɑ:ks] .
began **to** **utter** **short** **excited** **barks** **.**
开始 到 说出 短的 兴奋的 树皮 .

开始发出短促而兴奋的吠叫声。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [θɪn] ['fɪŋgərz] [treɪld] [ðə; ði] [rʌf] [wɔ:l] ['æskɪŋli] ;
The **child's** **thin** **fingers** **trailed** **the** **rough** **wall** **askingly** **;**
这 孩子的 薄的 手指 拖着 这 粗糙的 墙 询问地 ;

孩子纤细的手指在粗糙的墙壁上轻轻滑过，带着疑问的意味；

[hɪz; ɪz]['tɪmɪd] [fiːt] [krept] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] [prə'seʃ(ə)n] .

his	**timid**	**feet**	**crept**	**nearer**	**to**	**the**	**jubilant**	**procession**	**.**
他的	胆小	脚	悄悄地爬	更近	到	这	喜庆	游行	.

他胆怯的脚步悄悄地靠近了欢庆的队伍。

“ [hoʊ'zænə] — [hoʊ'zænə] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] !

“	**Hosanna**	**—**	**Hosanna**	**to**	**the**	**King**	**!**
”	和撒那	—	和撒那	到	这	国王	!

“和撒那——和撒那归于君王！”

[hoʊ'zænə] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] !

Hosanna	**to**	**the**	**Son**	**of**	**David**	**!**
和撒那	到	这	儿子	的	大卫	!

和撒那归于大卫之子!

” [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [skwer] , [ænd; ənd] , [fiərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][fɜːr]

”	**He**	**had**	**reached**	**the**	**open**	**square**	**,**	**and**	**,**	**fearing**	**to**	**go**	**fur**
”	他	有	达到	这	打开	正方形	,	和	,	害怕	到	去	毛皮

他已经到达了空旷的广场，并且害怕继续往前走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

[θər] , [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['kɑːləm] ,

ther	**,**	**he**	**sank**	**down**	**once**	**more**	**in**	**the**	**shelter**	**of**	**a**	**friendly**	**column**	**,**
那里	,	他	沉没	向下	一次	更多的	在	这	庇护所	的	一个	友好的	柱子	,

然后，他又一次躲进了友军的掩体里。

[hɑːt] [terz] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['daːkənd] [aɪz] .

hot	**tears**	**stealing**	**from**	**his**	**darkened**	**eyes**	**.**
热的	眼泪	偷窃	从	他的	变暗	眼睛	.

滚烫的泪水从他黝黑的眼眶中涌出。

“ [oʊ] , - , ” [hiː; hi] [moʊn] , “ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] !

“	**Oh**	**,**	**Baladan**	**,**	**”**	**he**	**moaned**	**,**	**“**	**if**	**I**	**could**	**only**	**see**	**!**
”	哦	,	-	,	”	他	呻吟	,	“	如果	我	可以	仅有的	看	!

“哦，巴拉丹，”他呻吟道，“如果我能看见就好了！”

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [swiːt] ['tʃæntɪŋ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['moʊməntli] ['feɪntər] .

”	**And**	**now**	**the**	**sweet**	**chanting**	**was**	**growing**	**momently**	**fainter**	**.**
”	和	现在	这	甜的	吟唱	曾是	生长	片刻	较暗	.

“现在，那甜美的吟唱声渐渐变得微弱了。”

[tɔːr] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn] ['fænsi] .

Tor	**followed**	**the**	**procession**	**in**	**fancy**	**.**
托尔	随后	这	游行	在	想要	.

托尔兴致勃勃地跟在队伍后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['temp(ə)l] , [hiː; hi] [nuː] ,

It	**was**	**moving**	**toward**	**the**	**temple**	**,**	**he**	**knew**	**,**
它	曾是	移动	朝向	这	寺庙	,	他	知道	,

他知道，它正朝着寺庙的方向移动。

— [ðæt] [greɪt] [paɪl] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd][goʊld] [wɪtʃ] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

—	**that**	**great**	**pile**	**of**	**stone**	**and**	**marble**	**and**	**gold**	**which**	**towered**	**above**	**the**
—	那	伟大的	桩	的	石头	和	大理石	和	金子	哪个	高耸	多于	这

[tuː'mʌltʃuəs] [striːts] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] [laɪk] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['pæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

tumultuous	**streets**	**of**	**Jerusalem**	**like**	**the**	**glistening**	**palace**	**of**	**a**	**dream**	**.**
动荡的	街道	的	耶路撒冷	喜欢	这	闪闪发光	宫殿	的	一个	梦	.

——那座由石头、大理石和黄金堆砌而成的巨大建筑，像梦幻中闪闪发光的宫殿一样，耸立在熙熙攘攘的耶路撒冷街道之上。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈaʊtər] [kɔːrts] ,
Now it had passed into the outer courts ,
现在 它 有 通过了 进入 这 外 法院 ,

现在它已经进入了外院。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈsɪŋgjələr] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
and a great and singular silence fell upon the city .
和 一个 伟大的 和 单数 沉默 跌倒 之上 这 城市 .

整座城市顿时陷入一片寂静之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ˈæftər] [wʌt] [siːmd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [baɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ˈræpɪd] [ˈfʊtfɔːl] .
It was broken after what seemed hours of waiting by light and rapid footfalls .
它 曾是 破碎的 后 什么 似乎 小时 的 等待 经过 光 和 迅速的 脚步声 .

在灯光和急促的脚步声中，似乎过了几个小时，它终于被打破了。

“ [tɔːr] , ” [kraɪd] [æn; ən] [ˈiːgər] , [ˈbreθləs] [vɔɪs] .
“ Tor , ” cried an eager , breathless voice .
“ 托尔 , ” 哭 一个 渴望的 , 喘不过气 嗓音 .

“托尔！”一个急切而喘息的声音喊道。

“ [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ? — [tɔːr] ! ”
“ Where art thou ? — Tor ! ”
“ 在哪里 艺术 你 ? — 托尔 ! ”

“托尔，你在哪里？”

“ [hɪr] ! ” [ˈænsər] [ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] , [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ Here ! ” answered the blind boy , starting to his feet and straining his
“ 这里 ! ” 回答 这 瞎的 男生 , 开始 到 他的 脚 和 紧张 他的

“给你！”盲童回答道，一边站起身来，一边努力地……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˈsaɪtləs] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
sightless eyes in the direction of the voice .
失明 眼睛 在 这 方向 的 这 嗓音 .

茫然的双眼望向声音传来的方向。

“ [hɪr] [ˌeɪ ˈem][aɪ] . [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] , [dæn] ?
“ Here am I . What wilt thou , Dan ?
“ 这里 是 我 . 什么 枯萎 你 , 担 ?

“我在这里。丹，你想要什么？”

” [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
” For he knew the voice and the step of his friend .
” 为了 他 知道 这 嗓音 和 这 步 的 他的 朋友 .

因为他认出了朋友的声音和脚步声。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] , ” [briːðd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ I have come to fetch thee to the temple , ” breathed the boy excitedly .
“ 我 有 来 到 拿来 你 到 这 寺庙 , ” 呼吸 这 男生 兴奋地 .

“我是来接你去寺庙的，”男孩激动地喘着气说。

“ [ðaʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ˈkwɪkli] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] . ”
“ Thou must come quickly , before the King has gone away to his palace . ”
“ 你 必须 来 迅速地 , 前 这 国王 有 已消失 离开 到 他的 宫殿 . ”

“你必须快点来，趁国王还没有回宫。”

“ [dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈskætər] [kɔɪnz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ? ” [æskt] [tɔːr] [ˈiːgərli] .
“ Did the King scatter coins among the crowd ? ” asked Tor eagerly .
“ 做过 这 国王 分散 硬币 之中 这 人群 ? ” 问 托尔 急切地 .

“国王有没有向人群撒钱？”托尔急切地问道。

“ [ɑːr; ər][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['gɪvɪŋ] [bred] [ænd; ənd][ɑːmz][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [æz; əz] [wen] ['pailət] [keɪm]
“ Are the soldiers giving bread and alms to the people , as when Pilate came
” 是 这 士兵 给予 面包 和 施舍 到 这 人们 , 作为 什么时候 普拉提 来了
[tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ? ”
to Jerusalem ? ”
到 耶路撒冷 ? ”

“士兵们是否像彼拉多来到耶路撒冷时那样，给百姓分发面包和施舍？”

“ [neɪ] , [ðə; ði][mæn][ɪz][laɪk][noʊ] ['ʌðər] [greɪt] [wʌn] [huː] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ,
“ Nay , the man is like no other great one who ever came to Jerusalem ,
” 不 , 这 男人 是 喜欢 不 其他 伟大的 一 WHO 曾经 来了 到 耶路撒冷 ,

“不，这个人与以往来到耶路撒冷的任何一位伟人都截然不同。”

” ['ænsər] [dæn] ['wʌndrɪŋli] .
” answered Dan wonderingly .
” 回答 担 惊奇地 .

“丹疑惑地回答道。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['verɪli] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ðoʊ] .
“ He is verily a King though .
” 他 是 确实 一个 国王 尽管 .

“他确实是一位国王。”

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] , - ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] ['kʌmɪθ] !
Didst thou not hear the people shouting , ' Blessed is the King that cometh !
迪斯特 你 不是 听到 这 人们 喊叫 , - 蒙福 是 这 国王 那 到来 !

你难道没听见百姓高喊：“那将要来的王是应当称颂的！”

- [hɑːrk][juː; jʊ] , [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɪŋ] .
' Hark you , the man is a strange King .
- 听着 你 , 这 男人 是 一个 奇怪的 国王 .

听着，这个人是个奇怪的国王。

[hiː; hi] [werz] [noʊ] [kraʊn] , [noʊ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ; [hiː; hi] [hæθ] [noʊ]['soʊldʒərz] , [noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər]
He wears no crown , no jewels ; he hath no soldiers , no money for
他 穿着 不 王冠 , 不 珠宝 ; 他 有 不 士兵 , 不 钱 为了

他没有王冠，没有珠宝；他没有士兵，也没有钱财。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði]['piːp(ə)l] .
the people .
这 人们 .

人民。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði][koʊlt][ʌv; əv][æn; ən][æs] ;
He came into the city riding on the colt of an ass ;
他 来了 进入 这 城市 骑术 在 这 小马 的 一个 屁股 ;

他骑着一匹驴驹进了城；

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][kæst]['iːv(ə)n][ðer; ðər]['gɑːrmənts][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
but the people cast even their garments upon the earth before him .
但 这 人们 投掷 甚至 他们的 服装 之上 这 地球 前 他 .

但人们甚至将自己的衣服丢在他面前的地上。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ][koʊt] ,
I saw it , and shouted with the rest ; and because I had no coat ,
我 锯 它 , 和 喊叫 和 这 休息 ; 和 因为 我 有 不 外套 ,

我看见了，就和其他人一起喊叫；因为我没有外套，

[aɪ] [kʌt] [ə; eɪ] [griːn] [brænʧ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

I	cut	a	green	branch	from	a	tree	and	cast	it	beneath	the	feet	of	his
我	切	一个	绿色的	分支	从	一个	树	和	投掷	它	下面	这	脚	的	他的

[biːst] .

beast	.
兽	.

我从树上砍下一根绿枝，扔到他那头野兽的脚下。

[soʊ] ['ɔːlsoʊ] [dɪd] ['meni] ['ʌðər] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

So	also	did	many	others	,	when	they	saw	what	I	had	done	.
所以	还	做过	许多	其他的	,	什么时候	他们	锯	什么	我	有	完毕	.

看到我所做的事，其他人也纷纷表示赞同。

[ðeɪ] [kʌt] [pɑːm] - ['brænʧɪz] , ['ɑːlɪv] - ['brænʧɪz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʃəz] [frʌm; frəm] [fiːldz] [ænd; ənd]

They	cut	palm	-	branches	,	olive	-	branches	,	and	acacias	from	fields	and
他们	切	棕榈	-	分支	,	橄榄	-	分支	,	和	金合欢	从	字段	和

['gaːdnz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] ;

gardens	all	along	the	way	;
花园	全部	沿着	这	方式	;

他们沿途从田野和花园里砍伐棕榈枝、橄榄枝和金合欢枝；

- [twʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] !

'	twas	a	great	sight	!
-	那是	一个	伟大的	视线	!

真是壮观的景象！

[ðə; ði] [bɪg] ['tɜːrbən] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [tuː; tə] [ʃʌt] ['aʊər; ɑːr] [maʊðz] ,

The	big	turbans	came	out	in	a	rage	to	shut	our	mouths	,
这	大的	头巾	来了	出去	在	一个	愤怒	到	关闭	我们的	嘴	,

那些戴着大头巾的人怒气冲冲地出来，要让我们闭嘴。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

but	for	once	they	could	not	.
但	为了	一次	他们	可以	不是	.

但这一次，他们却做不到。

[kʌm] , — [ðaʊ] [mʌst; məst] [kʌm] ! ”

Come	,	—	thou	must	come	!	”
来	,	—	你	必须	来	!	”

来吧，你必须来！

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kʌm] ? ” [sed] [tɔːr] ['mɔːrnfəli] .

“	Why	should	I	come	?	”	said	Tor	mournfully	.
“	为什么	应该	我	来	?	”	说	托尔	悲伤地	.

“我为什么要来？”托尔悲伤地说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['begər] — [ænd; ənd] [blaɪnd] . ”

“	I	am	only	a	beggar	—	and	blind	.	”
“	我	是	仅有的	一个	乞丐	—	和	瞎的	.	”

“我只是个乞丐——而且还是个瞎子。”

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ðaɪn] [aɪz] [ə'gen] , [læd] , ” [kraɪd] [dæn] [ɪg'zʌltəntli] .

“	But	thou	shalt	have	thine	eyes	again	,	lad	,	”	cried	Dan	exultantly	.
“	但	你	应	有	你的	眼睛	再次	,	小伙子	,	”	哭	担	欣喜若狂	.

“但是你终将重见光明，孩子！”丹兴奋地喊道。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

“	The	King	is	even	now	laying	his	hands	upon	the
“	这	国王	是	甚至	现在	躺下	他的	双手	之上	这

“国王此刻正将双手放在……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[blaɪnd] , [ðə; ðɪ] [leɪm] , [ænd; ənd] ['pɔːlzɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [ænd; ənd] [liːp] [ænd; ənd] [wɔːk]
blind , the lame , and palsied , and they see and leap and walk
瞎的 , 这 瘸 , 和 麻痹症 , 和 他们 看 和 飞跃 和 走
[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .
forthwith .
立即 .

盲人、跛子、瘫痪者，都能立刻看见、跳跃和行走。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I myself have looked upon it .
我 我 有 看起来 之上 它 .

我本人也看过。

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ðiː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
I will fetch thee to him . ”
我 将要 拿来 你 到 他 . ”

我去接你去见他。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['begər] , [ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] , ” [weɪld] [tɔːr] .
“ But the King would not touch me — a beggar , and unclean , ” wailed Tor .
“ 但 这 国王 会 不是 触碰 我 — 一个 乞丐 , 和 不洁 , ” 哀嚎 托尔 .

“但是国王不肯碰我——我是一个乞丐，一个不洁之人，”托尔哀叹道。

“ [lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒuːz] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz]
“ Look you , I am no better than Baladan , and the Jews hate and despise
“ 看 你 , 我 是 不 更好的 比 - , 和 这 犹太人 恨 和 鄙视
[ɔːl][dɔːgz] .
all dogs .
全部 狗 .

“你瞧，我并不比巴拉丹好多少，而犹太人憎恨并鄙视所有的狗。”

[hiː; hi] [wʊd] [spɜːrn][ˌem 'iː] — [spɪt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
He would spurn me — spit upon me .
他 会 拒绝 我 — 吐 之上 我 .

他会鄙视我——向我吐口水。

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] . ” “
Nay , I will not go . ” “
不 , 我 将要 不是 去 . ” “

不，我不去。

- [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
' I HAVE SAID IT .
- 我 有 说 它 .

我已经说过了。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] . -
I WILL TAKE THEE TO THE KING . '
我 将要 拿 你 到 这 国王 . -

我要带你去见国王。

” [dæn][leɪd]['vaɪələnt][hændz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][blaɪnd] [bɔɪ] .
” Dan laid violent hands upon the blind boy .
” 担 铺设 暴力 双手 之上 这 瞎的 男生 .

丹对那个盲童动了粗。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] ['laʊdli] .
“ Thou shalt go with me , ” he said loudly .
“ 你 应 去 和 我 , ” 他 说 高声 .

“你必须跟我走，”他大声说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .
“ I have said it .
“ 我 有 说 它 .

我已经说过了。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðen] [ɪf] [hi:; hi][spɜ:rn] [ði:] — [spɪt][ə'pɑ:n] [ði:] — [neɪ] ,
I will take thee to the King , then if he spurn thee — spit upon thee — Nay ,
我 将要 拿 你 到 这 国王 , 然后 如果 他 拒绝 你 — 吐 之上 你 — 不 ,

我会带你去见国王，如果他藐视你——唾弃你——不，

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][spɜ:rn] [ði:] ; [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] .
but he will not spurn thee ; I saw him , and I say that he will not .
但 他 将要 不是 拒绝 你 ; 我 锯 他 , 和 我 说 那 他 将要 不是 .

但他不会弃绝你；我亲眼见过他，我可以肯定地说，他不会。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [hi:l] [ði:] [nɑ:t] , [wʌt] [ðen] ?
But if he heal thee not , what then ?
但 如果 他 愈合 你 不是 , 什么 然后 ?

但如果他治不好你，那又该怎么办呢?

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ði:] [ə'gen] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
I will bring thee again to this place .
我 将要 带来 你 再次 到 这 地方 .

我还会带你再来这里。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][noʊ][hɑ:rm] [bɪ'fɔ:l] [ði:] .
There shall no harm befall thee .
那里 将 不 伤害 降临 你 .

你不会受到任何伤害。

” [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] , ['slɪpɪŋ] ['i:zəli] [ə'mʌŋ]
” The two boys made their way to the temple enclosure , slipping easily among
” 这 二 男孩们 制成 他们的 方式 到 这 寺庙 外壳 , 滑倒 容易地 之中

两个男孩悄悄地溜进了寺庙围墙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['mʌltitju:dz] ,
the excited multitudes ,
这 兴奋的 众多 ,

兴奋的人群，

[ˌʌn'noʊtɪst] ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['spæroʊz; 'speroʊz] [wɪtʃ] [flɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [fi:t]
unnoticed even as the little brown sparrows which flit among the great feet
未被察觉 甚至 作为 这 小的 棕色的 麻雀 哪个 掠过 之中 这 伟大的 脚
[ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['θɜ:roʊfer] .
of horses in a crowded thoroughfare .
的 马匹 在 一个 挤 通道 .

就像在拥挤的街道上，在马蹄间飞来飞去的小棕麻雀一样，不引人注目。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['dʒi:zəs][wʌz; wəz] ,
And when they had come to the place where Jesus was ,
和 什么时候 他们 有 来 到 这 地方 在哪里 耶稣 曾是 ,

他们来到耶稣所在的地方，

[ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl'redi] ['gæðərd] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][blaɪnd][ænd; ənd] [leɪm] [ænd; ənd] ['wɪðərd]
they found already gathered great numbers of blind and lame and withered
他们 成立 已经 聚集 伟大的 数字 的 瞎的 和 瘸 和 干枯
[ænd; ənd] ['pɔːlzid] ,
and palsied ,
和 麻痹症 ,

他们发现已经聚集了大量的盲人、跛子、瘦弱者和瘫痪者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'tɪʃənz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the court ringing with the noise of their petitions mingled with the
和 这 法庭 铃声 和 这 噪音 的 他们的 请愿书 混合 和 这
['dʒuːbɪlənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔːl'redi] [hiːld] .
jubilant thanksgivings of those already healed .
喜庆 感恩节 的 那些 已经 已治愈 .

法庭上回荡着他们的请愿声，以及那些已经康复的人的欢呼感谢声。

“ [hɪr] , [get] [ðiː] [bɪ'twɪkst] [ðiːz] [tuː] ['kriplz] , ” ['wɪspəd] [dæn]['ɜːrdʒəntli] .
“ Here , get thee betwixt these two cripples , ” whispered Dan urgently .
“ 这里 , 得到 你 中间 这些 二 残疾人 , ” 低声说道 担 紧急 .

“来，到这两个残疾人中间去，”丹急切地低声说道。

“ ['fæsn] [ðaʊ] ['ɑːntə] [ðɪs] ['mænz] ['tuːnɪk] — [soʊ] !
“ Fasten thou onto this man's tunic — so !
“ 系 你 到 这 男人的 束腰外衣 — 所以 !

“把这人的束腰外衣系好——就这样！

[naʊ] [goʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] — ['siːɪŋ] .
Now go , and come again — seeing .
现在 去 , 和 来 再次 — 看到 .

现在去吧，然后再回来——看看。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] [baɪ] [ðɪs] [θɜːrd] ['pɪlər] .
I will wait for thee by this third pillar .
我 将要 等待 为了 你 经过 这 第三 支柱 .

我将在第三根柱子旁等你。

[ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ˌem 'iː] .
Thou wilt see me .
你 枯萎 看 我 .

你将见到我。

” [ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] ['stʌmbld] [ɑːn][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['krɪpld] [gaɪd] ,
” The blind boy stumbled on behind his crippled guide ,
” 这 瞎的 男生 踉跄 在 在后面 他的 残疾的 指导 ,

“盲童踉跄跄地跟在残疾向导身后，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [soʊ] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [vɔɪs]
his heart beating so loud in his ears that he could scarce hear what the Voice
他的 心 殴打 所以 大声 在 他的 耳朵 那 他 可以 稀少 听到 什么 这 嗓音
[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
said to him .
说 到 他 .

他的心跳声震耳欲聋，以至于他几乎听不清那个声音在对他说什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ]
But the thrilling
但 这 惊险

但激动人心的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

touch	on	his	sightless	eyes	sank	to	the	depths	of	his	soul	.
触碰	在	他的	失明	眼睛	沉没	到	这	深度	的	他的	灵魂	.

触摸他失明的双眼，仿佛触碰到了他灵魂的深处。

[hiː; hi] [sɔː] — ['dʒiːzəs] .

He	saw	—	Jesus	.
他	锯	—	耶稣	.

他看见了——耶稣。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ; [tɔːr] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər]

Some	one	was	pushing	him	from	behind	;	Tor	yielded	to	the	pressure
一些	一	曾是	推动	他	从	在后面	;	托尔	产生	到	这	压力

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

without	a	word	—	without	a	sound	.
没有	一个	单词	—	没有	一个	声音	.

有人从后面推他；托尔一言不发，默默地屈服了。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] , [waɪd][ænd; ənd] [braɪt] , [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

His	great	eyes	,	wide	and	bright	,	still	remained	fastened	upon	the	man	who	had
他的	伟大的	眼睛	,	宽的	和	明亮的	,	仍然	剩余	系紧	之上	这	男人	WHO	有

[hiːld] [hɪm; ɪm] ;

healed	him	;
已治愈	他	;

他那双又大又亮的眼睛，仍然紧紧地盯着治好他的那个人；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʌtəd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

but	he	uttered	no	sound	of	rejoicing	.
但	他	说出	不	声音	的	欢欣鼓舞	.

但他没有发出任何欢呼声。

[tuː; tə][dæn] , ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][θɜːrd] ['pɪlər] , [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt]

To	Dan	,	watching	beside	the	third	pillar	,	came	a	sudden	sickening	sense	of	defeat
到	担	,	观看	旁	这	第三	支柱	,	来了	一个	突然	令人作呕	感觉	的	击败

.

:
.

站在第三根柱子旁的丹，突然感到一阵恶心的失败感。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ə'gen] [leɪd] ['fɔːrsəbl] [hændz][ə'pɑːn][tɔːr] .

He	made	his	way	through	the	crowd	and	again	laid	forcible	hands	upon	Tor	.
他	制成	他的	方式	通过	这	人群	和	再次	铺设	强制的	双手	之上	托尔	.

他穿过人群，再次强行抓住了托尔。

“ [let] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , ” [kə'mɑːndid] [tɔːr] ['briːfli] .

“	Let	me	alone	,	”	commanded	Tor	briefly	.
“	让	我	独自的	,	”	命令	托尔	简要地	.

“别管我，”托尔简短地命令道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] . ”

“	I	want	to	look	at	the	man	.	”
“	我	想	到	看	在	这	男人	.	”

“我想看看这个人。”

“ [kænst] [siː] [hɪm; ɪm] ? ” [in'kwaiəd][dæn] [ɪn'kredʒələsli] .

“	Canst	see	him	?	”	inquired	Dan	incredulously	.
“	罐	看	他	?	”	询问	担	难以置信地	.

“你看不见他吗？”丹难以置信地问道。

[tɔːr] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

Tor	made	no	answer	.
托尔	制成	不	回答	.

Tor没有回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [kən'fjuːzədli] , ['veɪgli] , [waɪl] [wʌn] [fɪkst] ['pɜːrpəs] [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd]

He	was	thinking	confusedly	,	vaguely	,	while	one	fixed	purpose	formed	and	lifted
他	曾是	思维	困惑地	,	依稀	,	尽管	一	固定的	目的	形成	和	抬起

[ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ,

itself	like	a	great	,
本身	喜欢	一个	伟大的	,

他当时思绪混乱，一片茫然，与此同时，一个坚定的目标逐渐形成，并像一股强大的力量般升腾而起。

['reɪdiənt] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daːkənd] [ən]

radiant	light	in	his	darkened	un
辐射状	光	在	他的	变暗	联合国

他黑暗的内心深处闪耀着耀眼的光芒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[dɜ꞉stændɪŋ] .

derstanding	.
理解	.

理解。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [ʃoʊn] ['streɪndʒli] .

“	I	shall	follow	him	,	”	he	said	aloud	,	and	his	thin	face	shone	strangely	.
“	我	将	跟随	他	,	”	他	说	大声	,	和	他的	薄的	脸	闪耀	奇怪的	.

“我要跟随他，”他大声说道，他那瘦削的脸上泛起奇异的光泽。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] . ”

“	I	shall	see	him	always	.	”
“	我	将	看	他	总是	.	”

“我将永远与他相见。”

“ [kænst] [ðaʊ] [siː] , [læd] ? ” [kraɪd] [dæn] , ['graɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ʃəuldəz] [ɪm'peɪʃntli] ,

“	Canst	thou	see	,	lad	?	”	cried	Dan	,	griping	his	friend's	shoulders	impatiently	,
“	罐	你	看	,	小伙子	?	”	哭	担	,	抱怨	他的	朋友们	肩膀	不耐烦地	,

“你看见了吗，小子？”丹不耐烦地抓住朋友的肩膀，喊道。

“ [ɔːr][ɑːrt] [ðaʊ] [kreɪzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][blaɪnd] ?

“	or	art	thou	crazed	as	well	as	blind	?
“	或者	艺术	你	疯狂	作为	出色地	作为	瞎的	?

“还是你又瞎又疯？”

” [tɔːr] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] .

”	Tor	turned	his	bright	eyes	upon	the	other	boy	.
”	托尔	转向	他的	明亮的	眼睛	之上	这	其他	男生	.

托尔将他明亮的双眼转向了另一个男孩。

“ [kæn; kən][aɪ] [siː] ?

“	Can	I	see	?
“	能	我	看	?

“我可以看吗?

” [hiː; hi] ['ekəud] , [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] .

”	he	echoed	,	and	laughed	aloud	.
”	他	回声	,	和	笑了	大声	.

他附和道，然后大笑起来。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ekstəsi] ,

Then	,	in	a	sudden	ecstasy	,
然后	,	在	一个	突然	狂喜	,

然后，突然间，她欣喜若狂，

[hiː; hi] [liːpt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈbæləstreɪd] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [wɜːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

he	**leaped**	**upon**	**a**	**balustrade**	**and**	**shouted**	**aloud**	**the**	**word**	**which**	**he**	**had**
他	跳跃	之上	一个	栏杆	和	喊叫	大声	这	单词	哪个	他	有

[hɜːrd] [əˈfɑːr] [ɔːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːrknəs] :

heard	**afar**	**off**	**in**	**his**	**darkness**	**:**
听到	远方	离开	在	他的	黑暗	:

他跃上栏杆，大声喊出了他在黑暗中远远听到的那个词：

“ [hoʊˈzænə] !

“	**Hosanna**	**!**
”	和撒那	!

“和撒那！”

[hoʊˈzænə] !

Hosanna	**!**
和撒那	!

和撒那！

[hoʊˈzænə] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] !

Hosanna	**in**	**the**	**highest**	**!**
和撒那	在	这	最高	!

高高在上和撒那！

” [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv] [tʃaɪld] [ˈvɔɪsɪz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [kraɪ] ,

”	**Myriads**	**of**	**child**	**voices**	**took**	**up**	**the**	**cry**	**,**
”	无数	的	孩子	声音	采取	向上	这	哭	,

无数孩童的声音汇聚成一股哭喊声，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈroʊz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [ˈhevəns] [fɑːr] — [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**it**	**arose**	**into**	**the**	**blue**	**heavens**	**far**	**—**	**far**	**beyond**	**the**	**smoke**	**of**	**the**
和	它	出现	进入	这	蓝色的	天	远的	—	远的	超过	这	抽烟	的	这

[ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l][fairz] ,

sacrificial	**fires**	**,**
献祭	火灾	,

它升腾到遥远的蔚蓝天空——远远超越了祭祀之火的烟雾。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [ˈeɪndʒəlz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θroʊn] .

till	**it**	**mingled**	**with**	**the**	**songs**	**of**	**angels**	**before**	**the**	**great**	**white**	**throne**	**.**
直到	它	混合	和	这	歌曲	的	天使	前	这	伟大的	白色的	王座	.

直到它与天使在白色大宝座前的歌声交融在一起。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒɔɪ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .

And	**there**	**was**	**joy**	**in**	**Heaven**	**.**
和	那里	曾是	喜悦	在	天堂	.

天上充满了喜乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	**IV**
章	第四

第四章

“ [ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ] [ˈmæstər] !

“	**THE**	**KING**	**,**	**MY**	**MASTER**	**!**
”	这	国王	,	我的	掌握	!

“国王，我的主人！”

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'fɔ:r] ['hʌŋgər] ,
" The sun was setting behind the mountains before hunger ,
" 这 太阳 曾是 环境 在后面 这 山脉 前 饥饿 ,

“太阳在群山背后落下，饥饿感也随之而来。”

[mɔ:r] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði]['temp(ə)l] [pə'li:s] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fleɪl] - [laɪk] [rɑ:dz][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] ,
more potent than even the temple police with its flail - like rods of office ,
更多的 强效 比 甚至 这 寺庙 警察 和 它是 连枷 - 喜欢 杆 的 办公室 ,

比手持连枷的寺庙警察还要强大，

[hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [greɪt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .
had cleared the great court of the temple .
有 已清除 这 伟大的 法庭 的 这 寺庙 .

清空了神庙的大院。

[ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][blaɪnd] , [ðə; ði] [meɪmd] [ænd; ənd] ['pɔ:lzid] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [rɪ'stɔ:rd] , [ðə; ði]
The sick and blind , the maimed and palsied had gone away restored , the
这 生病的 和 瞎的 , 这 残废 和 麻痹症 有 已消失 离开 恢复 , 这
['mʌltɪtu:d] ,
multitude ,
民众 ,

病人、盲人、残疾人和瘫痪者都已康复离去，众人.....

['seɪtɪd][wɪð; wɪθ]['mɪrək(ə)l][ænd; ənd] ['wɪri] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] , ['fɑ:loʊd] .
sated with miracle and weary of shouting , followed .
满足 和 奇迹 和 厌倦 的 喊叫 , 随后 .

心满意足地见证了奇迹，也厌倦了喧闹，于是跟了上去。

[ðə; ði] ['næzərin] [hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] [wɔ:rn][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɔ:nt] , ['ɔ:lsoʊ]
The Nazarene himself , looking more worn and thoughtful than his wont , also
这 拿撒勒人 他自己 , 寻找 更多的 磨损 和 周到 比 他的 惯于 , 还
[dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twelv] ,
departed with the twelve ,
已离开 和 这 十二 ,

拿撒勒人耶稣本人，面容比往常更加憔悴和沉思，也和十二门徒一起离开了。

[hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ['berɪŋ] [ðəm'selvz] ['hɔ:tɪli] ['ʌndər] [ðə; ði]['æŋgri] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] .
his disciples bearing themselves haughtily under the angry eyes of the priests .
他的 门徒 轴承 他们自己 傲慢地 在下面 这 生气的 眼睛 的 这 神父 .

他的门徒们在祭司们愤怒的目光下，依然傲慢自大。

[æt; ət][læst][ðer; ðər]['mæstər][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm]
At last their Master had declared him
在 最后的 他们的 掌握 有 声明 他

最后，他们的主人宣布了他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

[self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
self before the nation .
自己 前 这 国家 .

个人利益高于国家利益。

[ɔ:l][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌæklə'meɪʃn] .
All the city had heard the royal acclamation .
全部 这 城市 有 听到 这 皇家 欢呼 .

全城都听到了皇室的欢呼声。

[ðə; ði] ['prɑːmɪst] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['deɪvɪd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [ɪn]

The	promised	reign	of	the	house	of	David	was	about	to	be	restored	in
这	承诺	在位	的	这	房子	的	大卫	曾是	关于	到	是	恢复	在

[dʒə'ruːsələm] .

Jerusalem	.
耶路撒冷	.

大卫王朝应许的统治即将在耶路撒冷复兴。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['gʌvənəz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

Already	they	felt	themselves	to	be	princes	and	governors	in	a	kingdom	of
已经	他们	毛毡	他们自己	到	是	王子们	和	州长们	在	一个	王国	的

[ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['splendər] .

unimagined	splendor	.
难以想象的	辉煌	.

他们觉得自己仿佛成了某个无比辉煌的王国的王子和统治者。

['piːtər] , [ðə; ði][ˌgæli'li(ː)ən] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['æftər][ðə; ði] [peɪl] , ['poʊt(ə)nt]

Peter	,	the	Galilean	,	as	he	followed	with	the	others	after	the	pale	,	potent
彼得	,	这	加利利	,	作为	他	随后	和	这	其他的	后	这	苍白	,	强效

['wɜːrkər] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] ,

worker	of	miracles	,
工人	的	奇迹	,

加利利人彼得和其他人一起跟在面色苍白、能力强大的行神迹者身后。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [kɪŋ] , [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [klʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌbə] ,

who	was	also	a	King	,	became	aware	of	a	determined	clutch	upon	his	abba	,
WHO	曾是	还	一个	国王	,	成为	意识到的	的	一个	决定	离合器	之上	他的	阿爸	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他也是一位国王，察觉到有人紧紧抓住他的父亲，然后，

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒər] [ðə; ði] [smɔːl] , [pɪntʃt] [feɪs]

looking	down	,	beheld	with	amazement	and	displeasure	the	small	,	pinched	face
寻找	向下	,	观看	和	惊愕	和	不满	这	小的	,	捏	脸

[ʌv; əv][tɔːr] .

of	Tor	.
的	托尔	.

低头一看，惊讶又不悦地看到了托尔那张瘦小、尖细的脸。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['begər] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ,

“	I	have	nothing	for	thee	,	beggar	,	”	he	said	quickly	,
“	我	有	没有什么	为了	你	,	乞丐	,	”	他	说	迅速地	,

“我什么都没有，乞丐，”他急忙说道。

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənt] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['klɪŋɪŋ] [tʌtʃ] .

and	pulled	his	garment	impatiently	away	from	the	child's	clinging	touch	.
和	拉	他的	服装	不耐烦地	离开	从	这	孩子的	依恋	触碰	.

他不耐烦地扯开衣服，躲开孩子紧紧抓住他的手。

“ [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bɛgɪŋ] , ” [sed] [tɔːr] , [ɪn]['noʊˌwaɪz] [ə'bæʃt] .

“	Nay	,	but	I	am	not	begging	,	”	said	Tor	,	in	nowise	abashed	.
“	不	,	但	我	是	不是	乞讨	,	”	说	托尔	,	在	现在	羞愧	.

“不，但我不是在乞求，”托尔毫不羞愧地说。

“ [ðə; ði][mæn] — ['jɑːndər] — [ɪz][hiː; hi] [ðaɪ] ['mæstər] ? ”

“	The	man	—	yonder	—	is	he	thy	Master	?	”
“	这	男人	—	远处	—	是	他	你的	掌握	?	”

“那边那个人——他是你的主人吗？”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ðiː] ? ” [fraund] [ðə; ði]
“ What is that to thee ? ” frowned the
“ 什么 是 那 到 你 ? ” 皱眉 这

“那关你什么事？”他皱着眉头问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˈfjuːtʃər] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɪzrɪəl] .
future prince of Israel .
未来 王子 的 以色列 .

以色列未来的王子。

“ [get] [ðiː] [gɔːn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ˈpæsɪŋ] . ”
“ Get thee gone , the King is passing . ”
“ 得到 你 已消失 , 这 国王 是 通过 . ”

“快走，国王驾到。”

“ [ðə; ði] [kɪŋ] — [ðaɪ] [ˈmæstər] — [hiːld] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [naʊ] [ʌv; əv] [ˈblaɪndnəs] , ” [pəˈsistid] [ðə; ði] [tʃaɪld]
“ The King — thy Master — healed me but now of blindness , ” persisted the child
“ 这 国王 — 你的 掌握 — 已治愈 我 但 现在 的 失明 , ” 持续 这 孩子
.
:
.

“国王——你的主人——治好了我的眼疾，但现在治不好了眼疾，”孩子坚持说道。

“ [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
“ What is his name ?
“ 什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [luːs] [ðiː] [tɪl] [aɪ] [noʊ] . ”
Nay , I will not loose thee till I know . ”
不 , 我 将要 不是 松动的 你 直到 我 知道 . ”

不，我不到万不得已绝不会失去你。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˈdʒiːzəs] , ” [sed] [ˈpiːtər] [ʌnˈwɪlɪŋli] .
“ His name is Jesus , ” said Peter unwillingly .
“ 他的 姓名 是 耶稣 , ” 说 彼得 不情愿地 .

“他的名字叫耶稣，”彼得不情愿地说。

“ [naʊ] [bɪˈgɔːn] . ”
“ Now begone . ”
“ 现在 走开 . ”

“滚开。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ” [sed] [tɔːr] [ˈpɑːzətɪvli] , “ [fɔːr; fər][aɪ][ˈɔːlsoʊ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ]
“ I will not , ” said Tor positively , “ for I also have chosen him for my
“ 我 将要 不是 , ” 说 托尔 积极地 , “ 为了 我 还 有 选定 他 为了 我的
[ˈmæstər] .
Master .
掌握 .

“我不会，”托尔肯定地说，“因为我也选择他做我的主人。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði][ˈmænz][ˈgɑːrmənt][ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] .
” But he loosed his hold on the man's garment and fell back a few paces .
” 但 他 松开 他的 抓住 在 这 男人的 服装 和 跌倒 后退 一个 很少 步幅 .

但他松开了抓着那人衣服的手，后退了几步。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['sɪmpli] .

“	I	shall	follow	him	,	”	he	told	himself	simply	.
”	我	将	跟随	他	,	”	他	讲述	他自己	简单地	.

“我要跟随他，”他简单地对自己说。

[dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər][tɔːr][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][noʊ][wʌn] .

Just	what	he	expected	from	his	new	Master	Tor	could	have	told	no	one	.
只是	什么	他	预期的	从	他的	新的	掌握	托尔	可以	有	讲述	不	一	.

他究竟对他的新主人托尔抱有什么期望，谁也说不出来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	did	not	put	the	question	to	himself	.
他	做过	不是	放	这	问题	到	他自己	.

他没有问自己这个问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [bəuθ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] ;

He	was	again	both	hungry	and	thirsty	;
他	曾是	再次	两个都	饥饿的	和	渴	;

他又感到又饿又渴了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['iːðər] ['hʌŋgər] [ɔːr] [θɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l][pæst] .

but	he	had	cared	little	for	either	hunger	or	thirst	in	his	evil	past	.
但	他	有	关心	小的	为了	任何一个	饥饿	或者	口渴	在	他的	邪恶的	过去的	.

但在他邪恶的过去，他根本不在乎饥饿或口渴。

[naʊ] [hiː; hi] ['taɪtnd] [ðə; ði][rægz] ['tʃɪrfəli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [wei]

Now	he	tightened	the	rags	cheerfully	about	his	middle	in	the	old	familiar	way
现在	他	收紧	这	破布	愉快地	关于	他的	中间	在	这	老的	熟悉的	方式

[ænd; ənd] [trɔtid] [nɔɪz]

and	trotted	noise
和	小跑	噪音

现在，他兴高采烈地用老一套的方式把破布裹在腰间，然后小跑着，发出嘈杂的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['lɛsli] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][men] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɔːkt] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

lessly	after	the	little	group	of	men	,	in	the	midst	of	which	walked	his	Master	.
更少	后	这	小的	团体	的	男人	,	在	这	中间	的	哪个	步行	他的	掌握	.

他漫不经心地跟在那一小群人后面，他的主人就走在他们中间。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['dʌlli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [ðə; ði][ˌgæli'li(ː)ən][hæd; həd] [sed] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs]

The	child	was	trying	dully	to	recall	what	the	Galilean	had	said	concerning	this
这	孩子	曾是	尝试	沉闷地	到	记起	什么	这	加利利	有	说	有关	这

[mæn][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [tʃɛlə] [baɪ][ðə; ði]

man	on	the	day	he	had	delivered	him	out	of	the	hand	of	Chelluh	by	the
男人	在	这	天	他	有	发表	他	出去	的	这	手	的	切鲁	经过	这

[də'mæskəs] [geɪt] .

Damascus	gate	.
大马士革	门	.

孩子茫然地努力回忆着，加利利人在大马士革城门将他从切鲁手中救出来那天，是怎么说关于这个人的。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [tʃɛlə] [brɔːt] [ə; eɪ] [nuː] ['pɜːrpəs] ['ʌpərmoʊst] .

The	thought	of	Chelluh	brought	a	new	purpose	uppermost	.
这	想法	的	切鲁	带来	一个	新的	目的	最上层	.

想到切鲁，我心中便有了新的目标。

“ [wen] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ]['mæstər][aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd]
“ When I find a convenient season from following my Master I will return and
“ 什么时候 我 寻找 一个 方便的 季节 从 下列的 我的 掌握 我 将要 返回 和
[biːt] [ðə; ði][blaɪnd] ['begər] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː] ,
beat the blind beggar even as he beat me ,
打 这 瞎的 乞丐 甚至 作为 他 打 我 ,

“等我找到合适的时机离开我的主人，我就会回来，像那个瞎眼的乞丐打我一样，也打那个瞎眼的乞丐。”

” [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'stɔːrd] [saɪt] .
” he promised himself , with a new and savage joy in his restored sight .
” 他 承诺 他自己 , 和 一个 新的 和 野蛮的 喜悦 在 他的 恢复 视线 .

“他重见光明后，心中涌起一股全新的、狂野的喜悦，他这样对自己承诺道。”

“ [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [aɪz] [ɪz] ['truːli] [ə; eɪ][gɑːd] ,
“ He that hath eyes is truly a god ,
“ 他 那 有 眼睛 是 真的 一个 上帝 ,

“有眼者乃神”，

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [wʌn] [maɪt] [wel] [biː; bi][blaɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .
and to know this one might well be blind for a season .
和 到 知道 这 一 可能 出色地 是 瞎的 为了 一个 季节 .

知道这一点的人可能会在一段时间内视而不见。

” [hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gɑːrd] ,
” His new Master , surrounded by his little guard ,
” 他的 新的 掌握 , 包围 经过 他的 小的 警卫 ,

“他的新主人，被他的小卫兵们簇拥着，

[hæd; həd] [pæst] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
had passed quite out of the city by this time ,
有 通过了 相当 出去 的 这 城市 经过 这 时间 ,

这时他已经完全离开了这座城市。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l]['roʊmən] [roʊdz] [wɪtʃ] [baʊnd]
and all were walking swiftly on one of the level Roman roads which bound
和 全部 是 步行 迅速地 在 一 的 这 等级 罗马 道路 哪个 边界
[dʒə'ruːsələm][tuː; tə][ɪts] ['hiːðn]
Jerusalem to its heathen
耶路撒冷 到 它是 异教徒

他们都沿着一条平坦的罗马道路快速行走，这条道路连接着耶路撒冷和它的异教徒聚居地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

['empərər] .
Emperor .
皇帝 .

皇帝。

[tɔːr] ['fɑːloʊd] [ˌʌnpər'sivd] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .
Tor followed unperceived in the gathering dusk of evening .
托尔 随后 未被察觉的 在 这 采集 黄昏 的 晚上 .

托尔悄无声息地跟在后面，暮色渐浓。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['pɑːrti] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] , ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
After a little the party reached a small village , entered it ,
后 一个 小的 这 派对 达到 一个 小的 村庄 , 进入 它 ,

不久后，一行人到达了一个小村庄，并进入了村子。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgɑːrdn] [ɪnˈkloʊʒər] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	paused	before	a	large	and	beautiful	garden	enclosure	,	where	they	were
和	暂停	前	一个	大的	和	美丽的	花园	外壳	,	在哪里	他们	是

['evɪdəntli] [ɪkˈspektɪd] ,

evidently	expected	,
显然	预期的	,

他们停在一处宽敞美丽的花园围栏前，显然他们是被在这里等候的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] [ədˈmɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt] [fæst][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

for	they	were	immediately	admitted	and	the	doors	shut	fast	behind	them	.
为了	他们	是	立即地	承认	和	这	门	关闭	快速地	在后面	他们	.

他们立即被允许进入，身后的门也迅速关上了。

[tɔːr] [mɑːrkt] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] , [ðen] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]

Tor	marked	the	place	well	,	then	,	not	knowing	what	else	to	do	,	he	returned	to
托尔	标记	这	地方	出色地	,	然后	,	不是	会心	什么	别的	到	做	,	他	返回	到

[dʒəˈruːsələm] ,

Jerusalem	,
耶路撒冷	,

托尔把那地方做了个记号，然后，由于不知道还能做什么，他只好返回耶路撒冷。

[faʊnd] - , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːnts] [nɪr] [ðə; ði]

found	Baladan	,	and	spent	the	night	in	one	of	his	old	haunts	near	the
成立	-	,	和	花费	这	夜晚	在	一	的	他的	老的	闹鬼的地方	靠近	这

[dəˈmæskəs] [geɪt] .

Damascus	Gate	.
大马士革	门	.

找到了巴拉丹，并在他位于大马士革门附近的一个老地方过夜。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈwoʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ]

When	the	child	awoke	in	the	morning	the	marvelous	events	of	the	previous	day
什么时候	这	孩子	醒来	在	这	早晨	这	奇妙	活动	的	这	以前的	天

['floʊtɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪd] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪsti] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [fərˈgɑːtn] [driːm] .

floated	before	his	wide	eyes	like	the	misty	fragments	of	a	half	-	forgotten	dream	.
漂浮	前	他的	宽的	眼睛	喜欢	这	蒙蒙	片段	的	一个	一半	-	被遗忘的	梦	.

孩子早上醒来时，前一天发生的奇妙事情就像半梦半醒的朦胧碎片一样，浮现在他睁大的双眼中。

“ [wʌz; wəz][aɪ] [ɪnˈdiːd] [blaɪnd] ?

“	Was	I	indeed	blind	?
“	曾是	我	的确	瞎的	?

“我真的瞎了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] ; “ [ɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɔːlsoʊ][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] [ʌv; əv] [naɪt] ?

”	he	asked	himself	;	“	or	was	that	also	an	evil	dream	of	night	?
”	他	问	他自己	;	“	或者	曾是	那	还	一个	邪恶的	梦	的	夜晚	?

他问自己：“或者，那也是一场噩梦吗？”

” - ['æŋkʃəs] [waɪn] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['fʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ]

”	Baladan's	anxious	whine	recalled	him	more	fully	to	his	waking
”	-	焦虑的	抱怨	召回	他	更多的	完全	到	他的	醒来

巴拉丹焦虑的呜咽声让他更加清醒过来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

['sensɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][tu:; tə][faɪnd][dæn] ['ʃaɪɪŋ] ['ɑ:lɪv] - [stoʊnz] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
senses , and he sprang up to find Dan shying olive - stones at him from
感官 , 和 他 弹簧 向上 到 寻找 担 害羞 橄榄 - 石头 在 他 从
[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [wɔ:l] .
a neighboring wall .
一个 邻接 墙 .

他察觉到异样，猛地跳起来，发现丹正从旁边的墙上朝他扔橄榄核。

" ['sli:pi] - [hed] !
" Sleepy - head !
" 困 - 头 !

"瞌睡虫！"

" [kwoʊθ][ðə; ði]['gæmɪn] , [dis'tʃa:dʒiŋ] [ə'nʌðər] ['vɑ:li] [ʌv; əv] [stoʊnz] .
" quoth the gamin , discharging another volley of stones .
" 引用 这 游戏 , 出院 其他 截击 的 石头 .

"那家伙说着，又扔出一连串石头。"

" [lʊk] [ju:; jʊ] , [læd] , [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][dʒə'ru:sələm][tu:; tə] - [deɪ] — [ɪf] , [ɪn'di:d]
" Look you , lad , there is much to be seen in Jerusalem to - day — if , indeed
" 看 你 , 小伙子 , 那里 是 很多 到 是 已见 在 耶路撒冷 到 - 天 — 如果 , 的确
,
,
,

"瞧瞧，小伙子，今天耶路撒冷有很多值得一看的东西——如果，真的，

[ðə; ði][mæn] [rɪ'stɔ:rd] [ðaɪ] [saɪt] — [ðə; ði]['pæsoʊvər] ['pɪlgrɪmz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
the man restored thy sight — the passover pilgrims are coming in by thousands .
这 男人 恢复 你的 视线 — 这 逾越节 朝圣者 是 未来 在 经过 数千 .

那人使你重见光明——逾越节的朝圣者成千上万地涌入。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['bɛgd] ['brekfəst] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ði:] . "
I have already begged breakfast for me and for thee . "
我 有 已经 乞求 早餐 为了 我 和 为了 你 . "

我已经为你和我讨好了早餐。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] , " [sed] [tɔ:r] ['bri:fli] .
" I can see as well as ever , " said Tor briefly .
" 我 能 看 作为 出色地 作为 曾经 , " 说 托尔 简要地 .

"我的视力和以前一样好，"托尔简短地说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜ:rst][faɪnd][maɪ]['mæstər] .
" But I must first find my Master .
" 但 我 必须 第一的 寻找 我的 掌握 .

但我必须先找到我的主人。

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][loʊf][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] . "
Give me the loaf and I will go . "
给 我 这 面包 和 我 将要 去 . "

把面包给我，我就走。

" ['begər] ! " [kraɪd][dæn] , ['tɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊf] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]
" Beggar ! " cried Dan , tossing his comrade a fragment of a loaf and half a
" 乞丐 ! " 哭 担 , 抛掷 他的 同志 一个 分段 的 一个 面包 和 一半 一个
['dʌz(ə)n] ['ɑ:lɪvz] ,
dozen olives ,
打 橄榄 ,

"乞丐！"丹喊道，一边扔给他的同伴一块面包屑和半打橄榄。

" [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪŋ] ?
" what hast thou to do with a King ?
" 什么 哈斯特 你 到 做 和 一个 国王 ?

"你与国王有何相干？"

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [liːd] [ə; eɪ] ['meri] [laɪf] [ðɪs] [wiːk] ; [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɑːr; ər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [gʊdz] ,

Come	**,**	**we**	**will**	**lead**	**a**	**merry**	**life**	**this**	**week**	**;**	**the**	**pilgrims**	**are**	**laden**	**with**	**goods**	**,**
来	,	我们	将要	带领	一个	欢乐	生活	这	星期	;	这	朝圣者	是	满载	和	商品	,

来吧，这周我们将过上快乐的生活；朝圣者们都满载着货物，

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ] [laɪt] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['laɪtər] [hiːlz] [niːd] [læk] ['nʌθɪŋ] .

and	**one**	**with**	**light**	**fingers**	**and**	**lighter**	**heels**	**need**	**lack**	**nothing**	**.**
和	一	和	光	手指	和	打火机	高跟鞋	需要	缺少	没有什么	.

手脚轻盈的人什么都不缺。

〞 [ðə; ði] [bɔɪ] [snæpt] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]

〞	**The**	**boy**	**snapped**	**his**	**brown**	**fingers**	**and**
〞	这	男生	啪啪	他的	棕色的	手指	和

男孩打了个响指，他棕色的手指……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .

executed	**a**	**sort**	**of**	**savage**	**dance**	**in**	**the**	**exuberance**	**of**	**his**	**spirits**	**.**
执行	一个	种类	的	野蛮的	舞蹈	在	这	热情洋溢	的	他的	烈酒	.

他兴高采烈地跳起了一段狂野的舞蹈。

“ [hiː; hi] [sed] , - [duː][nɑːt] [biːt] [ðaɪn] ['enəmi] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðaɪn] ['enəmi] [smaɪt] [ðiːm] ,

“	**He**	**said**	**,**	**'**	**Do**	**not**	**beat**	**thine**	**enemy**	**;**	**but**	**if**	**thine**	**enemy**	**smite**	**thee**	**,**
〞	他	说	,	-	做	不是	打	你的	敌人	;	但	如果	你的	敌人	惩击	你	,

他说：“不要打你的敌人；如果你的敌人打你，

[let][hɪm; ɪm][smaɪt] [ðiːm] [ə'gen] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] , -

let	**him**	**smite**	**thee**	**again**	**,**	**if**	**he**	**will**	**,**	**'**
让	他	惩击	你	再次	,	如果	他	将要	,	-

如果他愿意，就让他再打你吧。

〞 [sed] [tɔːr] , [mʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [rɪ'flektɪvli] .

〞	**said**	**Tor**	**,**	**munching**	**his**	**bread**	**reflectively**	**.**
〞	说	托尔	,	咀嚼	他的	面包	反思地	.

托尔一边若有所思地嚼着面包一边说道。

“ [ðer; ðər][ɪz] [tʃɛlə] ; [hiː; hi] [hæθ] ['biːtn] [ˌem 'iː] , [nɑːt][wʌns][nɔːr] [twaɪs] ['oʊnli] , [bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] .

“	**There**	**is**	**Chelluh**	**;**	**he**	**hath**	**beaten**	**me**	**,**	**not**	**once**	**nor**	**twice**	**only**	**,**	**but**	**many**	**times**	**.**
〞	那里	是	切鲁	;	他	有	被打败	我	,	不是	一次	也不	两次	仅有的	,	但	许多	时代	.

〞

〞

〞

“切鲁赫就是那个人；他打败过我，不止一次两次，而是很多次。”

“ [huː] [sed] - [duː][nɑːt] [smaɪt] [ðaɪn] ['enəmi] - ? 〞 [di'mɑːndid] [dæn] , ['sterɪŋ] .

“	**Who**	**said**	**'**	**Do**	**not**	**smite**	**thine**	**enemy**	**'**	**?**	**〞**	**demanded**	**Dan**	**,**	**staring**	**.**
〞	WHO	说	-	做	不是	惩击	你的	敌人	-	?	〞	要求	担	,	凝视	.

“谁说过‘不可杀敌’？”丹瞪着眼睛质问道。

“ [maɪ]['mæstər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**My**	**Master**	**said**	**it**	**.**
〞	我的	掌握	说	它	.

“我的师父说过。”

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌgæli'li(ː)ən] , [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	**said**	**it**	**to**	**the**	**Galilean**	**,**	**not**	**to**	**me**	**.**
他	说	它	到	这	加利利	,	不是	到	我	.

他是对那个加利利人说的，不是对我说的。

[aɪ] [wɪl] , ['ðerfɔːr] , [biːt] [tʃɛlə] ; ['ɔːlsoʊ][aɪ] [wɪl] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]
I will , therefore , beat Chelluh ; also I will steal his money and give it to my
我 将要 , 所以 , 打 切鲁 ; 还 我 将要 偷 他的 钱 和 给 它 到 我的
['mæstər] . ”
Master . ”
掌握 . ”

因此，我要打败切鲁，还要抢走他的钱财献给我的主人。

“ [maɪ]['mæstər] — [maɪ]['mæstər] ! ” [mɑːkt] [dæn] .
“ My Master — my Master ! ” mocked Dan .
“ 我的 掌握 — 我的 掌握 ! ” 嘲笑 担 .

“我的主人——我的主人！”丹嘲讽道。

“ [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wɪl] [hæv; həv] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ? ”
“ How dost thou know that the man will have thee for a servant ? ”
“ 如何 朋友 你 知道 那 这 男人 将要 有 你 为了 一个 仆人 ? ”

“你怎么知道那人会雇你做仆人呢？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,
“ I do not know ; but if I will serve him ,
“ 我 做 不是 知道 ; 但 如果 我 将要 服务 他 ,

我不知道；但如果我愿意侍奉他，

[ðen] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][maɪ]['mæstər] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [ɔːr][noʊ] .
then will he be my Master whether he will or no .
然后 将要 他 是 我的 掌握 无论 他 将要 或者 不 .

那么，无论他是否愿意，他都会成为我的主人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .
And I will serve him .
和 我 将要 服务 他 .

我将侍奉他。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
I have said it .
我 有 说 它 .

我已经说过了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 60]
” [页 -]

“[第 60 页]

“ [haʊ] ? ” [pə'sistid] [dæn] .
“ How ? ” persisted Dan .
“ 如何 ? ” 持续 担 .

“怎么做到的？”丹追问道。

[tɔːr][stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [rɪ'flektɪvli] .
Tor stared about him reflectively .
托尔 凝视 关于 他 反思地 .

托尔若有所思地环顾四周。

“ [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][blaɪnd][foʊks][tuː; tə] [hiː] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
“ I will bring him blind folks to heal , ” he said at last .
“ 我 将要 带来 他 瞎的 各位 到 愈合 , ” 他 说 在 最后的 .

“我会带盲人来治病，”他最后说道。

“ [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] . ”
“ I can do that . ”
“ 我 能 做 那 . ”

“我可以做到。”

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [rer] [fuːl] , ” [sed] [dæn] [kən'kluːsɪvli] .
“ Thou art a rare fool , ” said Dan conclusively .
“ 你 艺术 一个 稀有的 傻子 , ” 说 担 最终 .

“你真是个罕见的傻瓜，”丹斩钉截铁地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ɪn'kæmpmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
“ I am off for the pilgrim encampment outside the walls .
“ 我 是 离开 为了 这 朝圣 营地 外部 这 墙壁 .

“我要去城墙外的朝圣者营地了。”

[lʊk] [juː; jʊ] , ['begər] , [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðaɪ] ['mæstər] ,
Look you , beggar , when thou art through with serving the King , thy Master ,
看 你 , 乞丐 , 什么时候 你 艺术 通过 和 服务 这 国王 , 你的 掌握 ,

你这乞丐，等你服侍完你的主人——国王之后，

[ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd][ˌem 'iː][ðer; ðər] ['iːtɪŋ] [ðə; ði][fæt][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] ,
thou wilt find me there eating the fat and drinking the sweet ,
你 枯萎 寻找 我 那里 吃 这 胖的 和 喝 这 甜的 ,

你会发现我在那里吃着肥美的酒，喝着甜美的饮料。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][skɔːrn][ðə; ði] [bɔɪ] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] .
” and with a laugh of scorn the boy darted away .
” 和 和 一个 笑 的 轻蔑 这 男生 飞镖 离开 .

男孩轻蔑地笑了笑，然后飞快地跑开了。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [tɔːr][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [diːp] [ɪn] [θɔːt] ;
Left to himself , Tor sat for a long time deep in thought ;
左边 到 他自己 , 托尔 卫星 为了 一个 长的 时间 深的 在 想法 ;

托尔独自一人坐了很久，陷入沉思；

[æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
an astonishing picture had presented itself to his mind ,
一个 惊人 图片 有 呈现 本身 到 他的 头脑 ,

一幅令人震惊的画面浮现在他的脑海中。

[bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wens] ['kʌmɪθ] ['evri] [gʊd] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
born out of the unseen whence cometh every good and perfect thing in all the
出生 出去 的 这 看不见 何处 到来 每一个 好的 和 完美的 事物 在 全部 这
['vɪzəb(ə)l] [wɜːrld] .
visible world .
可见的 世界 .

源于无形，可见世界中一切美好完美的事物皆由此而来。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] , [tʃɛlə] , [tuː; tə][ðə; ði]
The child seemed to see himself leading his old master , Chelluh , to the
这 孩子 似乎 到 看 他自己 领导 他的 老的 掌握 , 切鲁 , 到 这
['hiːlɪŋ] [kɪŋ] ,
healing King ,
康复 国王 ,

孩子似乎看到自己正引领着他的老主人切鲁赫去见治愈之王。

[ænd; ənd] [tʃɛlə] , [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]
and Chelluh , restored to
和 切鲁 , 恢复 到

以及 Chelluh，恢复了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[saɪt] , ['kraɪɪŋ] , “ [hoʊ'zænə] , [hoʊ'zænə] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] !

sight	,	crying	,	“	Hosanna	,	hosanna	in	the	highest	!
视线	,	哭泣	,	”	和撒那	,	和撒那	在	这	最高	!

看见，喊着：“和撒那，至高之处的和撒那！”

” [fɑːr] [ɔːf] [ænd; ənd] [feɪnt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'roʊz] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn]

”	Far	off	and	faint	upon	the	morning	air	a	voice	arose	,	rising	and	falling	in
”	远的	离开	和	头晕的	之上	这	早晨	空气	一个	嗓音	出现	,	上升	和	坠落	在

['doʊlərəs] ['mɑːnətoʊn] .

dolorous	monotone	.
悲伤的	单调	.

“清晨的空气中，远处传来一个微弱的声音，哀伤的单调的音调忽高忽低。”

[tɔːr] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Tor	knew	it	.
托尔	知道	它	.

托尔知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tʃɛlə] ['bɛgɪŋ] [ɑːmz] .

It	was	the	voice	of	Chelluh	begging	alms	.
它	曾是	这	嗓音	的	切鲁	乞讨	施舍	.

那是切鲁乞讨的声音。

[hiː; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [ræn] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [heitid]

He	arose	and	ran	with	swift	feet	to	the	place	which	he	had	hated
他	出现	和	跑	和	迅速	脚	到	这	地方	哪个	他	有	憎恨

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,

and	avoided	even	in	his	dreams	,
和	避免	甚至	在	他的	梦境	,

他起身，飞快地跑向那个他即使在梦中也憎恶和避之不及的地方。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [sæt] [ðə; ði] ['begər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	there	in	the	familiar	angle	of	the	wall	sat	the	beggar	,	shaking	his
和	那里	在	这	熟悉的	角度	的	这	墙	卫星	这	乞丐	,	摇晃	他的

['empti] [kʌp] ,

empty	cup	,
空的	杯子	,

乞丐就坐在墙角那熟悉的角落里，摇晃着空杯子。

[ðə; ði] [sʌn] ['fɔːlɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] [feɪs] .

the	sun	falling	full	upon	his	evil	face	.
这	太阳	坠落	满的	之上	他的	邪恶的	脸	.

阳光洒在他邪恶的脸上。

[tɔːr] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kraɪst] - [tʌtʃt] [aɪz]

Tor	stood	quite	still	and	gazed	at	the	blind	man	with	his	Christ	-	touched	eyes
托尔	站立	相当	仍然	和	凝视	在	这	瞎的	男人	和	他的	基督	-	感动	眼睛

,

,
,

托尔静静地站着，用他那双仿佛被基督感动过的眼睛凝视着这位盲人。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [laɪf] , ['lʌvɪŋ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wel] [ʌp]

and	for	the	first	time	in	his	short	life	,	loving	pity	for	another	welled	up
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	短的	生活	,	爱	遗憾	为了	其他	井	向上

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

within	him	.
之内	他	.

在他短暂的一生中，第一次，他对另一个人产生了深切的怜悯之情。

“ ['mæstər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ **Master** , ” **he** **said** , **in** **a** **low** **voice** .
“ 掌握 , ” 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

“主人，”他低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [druː] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [vɔɪs] ; “ [tʃɛlə] .
Then **he** **drew** **nearer** , **and** **spoke** **in** **a** **louder** **voice** ; “ **Chelluh** .
然后 他 画 更近 , 和 辐 在 一个 更大声 嗓音 ; ” 切鲁 .

然后他走近，提高了音量说：“切卢。

” [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [noʊ][mæn]['mæstər] [seɪv] [wʌn] .
” **He** **would** **call** **no** **man** **master** **save** **one** .
” 他 会 称呼 不 男人 掌握 节省 一 .

除了一个人之外，他不会称呼任何人为主人。

[ðə; ði][blaɪnd] ['begər] [biːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kʌp]
The **blind** **beggar** **beat** **upon** **his** **cup**
这 瞎的 乞丐 打 之上 他的 杯子

盲乞丐敲打着他的杯子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔːrni] ['nʌklz] .
with **his** **horny** **knuckles** .
和 他的 好色 指关节 .

用他那发红的指关节。

“ [huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ?
“ **Who** **calls** **me** **?**
“ WHO 呼叫 我 ?

“谁给我打电话？”

” [hiː; hi] [æskt] , [skers] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['truːθfl] [ɪrz] [wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] [huːz] [vɔɪs] [hæd; həd]
” **he** **asked** , **scarce** **believing** **his** **truthful** **ears** **which** **told** **him** **whose** **voice** **had**
” 他 问 , 稀少 相信 他的 真实 耳朵 哪个 讲述 他 谁 嗓音 有
['spoʊkən] .
spoken .
说 .

他问道，几乎不敢相信自己那双辨别声音的耳朵，它告诉他是谁的声音。

“ [huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ?
“ **Who** **calls** **me** **?**
“ WHO 呼叫 我 ?

“谁给我打电话？”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['tremblɪŋ] .
” **he** **repeated** , **trembling** .
” 他 重复 , 发抖 .

他颤抖着重复道。

“ [aɪ] [tʃoʊkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][tuː; tə] [deθ] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [spiːks] . ”
“ **I** **choked** **the** **little** **dog** **to** **death** , **yet** **it** **is** **his** **voice** **that** **speaks** . ”
“ 我 窒息 这 小的 狗 到 死亡 , 然而 它 是 他的 嗓音 那 说话 . ”

“我掐死了那只小狗，然而说话的却是它的声音。”

“ [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː] , ” [sed] [tɔːr] .
“ **Thou** **didst** **not** **kill** **me** , ” **said** **Tor** .
“ 你 迪斯特 不是 杀 我 , ” 说 托尔 .

“你没有杀我，”托尔说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [si:] [wʌns] [mɔ:r] .
“ I am alive , and see once more .
” 我 是 活 , 和 看 一次 更多的 .

“我还活着，又能看见了。”

['jestərdeɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ]['mæstər] , [hi:ld] [ˌem 'i:] . ”
Yesterday the King , my Master , healed me . ”
昨天 这 国王 , 我的 掌握 , 已治愈 我 . ”

昨天，我的主人，国王，治好了我的病。

“ [laɪz] ! ” ['mʌmbld] [tʃɛlə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] , — “ [ðaʊ] [wɑ:st] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['laɪər] . ”
“ Lies ! ” mumbled Chelluh , shaking his great head , — “ thou wast always a liar . ”
” 谎言 ! ” 喃喃自语 切鲁 , 摇晃 他的 伟大的 头 , — “ 你 浪费 总是 一个 说谎者 . ”

“谎言！”切鲁咕哝着，摇了摇他那颗硕大的脑袋，“你一直都是个骗子。”

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ][laɪ] [ðæt] [aɪ] [tel] [ði:] .
“ This is no lie that I tell thee .
” 这 是 不 说谎 那 我 告诉 你 .

“我告诉你的绝非谎言。”

[wʊdst] [ðaʊ] [rɪ'si:v] [ðaɪ] [saɪt] ['ɔ:lsoʊ] ?
Wouldst thou receive thy sight also ?
会 你 收到 你的 视线 还 ?

你也想恢复视力吗?

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [li:d] [ði:] [tu:; tə][maɪ]['mæstər] .
Come , I will lead thee to my Master .
来 , 我 将要 带领 你 到 我的 掌握 .

来吧，我将带你去见我的主人。

[hi:; hi] [wɪl] [hi:l] [ði:] .
He will heal thee .
他 将要 愈合 你 .

他会治好你。

” [tʃɛlə] [rɪ'flektɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” Chelluh reflected for a moment .
” 切鲁 反映 为了 一个 片刻 .

切鲁沉思了一会儿。

['fɪzɪkli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pju:ni][tʃaɪld] .
Physically he was stronger than the puny child .
身体 他 曾是 更强 比 这 弱小 孩子 .

他的体格比那个瘦弱的孩子强壮得多。

[jet] [hi:; hi] [dɪs'trʌstid] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
Yet he distrusted his words .
然而 他 不信任 他的 字 .

但他并不相信自己的话。

“ [ðaʊ] [ɑ:rt] ['plɑ:tɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ə'genst] [ˌem 'i:] , ['gʌtər] [ræt] , ” [hi:; hi] [grauld] , “ [aɪ] [noʊ] [ði:] .
“ Thou art plotting mischief against me , gutter rat , ” he growled , “ I know thee .
” 你 艺术 绘制 恶作剧 反对 我 , 排水沟 鼠 , ” 他 咆哮 , “ 我 知道 你 .

“你这卑鄙的家伙，正密谋陷害我呢，”他咆哮道，“我知道你。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [pg 63]
” [页 -]

“[第 63 页]

“ [ɪf] [aɪ] [plɔtid] ['mɪstʃɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ði:] ['sʌd(ə)nli] ,
“ If I plotted mischief I should have come upon thee suddenly ,
“ 如果 我 绘制 恶作剧 我 应该 有 来 之上 你 突然 ,

“如果我图谋不轨，我早就突然出现遇见你了。”

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [er] [ðaʊ] [wɑːst] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [tɔːr] .

and	**run**	**away**	**ere**	**thou**	**wast**	**aware**	**of**	**me**	**,**	**”**	**replied**	**Tor**	**.**
和	跑步	离开	埃雷	你	浪费	意识到的	的	我	,	”	回复	托尔	.

“趁你没注意到我，赶紧逃走吧。”托尔回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['mænz] [fuːl] , [bʌt; bət][aɪ] [sɜːrv] [ə; eɪ] [nuː] ['mæstər] , [wʌn]['dʒiːzəs] .

“	**I**	**am**	**no**	**man's**	**fool**	**,**	**but**	**I**	**serve**	**a**	**new**	**Master**	**,**	**one**	**Jesus**	**.**
”	我	是	不	男人的	傻子	,	但	我	服务	一个	新的	掌握	,	一	耶稣	.

“我不是傻瓜，但我侍奉一位新主人，就是耶稣。”

- [tɪz] [fɔːr; fər][maɪ]['mæstər][aɪ][duː] [ðɪs] .

'	**Tis**	**for**	**my**	**Master**	**I**	**do**	**this**	**.**
-	的	为了	我的	掌握	我	做	这	.

我这样做是为了我的主人。

[hiː; hi] [hiːlz] [blaɪnd][foʊk] , ['ðerfɔːr] [aɪ] [fetʃ] [blaɪnd][foʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [hiːld] .

He	**heals**	**blind**	**folk**	**,**	**therefore**	**I**	**fetch**	**blind**	**folk**	**to**	**him**	**to**	**be**	**healed**	**.**
他	治愈	瞎的	民间	,	所以	我	拿来	瞎的	民间	到	他	到	是	已治愈	.

他能治好盲人，所以我把盲人带到他那里求医。

[ðʌs] [aɪ] [sɜːrv] [maɪ]['mæstər] .

Thus	**I**	**serve**	**my**	**Master**	**.**
因此	我	服务	我的	掌握	.

我如此侍奉我的主人。

[wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] ?

Wilt	**thou**	**come**	**?**
枯萎	你	来	?

你会来吗?

” [tʃɛlə] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	**Chelluh**	**rose**	**slowly**	**to**	**his**	**feet**	**.**
”	切鲁	玫瑰	缓慢地	到	他的	脚	.

切卢缓缓站了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [hæst][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l][dɔːg] ,

“	**I**	**will**	**come**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**but**	**if**	**thou**	**hast**	**lied**	**to**	**me**	**,**	**little**	**dog**	**,**
”	我	将要	来	,	”	他	说	;	“	但	如果	你	哈斯特	撒谎了	到	我	,	小的	狗	,

“我会来的，”他说；“但是如果你骗了我，小狗，

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [ʃælt] [noʊ] [ə'gen] .

thou	**knowest**	**the**	**strength**	**of**	**my**	**hands**	**,**	**and**	**shalt**	**know**	**again**	**.**
你	最了解	这	力量	的	我的	双手	,	和	应	知道	再次	.

你曾知道我双手的力量，将来还会再次知道。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [ðiː] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['pɜːrrədˌventʃər] .

This	**time**	**I**	**will**	**kill**	**thee**	**beyond**	**a**	**peradventure**	**.**
这	时间	我	将要	杀	你	超过	一个	或者	.

这一次，我一定会杀了你，而且绝无可能。

” [tɔːr] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːtɪd] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['slendər]

”	**Tor**	**shuddered**	**at**	**the**	**familiar**	**clutch**	**of**	**the**	**knotted**	**fingers**	**on**	**his**	**slender**
”	托尔	颤抖	在	这	熟悉的	离合器	的	这	打结的	手指	在	他的	苗条

['ʃəuldəz] .

shoulders	**.**
肩膀	.

“托尔感到一阵熟悉的、紧紧抓住他纤细肩膀的手指颤抖起来。

[jet] [hiː; hi] [wɔːkt] ['breɪvli] ['fɔːrwərd] .

Yet	**he**	**walked**	**bravely**	**forward**	**.**
然而	他	步行	勇敢地	向前	.

但他勇敢地向前走去。

“ [soʊ][aɪ] [sɜːrv] [maɪ]['mæstər] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
“ So I serve my Master , ” he said aloud .
“ 所以 我 服务 我的 掌握 , ” 他 说 大声 .

“所以我侍奉我的主人，”他大声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[diːp] ['kæləθ] ['ʌntəˌˈʌntu] [diːp]
DEEP CALLETH UNTO DEEP
深的 呼唤 到 深的

深渊呼唤深渊

“ [wer] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hiːlz] [ðə; ði][blaɪnd] ? ” [di'mɑːndid] [tʃɛlə] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði]
“ Where is the man who heals the blind ? ” demanded Chelluh , leaning heavily on the
“ 在哪里 是 这 男人 WHO 治愈 这 瞎的 ? ” 要求 切鲁 , 倾斜 重度 在 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“那个能治好盲人的人在哪里？”切鲁赫问道，他重重地压在孩子身上。

[tɔːr] ['trembld] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['boʊldli] [ɪ'nʌf] .
Tor trembled , but he answered boldly enough .
托尔 颤抖 , 但 他 回答 大胆地 足够的 .

托尔浑身颤抖，但他还是勇敢地回答了。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd] .
“ He will be in the court of the Gentiles healing the blind .
“ 他 将要 是 在 这 法庭 的 这 外邦人 康复 这 瞎的 .

“他必在外邦人的院子里医治瞎子。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə]
” There was a great concourse of people crowding the street which led up to
” 那里 曾是 一个 伟大的 大厅 的 人们 拥挤 这 街道 哪个 引领 向上 到
[ðə; ði]['temp(ə)l] ,
the temple ,
这 寺庙 ,

“通往寺庙的街道上挤满了人，熙熙攘攘。”

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['nuːmərəs] ['kriplz] , ['pɔːlzid] [men] [ɑːn] ['litəz] , [sɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]
and amongst them numerous cripples , palsied men on litters , sick children in the
和 在 他们 很多的 残疾人 , 麻痹症 男人 在 幼崽 , 生病的 孩子们 在 这
[ɑːrmz][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ,
arms of anxious ,
武器 的 焦虑的 ,

其中有许多残疾人、躺在担架上的瘫痪男子、被焦虑的父母抱在怀里的患病儿童，

[waɪld] - [aɪd] ['mʌðərz] , [ænd; ənd][blaɪnd] ['begərz] , [led] [laɪk] [tʃɛlə] [baɪ] ['wɪlɪŋ] [gaɪdz] .
wild - eyed mothers , and blind beggars , led like Chelluh by willing guides .
荒野 - 眼睛 母亲们 , 和 瞎的 乞丐 , 引领 喜欢 切鲁 经过 愿意的 指南 .

眼神狂乱的母亲们和失明的乞丐们，像切鲁一样被热心的向导们引领着。

“ [jes] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , ” [ˌɑːr 'iː]
“ Yes , the King is in the temple , ” re
“ 是的 , 这 国王 是 在 这 寺庙 , ” 关于

“是的，国王在圣殿里，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

[piːt] [tɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] .
peated Tor confidently .
泥炭 托尔 自信地 .

托尔自信地重复道。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] “ [hoʊ'zænə] !
Then he shouted “ Hosanna !
然后 他 喊叫 “ 和撒那 !

然后他高喊“和撒那！”

” [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] .
” in his shrill childish voice , as he had done the day before .
” 在 他的 尖锐 幼稚 嗓音 , 作为 他 有 完毕 这 天 前 .

“他用尖锐的童音说道，就像他前一天那样。”

[ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [bəuθ][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .
The cry was echoed by myriads of voices both far and near .
这 哭 曾是 回声 经过 无数 的 声音 两个都 远的 和 靠近 .

这声呼喊在远近各地传来，回荡着无数的声音。

- ['hevi] [hænd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['gaɪdz] ['kɜːrli] [hed] .
Chelluh's heavy hand descended upon his guide's curly head .
- 重的 手 下降 之上 他的 指南 卷曲 头 .

切鲁赫的大手落在了向导的卷发上。

“ [biː; bi]['saɪlənt] , [fuːl] , ” [hiː; hi] [hist] .
“ Be silent , fool , ” he hissed .
“ 是 沉默的 , 傻子 , ” 他 嘶嘶作响 .

“闭嘴，蠢货！”他嘶嘶地说。

“ [ðer; ðər][ɪz]['tuːmʌlt] [ə'hed] .
“ There is tumult ahead .
“ 那里 是 骚乱 前方 .

“前方动荡不安。”

[kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʃɑːrp] !
Keep clear of the crowd , I say , and look sharp !
保持 清除 的 这 人群 , 我 说 , 和 看 锋利的 !

我说，远离人群，注意安全！

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [naʊ] ,
” They were near the main entrance of the temple now ,
” 他们 是 靠近 这 主要的 入口 的 这 寺庙 现在 ,

他们现在离寺庙正门很近了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['nuːˌkʌməz] [wʌz; wəz] [met] [baɪ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [mɑːb][ʌv; əv] ['piːp(ə)l]
and the stream of newcomers was met by an excited mob of people
和 这 溪流 的 新来者 曾是 遇见 经过 一个 兴奋的 暴民 的 人们
['kʌmɪŋ] [aʊt] .
coming out .
未来 出去 .

一波又一波的新来者引来了一群兴奋的人群。

[ˌɪmprɪ'keɪʃənz] , [ʃaʊts] , [ænd; ənd] [laʊd] ['æŋgri] [kraɪz] ['blendɪd] [kən'fju:zədli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv]
Imprecations , shouts , and loud angry cries blended confusedly with the whir of
诅咒 , 喊叫 , 和 大声 生气的 哭泣 混合 困惑地 和 这 嗡嗡 的
['mu:vɪŋ] [wɪŋz] ,
moving wings ,
移动 翅膀 ,

咒骂声、叫喊声和愤怒的嚎叫声与翅膀扇动的呼啸声混杂在一起，令人眼花缭乱。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] ['hɔvəd] [ʌn'sɜ:rtnli] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , [naʊ] ['flaɪɪŋ] ,
for a great cloud of doves hovered uncertainly over the place , now flying ,
为了 一个 伟大的 云 的 鸽子 悬停 不确定性 超过 这 地方 , 现在 飞行 ,

一大群鸽子在空中盘旋，不知所措，现在飞走了。

[naʊ] ['setlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] [ænd; ənd] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['pɔ:tɪˌkəʊz] .
now settling on the roofs and pinnacles of the marble porticoes .
现在 安顿 在 这 屋顶 和 巅峰 的 这 大理石 门廊 .

现在它们栖息在大理石门廊的屋顶和尖顶上。

[tʃɛlə] [stɑ:pt] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [ænd; ənd] [snʌft] [ðə; ði] [er] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] .
Chelluh stopped determinedly and snuffed the air like an animal .
切鲁 停止 坚定地 和 熄灭 这 空气 喜欢 一个 动物 .

切鲁赫坚定地停下脚步，像动物一样嗅了嗅空气。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

“ [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n] [wɪ'ðɪn] ?
“ What is going on within ?
” 什么 是 去 在 之内 ?

“里面发生了什么？”

” [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][tɔ:r] .
” he demanded of Tor .
” 他 要求 的 托尔 .

“他向托尔提出要求。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [hed] - [dres] [hu:] ['tʃænst]
The question was answered by a woman in a foreign head - dress who chanced
这 问题 曾是 回答 经过 一个 女士 在 一个 外国的 头 - 裙子 WHO 偶然
[tu:; tə] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
to pause in the crowd beside them .
到 暂停 在 这 人群 旁 他们 .

这个问题是由一位戴着外国头饰的女士回答的，她碰巧在人群中停了下来。

“ [ðə; ði] ['næzərin] [hæz; həz] [θrʌst] [aʊt] [ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] -
“ The Nazarene has thrust out the sellers of doves and the money -
“ 这 拿撒勒人 有 推力 出去 这 卖家 的 鸽子 和 这 钱 -
['tʃeɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [kɔ:rt] ,
changers from the great court ,
换位器 从 这 伟大的 法庭 ,

“拿撒勒人把卖鸽子的人和兑换银钱的人从大院里赶了出去，

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['læfɪŋli] .
” she said laughingly .
” 她 说 笑着 .

她笑着说。

“ [wɪð; wɪθ] [ði:z] [aɪz] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .
“ With these eyes I saw it .
“ 和 这些 眼睛 我 锯 它 .

“我亲眼看到了它。”

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [kæst] [daʊn] [ðə; ði] [teiblz] [wɪð; wɪθ][noʊ]['dʒent(ə)l][hænd] , [luːst] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] ,

The	Prophet	cast	down	the	tables	with	no	gentle	hand	,	loosed	the	doves	,
这	先知	投掷	向下	这	表格	和	不	温和的	手	,	松开	这	鸽子	,

先知毫不温柔地推倒了桌子，放飞了鸽子。

[ænd; ənd] [droʊv] [aʊt] [ðə; ði]['kreɪv(ə)n][dʒuːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiːp] .

and	drove	out	the	craven	Jews	before	him	like	a	flock	of	frightened	sheep	.
和	驾驶	出去	这	懦夫	犹太人	前	他	喜欢	一个	群	的	害怕	羊	.

他将那些胆怯的犹太人像一群受惊的羊一样赶走。

- [twʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] .

'	Twas	a	great	sight	.
-	那是	一个	伟大的	视线	.

那真是一幅壮观的景象。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['skætərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

Also	,	the	money	was	scattered	all	over	the	court	among	the	multitude	.
还	,	这	钱	曾是	疏散	全部	超过	这	法庭	之中	这	民众	.

此外，钱财散落在法庭各处，散落在人群中。

['iːv(ə)n][aɪ] , [ə; eɪ]['dʒentaɪl] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['rɪtʃər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

Even	I	,	a	Gentile	,	am	the	richer	for	it	.	”
甚至	我	,	一个	外邦人	,	是	这	更富有	为了	它	.	”

即使是我这样一个非犹太人，也从中受益匪浅。

“ ['mʌni] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][blaɪnd] ['begər] ['griːdɪli] .

“	Money	?	”	exclaimed	the	blind	beggar	greedily	.
”	钱	?	”	惊呼	这	瞎的	乞丐	贪婪地	.

“钱？”盲乞丐贪婪地喊道。

“ [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] , [aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [gliːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑːrvɪst] .

“	Come	,	let	us	go	in	,	I	would	I	had	eyes	that	I	might	glean	of	this	harvest	.
”	来	,	让	我们	去	在	,	我	会	我	有	眼睛	那	我	可能	收集	的	这	收成	.

“来吧，我们进去吧，我真希望我能有双眼睛，好让我能摘到这些果实。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	67	]
”	[	页	-	]

“[第 67 页]

“ [ðə; ði][mæn] ['gɪvz] [aɪz] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'dɪfrəntli] .

“	The	man	gives	eyes	also	for	the	asking	,	”	said	the	woman	indifferently	.
”	这	男人	给予	眼睛	还	为了	这	问	,	”	说	这	女士	漠不关心	.

“只要你开口，男人也会给你抛媚眼，”女人冷漠地说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['witnist] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	I	have	witnessed	miracles	of	healing	till	I	am	weary	of	them	.
”	我	有	目击者	奇迹	的	康复	直到	我	是	厌倦	的	他们	.

“我亲眼目睹了无数治愈奇迹，以至于我对它们感到厌倦了。”

[ðə; ði][dʒuː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] , ['ʃʊrli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] [heɪt] [hɪm; ɪm] ,

The	Jew	is	a	great	magician	,	surely	;	but	his	own	countrymen	hate	him	,
这	犹	是	一个	伟大的	魔术师	,	一定	;	但	他的	自己的	同胞们	恨	他	,

犹太人的确是个伟大的魔术师；但他自己的同胞却憎恨他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmənz] [ker] [nɔːt] [fɔːr; fər] ['mɪrəklz] ,

and	the	Romans	care	naught	for	miracles	,
和	这	罗马书	关心	零	为了	奇迹	,

罗马人对奇迹毫不在意。

[soʊ] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [tuː] [hiː; hi] [wɪl] [pər'tʃæns] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

so	betwixt	the	two	he	will	perchance	fall	to	the	ground	.
所以	中间	这	二	他	将要	或许	落下	到	这	地面	.

所以他很可能会跌倒在两人之间。

" [tɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] ,
" Tor was not listening ,
" 托尔 曾是 不是 聆听 ,

托尔当时并没有在听，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə]['paɪlət][hɪz; ɪz][blaɪnd]
he was watching for a good opening through which to pilot his blind
他 曾是 观看 为了 一个 好的 开幕 通过 哪个 到 飞行员 他的 瞎的
[tʃɑːrdʒ] .
charge .
收费 .

他一直在寻找合适的时机，发动他的盲目冲锋。

" [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [hiːld] , [ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" When thou art healed , thou wilt become a servant of the King ,
" 什么时候 你 艺术 已治愈 , 你 枯萎 变得 一个 仆人 的 这 国王 ,

“等你痊愈后，你将成为国王的仆人。”

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['begər] .
" he said softly in the ear of the blind beggar .
" 他 说 轻轻 在 这 耳朵 的 这 瞎的 乞丐 .

“他轻声在盲乞丐耳边说道。”

" [eɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [aɪ] ? " [sniəd] [tʃɛlə] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [aɪ][duː] [ðen] ? "
" Ay , and will I ? " sneered Chelluh ; " and what will I do then ? "
" 哎 , 和 将要 我 ? " 冷笑 切鲁 ; " 和 什么 将要 我 做 然后 ? "

“是吗？”切鲁冷笑道，“那我又能做什么呢？”

" [fetʃ] [blaɪnd][foʊks][tuː; tə][biː; bi] [hiːld] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ['sɪmpli] .
" Fetch blind folks to be healed , " said the child simply .
" 拿来 瞎的 各位 到 是 已治愈 , " 说 这 孩子 简单地 .

“去把盲人带过来治病，”孩子简单地说。

" [naʊ] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] ['sɜːrt(ə)nti] .
" Now I see him , " he added , with joyful certainty .
" 现在 我 看 他 , " 他 额外 , 和 快乐 肯定 .

“现在我看到他了，”他欣喜地补充道。

" [duː][bʌt; bət] ['fɑːloʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][blaɪnd][noʊ][lɔːŋgər] !
" Do but follow quickly and thou shalt be blind no longer !
" 做 但 跟随 迅速地 和 你 应 是 瞎的 不 更长 !

“只要你迅速跟随，你就不再是盲人了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 68]
" [页 -]

“[第 68 页]

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃaʊɝz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [bles] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]
Like the showers and sunshine of the Father which bless the good and the
喜欢 这 淋浴 和 阳光 的 这 父亲 哪个 保佑 这 好的 和 这
['iːv(ə)l] [ə'laɪk] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,
evil alike through all the years of all the ages ,
邪恶的 同样 通过 全部 这 年 的 全部 这 年龄 ,

就像天父的雨露和阳光，在漫长的岁月中，一视同仁地祝福着好人和坏人一样。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['mænɪfestɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn] ['evri] [ækt][ʌv; əv]
so was the healing power of him who manifested the Father in every act of
所以 曾是 这 康复 力量 的 他 WHO 表现出来 这 父亲 在 每一个 行为 的
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

所以，那位在生活中每个举动中都彰显天父神迹的人，也拥有同样的治愈能力。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['meni] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] [ɪn]

And	so	it	came	to	pass	that	many	came	to	be	healed	of	blindness	in
和	所以	它	来了	到	经过	那	许多	来了	到	是	已治愈	的	失明	在

[ðoʊz] [læst] [greɪt] [deɪz] ,

those	last	great	days	,
那些	最后的	伟大的	天	,

因此，在末世的那些伟大日子里，许多人的眼疾得到了治愈。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][blaɪnd] [soʊlz] .

and	went	away	with	seeing	eyes	and	blind	souls	.
和	去	离开	和	看到	眼睛	和	瞎的	灵魂	.

他们带着能看见的眼睛和盲目的灵魂离开了。

- [fɜːrst][ækt]['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ster] [hɑːrd][æt; ət][tɔːr] .

Chelluh's	first	act	after	receiving	his	sight	was	to	stare	hard	at	Tor	.
-	第一的	行为	后	接收	他的	视线	曾是	到	盯	难的	在	托尔	.

Chelluh 恢复视力后的第一件事就是死死地盯着 Tor。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['maɪndɪd][tuː; tə] [noʊ] [ðiː] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .

“	I	am	minded	to	know	thee	again	,	”	he	said	thoughtfully	.
“	我	是	有思想	到	知道	你	再次	,	”	他	说	深思熟虑	.

“我希望能再次认识你，”他若有所思地说。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃɪvəd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

The	boy	shivered	beneath	his	gaze	.
这	男生	瑟瑟发抖	下面	他的	目光	.

男孩在他的注视下瑟瑟发抖。

[tʃɛlə] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [aɪz] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [tʃɛlə] [blaɪnd] .

Chelluh	with	seeing	eyes	was	even	more	terrible	than	Chelluh	blind	.
切鲁	和	看到	眼睛	曾是	甚至	更多的	糟糕的	比	切鲁	瞎的	.

有视力的切鲁人比失明的切鲁人更加可怕。

[ðoʊz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['roʊvɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] ['oʊvər][ðə; ði]

Those	devouring	eyes	were	roving	like	the	eyes	of	a	beast	of	prey	over	the
那些	吞噬	眼睛	是	漫游	喜欢	这	眼睛	的	一个	兽	的	猎物	超过	这

[ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] .

excited	crowd	.
兴奋的	人群	.

那双贪婪的眼睛像猛兽的眼睛一样扫视着兴奋的人群。

[ðeɪ] ['fɑːsənd] [æt; ət][læst][ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['næzərin] .

They	fastened	at	last	on	a	man	who	stood	not	far	from	the	Nazarene	.
他们	系紧	在	最后的	在	一个	男人	WHO	站立	不是	远的	从	这	拿撒勒人	.

他们最终抓住了站在拿撒勒人附近不远处的一个男人。

“ [aɪ] [noʊ]

“	I	know
“	我	知道

“我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðæt] ['mænz] [vɔɪs] , ” [sed] [tʃɛlə] .

that	man's	voice	,	”	said	Chelluh	.
那	男人的	嗓音	,	”	说	切鲁	.

“那个人的声音，”切鲁说道。

“ [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ Who and what is he ? ”
“ WHO 和 什么 是 他 ? ”

“他是谁？他是什么？”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , ” [sed] [tɔːr] .
“ He is a servant of the King , ” said Tor .
“ 他 是 一个 仆人 的 这 国王 , ” 说 托尔 .

“他是国王的仆人，”托尔说道。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['piːtər] . ”
“ His name is Peter . ”
“ 他的 姓名 是 彼得 . ”

“他的名字叫彼得。”

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['piːtər] , ” [rɪ'piːtɪd] [tʃɛlə] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz][pɑːmz] [tə'geðər] ['sɔːftli] .
“ His name is Peter , ” repeated Chelluh , and struck his palms together softly .
“ 他的 姓名 是 彼得 , ” 重复 切鲁 , 和 击 他的 棕榈树 一起 轻轻 .

“他的名字叫彼得，”切鲁重复道，并轻轻地拍了拍手掌。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
He turned and without another word plunged into the crowd and was gone .
他 转向 和 没有 其他 单词 暴跌 进入 这 人群 和 曾是 已消失 .

他转身，一言不发地冲进人群，消失不见了。

[tɔːr][fər'gɑːt][hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] .
Tor forgot him presently .
托尔 忘了 他 目前 .

托尔暂时把他忘了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['edʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndrəs] [vɔɪs] .
He was edging his way nearer and nearer to the wondrous Voice .
他 曾是 边缘 他的 方式 更近 和 更近 到 这 奇妙的 嗓音 .

他一步步靠近那神奇的声音。

['dʒiːzəs][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
Jesus was teaching the people ,
耶稣 曾是 教学 这 人们 ,

耶稣正在教导人们，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ɪgnərənt] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
and his words fell upon the child's ignorant ears with a strange and
和 他的 字 跌倒 之上 这 孩子的 无知 耳朵 和 一个 奇怪的 和
['poʊt(ə)nt] [tʃɑːrm] .
potent charm .
强效 魅力 .

他的话语带着一种奇异而强大的魅力传入孩子无知的耳中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['lisnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] ; [ænd; ənd] ,
He could not understand ; but he listened because he loved ; and ,
他 可以 不是 理解 ; 但 他 听着 因为 他 喜爱 ; 和 ,
['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,
listening and loving ,
聆听 和 爱 ,

他无法理解；但他倾听，因为他爱；并且，在倾听和爱中，

[hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] ,
he comprehended something of what was being said ,
他 理解 某物 的 什么 曾是 存在 说 ,

他听懂了一些话。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [di'sə:nz] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] .

even	as	a	babe	discerns	the	speech	of	its	mother	.
甚至	作为	一个	宝贝	辨别	这	演讲	的	它是	母亲	.

就像婴儿能分辨母亲的说话方式一样。

[lʌv] [ænsɜ-ɛθ] [lʌv] , [æz; əz] [di:p] ['kæləθ] ['ʌntə,ʌntu] [di:p] .

Love	answereth	love	,	as	deep	calleth	unto	deep	.
爱	答案	爱	,	作为	深的	呼唤	到	深的	.

爱回应爱，如同深渊呼唤深渊。

[æt; ət] [naɪt] [tɔ:r] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd]

At	night	Tor	followed	his	Master	and
在	夜晚	托尔	随后	他的	掌握	和

夜里，托尔跟随他的主人.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði] [twelv] [wen] [ðeɪ] [went] [fɔ:rθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	twelve	when	they	went	forth	out	of	the	city	to	lodge	in	the	house	of	his
这	十二	什么时候	他们	去	前进	出去	的	这	城市	到	小屋	在	这	房子	的	他的

[frendz] [ɪn] ['beθəni] .

friends	in	Bethany	.
朋友们	在	贝瑟尼	.

十二个人出城去，住在伯大尼他朋友的家里。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [slept] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] ,

This	time	the	child	slept	on	the	ground	in	the	shelter	of	the	garden	wall	,
这	时间	这	孩子	睡着了	在	这	地面	在	这	庇护所	的	这	花园	墙	,

这一次，孩子睡在花园围墙的遮蔽下，睡在地上。

['bɛgɪŋ] [ə; eɪ] [krʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]['wɔ:tər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [æt; ət] [dɑ:n]

begging	a	crust	and	a	cup	of	water	from	one	of	the	villagers	at	dawn
乞讨	一个	地壳	和	一个	杯子	的	水	从	一	的	这	村民们	在	黎明

.

:
.

黎明时分，他向一位村民乞讨一块面包和一杯水。

[noʊ][wʌn] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] [ə'gen] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['ɔ:lmoʊst]

No	one	questioned	the	boy	and	so	he	was	able	again	to	follow	almost
不	一	被质问	这	男生	和	所以	他	曾是	有能力的	再次	到	跟随	几乎

[æt; ət][ðer; ðər] [hi:lz] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][dʒə'ru:sələm] .

at	their	heels	when	the	little	party	set	out	for	Jerusalem	.
在	他们的	高跟鞋	什么时候	这	小的	派对	放	出去	为了	耶路撒冷	.

没有人质疑这个男孩，所以当这群人出发前往耶路撒冷时，他又能几乎跟在他们身后了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪðərd] [fɪg] - [tri:] [nɪr] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [ænd; ənd][tɔ:r] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˌgæli'li(:)ən]

There	was	a	withered	fig	-	tree	near	the	wayside	,	and	Tor	heard	the	Galilean
那里	曾是	一个	干枯	如图	-	树	靠近	这	路边	,	和	托尔	听到	这	加利利

, ['pi:tər] ,

,	Peter	,
,	彼得	,

路边有一棵枯萎的无花果树，托尔听见加利利人彼得说：

[pɔːz] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , “ ['ræbaɪ] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði][fɪg] - [triː] [wɪtʃ] [ðaʊ] [kɝːsədst]

pause	and	say	to	his	Master	,	“	Rabbi	,	behold	the	fig	-	tree	which	thou	cursedst
暂停	和	说	到	他的	掌握	,	“	拉比	,	看哪	这	如图	-	树	哪个	你	诅咒

[ɪz] ['wɪðərd] [ə'weɪ] .

is	withered	away	.
是	干枯	离开	.

他停下来，对他的师傅说：“拉比，你看，你所诅咒的那棵无花果树已经枯萎了。”

” [ænd; ənd]['dʒiːzəs] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪðərd] [triː] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði][,gæli'li(ː)ən][ɑːn] [ðɪs]

”	And	Jesus	looked	upon	the	withered	tree	and	answered	the	Galilean	on	this
”	和	耶稣	看起来	之上	这	干枯	树	和	回答	这	加利利	在	这

[waɪz] :

wise	:
明智的	:

耶稣望着那枯死的树，对加利利人这样回答：

“ [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] ; [fɔːr; fər][aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ,

“	Have	faith	in	God	;	for	I	tell	thee	that	whosoever	shall	say	unto	this	mountain	,
“	有	信仰	在	上帝	;	为了	我	告诉	你	那	无论谁	将	说	到	这	山	,

“你们当信靠上帝；因为我告诉你们，无论何人对这座山说，

[biː; bi] [ðaʊ] ['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Be	thou	taken	up	and	cast	into	the	sea	,	and	shall	not	doubt	in	his	heart	,
是	你	已采取	向上	和	投掷	进入	这	海	,	和	将	不是	怀疑	在	他的	心	,

[bʌt; bət]

but
但

你被举起，投入海中，心中不应有任何疑虑，而应如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [seθ] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] [pæs] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

shall	believe	that	what	he	saith	cometh	to	pass	;	he	shall	have	it	.
将	相信	那	什么	他	赛斯说	到来	到	经过	;	他	将	有	它	.

他若相信自己所说的话会实现，就必得着。

['ðerfɔːr] [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [ɔːl] [θɪŋz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [jiː; ji] [preɪ] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] ,

Therefore	I	say	unto	you	,	All	things	whatsoever	ye	pray	and	ask	for	,
所以	我	说	到	你	,	全部	事物	任何	是的	祈祷	和	问	为了	,

所以我告诉你们，凡你们祷告祈求的，

[bɪ'liːv] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] .

believe	that	ye	have	received	them	,	and	ye	shall	have	them	.
相信	那	是的	有	已收到	他们	,	和	是的	将	有	他们	.

你们若信是得着的，就必得着。

[ænd; ənd] [wensəj'evə(r)] [jiː; ji][stænd] [preɪɪŋ] , [fər'gɪv] , [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv] [ɔːt] [ə'genst] ['eni] [wʌn] ;

And	whensoever	ye	stand	praying	,	forgive	,	if	ye	have	aught	against	any	one	;
和	无论何时	是的	站立	祈祷	,	原谅	,	如果	是的	有	零	反对	任何	一	;

你们站着祷告的时候，若想起有人得罪你们，就当饶恕他。

[ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['ɔːlsoʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] [meɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['trespəsiz] .

that	your	Father	also	which	is	in	heaven	may	forgive	you	your	trespasses	.
那	你的	父亲	还	哪个	是	在	天堂	可能	原谅	你	你的	擅闯私人领地	.

愿你们在天上的父也赦免你们的过犯。

” [tɔːr][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] .

”	Tor	was	crouching	in	the	shelter	of	a	bush	and	heard	every	word	distinctly	.
”	托尔	曾是	蹲伏	在	这	庇护所	的	一个	衬套	和	听到	每一个	单词	明显地	.

“托尔当时正蹲在灌木丛的掩护下，清楚地听到了每一个字。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
His **thin** **face** **burned** **with** **excitement** **.**
他的 薄的 脸 烧伤 和 激动 .

他瘦削的脸上激动得涨红了。

“ [hiː; hi] [sed] - [ˌhuːsoʊˈevər] , -
“ **He** **said** **'** **whosoever** **,** **'**
〃 他 说 - 无论谁 , -

他说“无论谁，

〃 [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] .
〃 **he** **murmured** **.**
〃 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [hiː; hi] [sed] - [ˌhuːsoʊˈevər] . -
“ **He** **said** **'** **whosoever** **.** **'**
〃 他 说 - 无论谁 . -

他说“无论谁”。

〃 [tɔːr] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [prer] .
〃 **Tor** **knew** **something** **of** **the** **custom** **of** **prayer** **.**
〃 托尔 知道 某物 的 这 风俗 的 祷告 .

“托尔对祈祷的习俗略知一二。”

[ˈmeni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈfɑɹˌsiz] [ˈstændɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] -
Many **times** **he** **had** **seen** **the** **rich** **Pharisees** **standing** **motionless** **at** **the** **street** **-**
许多 时代 他 有 已见 这 富有的 法利赛人 常设 静止不动 在 这 街道 -
[ˈkɔːrnərz] [preɪɪŋ] .
corners **praying** **.**
角落 祈祷 .

他曾多次看到富有的法利赛人站在街角一动不动地祈祷。

[ˈɔːlsoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɛgd] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [kɔːrt] , [wer] [ˈmeni] [ˈpɝːsənz] [preɪd] [əˈlaʊd] .
Also **,** **he** **had** **begged** **in** **the** **temple** **court** **,** **where** **many** **persons** **prayed** **aloud** **.**
还 , 他 有 乞求 在 这 寺庙 法庭 , 在哪里 许多 人 祈祷 大声 .

此外，他还曾在寺庙院子里乞讨，当时许多人都在大声祈祷。

[fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [ˈnevər] [preɪd] .
For **himself** **,** **he** **never** **prayed** **.**
为了 他自己 , 他 绝不 祈祷 .

他自己从不祈祷。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] [rɪˈgɑːrdɪd] [nɑːt][beg]
The **God** **of** **the** **Jews** **regarded** **not** **beg**
这 上帝 的 这 犹太人 认为 不是 求

犹太人的上帝并不看重乞求

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[ˈgɑːrz] , [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] .
gars **,** **he** **told** **himself** **.**
雀鳝 , 他 讲述 他自己 .

“加尔斯，”他对自己说。

[naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bʊʃ] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv]

Now	as	he	crouched	behind	the	bush	,	listening	to	the	departing	footsteps	of
现在	作为	他	蹲着	在后面	这	衬套	,	聆听	到	这	离开	脚步声	的

[ðə; ði] [ˌθɜːrˈtiːn] [men] ,

the	thirteen	men	,
这	十三	男人	,

他蹲在灌木丛后，听着十三个人离去的脚步声，

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][seɪ][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪmˈself][ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈfɑːðər] ,

he	began	to	say	over	to	himself	the	word	“	Father	,
他	开始	到	说	超过	到	他自己	这	单词	“	父亲	,

他开始自言自语地说：“父亲，

” [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] .

”	which	the	man	who	had	opened	his	eyes	said	so	often	.
”	哪个	这	男人	WHO	有	打开	他的	眼睛	说	所以	经常	.

“这是那个睁开双眼的人经常说的话。”

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈmeni] [taɪmz] .

He	repeated	it	softly	to	himself	many	times	.
他	重复	它	轻轻	到	他自己	许多	时代	.

他轻声地对自己重复了很多遍。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɑːrd][ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ˈveɪgli] [ˈkʌmfətɪd] [ænd; ənd]

Then	he	sprang	up	and	followed	hard	after	his	Master	,	vaguely	comforted	and
然后	他	弹簧	向上	和	随后	难的	后	他的	掌握	,	依稀	安慰	和

[glæd][æt; ət] [hɑːrt] .

glad	at	heart	.
高兴的	在	心	.

然后他猛地站起来，紧紧地跟在主人身后，心中隐隐感到安慰和高兴。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [pæst] [ˈmeɪnli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒentailz] ,

The	day	was	a	long	one	,	passed	mainly	in	the	great	Court	of	the	Gentiles	,
这	天	曾是	一个	长的	一	,	通过了	主要	在	这	伟大的	法庭	的	这	外邦人	,

这一天很漫长，大部分时间都在异教徒大院里度过。

[ænd; ənd][tɔːr] , [ˈmiŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈgeɪpɪŋ] [kraʊd] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈnæzərin] ,

and	Tor	,	mingling	with	every	gaping	crowd	which	surrounded	the	Nazarene	,
和	托尔	,	混杂	和	每一个	张开的	人群	哪个	包围	这	拿撒勒人	,

托尔则混入了围着拿撒勒人的每一群目瞪口呆的人群中，

[wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] [baɪ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] .

was	puzzled	and	troubled	by	much	that	he	saw	and	heard	.
曾是	困惑	和	麻烦	经过	很多	那	他	锯	和	听到	.

他所见所闻令他感到困惑和不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊˈzænə] [tuː; tə] - [deɪ] , [noʊ] [ˈrɔɪəl] [ˌæklәˈmeɪʃənz] .

There	was	no	shouting	of	Hosanna	to	-	day	,	no	royal	acclamations	.
那里	曾是	不	喊叫	的	和撒那	到	-	天	,	不	皇家	掌声	.

今天没有高呼“和撒那”，也没有皇室的欢呼。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [stʊd] [kloʊz] [ɪn] [ˈserid] [ræŋks][ænd; ənd] [ˈlisnd] [ˈdaʊtfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ]

The	people	stood	close	in	serried	ranks	and	listened	doubtfully	to	the	strange
这	人们	站立	关闭	在	串联	排名	和	听着	怀疑地	到	这	奇怪的

[ˈtiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːmləs] [roʊb] — [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [wɔːr] [noʊ]

teachings	of	the	King	in	the	seamless	robe	—	the	King	who	wore	no
教义	的	这	国王	在	这	无缝的	长袍	—	这	国王	WHO	穿着	不

人们紧密地列队站着，带着怀疑的神情聆听着身穿无缝长袍的国王——这位国王没有穿任何衣服——的奇异教言。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	73	]
[	页	-	]

[kraʊn] [ænd; ənd] [huːz] [ˈfɔːləuəz] [bɔːr] [noʊ][ɑːrmz] .

crown	and	whose	followers	bore	no	arms	.
王冠	和	谁	追随者	钻孔	不	武器	.

王冠及其追随者均未佩戴任何武器。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˈstɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] , [ˈstɔːriz] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈbegər]

He	was	telling	stories	to	the	multitude	,	stories	so	simple	that	even	a	beggar
他	曾是	讲述	故事	到	这	民众	,	故事	所以	简单的	那	甚至	一个	乞丐

[kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] .

could	understand	them	.
可以	理解	他们	.

他给众人讲故事，这些故事非常简单，即使是乞丐也能听懂。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [prest] [kloʊz] ,

The	child	pressed	close	,
这	孩子	按下	关闭	,

孩子紧紧地抱住了他，

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈsændəld] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

so	close	that	he	could	have	touched	the	sandaled	feet	of	the	man	who	had
所以	关闭	那	他	可以	有	感动	这	凉鞋	脚	的	这	男人	WHO	有

[ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

opened	his	eyes	.
打开	他的	眼睛	.

如此之近，他几乎可以摸到那个让他睁开眼睛的人穿着凉鞋的脚。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ʌnˈdjʊtɪfəl]

And	so	he	listened	to	the	stories	of	the	father	and	his	two	undutiful
和	所以	他	听着	到	这	故事	的	这	父亲	和	他的	二	不尽职的

[sʌnz] ;

sons	;
儿子们	;

于是，他听了父亲和他两个不孝儿子的故事；

[ðə; ði][ˈæbsənt][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪnjərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [ˈsɜːrvənt] ;

the	absent	lord	of	the	vineyard	and	his	wicked	servants	;
这	缺席的	主	的	这	葡萄园	和	他的	邪恶	仆人	;

不在场的葡萄园主人和他的邪恶仆人；

[ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [kɪŋ] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [fiːst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

the	generous	king	who	made	a	marriage	feast	for	his	son	,
这	慷慨的	国王	WHO	制成	一个	婚姻	盛宴	为了	他的	儿子	,

那位慷慨的国王为他的儿子举办了盛大的婚礼宴席。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfel] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbegərz] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːst] .

and	how	it	befell	that	the	very	beggars	were	gathered	into	the	feast	.
和	如何	它	发生	那	这	非常	乞丐	是	聚集	进入	这	盛宴	.

而就连乞丐们也被聚集到宴席上。

[ðə; ði][tʃaɪld] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈtrembld] [ænd; ənd] [wept] [əˈlaʊd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðæt]

The	child	smiled	and	trembled	and	wept	aloud	beneath	the	power	of	that
这	孩子	微笑	和	颤抖	和	哭泣	大声	下面	这	力量	的	那

[ˈwʌndrəs] [vɔɪs] ;

wondrous	Voice	;
奇妙的	嗓音	;

在那神奇的声音面前，孩子时而微笑，时而颤抖，时而放声大哭；

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] ['mæstɚz] [diːp] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [smɔːl] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
more than once the Master's deep eyes rested upon the small upturned face with
更多的 比 一次 这 硕士学位 深的 眼睛 休息 之上 这 小的 翻转 脸 和
[ɪts] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
its wistful look of adoration .
它是 怅惘 看 的 崇拜 .

不止一次，师父深邃的目光落在了那张仰起的小脸上，那脸上带着渴望和崇拜的神情。

[ænd; ənd] [wʌns] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] ['restɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
And once , as he was speaking , the hand of Jesus rested for a
和 一次 , 作为 他 曾是 请讲 , 这 手 的 耶稣 休息 为了 一个
['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði]
moment on the
片刻 在 这

有一次，当他正在说话的时候，耶稣的手在他身上停留了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

[rʌf] [kəːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɛgərz] [hed] .
rough curls of the beggar's head .
粗糙的 卷发 的 这 乞丐的 头 .

乞丐粗糙的卷发。

[ɑː] , [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] !
Ah , the rapture of that moment !
啊 , 这 狂喜 的 那 片刻 !

啊，那一刻的狂喜！

[tɔːr] [nuː] [naʊ] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ək'septɪd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Tor knew now deep in his heart that he was the accepted servant of the King .
托尔 知道 现在 深的 在 他的 心 那 他 曾是 这 公认 仆人 的 这 国王 .

托尔内心深处明白，他已经成为国王认可的仆人。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [fər'evər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːriz] ;
He could have remained there forever listening to the stories ;
他 可以 有 剩余 那里 永远 聆听 到 这 故事 ;

他本可以永远待在那里，听这些故事；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [pə'liːs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ə'θɔːrətɪtɪv] [kraɪz]
but the temple police began to clear away the crowd with loud authoritative cries
但 这 寺庙 警察 开始 到 清除 离开 这 人群 和 大声 权威性 哭泣
[ænd; ənd] ['rændəm] [θrʌsts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['gɪldɪd] [poʊlz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
and random thrusts of their gilded poles of office .
和 随机的 推力 的 他们的 镀金 杆子 的 办公室 .

但寺庙警察开始大声吆喝，并随意挥舞着镀金的权杖，驱散人群。

“ [meɪk] [weɪ] !
“ Make way !
“ 制作 方式 !

“让路！

” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
” they shouted .
” 他们 喊叫 .

他们喊道。

“ [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli][ænd; ənd] ['revərənd] [tʃiːf] [priːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['eldəz]
“ Make way for the holy and reverend chief priests and the honorable elders
“ 制作 方式 为了 这 圣 和 牧师 首席 神父 和 这 光荣的 长者
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sænidrim] !
of the Sanhedrim !
的 这 犹太公会 !

“让路给神圣可敬的大祭司和尊贵的公会长老们！”

” [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [ðʌs] [klɪrd] [ðer; ðər] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [ɪn] [greɪt] [pɑːmp][ænd; ənd]
” Through the narrow passage thus cleared there came presently in great pomp and
” 通过 这 狭窄的 通道 因此 已清除 那里 来了 目前 在 伟大的 盛大场面 和
['glɔːri][ə; eɪ] ['steɪtli] [ˌdelɪ'geɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [su'priːm] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['haɪərɑːrki] .
glory a stately delegation from the supreme council of the Jewish hierarchy .
荣耀 一个 庄严 代表团 从 这 最高 理事会 的 这 犹太人 等级制度 .

“透过这条清理出来的狭窄通道，犹太教最高委员会的庄严代表团隆重而荣耀地走了进来。”

[ðə; ði] [tʃiːf] [priːsts] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['pʌblɪkli] [ðɪs] ['wɜːrkər] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] — [ðɪs] ['telər] [ʌv; əv]
The chief priests wished to question publicly this worker of miracles — this teller of
这 首席 神父 希望 到 问题 公开 这 工人 的 奇迹 — 这 出纳员 的
[streɪndʒ] ['pærəblz] ,
strange parables ,
奇怪的 寓言 ,

祭司长们想公开质问这位行神迹的人——这位讲述奇特寓言故事的人，

[huː] ['oʊpənli] [rɔːt] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [wɜːrks] [ɪn][ðə; ði]
who openly wrought his mighty works in the
WHO 公然 锻 他的 强大的 作品 在 这

祂公开地行了祂的大能作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 75]
[页 -]

[第75页]

['temp(ə)l][ʌv; əv][dʒə'hoʊvə] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [wɪl] [ɔːr] [pər'mɪʃ(ə)n] .
temple of Jehovah without their will or permission .
寺庙 的 耶和华 没有 他们的 将要 或者 允许 .

未经他们意愿或许可，擅自建造耶和华的圣殿。

“ [baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] ['duː)ist] [ðaʊ] [ðiːz] [θɪŋz] ?
“ By what authority doest thou these things ?
“ 经过 什么 权威 不会 你 这些 事物 ?

你凭什么权力做这些事?

” [ðeɪ] [di'mɑːndid] .
” they demanded .
” 他们 要求 .

他们要求道。

“ [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [ðiː] [ðɪs] [ə'θɔːrəti] ?
“ And who gave thee this authority ?
“ 和 WHO 给予 你 这 权威 ?

“是谁给了你这个权力？”

” [ænd; ənd]['dʒiːzəs] , [kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] , ['ænsər] [ðem; ðəm]['æftər][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌstəm]
” And Jesus , calm and unafraid , answered them after their own custom
” 和 耶稣 , 冷静的 和 无所畏惧 , 回答 他们 后 他们的 自己的 风俗
[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
with another question .
和 其他 问题 .

“耶稣平静无惧，按照他们的习惯，反问了他们另一个问题。”

“ [aɪ]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪtʃ] [ɪf] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] ,

“	I	also	will	ask	you	one	thing	,	”	he	said	,	“	which	if	ye	tell	me	,
“	我	还	将要	问	你	一	事物	,	”	他	说	,	“	哪个	如果	是的	告诉	我	,

“我还要问你们一件事，”他说，“如果你们告诉我，

[aɪ] ['laɪkwaɪz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [aɪ][duː] [ðiːz] [θɪŋz] .

I	likewise	will	tell	you	by	what	authority	I	do	these	things	.
我	同样地	将要	告诉	你	经过	什么	权威	我	做	这些	事物	.

我也会告诉你们，我凭什么权力去做这些事。

[ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv][dʒɑːn] , [wens] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɔːr][frʌm; frəm] [men] ?

The	baptism	of	John	,	whence	was	it	?	from	heaven	or	from	men	?
这	洗礼	的	约翰	,	何处	曾是	它	?	从	天堂	或者	从	男人	?

约翰的洗礼源自何处？是来自天上还是来自人间?

” [ðə; ði] ['gɔːrdʒəsli] - [roʊbd] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət]

”	The	gorgeously	-	robed	official	who	had	put	the	question	glanced	about	him	at
”	这	美极了	-	身着长袍	官方的	WHO	有	放	这	问题	瞥了一眼	关于	他	在

[ðə; ði]['hɑːst(ə)l]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

the	hostile	faces	of	the	multitude	,
这	敌对的	面孔	的	这	民众	,

“那位身着华丽长袍、提出问题的官员环顾四周，看到了众人充满敌意的面孔，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [er] [ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd] [kən'tempt] .

with	a	truculent	air	of	scorn	and	contempt	.
和	一个	好斗的	空气	的	轻蔑	和	鄙视	.

带着桀骜不驯的轻蔑和蔑视的神情。

[ðʌs] ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] ['æŋgrəli][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [bɪrd] ,

Thus	mumbling	and	stammering	angrily	in	the	midst	of	his	great	beard	,
因此	喃喃自语	和	结巴	愤怒地	在	这	中间	的	他的	伟大的	胡须	,

于是，他一边在浓密的胡须间嘟囔着，一边愤怒地结结巴巴地说着什么。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kən'fəːd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

he	turned	and	conferred	in	a	whisper	with	his	companions	.
他	转向	和	授予	在	一个	耳语	和	他的	同伴	.

他转过身，低声与同伴们商量起来。

“ [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] , [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , ” [hiː; hi]

“	If	we	say	,	From	heaven	,	”	he
“	如果	我们	说	,	从	天堂	,	”	他

“如果我们说，‘来自天堂’，”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['mʌtəd] , “ [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪl] [æsk] , [waɪ] [ðen] [dɪd][jiː; ji][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ? ”

muttered	,	“	the	fellow	will	ask	,	Why	then	did	ye	not	believe	him	?	”
低声说道	,	“	这	同伴	将要	问	,	为什么	然后	做过	是的	不是	相信	他	?	”

他低声说道：“那家伙会问，‘那你们为什么不相信他呢？’”

“ [eɪ] , ” [kwoʊθ] [ə'nʌðər] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] , [frʌm; frəm] [men] ,

“	Ay	,	”	quoth	another	,	“	but	if	we	say	,	From	men	,
“	哎	,	”	引用	其他	,	“	但	如果	我们	说	,	从	男人	,

“是的，”另一个人说道，“但如果我们说，从男人身上，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hoʊld] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ]

there	is	the	multitude	to	be	reckoned	with	,	for	all	hold	that	John	was	a
那里	是	这	民众	到	是	估计	和	,	为了	全部	抓住	那	约翰	曾是	一个

['prɑːfɪt] .

prophet	.
先知	.

不可忽视的是，有许多人都认为约翰是先知。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [feɪst] [ðə; ði]['mæstər] ,

"	And	so	they	presently	faced	the	Master	,
"	和	所以	他们	目前	面对	这	掌握	,

于是，他们便面对着主人。

[ðer; ðər] [fɪrs] [aɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːstli] ['ɑːfɪs] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

their	fierce	eyes	under	the	glittering	insignia	of	the	priestly	office	glaring	at	the
他们的	凶猛的	眼睛	在下面	这	闪闪发光	徽章	的	这	祭司	办公室	刺眼	在	这

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

他们闪亮的神职徽章下，目光凶狠地盯着平静的人群。

[peɪl] [mæn][ʌv; əv] ['næzərəθ] .

pale	Man	of	Nazareth	.
苍白	男人	的	拿撒勒	.

拿撒勒的苍白男子。

“ [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , " [ðeɪ] [sed] .

“	We	know	not	,	"	they	said	.
“	我们	知道	不是	,	"	他们	说	.

“我们不知道，”他们说。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] [rɪ'plaɪd] , “ ['niːðər] [tel] [aɪ][juː; jʊ][baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [aɪ][duː] [ðiːz] [θɪŋz] .

And	Jesus	replied	,	“	Neither	tell	I	you	by	what	authority	I	do	these	things	.
和	耶稣	回复	,	“	两者都不	告诉	我	你	经过	什么	权威	我	做	这些	事物	.

耶稣回答说：“我也不告诉你们我凭什么权柄做这些事。”

" [ðə; ði] [priːsts] [wɪð'druː] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [went] [ɑːn]

"	The	priests	withdrew	in	sullen	silence	,	and	the	telling	of	strange	stories	went	on
"	这	神父	退出	在	忧郁	沉默	,	和	这	讲述	的	奇怪的	故事	去	在

; [bʌt; bət][tɔːr] ,

;	but	Tor	,
;	但	托尔	,

祭司们沉默地退下了，讲述奇闻异事的讲述仍在继续；但托尔，

['sʌmhaʊ] [swept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [kraʊd] , [faʊnd] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði]

somehow	swept	from	his	position	by	the	shifting	crowd	,	found	himself	near	the
不知何故	扫荡	从	他的	位置	经过	这	转变	人群	,	成立	他自己	靠近	这

[dɪ'fiːtɪd] [priːsts] .

defeated	priests	.
战败	神父	.

不知怎的，他被涌动的人群从原来的位置带走，发现自己身处被打败的祭司们附近。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]

They	had	paused	to	listen	with	the	others	,	and	were	standing	with
他们	有	暂停	到	听	和	这	其他的	,	和	是	常设	和

['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd]

folded	arms	and
折叠	武器	和

他们停下来和其他人一起倾听，双臂交叉抱在胸前站着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 77]
[页 -]

[第77页]

['sniriŋ] ['feɪsɪz][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] .
sneering faces by one of the great pillars of the portico .
冷笑 面孔 经过 一 的 这 伟大的 柱子 的 这 门廊 .

门廊的一根大柱子旁，有人露出嘲讽的面孔。

[tɔːr] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑːləm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɔːl] [ɪrz] .
Tor slipped behind the column , of a sudden all ears .
托尔 滑倒了 在后面 这 柱子 , 的 一个 突然 全部 耳朵 .

托尔悄悄溜到柱子后面，突然竖起了耳朵。

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz]['mæstər] .
These men were speaking in a half whisper of the King , his Master .
这些 男人 是 请讲 在 一个 一半 耳语 的 这 国王 , 他的 掌握 .

这些人低声细语地谈论着国王，他们的主人。

[ðeɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] ; [tɔːr][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
They hated him ; Tor was sure of it .
他们 憎恨 他 ; 托尔 曾是 当然 的 它 .

他们恨他；托尔对此深信不疑。

“ [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪl] ['ruːɪn][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [stɑːp][hɪz; ɪz]['bleɪt(ə)nt] [maʊθ] , ” [sed] [wʌn] .
“ The fellow will ruin us if we cannot stop his blatant mouth , ” said one .
“ 这 同伴 将要 废墟 我们 如果 我们 不能 停止 他的 明目张胆 嘴 , ” 说 一 .

“如果我们不能阻止他口无遮拦，他会毁了我们的，”其中一人说道。

“ ['lɪs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊpən] [θrets] : - [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ]
“ Listen now to his open threats : ' The kingdom of God shall be taken away
“ 听 现在 到 他的 打开 威胁 : - 这 王国 的 上帝 将 是 已采取 离开
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

“现在听听他公开的威胁：‘神的国必从你们手中夺去，”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [fruːts] [ˌðer'ʌv] . - ”
and shall be given to a nation bringing forth the fruits thereof . ' ”
和 将 是 给定 到 一个 国家 带来 前进 这 水果 其中 . - ”

并将赐予能够产出其果实的国家。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['kæləθ] [hɪm'self] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] , ” [sniəd] [ə'nʌðər] .
“ And he calleth himself our King , ” sneered another .
“ 和 他 呼唤 他自己 我们的 国王 , ” 冷笑 其他 .

“他竟然自称是我们的国王！”另一个人冷笑道。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] [hæθ] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [wen] [ðə; ði] ['ræbl] [tʃuːz] [ə; eɪ]
“ A pretty pass hath the chosen people come to when the rabble choose a
“ 一个 漂亮的 经过 有 这 选定 人们 来 到 什么时候 这 乌合之众 选择 一个
['næzəˌraɪtɪʃ] ['kɑːrpəntər] [fɔːr; fər] [kɪŋ] .
Nazaritish carpenter for King .
拿细耳人 木匠 为了 国王 .

“当乌合之众选择一位拿细耳木匠为王时，选民们就陷入了多么糟糕的境地啊。”

[ɑː'hɑː] , [aɪ] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] ! ” “
Aha , I laugh at him ! ” “
啊哈 , 我 笑 在 他 ! ” “

哈哈，我真想嘲笑他！

- [tɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɜːrθ] , ” [grauld] [əˈnʌðər] .
' Tis no time for mirth , ” growled another .
- 的 不 时间 为了 欢笑 , ” 咆哮 其他 .

“现在可不是寻欢作乐的时候，”另一个人咆哮道。

“ [ðə; ði] [ˈmʌltitjuːdz] [ɑːr; ər] [ˈevər] [əˈgɑːg] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [nuː] [θɪŋ] ; [ˈstoʊnɪŋ] [ɔːr] [ˈkruːˌsaɪ]
“ The multitudes are ever agog for some new thing ; stoning or cruci
” 这 众多 是 曾经 兴奋 为了 一些 新的 事物 ; 石刑 或者 十字架

“民众总是渴望新鲜事物；无论是用石头砸死还是钉十字架。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˈfɪkʃən] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈlæftər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] .
fixion is better than laughter for such an one .
固定 是 更好的 比 笑声 为了 这样的 一个 一 .

对这样的人来说，专注比大笑更可取。

[hɑːrk] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈspiːdəli] .
Hark you , the thing must be put down and speedily .
听着 你 , 这 事物 必须 是 放 向下 和 迅速地 .

听着，这东西必须放下，而且要快。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] ; [hiː; hi] — ” [ðə; ði] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə] [loʊ] [ˈhwispəz] ,
I know a way and a man ; he — ” The voice dropped to low whispers ,
我 知道 一个 方式 和 一个 男人 ; 他 — ” 这 嗓音 掉落 到 低的 低语 ,
[ænd; ənd] [tɔːr] ,
and Tor ,
和 托尔 ,

我知道一条路和一个好人；他——”声音低沉下来，变成耳语，托尔，

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [freɪt] , [ænd; ənd] [skers] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] ,
trembling with vague fright , and scarce knowing what he did ,
发抖 和 模糊的 惊吓 , 和 稀少 会心 什么 他 做过 ,

他浑身颤抖，带着莫名的恐惧，几乎不知道自己做了什么。

[ˈrɪgəld] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈdʒiːzəs] .
wriggled his way through the crowd toward the white - robed figure of Jesus .
扭动 他的 方式 通过 这 人群 朝向 这 白色的 - 身着长袍 数字 的 耶稣 .

他挤过人群，朝身穿白袍的耶稣走去。

[ˈpiːtər] , [ðə; ði] [ˌgæliˈli(ː)ən] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts]
Peter , the Galilean , was also talking excitedly with a man in the outskirts
彼得 , 这 加利利 , 曾是 还 说 兴奋地 和 一个 男人 在 这 郊区
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .
of the crowd .
的 这 人群 .

加利利人彼得也在人群外围激动地与一个人交谈。

[tɔːr] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [tɔːl] , [brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] [ˈfɪʃərmən] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
Tor fixed his eyes upon the tall , broad - shouldered fisherman with some
托尔 固定的 他的 眼睛 之上 这 高的 , 广阔 - 肩部 渔夫 和 一些
[ˈkɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

托尔颇为自信地将目光锁定在那个身材高大、肩膀宽阔的渔夫身上。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈhɔvəd] [ɪkˈspektəntli] [nɪr] ,
“ I will tell him , ” he said to himself , and hovered expectantly near ,
” 我 将要 告诉 他 , ” 他 说 到 他自己 , 和 悬停 满怀期待地 靠近 ,

“我会告诉他的，”他自言自语道，然后满怀期待地在附近徘徊。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] .

waiting	for	an	opportunity	to	speak	.
等待	为了	一个	机会	到	说话	.

等待发言的机会。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'kler] [hɪm'self] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , " [ðə; ði][smɔːl] ,

"	He	must	declare	himself	unmistakably	and	at	once	,	"	the	small	,
"	他	必须	宣布	他自己	毫无疑问	和	在	一次	,	"	这	小的	,

"他必须立即明确地表明自己的立场，"小.....

[dɑːrk] - [feɪst] [mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .

dark	-	faced	man	was	saying	with	an	impatient	gesture	.
黑暗的	-	面对	男人	曾是	说	和	一个	不耐烦	手势	.

一个肤色黝黑的男人不耐烦地比划着手势说道。

" [ðɪs] ['telɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪti] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] [hæz; həz] [gɔːn]

"	This	telling	of	pretty	tales	and	working	of	miracles	has	gone
"	这	讲述	的	漂亮的	故事	和	在职的	的	奇迹	有	已消失

"这种讲述美好故事和创造奇迹的时代已经过去了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ɑːn]['oʊvər] [lɔːŋ] , [seɪ] [aɪ] . [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːrm] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] ,

on	over	long	,	say	I	.	We	should	arm	ourselves	and	make	ready	,
在	超过	长的	,	说	我	.	我们	应该	手臂	我们自己	和	制作	准备好	,

时间太长了，我说。我们应该武装自己，做好准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sænidrim] [mʌst; məst][biː; bi] [wʌn] ['oʊvər][baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [saɪn][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

and	the	Sanhedrim	must	be	won	over	by	some	great	sign	from	heaven	.
和	这	犹太公会	必须	是	韩元	超过	经过	一些	伟大的	符号	从	天堂	.

必须有来自上天的伟大神迹才能说服公会。

[wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . "

We	can	do	nothing	without	them	.	"
我们	能	做	没有什么	没有	他们	.	"

没有他们，我们什么都做不了。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [let][ðə; ði]['mæstər] [wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz][plænz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [hɪm; ɪm] ,

"	And	I	say	let	the	Master	work	out	his	plans	as	it	pleaseth	him	,
"	和	我	说	让	这	掌握	工作	出去	他的	计划	作为	它	请	他	,

"我说，就让主按着他的意思安排他的计划吧。"

" [sed] ['piːtər] ['boʊldli] .

"	said	Peter	boldly	.
"	说	彼得	大胆地	.

彼得大胆地说。

" [sɔː] [juː; jʊ][nɑːt][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [er] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , ['dʒuːdəs] ?

"	Saw	you	not	his	kingly	air	on	Sunday	,	Judas	?
"	锯	你	不是	他的	王者	空气	在	星期日	,	犹大	?

"犹大，你星期天没看到他那王者般的神态吗？"

[hiː; hi][ɪz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [aɪ] [tel] [ðiː] ,

He	is	every	inch	a	King	,	I	tell	thee	,
他	是	每一个	英寸	一个	国王	,	我	告诉	你	,

我告诉你，他浑身上下都散发着王者的风范。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][juː 'es] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [haɪ] [priːsts] — [eɪ] ,

and	able	to	make	of	us	princes	and	high	priests	—	ay	,
和	有能力的	到	制作	的	我们	王子们	和	高的	神父	—	哎	,

并且能够把我们变成王子和大祭司——是的，

[ænd; ənd][tuː; tə] [swiːp] [əˈweɪ] [ɔːl] [əˈpresəs] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] . ”

and	to	sweep	away	all	oppressors	by	the	word	of	his	mouth	.	”
和	到	扫	离开	全部	压迫者	经过	这	单词	的	他的	嘴	.	”

他口中所出的话语就能扫除一切欺压者。

“ [ˈeɪb(ə)l] , [pərˈhæps] , ” [ˈmʌtəd] [ˈdʒuːdəs] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [hɪm; ɪm] .

“	Able	,	perhaps	,	”	muttered	Judas	shaking	his	head	,	“	but	I	doubt	him	.
“	有能力的	,	也许	,	”	低声说道	犹大	摇晃	他的	头	,	“	但	我	怀疑	他	.

“或许他有能力，”犹大摇着头嘟囔道，“但我怀疑他。”

[ðə; ði][mæn] [kɛrɛθ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] — [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpaʊər] .

The	man	careth	nothing	for	money	—	nothing	for	power	.
这	男人	卡雷斯	没有什么	为了	钱	—	没有什么	为了	力量	.

这个人对金钱毫不在意，对权力也毫不在意。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

I	know	him	.
我	知道	他	.

我认识他。

[wʌt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][plænz] ?

What	are	his	plans	?
什么	是	他的	计划	?

他有什么计划?

[dʌz] [ˈeni] [wʌn] [noʊ] [ðem; ðəm] ?

Does	any	one	know	them	?
做	任何	一	知道	他们	?

有人认识他们吗?

[duː][wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] [ˈnɪrəst] [hɪm; ɪm] [der] [æsk][hɪm; ɪm] ?

Do	we	who	are	nearest	him	dare	ask	him	?
做	我们	WHO	是	最近的	他	敢	问	他	?

我们这些与他关系最亲近的人，敢问他这个问题吗?

[hiː; hi][ɪz] , [pərˈtʃæns] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdriːmər] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [æmˈbɪʃənz]

He	is	,	perchance	,	nothing	more	than	a	dreamer	,	and	our	ambitions
他	是	,	或许	,	没有什么	更多的	比	一个	梦想家	,	和	我们的	抱负

[ænd; ənd] [hoʊps]

and	hopes
和	希望

他或许只是个空想家，而我们的抱负和希望

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ɑːr; ər] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [sændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪʒənz] .

are	founded	upon	the	shifting	sands	of	his	visions	.
是	创立	之上	这	转变	沙子	的	他的	愿景	.

建立在他变幻莫测的愿景之上。

[neɪ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] , [ˈsaɪmən] .

Nay	,	I	know	what	thou	wouldst	say	,	Simon	.
不	,	我	知道	什么	你	会	说	,	西蒙	.

不，我知道你会说什么，西蒙。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] [ˈsteɪtsmən] — [noʊ][ˈpeɪtriət] .

But	thou	art	no	statesman	—	no	patriot	.
但	你	艺术	不	政治家	—	不	爱国者	.

但你既不是政治家，也不是爱国者。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['pi:p(ə)l] ['groʊnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sleɪvəri] .

I	hear	the	chosen	people	groaning	in	their	slavery	.
我	听到	这	选定	人们	呻吟	在	他们的	奴隶制	.

我听见被拣选的子民在奴役中呻吟。

[aɪ] [si:] [ðə; ði]['aɪərn] [hi:l] [ʌv; əv] [roʊm] [ə'baʊt] [tu:; tə] [krʌʃ] [aʊt] [ðə; ði] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	see	the	iron	heel	of	Rome	about	to	crush	out	the	last	lingering	life	of	the
我	看	这	铁	脚跟	的	罗马	关于	到	压碎	出去	这	最后的	挥之不去的	生活	的	这

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

我仿佛看到罗马的铁蹄即将碾碎这个国家最后的残存生命。

[wɪl] [ðɪs] [mæn] [seɪv] [ˌju: 'es] ?

Will	this	man	save	us	?
将要	这	男人	节省	我们	?

这个人能拯救我们吗?

[kæn; kən][hi:; hi] , [aɪ][æsk] ?

Can	he	,	I	ask	?
能	他	,	我	问	?

请问他能做到吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尔，耶路撒冷的街头男孩(Tor, a Street Boy of Jerusalem)
第3/6页

[ɔːr][ɪz][hiː; hi] — ” ['dʒuːdəs] [tʃoʊkt] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ðі] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Or is he — ” Judas choked convulsively , and tore at the neck of his
或者 是 他 — ” 犹大 窒息 痉挛地 , 和 撕裂 在 这 脖子 的 他的
['gɑːrmənt][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [hændz] .
garment with quivering hands .
服装 和 颤抖 双手 .

还是他——”犹大哽咽着，颤抖着双手撕扯着衣领。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf][mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ðі] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [groʊn] , “ [ðə; ðі] — [ðə; ðі] ['weɪtɪŋ]
“ I am half mad with the torture of it , ” he groaned , “ the — the waiting
“ 我 是 一半 疯狂的 和 这 酷刑 的 它 , ” 他 呻吟 , “ 这 — 这 等待
— [ðə; ðі] [daʊt] ;
— the doubt ;
— 这 怀疑 ;

“我快被这种折磨逼疯了，”他呻吟道，“等待——这种怀疑；

[aɪ] — [aɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] — ”
I — I fear that he — ”
我 — 我 害怕 那 他 — ”

我……我害怕他——”

“ [neɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['feloʊ] [æt; ət] [hɑːrt] , ” [sed] ['piːtər] ['iːzəli] .
“ Nay , thou art a truculent and unbelieving fellow at heart , ” said Peter easily .
“ 不 , 你 艺术 一个 好斗的 和 不信者 同伴 在 心 , ” 说 彼得 容易地 .

“不，你骨子里是个桀骜不驯、不信神的人，”彼得轻描淡写地说。

“ [dɪdst] [hɪr] [haʊ] [ðə; ðі]['mæstər] ['ænsər] [ðə; ðі] [priːsts] [bʌt; bət] [naʊ] ?
“ Didst hear how the Master answered the priests but now ?
“ 迪斯特 听到 如何 这 掌握 回答 这 神父 但 现在 ?

“你们听见大师是如何回答祭司们的吗？可是现在呢？”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [əˈlaʊd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [slɪŋk] [əˈweɪ] [laɪk] [wɪpt] [kɜːrs] . ”
I could have laughed aloud to see them slink away like whipped curs . ”
我 可以 有 笑了 大声 到 看 他们 潜行 离开 喜欢 鞭打 曲线 . ”

看到他们像被鞭打的野狗一样灰溜溜地逃走，我真想放声大笑。

“ [laɪk] [wɪpt] [kɜːrs] — [jes] , ” ['mʌtəd] [ðə; ðі] ['ʌðər] .
“ Like whipped curs — yes , ” muttered the other .
“ 喜欢 鞭打 曲线 — 是的 , ” 低声说道 这 其他 .

“就像被鞭打的狗一样——是的，”另一个人低声说道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ə'nɑːn]
“ But they will return anon
“ 但 他们 将要 返回 匿名

但他们很快就会回来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[laɪk] ['rævənɪŋ] [wʊlvz] , [ən'les] [hiː; hi] [dɪ'kler] [hɪm'self] . - [tɪz] ['fɑːli] — ['fɑːli] !
like ravening wolves , unless he declare himself . ' Tis folly — folly !
喜欢 贪婪 狼 , 除非 他 宣布 他自己 . - 的 蠢事 — 蠢事 !

就像饿狼一样，除非他表明身份。真是愚蠢——愚蠢至极！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['piːtər] , [left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	He	turned	and	plunged	hastily	into	the	crowd	,	and	Peter	,	left	to	himself	,
"	他	转向	和	暴跌	草草	进入	这	人群	,	和	彼得	,	左边	到	他自己	,

他转身匆匆跳入人群，彼得独自一人留了下来。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] ['sɔːftli] [tə'geðər] .

began	to	smite	his	great	hands	softly	together	.
开始	到	惩击	他的	伟大的	双手	轻轻	一起	.

开始轻轻地将他那双大手拍打在一起。

" [hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] ['saɪləns] , " [hiː; hi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] .

"	He	hath	the	power	to	put	them	all	to	silence	,	"	he	said	half	aloud	.
"	他	有	这	力量	到	放	他们	全部	到	沉默	,	"	他	说	一半	大声	.

"他有能力让他们全部噤声，"他半自言自语道。

" [hiː; hi] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [let] [noʊ] [wʌn] [fɪr] ! "

"	He	will	do	it	—	let	no	one	fear	!	"
"	他	将要	做	它	—	让	不	一	害怕	!	"

"他一定会做到——大家不必担心！"

" [aɪ] [fɪr] , " [sed] [tɔːr] , ['sʌd(ə)nli] ['spiːkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] ['elboʊ] .

"	I	fear	,	"	said	Tor	,	suddenly	speaking	at	the	fisherman's	elbow	.
"	我	害怕	,	"	说	托尔	,	突然	请讲	在	这	渔民的	弯头	.

"我担心，"托尔突然凑到渔夫耳边说道。

" [aɪ] [fɪr] — [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "

"	I	fear	—	for	him	.	"
"	我	害怕	—	为了	他	.	"

"我为他感到担忧。"

" [wʌt] [naʊ] , [smɔːl] [wʌn] , " [kwoʊθ] ['piːtər] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	What	now	,	small	one	,	"	quoth	Peter	,	staring	down	at	the	child	with	a
"	什么	现在	,	小的	一	,	"	引用	彼得	,	凝视	向下	在	这	孩子	和	一个

[dɪs'pliːzd] [ʃrʌg] .

displeased	shrug	.
不高兴	耸肩	.

"现在又怎么了，小家伙？"彼得说着，不悦地耸了耸肩，低头看着孩子。

" [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [toʊld] [ðiː] [tuː; tə] [kiːp] [ðaɪ] ['dɪstəns] ? "

"	Have	I	not	told	thee	to	keep	thy	distance	?	"
"	有	我	不是	讲述	你	到	保持	你的	距离	?	"

我不是告诉过你离我远点吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [sed] [tɔːr] ['dɔːgɪdli] .

"	Yes	,	but	I	will	not	,	"	said	Tor	doggedly	.
"	是的	,	但	我	将要	不是	,	"	说	托尔	顽强地	.

"是的，但我不会，"托尔固执地说。

" ['lɪs(ə)n] , [ˌgæli'li(ː)ən] .

"	Listen	,	Galilean	.
"	听	,	加利利	.

"听着，加利利人。"

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [men] [ɪn] [lɔːŋ] [roʊbz] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

I	heard	the	men	in	long	robes	speak	of	him	.
我	听到	这	男人	在	长的	长袍	说话	的	他	.

我听到那些身穿长袍的人在谈论他。

[ðeɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

They	hate	him	.
他们	恨	他	.

他们恨他。

[ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .
They will kill him , if they can .
他们 将要 杀 他 , 如果 他们 能 .

如果可以，他们会杀了他。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðaʊ] . ”
Take care of him — thou . ”
拿 关心 的 他 — 你 . ”

你要照顾好他。

“ [maɪ]['mæstər][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
“ My Master can take care of himself ,
” 我的 掌握 能 拿 关心 的 他自己 ,

“我的主人能照顾好自己，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[bɔɪ] , ” [sed] ['piːtər] ['bəustfəli] .
boy , ” said Peter boastfully .
男生 , ” 说 彼得 自豪地 .

“小子，”彼得得意地说。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] ; ['ɔːlsoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] . ”
“ He is a King ; also , I am his servant . ”
” 他 是 一个 国王 ; 还 , 我 是 他的 仆人 . ”

“他是君王，我是他的仆人。”

“ [wer] [ɪz][ðaɪ] [sɔːrd] , ['sɜːrvənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ? ” [di'mɑːndid] [tɔːr] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .
“ Where is thy sword , servant of a King ? ” demanded Tor , eyeing him doubtfully .
” 在哪里 是 你的 剑 , 仆人 的 一个 国王 ? ” 要求 托尔 , 觊觎 他 怀疑地 .

“你的剑呢，国王的仆人？”托尔怀疑地打量着他，质问道。

“ [maɪ] [sɔːrd] — [maɪ] [sɔːrd] ? ” ['stæməd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] .
“ My sword — my sword ? ” stammered the fisherman .
” 我的 剑 — 我的 剑 ? ” 结结巴巴 这 渔夫 .

“我的剑——我的剑？”渔夫结结巴巴地说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sɔːrd] . ”
“ I have no sword . ”
” 我 有 不 剑 . ”

我没有剑。

“ [ðen] [get] [wʌn] , ” [əd'vaɪzd] [tɔːr] ['briːfli] .
“ Then get one , ” advised Tor briefly .
” 然后 得到 一 , ” 建议 托尔 简要地 .

“那就买一个吧，”托尔简短地建议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[rɪ'dʒektɪd] [ʌv; əv] [men]
REJECTED OF MEN
拒绝 的 男士

被男人拒绝

[ðə; ði][ˌgæli'li(:)ən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈʃəuldəz] ['daʊtfəli] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd]['æftər][ðə; ði] [smɔːl] ,

The	Galilean	shook	his	great	shoulders	doubtfully	as	he	stared	after	the	small	,
这	加利利	摇晃	他的	伟大的	肩膀	怀疑地	作为	他	凝视	后	这	小的	,

加利利人疑惑地耸了耸他宽阔的肩膀，目光投向远处的小东西。

['ædʒ(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [dɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] ,

agile	figure	of	the	boy	,	darting	and	doubling	,
敏捷	数字	的	这	男生	,	飞镖	和	翻倍	,

男孩身形敏捷，时而奔跑，时而翻滚，

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hʌdld] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

twisting	and	turning	through	the	huddled	masses	of	people	gathered	about	his
扭曲	和	转弯	通过	这	蜷缩着	群众	的	人们	聚集	关于	他的

['mæstər] .

Master	.
掌握	.

他穿梭在聚集在他主人周围的熙熙攘攘的人群中。

“ [baɪ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [veɪl] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [fraʊn] .

“	By	the	double	veil	—	”	he	began	,	and	stopped	short	with	a	perplexed	frown	.
“	经过	这	双倍的	面纱	—	”	他	开始	,	和	停止	短的	和	一个	困惑	皱眉	.

“

“
”

“凭这双重面纱——”他开口说道，却突然停住，脸上露出困惑的表情。

- [swer] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [seθ] [maɪ]['mæstər] , [jet] [maɪ] [ʌn'ruːli] [tʌŋ] [dʌθ; dəθ]['evər] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

'	Swear	not	at	all	,	'	saith	my	Master	,	yet	my	unruly	tongue	doth	ever	betray	me	.
-	发誓	不是	在	全部	,	-	赛斯说	我的	掌握	,	然而	我的	不羁	舌头	确实	曾经	背叛	我	.

“千万不要发誓，”我的主人说，“可是我那不受约束的舌头总是出卖我。”

['truːli] , [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz][ə; eɪ]['faɪər] , [teimd] [baɪ][noʊ][mæn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪts] ['oʊnər] .

Truly	,	the	tongue	is	a	fire	,	tamed	by	no	man	,	not	even	its	owner	.
真的	,	这	舌头	是	一个	火	,	驯服	经过	不	男人	,	不是	甚至	它是	所有者	.

舌头真如烈火，无人能驯服，就连它的主人也无法驯服。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [nuː] [ɪk'saɪtmənt] ['bruːɪŋ] ,

”	There	was	some	new	excitement	brewing	,
”	那里	曾是	一些	新的	激动	酿造	,

“一些新的令人兴奋的事情正在酝酿之中，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ruːdli] [tuː; tə][wʌn][saɪd][baɪ][ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['brɔːni]

for	the	fisherman	was	thrust	rudely	to	one	side	by	a	guard	of	brawny
为了	这	渔夫	曾是	推力	粗鲁地	到	一	边	经过	一个	警卫	的	强壮的

['temp(ə)l]

temple
寺庙

渔夫被一个身材魁梧的寺庙守卫粗暴地推到一边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[pə'liːs] , [huː] [əd'vænst] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

police	,	who	advanced	as	before	,
警察	,	WHO	先进的	作为	前	,

警方像之前一样向前推进。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænidrim] .

crying	out	to	the	people	to	fall	back	in	the	name	of	the	Sanhedrim	.
哭泣	出去	到	这	人们	到	落下	后退	在	这	姓名	的	这	犹太公会	.

以公会的名义，向民众喊话，让他们撤退。

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] [fɔːrst] [ə'nʌðər]
The group of men which followed close on the heels of the guard forced another
这 团体 的 男人 哪个 随后 关闭 在 这 高跟鞋 的 这 警卫 强制 其他
[prə'feɪn] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌgæli'li(ː)ən] .
profane exclamation from the unguarded lips of the Galilean .
亵渎 感叹 从 这 无人看守 嘴唇 的 这 加利利 .

紧随卫兵身后的那群人逼得加利利人又一次脱口而出粗俗的话语。

“ [hɪ'roʊdiənz] !
“ Herodians !
” 希律党人 !

“英雄们!

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [ænd; ənd] ['fɑɹɪˌsiz] .
” he muttered , “ and Pharisees .
” 他 低声说道 , “ 和 法利赛人 .

他喃喃自语道：“还有法利赛人。”

[naʊ] , [wʌt] [dʌθ; dəθ] [ðɪs] [pɔːr'tend] ?
Now , what doth this portend ?
现在 , 什么 确实 这 预兆 ?

这预示着什么呢?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ]['dʒuːdəs] , [huː] [ˌriːə'piəd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
” The question was answered by Judas , who reappeared at the moment ,
” 这 问题 曾是 回答 经过 犹大 , WHO 再次出现 在 这 片刻 ,

“这个问题是由此时再次出现的犹大回答的。”

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [snɪr] .
his dark face distorted by a savage sneer .
他的 黑暗的 脸 扭曲 经过 一个 野蛮的 冷笑 .

他黝黑的脸上带着狰狞的冷笑。

“ [wʊdst] [noʊ] [waɪ] [ðiːz] ['kɔːtiːəz] [ʌv; əv] ['herəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['næzərin] ,
“ Wouldst know why these courtiers of Herod have come to the Nazarene ,
” 会 知道 为什么 这些 朝臣 的 希律王 有 来 到 这 拿撒勒人 ,
['fɪʃərmən] ?
fisherman ?
渔夫 ?

“想知道希律王的这些朝臣为什么来到拿撒勒人渔夫那里吗？”

[wel] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðiː] .
Well , I can tell thee .
出色地 , 我 能 告诉 你 .

嗯，我可以告诉你。

['aʊər; ɑːr] ['tʃoʊzn] ['mæstər] [hæθ] [ʌv; əv] [leɪt] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [heɪld] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Our chosen Master hath of late permitted himself to be hailed King of the
我们的 选定 掌握 有 的 晚的 允许 他自己 到 是 赞誉 国王 的 这
[dʒuːz] ,
Jews ,
犹太人 ,

我们选定的主最近允许人们称他为犹太人的王，

[jet] [hæθ] [hiː; hi][nɑːt] [pledʒd] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] , [nɔːr]['iːv(ə)n]
yet hath he not pledged the nation to the support of his claim , nor even
然而 有 他 不是 承诺 这 国家 到 这 支持 的 他的 宣称 , 也不 甚至
[ɑːrmd] [juː 'es] ,
armed us ,
武装 我们 ,

但他既没有向全国人民承诺支持他的主张，也没有武装我们。

[hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['fɔ:ləuəz] .
his chosen followers .
他的 选定 追随者 .

他选定的追随者。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

['herəd] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔ:ltri] ['ti:trɑ:k] [ʌv; əv] ['gælə¸li] , [hi:; hi][plɑ:ts][ænd; ənd]
Herod is a paltry tetrarch of Galilee , he plots and
希律王 是 一个 微不足道 四元组 的 加利利 , 他 图表 和

希律王只是加利利一个微不足道的分封王，他阴谋诡计，

[[¸pi: 'dʒi:] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ski:mz] [æt; ət] [roʊm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [kraʊn] .
schemes at Rome for his father's crown .
方案 在 罗马 为了 他的 父亲的 王冠 .

在罗马密谋夺取父亲的王位。

[ðaʊ] [meist] [noʊ] , ['fɪʃərmən] ,
Thou mayst know , fisherman ,
你 五月 知道 , 渔夫 ,

渔夫，你或许知道，

— [ən'les] [ðaɪ] [hed] [bi:; bi] [tu:] [θɪk] [fɔ:r; fər] [¸ʌndər'stændɪŋ] — [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
— unless thy head be too thick for understanding — that the pretensions of the
— 除非 你的 头 是 也 厚的 为了 理解 — 那 这 虚荣心 的 这
['kɑ:rpəntɚz] [sʌn] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪdli] [nɔɪzd] [ə'brɔ:d] ,
carpenter's son have been widely noised abroad ,
木匠的 儿子 有 到过 广泛 嘈杂的 国外 ,

——除非你脑子太硬理解不了——木匠儿子的野心早已传遍四方。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['herəd] .
and have already reached the ears of royal Herod .
和 有 已经 达到 这 耳朵 的 皇家 希律王 .

此事已传到了希律王耳中。

['dʒi:zəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] [mʌst; məst] [teɪk] [hi:d] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɔ:r][hi:; hi] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [bi:; bi] [delt]
Jesus of Nazareth must take heed to himself or he will presently be dealt
耶稣 的 拿撒勒 必须 拿 注意 到 他自己 或者 他 将要 目前 是 已处理
[wɪð; wɪθ]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][dʒɑ:n][ðə; ði]['bæptɪst] — [ɔ:r] [wɜ:rs] . ”
with after the manner of John the Baptist — or worse . ”
和 后 这 方式 的 约翰 这 浸信会 — 或者 更糟 . ”

拿撒勒人耶稣必须谨慎行事，否则他很快就会像施洗约翰一样——甚至更糟——遭到惩罚。

“ [get] [ði:] [bɪ'haɪnd][¸em 'i:] , ['prɑ:fɪt] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] , ” [grauld] ['pi:tər] ;
“ Get thee behind me , prophet of evil , ” growled Peter ;
“ 得到 你 在后面 我 , 先知 的 邪恶的 , ” 咆哮 彼得 ;

“邪恶的先知，退到我后面去！”彼得咆哮道;

“ [ðaʊ] [hæst]['evər][ðə; ði]['dɪzməl] [kroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] .
“ thou hast ever the dismal croak of the raven .
“ 你 哈斯特 曾经 这 惨淡 发牢骚 的 这 乌鸦 .

“你永远发出乌鸦凄厉的叫声。”

[wʌt] [ɪf] ['herəd] [in'tendz] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] ['dʒi:zəs][æz; əz][ðə; ði] ['lɔ:fl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]['deɪvɪd]

What	if	Herod	intends	to	acknowledge	Jesus	as	the	lawful	descendant	of	David
什么	如果	希律王	意图	到	承认	耶稣	作为	这	合法的	后裔	的	大卫

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [mə'saɪə] ?

and	the	promised	Messiah	?
和	这	承诺	弥赛亚	?

如果希律王打算承认耶稣是大卫的合法后裔和应许的弥赛亚呢?

[ðə; ði] ['ti:trɑ:k] [ɪz] , ['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ][dʒu:] , [ænd; ənd] [lʊks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

The	tetrarch	is	,	after	all	,	a	Jew	,	and	looks	for	the	deliverance	of	Israel	.
这	四元组	是	,	后	全部	,	一个	犹	,	和	看起来	为了	这	解救	的	以色列	.

分封王毕竟是犹太人，他寻求的是以色列的解放。

" ['dʒu:dəs] [læft] ['saɪləntli] , [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [aɪ] - [slɪts] ['ʃu:tɪŋ] ['ærəus][ʌv; əv][skɔ:rn][æt; ət][ðə; ði][bɪg]

"	Judas	laughed	silently	,	his	narrow	eye	-	slits	shooting	arrows	of	scorn	at	the	big
"	犹大	笑了	默默	,	他的	狭窄的	眼睛	-	缝隙	射击	箭头	的	轻蔑	在	这	大的

['fɪʃərmən] .

fisherman	.
渔夫	.

犹大默默地笑着，他那双细长的眼睛向那个大渔夫射出鄙夷的箭矢。

" [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv]

"	What	if	the	stones	of
"	什么	如果	这	石头	的

"如果石头....."

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðə; ði]['temp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ɑ:rmd] [tru:ps] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

the	temple	should	suddenly	become	armed	troops	for	the	defense	of	our
这	寺庙	应该	突然	变得	武装	军队	为了	这	防御	的	我们的

['seɪpiənt]['mæstər] ?

sapient	Master	?
有智慧的	掌握	?

寺庙难道要突然变成武装部队，保卫我们睿智的主人吗?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [wel] [bi:; bi][soʊ] , " ['mɜ:mɜd] ['pi:tər] ['θɔ:tfəli] .

"	It	might	well	be	so	,	"	murmured	Peter	thoughtfully	.
"	它	可能	出色地	是	所以	,	"	低声说道	彼得	深思熟虑	.

"很有可能，"彼得若有所思地低声说道。

" [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [wɔ:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] ?

"	Did	he	not	walk	upon	the	sea	?
"	做过	他	不是	走	之上	这	海	?

"他难道没有在海上行走过吗？"

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t][kən'troʊl][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst] ?

Did	he	not	control	the	lightnings	and	the	tempest	?
做过	他	不是	控制	这	闪电	和	这	暴风雨	?

难道他没有掌控闪电和暴风雨吗?

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [fi:d] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['mænz] ['vɪtl] ?

Did	he	not	feed	the	five	thousand	with	one	man's	victual	?
做过	他	不是	喂养	这	五	千	和	一	男人的	食物	?

他不是用一个人的食物喂饱了五千人吗?

[hɪst] [naʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Hist	**now**	**,**	**they**	**are**	**speaking**	**to**	**him**	**!**
历史	现在	,	他们	是	请讲	到	他	!

现在，他们正在和他说话!

" [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ʌv; əv] ['herəd] , [gɑːrbd] [æz; əz]['roʊmən] ['ekskwizits] , ['pɜːrfjuːmd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

"	**The**	**courtiers**	**of**	**Herod**	**,**	**garbed**	**as**	**Roman**	**exquisites**	**,**	**perfumed**	**and**	**smiling**	**,**
"	这	朝臣	的	希律王	,	盛装	作为	罗马	精美绝伦	,	香	和	微笑	,

“希律王的廷臣们，身着罗马华服，香气袭人，面带微笑，

[wɜːr; wər] [ə'dresɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['næzərəθ] .

were	**addressing**	**themselves**	**to**	**the**	**man**	**of**	**Nazareth**	**.**
是	解决	他们自己	到	这	男人	的	拿撒勒	.

他们向拿撒勒人说话。

[ðeɪ] ['pref.ɪs] [ðer; ðər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ɪk'strævəgənt] [oʊ'biːs(ə)ns] , ['tendəd] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [hjuː'mɪləti]

They	**prefaced**	**their**	**words**	**with**	**extravagant**	**obeisances**	**,**	**tendered**	**with**	**mock**	**humility**
他们	序言	他们的	字	和	靡	致敬	,	已提交	和	嘲笑	谦逊

.

:

.

他们开口之前，先行了夸张的行礼，装出一副谦卑的样子。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði] ['fɑɹˌsiz] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] .

Behind	**them**	**stood**	**the**	**Pharisees**	**alert**	**and**	**watchful**	**.**
在后面	他们	站立	这	法利赛人	警报	和	警惕	.

他们身后站着法利赛人，警惕而警觉。

“ ['lɪs(ə)n] !

“	**Listen**	**!**
"	听	!

“听!

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənsi] .

"	**repeated**	**the**	**fisherman**	**,**	**his**	**honest**	**face**	**flushed**	**with**	**expectancy**	**.**
"	重复	这	渔夫	,	他的	诚实的	脸	酡	和	预期	.

“渔夫重复道，他那诚实的脸上充满了期待的红晕。”

“ [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [truː] , ['ræbaɪ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , “

“	**We**	**know**	**that**	**thou**	**art**	**true**	**,**	**Rabbi**	**,**	**"**	**began**	**the**	**spokesman**	**of**	**the**	**party**	**,**	**“**
"	我们	知道	那	你	艺术	真的	,	拉比	,	"	开始	这	发言人	的	这	派对	,	“

[ænd; ənd]

and
和

“我们知道你是真诚的，拉比，”该党发言人开口说道，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

[kɛrst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][noʊ][mæn] ; [fɔːr; fər] [ðaʊ] [rəgɑːrdəst] [nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [men]

carest	**for**	**the**	**opinion**	**of**	**no**	**man**	**;**	**for**	**thou**	**regardest**	**not**	**the**	**person**	**of**	**men**
卡斯特	为了	这	观点	的	不	男人	;	为了	你	致	不是	这	人	的	男人

,

,

,

你不在乎任何人的看法；因为你不看重人。

[bʌt; bət] [tiːtʃəst] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [truːθ] .

but	**teachest**	**the**	**way**	**of**	**God**	**in**	**truth**	**.**
但	老师	这	方式	的	上帝	在	真相	.

但他却以真理教导上帝之道。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['lɔːfl] [tuː; tə] [gɪv] ['trɪbjuːt] ['ʌntəˌʌntu] ['sizər] , [ɔːr][nɑːt] ?

Is	it	lawful	to	give	tribute	unto	Cæsar	,	or	not	?
是	它	合法的	到	给	贡	到	凯撒	,	或者	不是	?

向凯撒进贡是否合法?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [gɪv] ?

Shall	we	give	,	or	shall	we	not	give	?
将	我们	给	,	或者	将	我们	不是	给	?

我们该不该捐?

〃 ['dʒiːzəs] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzɪtər] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd][kɑːm] , [hɪz; ɪz] [diːp] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðer; ðər]

〃	Jesus	faced	his	inquisitors	,	erect	and	calm	,	his	deep	eyes	searching	their
〃	耶稣	面对	他的	审判官	,	直立	和	冷静的	,	他的	深的	眼睛	搜索	他们的

[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['hɑːrts] .

hypocritical	hearts	.
虚伪	心	.

耶稣面对审问者，身姿挺拔，神态平静，深邃的目光审视着他们虚伪的内心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ['kreɪnd]

There	was	silence	for	a	full	minute	,	while	the	crowded	listeners	craned
那里	曾是	沉默	为了	一个	满的	分钟	,	尽管	这	挤	听众	起重机

[ðer; ðər] [neks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

their	necks	for	his	reply	,
他们的	脖子	为了	他的	回复	,

现场一片寂静，足足有一分钟，拥挤的听众们都伸长脖子等待他的回答。

[ænd; ənd]['dʒuːdəs] [klentʃt] [hɪz; ɪz] ['nɑːtɪd] [hændz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ægəni][ʌv; əv] [sə'spens] .

and	Judas	clenched	his	knotted	hands	in	a	very	agony	of	suspense	.
和	犹大	紧握	他的	打结的	双手	在	一个	非常	痛苦	的	悬念	.

犹大紧紧攥着他那打着结的双手，心中充满了极度的焦虑和紧张。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt] .

This	was	the	supreme	moment	.
这	曾是	这	最高	片刻	.

这是最辉煌的时刻。

['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['sizər] , [ɔːr][noʊ] ?

Tribute	to	Cæsar	,	or	no	?
贡	到	凯撒	,	或者	不	?

是否应该向凯撒致敬?

['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [juː'sɜːpɪŋ] ['hiːðn] ['empərər] , [ɔːr] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] — [wɪtʃ] ?

Tribute	to	the	usurping	heathen	emperor	,	or	allegiance	to	the	throne	of	David	—	which	?
贡	到	这	篡位	异教徒	皇帝	,	或者	忠诚	到	这	王座	的	大卫	—	哪个	?

是向篡位的异教皇帝纳贡，还是效忠大卫的王位——选哪一个?

[ðə; ði] ['kɑːrpəntɝz] [sʌn] ['hwaɪtnd] ['sloʊli] ['ʌndər] [ðə; ði]['faɪəri] [aɪz] [wɪtʃ] [skɔːrtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]['bruːt(ə)l] ['pæʃnz] .

The	carpenter's	son	whitened	slowly	under	the	fiery	eyes	which	scorched	him	with	their	brutal	passions	.
这	木匠的	儿子	漂白	缓慢地	在下面	这	火热	眼睛	哪个	烧焦的	他	和	他们的	野蛮	激情	.

木匠的儿子在他们炽热的目光下，脸色渐渐变得惨白，那目光充满了残酷的激情。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['ænsər] — ['spoʊkən] ['sloʊli] , [dɪ'lɪbərətli] :

Then	came	his	answer	—	spoken	slowly	,	deliberately	:
然后	来了	他的	回答	—	说	缓慢地	,	故意地	:

然后他缓缓地、认真地回答道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

“ [waɪ] [tempt] [jiː; ji][ˌem 'iː] ?
“ Why tempt ye me ?
” 为什么 诱惑 是的 我 ?

你们为何试探我?

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Give me a penny , that I may see it .
给 我 一个 一分钱 , 那 我 可能 看 它 .

给我一分钱，让我看看它。

” [ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] [ɪk'skwɪzɪt] [frʌm; frəm] ['hɛrədz] [kɔːrt] ['læŋgwɪdli] ['fɪŋgərd] [ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] [ɪn]
” The perfumed exquisite from Herod's court languidly fingered the gold pieces in
” 这 香 精美的 从 希律王的 法庭 懒洋洋地 用手指 这 金子 件 在
[hɪz; ɪz] [paʊtʃ] ,
his pouch ,
他的 小袋 ,

“希律王宫廷里那位香气袭人的美人懒洋洋地摆弄着他钱袋里的金币，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['peniləs] [prɪ'tendər] [tuː; tə][ə; eɪ] [θroʊn] , [ænd; ənd]
with a pitying smile for this penniless pretender to a throne , and
和 一个 怜悯 微笑 为了 这 身无分文 冒名顶替者 到 一个 王座 , 和
['prez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

她带着怜悯的微笑看着这个身无分文的王位觊觎者，然后，

['drɔːɪŋ] [ˌðer'frʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [kɔɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
drawing therefrom one of the lesser coins of the empire , gave it to the
绘画 由此 一 的 这 较少 硬币 的 这 帝国 , 给予 它 到 这
['næzərɪn] .
Nazarene .
拿撒勒人 .

从帝国的一枚较小的硬币中取出一枚，送给了拿撒勒人。

“ [huːz] [ɪz] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['sʊpər'skrɪpʃən] ? ” [di'mɑːndid] ['dʒiːzəs] ,
“ Whose is this image and superscription ? ” demanded Jesus ,
“ 谁 是 这 图像 和 上标 ? ” 要求 耶稣 ,

耶稣问道：“这像和上面的字是谁的？”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pleɪs] [laɪk] [ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bel] .
his voice ringing out in the crowded place like the peal of a great bell .
他的 嗓音 铃声 出去 在 这 挤 地方 喜欢 这 皮尔 的 一个 伟大的 钟 .

他的声音在拥挤的人群中响起，如同雄钟鸣响。

“ - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] , ['bəuiŋ] ['sɜ˞.vaɪl.li] [æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ʌv; əv]
“ Cæsar's , ” replied the courtier , bowing servilely at mention of that name of
“ - , ” 回复 这 朝臣 , 鞠躬 卑躬屈膝地 在 提到 的 那 姓名 的
['paʊər] .
power .
力量 .

“凯撒的，”那位廷臣回答道，一听到这个权力的名字，便卑躬屈膝地鞠了一躬。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['ænsər] , [fər'evər] ['sɑːlvɪŋ] [ɔːl] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['fiːəlti] :
Then came the wondrous answer , forever solving all questions of human fealty :
然后 来了 这 奇妙的 回答 , 永远 解决 全部 问题 的 人类 忠诚 :

然后，奇妙的答案出现了，永远解决了人类忠诚的所有问题：

“ ['rendər] ['ʌntə,ʌntu] ['sizər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] - , [ænd; ənd]['ʌntə,ʌntu][gɑ:d][ðə; ði] [θɪŋz]
“ Render unto Cæsar the things that are Cæsar's , and unto God the things
“ 使成为 到 凯撒 这 事物 那 是 - , 和 到 上帝 这 事物
[ðæt] [ɑ:r; ər]['gɑ:dz] .
that are God's .
那 是 神的 .

“凯撒的物当归给凯撒，神的物当归给神。”

” [[,pi: 'dʒi:] -]
” [pg 89]
” [页 -]

“[第 89 页]

['ɪnstəntli] [ðer; ðər][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ə; eɪ] [greɪt] [hʌm] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l] .
Instantly there arose from the multitude a great hum of approval .
即刻 那里 出现 从 这 民众 一个 伟大的 哼 的 赞同 .

人群中立刻响起一片赞许的低声嗡鸣。

“ [wel] ['spoʊkən] ! ”
“ Well spoken ! ”
” 出色地 说 ! ”

“说得好！”

“ [ðaʊ] [hæst] [sed] ! ”
“ Thou hast said ! ”
” 你 哈斯特 说 ! ”

“你说过！”

“ [bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['sɑ:ləmən][ɪn]['aʊər; ɑ:r][mɪdst] !
“ Behold a Solomon in our midst !
” 看哪 一个 所罗门 在 我们的 中间 !

“看哪，我们中间竟有一位所罗门！”

” [bɜ:rst][frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] [di:p] - ['θroʊtɪd] ['kɔ:rəs] .
” burst from one and another in deep - throated chorus .
” 爆裂 从 一 和 其他 在 深的 - 喉咙 合唱 .

“从彼此间迸发出低沉的合唱声。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑɪ,siz] , ['ræθfl] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] , [wɪð'dru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krestfɔ:lən]
And the Pharisees , wrathful and menacing , withdrew with the crestfallen
和 这 法利赛人 , 愤怒的 和 威胁 , 退出 和 这 垂头丧气
[hɪ'roʊdiənz] .
Herodians .
希律党人 .

法利赛人怒气冲冲、咄咄逼人，与垂头丧气的希律党人一同退下了。

“ [sed] [aɪ][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
“ Said I not that he was a match for the best of them ?
” 说 我 不是 那 他 曾是 一个 匹配 为了 这 最好的 的 他们 ?

我难道没说过他能与他们中最优秀的人匹敌吗?

” [kraɪd] ['pi:tər] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [læf] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
” cried Peter , showing his white teeth in a great laugh of relief and triumph .
” 哭 彼得 , 显示 他的 白色的 牙齿 在 一个 伟大的 笑 的 宽慰 和 胜利 .

“彼得大笑起来，露出一口洁白的牙齿，如释重负，又欣喜若狂。”

“ [aɪ] , ['aʊər; ɑ:r]['mæstər][ɪz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , ['waɪzər][ðæn; ðən]['eni] [skraɪb][ɪz][hi:; hi] ,
“ Aye , our Master is king of a surety , wiser than any scribe is he ,
” 是的 , 我们的 掌握 是 国王 的 一个 保证 , 更明智 比 任何 隶 是 他 ,

“是的，我们的主人是担保之王，他比任何书记官都更有智慧，

['kiːnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [də'mæskəs] [bleɪd] ['hævɪŋ] [tuː] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

keener	than	a	Damascus	blade	having	two	edges	.
更敏锐	比	一个	大马士革	刀刃	拥有	二	边缘	.

比双刃大马士革钢刀还要锋利。

" [bʌt; bət]['dʒuːdəs] [groʊn] [ə'laʊd] .

"	But	Judas	groaned	aloud	.
"	但	犹大	呻吟	大声	.

“但犹大却大声呻吟起来。”

“ [wʌt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'klerd] [hɪm'self] !

“	What	a	moment	to	have	declared	himself	!
"	什么	一个	片刻	到	有	声明	他自己	!

“多么精彩的自我宣言时刻啊！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [ænd; ənd] [lɔːst] — [eɪ] , [lɔːst] [fər'evər] .

“	And	lost	—	ay	,	lost	forever	.
"	和	丢失的	—	哎	,	丢失的	永远	.

“而且迷失了——唉，永远迷失了。”

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[wʌt] [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] ?

what	and	who	is	the	man	?
什么	和	WHO	是	这	男人	?

这个人是谁？他是什么人？

" [tɔːr][hæd; həd] ['rɪgəld] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['bɑːdi] [θruː] [ðə; ði] [dens] [kraʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt]

"	Tor	had	wriggled	his	small	body	through	the	dense	crowd	back	to	the	feet
"	托尔	有	扭动	他的	小的	身体	通过	这	稠密	人群	后退	到	这	脚

托尔费力地挤过拥挤的人群，回到了脚边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

of	Jesus	,
的	耶稣	,

耶稣的，

[wer] [hiː; hi] [kraʊtʃt] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['eni]

where	he	crouched	ready	to	spring	like	a	faithful	dog	at	the	throat	of	any
在哪里	他	蹲着	准备好	到	春天	喜欢	一个	忠实	狗	在	这	喉	的	任何

[mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['θret(ə)n] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

man	who	should	threaten	his	Master	.
男人	WHO	应该	威胁	他的	掌握	.

他蹲伏在那里，随时准备像忠犬一样扑向任何胆敢威胁他主人的人的喉咙。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sɔːrd] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	I	have	no	sword	,	"	muttered	the	child	to	himself	,
"	我	有	不	剑	,	"	低声说道	这	孩子	到	他自己	,

“我没有剑，”孩子喃喃自语道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tuː] [hændz] [wel] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] , ['ɔːlsoʊ] ,
“ but I have two hands well furnished with nails , also ,
” 但 我 有 二 双手 出色地 提供 和 指甲 , 还 ,

但我还有两只长满钉子的双手，

[aɪ][hæv; həv] [tiːθ] [laɪk] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] - .
I have teeth like the teeth of Baladan .
我 有 牙齿 喜欢 这 牙齿 的 - .

我的牙齿和巴拉丹的牙齿一样。

[let] [ðə; ði] [men] [ɪn] [lɔːŋ] [roʊbz] [bɪ'wer] .
Let the men in long robes beware .
让 这 男人 在 长的 长袍 提防 .

让身穿长袍的人当心。

” [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [noʊ][mæn] [dəːst] [leɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðæt] ['siːmləs] [roʊb] .
” But as yet no man durst lay so much as a finger on that seamless robe .
” 但 作为 然而 不 男人 杜斯特 躺 所以 很多 作为 一个 手指 在 那 无缝的 长袍 .

“但至今还没有人敢碰那件无缝长袍哪怕一根手指头。”

['ʌðər] ['tɛmptərz] ['werɪŋ] [greɪt] ['tɜːrbən] , ['bɪrdɪd] , ['skaʊlɪŋ] , [keɪm] [tuː; tə][æsk] ['mɑːkɪŋ]
Other tempters wearing great turbans , bearded , scowling , came to ask mocking
其他 诱惑者 穿着 伟大的 头巾 , 留着胡子的 , 皱眉 , 来了 到 问 嘲讽
['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
questions concerning the resurrection .
问题 有关 这 复活 .

其他一些戴着大头巾、蓄着胡须、面色阴沉的诱惑者前来询问有关复活的嘲讽问题。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'senseɪt] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [fel] [ðoʊz] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
And on the insensate ears of the multitude fell those significant words which the
和 在 这 无知觉 耳朵 的 这 民众 跌倒 那些 重要的 字 哪个 这
[wɜːrld] [hæz; həz] ['niːðər] [ˌkɔmpri'hendid] [nɔːr] [bi'liːvd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] :
world has neither comprehended nor believed to this day :
世界 有 两者都不 理解 也不 相信 到 这 天 :

于是，那些意义深远的话语落入了茫然无措的大众耳中，而时至今日，世人既未理解也未相信这些话语的含义：

“ [bʌt; bət][æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
“ But as touching the resurrection of the dead ,
” 但 作为 接触 这 复活 的 这 死的 ,

“但说到死人复活，

[hæv; həv][jiː; ji][nɑːt] [riːd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['spoʊkən]['ʌntə,'ʌntu][juː; jʊ][baɪ][gɑːd] , ['seɪɪŋ] ,
have ye not read that which was spoken unto you by God , saying ,
有 是的 不是 读 那 哪个 曾是 说 到 你 经过 上帝 , 说 ,

你们难道没有读过上帝对你们所说的话吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['aɪzək] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]
I am the God of Abraham , and the God of Isaac , and the God of
我 是 这 上帝 的 亚伯拉罕 , 和 这 上帝 的 艾萨克 , 和 这 上帝 的
['dʒeɪkəb] ?
Jacob ?
雅各布 ?

我是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 91]
[页 -]

[第91页]

[gɑːd][ɪz][nɑːt][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
God is not the God of the dead , but of the living .
上帝 是 不是 这 上帝 的 这 死的 , 但 的 这 活的 .

上帝不是死人的上帝，而是活人的上帝。

" ['æftərwərd] [ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [heitid] ['raɪvlz] , [ðə; ði]
" Afterward the Pharisees , rejoicing in the discomfiture of their hated rivals , the
" 之后 这 法利赛人 , 欢欣鼓舞 在 这 沮丧 的 他们的 憎恨 竞争对手 , 这
['sædʒusiːz] ,
Sadducees ,
撒都该人 ,

"此后，法利赛人因他们所憎恶的对手撒都该人战败而欢欣鼓舞，

['gæðərd] [ə'gen] [laɪk] ['bɑːkiŋ] [wʊlvz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['kwɑːri] .
gathered again like barking wolves about a hunted quarry .
聚集 再次 喜欢 叫声 狼 关于 一个 猎杀 采石场 .

它们再次聚集在一起，如同狼群围着猎物狂吠。

" ['mæstər] , " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] , " [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [kə'mændmənt] [ɪn]
" Master , " asked one of them hypocritically , " which is the great commandment in
" 掌握 , " 问 一 的 他们 假惺惺 , " 哪个 是 这 伟大的 诚命 在
[ðə; ði] [lɔː] ?
the law ?
这 法律 ?

"夫子，"其中一个虚伪地问道，"律法中的诫命，哪一条是最大的呢？"

" [fɔːr; fər] , [ðeɪ] ['ɑːrgjuːd] ,
" For , they argued ,
" 为了 , 他们 争论 ,

"因为他们辩称，

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [drɔː] [ðɪs] ['wɪtləs] ['kɑːrpəntɚz] [sʌn]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [lɔː]
if we can but draw this witless carpenter's son into a discussion on the law
如果 我们 能 但 画 这 愚蠢 木匠的 儿子 进入 一个 讨论 在 这 法律
[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən] [ʃeɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .
we shall be able to put him to open shame before the multitude .
我们 将 是 有能力的 到 放 他 到 打开 耻辱 前 这 民众 .

如果我们能引导这个愚蠢的木匠之子参与到法律的讨论中来，我们就能让他在众人面前出丑。

['dʒiːzəs] ['ænsər] [ðə; ði] [skraɪb] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] : " [ðə; ði][fɜːrst] [kə'mændmənt] [ɪz] , [hɪr] , [oʊ]
Jesus answered the scribe without hesitation : " The first commandment is , Hear , O
耶稣 回答 这 隶 没有 犹豫 : " 这 第一的 诫命 是 , 听到 , 哦
['ɪzrɪəl] ; [ðə; ði] [lɔːrd] ['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,
Israel ; The Lord our God ,
以色列 ; 这 主 我们的 上帝 ,

耶稣毫不犹豫地回答文士说："第一条诫命是：'以色列啊，你要听！主我们的神，

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][wʌn] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðaɪ] [gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [hɑːrt] ,
the Lord is one ; and thou shalt love the Lord thy God with all thy heart ,
这 主 是 一 ; 和 你 应 爱 这 主 你的 上帝 和 全部 你的 心 ,

耶和华是独一的；你要尽心、尽性、尽意爱耶和华你的神。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [soʊl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [streŋθ]
and with all thy soul , and with all thy mind , and with all thy strength
和 和 全部 你的 灵魂 , 和 和 全部 你的 头脑 , 和 和 全部 你的 力量
.
:
.

用你的全部灵魂、全部思想和全部力量。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz] [ðɪs] , [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz]
The second is this , Thou shalt love thy neighbor as
这 第二 是 这 , 你 应 爱 你的 邻居 作为

第二条是：你要爱你的邻舍如同……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðaɪ'self] .
thyself .
你自己 .

你自己。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [kə'mændmənt] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
There is none other commandment greater than these .
那里 是 没有任何 其他 诫命 更大的 比 这些 .

没有比这两条诫命更大的了。

" [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['trembld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He who had asked the question trembled under the searching eyes of the
" 他 WHO 有 问 这 问题 颤抖 在下面 这 搜索 眼睛 的 这
['næzərin] .
Nazarene .
拿撒勒人 .

“提问者在拿撒勒人审视的目光下颤抖起来。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðoʊz] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]['rɪtʃuəl] [bleizd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['daːkənd]
Of a sudden those familiar words of the temple ritual blazed within his darkened
的 一个 突然 那些 熟悉的 字 的 这 寺庙 仪式 燃烧的 之内 他的 变暗
[soʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] .
soul like a great light .
灵魂 喜欢 一个 伟大的 光 .

突然间，那些熟悉的寺庙仪式词句如同耀眼的光芒，在他黑暗的灵魂深处闪耀起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [truːθ] [wɪð; wɪθ] [truːθ] .
And he answered truth with truth .
和 他 回答 真相 和 真相 .

他以真理回应真理。

“ ['mæstər] , [ðaʊ] [hæst] [wel] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [bʌt; bət][hiː; hi]
“ Master , thou hast well said that he is one ; and there is none other but he
“ 掌握 , 你 哈斯特出色地 说 那 他 是 一 ; 和 那里 是 没有任何 其他 但 他
;
;
;

“老师，您说得对，他是独一的；除了他以外，再没有别的神；

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] ,
and to love him with all the understanding , and with all the strength ,
和 到 爱 他 和 全部 这 理解 , 和 和 全部 这 力量 ,

要全心全意地爱他，用全部的理解和力量去爱他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [æz; əz] [hɪm'self] , [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [hoʊl] [bɜːrnt]
and to love his neighbor as himself , is much more than all whole burnt
和 到 爱 他的 邻居 作为 他自己 , 是 很多 更多的 比 全部 所有的 烧焦的
['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] .
offerings and sacrifices .
供品 和 牺牲 .

爱人如己，远胜过一切燔祭和祭祀。

" [ænd; ənd]['dʒiːzəs] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] : “ [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .
" And Jesus said to this man : “ Thou art not far from the kingdom of God .
" 和 耶稣 说 到 这 男人 : “ 你 艺术 不是 远的 从 这 王国 的 上帝 .

耶稣对那人说：“你离神的国不远了。”

" [bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" But upon the others ,
" 但 之上 这 其他的 ,

但对于其他人来说，

[huː] [wɜːr; wər]['oʊpənli] ['snirin] [æt; ət][ðer; ðər] ['spoʊksmən] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ə'næθəmə] [ɪn]
who were openly sneering at their spokesman and muttering anathemas in
WHO 是 公然 冷笑 在 他们的 发言人 和 喃喃自语 诅咒 在
[ðer; ðər] [greɪt] [biədz] ,
their great beards ,
他们的 伟大的 胡须 ,

他们公开嘲笑自己的发言人，浓密的胡须下还夹杂着咒骂声。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [lɔːntʃt] [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [wɜːrdz] ['evər] ['spoʊkən][tuː; tə][mæn] .
he presently launched the most terrible words ever spoken to man .
他 目前 发射 这 最多 糟糕的 字 曾经 说 到 男人 .

他随即说出了人类历史上最可怕的话语。

['gæstli] [wəʊz] [ə'pɑːn]
Ghastly woes upon
阴森 烦恼 之上

可怕的灾难降临

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 93]
[页 -]

[第93页]

[wəʊz] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [ɪn][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪrz] ,
woes reverberated in their astonished ears ,
烦恼 回响 在 他们的 惊讶 耳朵 ,

悲痛之声在他们惊愕的耳边回荡。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['rɑːtnnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɪlti] ['hɑːrts] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrn]['oʊpən][ænd; ənd][leɪd]
while all the rottenness of their guilty hearts was suddenly torn open and laid
尽管 全部 这 腐烂 的 他们的 有罪的 心 曾是 突然 撕裂 打开 和 铺设
[ber] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræbl] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] .
bare for the rabble to gaze upon .
裸 为了 这 乌合之众 到 目光 之上 .

他们罪恶之心的腐朽之处突然被彻底揭开，赤裸裸地暴露在乌合之众面前。

" ['sɜːpənts] , ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]['vaɪpərz] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] , ['krɔːlɪŋ] ,
" Serpents , offspring of vipers , " he called them ; and hissing , crawling ,
" 蛇 , 后代 的 蝰蛇 , " 他 称为 他们 ; 和 嘶嘶声 , 爬行 ,
['stɪŋɪŋ] ,
stinging ,
刺痛 ,

他称它们为"毒蛇的后代"；它们嘶嘶作响，爬行，蜇人。

[ðeɪ] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [denz] [ɪn] ['mɜːrdərəs] [heɪst] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['mʌltɪtuːd] ,
they crept away to their dens in murderous haste , while the fickle multitude ,
他们 悄悄地爬 离开 到 他们的 巢穴 在 杀人犯 匆忙 , 尽管 这 反复无常 民众 ,

它们带着杀气，迅速溜回各自的巢穴，而反复无常的大众，

[raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['frenzi] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
roused to a very frenzy of excitement ,
唤醒 到 一个 非常 狂热 的 激动 ,

被激起了极度的兴奋，

[rɔkt] [ænd; ənd] [wept] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'fetɪk] [weɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kloʊzɪŋ] [wɜːrdz] , ['hevi] [wɪð; wɪθ]

rocked	and	wept	under	the	prophetic	wail	of	his	closing	words	,	heavy	with
摇滚	和	哭泣	在下面	这	预言	哀号	的	他的	结束	字	,	重的	和

[swɪft] - [ə'proʊtʃɪŋ] [duːm] :

swift	-	approaching	doom	:
迅速	-	接近	厄运	:

在他临终遗言中充满预言般的哀嚎声中，人们摇晃着、哭泣着，那哀嚎声预示着迫在眉睫的厄运：

“ [oʊ] [dʒə'ruːsələm] , [dʒə'ruːsələm] , [wɪtʃ] ['kɪlɪθ] [ðə; ði] ['prɔfɪts] , [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [ðæt]

“	O	Jerusalem	,	Jerusalem	,	which	killeth	the	prophets	,	and	stoneth	them	that
“	哦	耶路撒冷	,	耶路撒冷	,	哪个	基雷斯	这	先知	,	和	-	他们	那

[ɑːr; ər] [sent] ['ʌntə,ʌntu] [hɜːr; hər] !

are	sent	unto	her	!
是	发送	到	她	!

“耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你杀害先知，用石头打死奉差遣到你那里去的人！”

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [wʊd] [aɪ] [hæv; həv] ['gæðərd] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] ,

how	often	would	I	have	gathered	thy	children	together	,
如何	经常	会	我	有	聚集	你的	孩子们	一起	,

我本想多次将你的儿女们聚集在一起，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [hen] [gæθɝɪθ] [hɜːr; hər] ['tʃɪkɪnz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [jiː; jɪ] [wʊd]

even	as	a	hen	gathereth	her	chickens	under	her	wings	,	and	ye	would
甚至	作为	一个	母鸡	聚集	她	鸡	在下面	她	翅膀	,	和	是的	会

[nɑːt] !

not	!
不是	!

就像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下一样，你们却不愿意！

[bɪ'hoʊld] , [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [left] ['ʌntə,ʌntu] [juː; jʊ] ['desələt] .

Behold	,	your	house	is	left	unto	you	desolate	.
看哪	,	你的	房子	是	左边	到	你	荒凉	.

看哪，你的家将成为一片荒芜之地留给你。

[fɔːr; fər] [aɪ] [seɪ] ['ʌntə,ʌntu] [juː; jʊ] , [jiː; jɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] [ˌhens'fɔːrθ] , [tɪl] [jiː; jɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,

For	I	say	unto	you	,	Ye	shall	not	see	me	henceforth	,	till	ye	shall	say	,
为了	我	说	到	你	,	叶	将	不是	看	我	今后	,	直到	是的	将	说	,

['blesɪd; blest]

Blessed
蒙福

我告诉你们，从今以后，你们不得再见我，直到你们说：‘蒙福的！’

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ɪz] [hiː; hi] [ðæt] ['kʌmɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] .

is	he	that	cometh	in	the	name	of	the	Lord	.
是	他	那	到来	在	这	姓名	的	这	主	.

就是奉主名来的。

” [ænd; ənd] ['dʒuːdəs] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [ɔːl] , ['stægərd] [ə'weɪ] , [blaɪnd] [ænd; ənd]

”	And	Judas	,	who	had	heard	and	seen	all	,	staggered	away	,	blind	and
”	和	犹大	,	WHO	有	听到	和	已见	全部	,	交错	离开	,	瞎的	和

[kreɪzd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

crazed	with	anger	and	despair	.
疯狂	和	愤怒	和	绝望	.

“犹大听见并看到了这一切，他双目失明，因愤怒和绝望而疯狂，踉跄着离开了。”

“ ['ruːɪn] — ['ruːɪn] !
“ Ruin — ruin !
“ 废墟 — 废墟 !

“毁灭——毁灭！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [aɪ] [siː] [nɔːt] [bʌt; bət] [blæk] ['ruːɪn] !
“ I see naught but black ruin !
” 我 看 零 但 黑色的 废墟 !

“我看到的只有一片漆黑的废墟！”

[ɪn][hɪz; ɪz] [ræʃ] ['fɑːli] [ðə; ði][mæn] [hæθ] [kʌt] [ðə; ði][læst] [roʊp][ʌv; əv] ['seɪfti] .
In his rash folly the man hath cut the last rope of safety .
在 他的 皮疹 蠢事 这 男人 有 切 这 最后的 绳索 的 安全 .

这个人鲁莽愚蠢，割断了最后一根安全绳。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [tʃæns] — [wʌn] .
There is but one chance — one .
那里 是 但 一 机会 — 一 .

只有一次机会——一次。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ə'gen] [kwel] [ðə; ði][stɔːrm][hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He must again quell the storm he has raised about our ears with the
[wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
word of his power ,
单词 的 他的 力量 ,

他必须再次用他强大的话语平息他给我们带来的风暴。

[ænd; ənd][aɪ] — [jes] , [aɪ] [wɪl] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and I — yes , I will force him to it .
和 我 — 是的 , 我 将要 力量 他 到 它 .

而我——是的，我会强迫他这么做。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !
I swear it !
我 发誓 它 !

我发誓！

” [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['aʊər][ðə; ði] ['begər] , [tɔːr] ,
” In that same hour the beggar , Tor ,
” 在 那 相同的 小时 这 乞丐 , 托尔 ,

“就在同一时刻，乞丐托尔，

[sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːrnəti]
saw and heard what he has never forgotten to this moment of his eternity
锯 和 听到 什么 他 有 绝不 被遗忘的 到 这 片刻 的 他的 永恒
— [nɔːr] [jet] [wɪl] [fər'get] .
— nor yet will forget .
— 也不 然而 将要 忘记 .

他所见所闻，直到永恒的这一刻，都从未忘记，也永远不会忘记。

['sɜːrt(ə)n] ['griːks] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['pæsoʊvər][æt; ət][dʒə'ruːsələm] ,
Certain Greeks had come up to keep the passover at Jerusalem ,
肯定 希腊人 有 来 向上 到 保持 这 逾越节 在 耶路撒冷 ,

有些希腊人来到耶路撒冷是为了庆祝逾越节。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈbændənd] [ðə; ði][ˈpeɪgən] [raɪts] [ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd] [ˈæθənz] ,

for	they	had	abandoned	the	pagan	rites	of	Rome	and	Athens	,
为了	他们	有	弃	这	异教徒	仪式	的	罗马	和	雅典	,

因为他们已经抛弃了罗马和雅典的异教仪式。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][dʒəˈhoʊvə] .

and	were	trying	to	serve	the	invisible	Jehovah	.
和	是	尝试	到	服务	这	无形的	耶和华	.

他们试图侍奉看不见的耶和华。

[ðiːz] [hɜːrd] [ˈspiːdəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈprɑːfɪt] [huː]

These	heard	speedily	of	the	new	prophet	who
这些	听到	迅速地	的	这	新的	先知	WHO

他们很快就听说了这位新先知的事迹。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ˈgæðərd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈzaɪrd] [ˈmaɪtɪli]

gathered	the	whole	city	to	hear	him	in	the	temple	,	and	they	desired	mightily
聚集	这	所有的	城市	到	听到	他	在	这	寺庙	,	和	他们	想要的	非常

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

to	see	him	.
到	看	他	.

全城的人都聚集到圣殿里听他讲道，他们非常渴望见到他。

[wen] [wʌn] [wɪl] [siː] [ˈdʒiːzəs] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər] , [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][ɪz] [ˈgræntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

When	one	will	see	Jesus	,	even	to	this	hour	,	his	desire	is	granted	to	him	.
什么时候	一	将要	看	耶稣	,	甚至	到	这	小时	,	他的	欲望	是	的确	到	他	.

直到今天，凡见到耶稣的人，他的愿望都会实现。

[soʊ] [ðen] [ðiːz] [ˈdʒentailz] [ˈprez(ə)ntli] [set] [ðer; ðər] [ˈlɔːŋɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [sɔːt] .

So	then	these	Gentiles	presently	set	their	longing	eyes	upon	the	man	they	sought	.
所以	然后	这些	外邦人	目前	放	他们的	渴望	眼睛	之上	这	男人	他们	寻求	.

于是，这些外邦人便将他们渴望的目光投向了他们所寻找的那个人。

[ænd; ənd][ˈdʒiːzəs] , [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prəˈfetɪk] [geɪz] [əˈdaʊn] [ðə; ði][ˈvɪstə] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsentʃəriz] ,

And	Jesus	,	looking	with	prophetic	gaze	adown	the	vista	of	coming	centuries	,
和	耶稣	,	寻找	和	预言	目光	向下	这	景色	的	未来	几个世纪	,

[sɔː] [ɪn] [ðiːz] [ˈfɔːrənərz] ,

saw	in	these	foreigners	,
锯	在	这些	外国人	,

耶稣以先知的目光俯瞰未来几个世纪的景象，从这些外国人身上看到了：

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [klɪr] , [fer] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ˈkændɪd] [aɪz] , [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtruːli] [ək'sept] [hɪm; ɪm]

with	their	clear	,	fair	faces	and	candid	eyes	,	those	who	should	truly	accept	him
和	他们的	清除	,	公平的	面孔	和	坦率	眼睛	,	那些	WHO	应该	真的	接受	他

[æz; əz][ðer; ðər] [kɪŋ] ,

as	their	king	,
作为	他们的	国王	,

他们面容清澈，眼神坦诚，那些真正应该接受他为国王的人们，

[ˌʌndərˈstændɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][dʒuːz][kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈkɪŋdəm] .

understanding	as	the	Jews	could	not	the	glories	of	his	invisible	kingdom	.
理解	作为	这	犹太人	可以	不是	这	荣耀	的	他的	无形的	王国	.

犹太人无法理解他那看不见的国度的荣耀。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðʌs] [ɔːl] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] :

And	seeing	thus	all	that	must	be	,	he	said	to	those	about	him	:
和	看到	因此	全部	那	必须	是	,	他	说	到	那些	关于	他	:

他明白了这一切必然发生的事情，便对周围的人说：

“ [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [kʌm] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['glɔːrɪfaɪd] .

“	The	hour	is	come	that	the	Son	of	man	should	be	glorified	.
”	这	小时	是	来	那	这	儿子	的	男人	应该	是	光荣的	.

“人子得荣耀的时候到了。”

” [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] : “ [ɪk'sept] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [wiːt] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [daɪ] ,

”	And	again	he	said	:	“	Except	a	grain	of	wheat	fall	into	the	earth	and	die	,
”	和	再次	他	说	:	“	除了	一个	粮食	的	小麦	落下	进入	这	地球	和	死	,

“他又说：‘除非一粒麦子落在地里死了，’

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baɪdɪθ] [baɪ] [ɪt'self] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [daɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['bɛrəθ] [mʌtʃ] [fruːt] .

it	abideth	by	itself	alone	;	but	if	it	die	,	it	beareth	much	fruit	.
它	安息	经过	本身	独自的	;	但	如果	它	死	,	它	怀雷斯	很多	水果	.

它独自存在；但如果它死了，它就会结出许多果实。

[hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] [hɪz; ɪz]

He	that	loveth	his
他	那	爱	他的

热爱他的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[laɪf] [lɑːsɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

life	loseth	it	;
生活	失去	它	;

生命会失去它；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] ['heɪtɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌntəˌʌntu] [laɪf] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

and	he	that	hateth	his	life	in	this	world	shall	keep	it	unto	life	eternal	.
和	他	那	恨	他的	生活	在	这	世界	将	保持	它	到	生活	永恒	.

恨恶自己今世生命的，必保全生命到永生。

[ɪf] ['eni] [mæn] [sɜːrv] [ˌem 'iː] , [let] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

If	any	man	serve	me	,	let	him	follow	me	;	and	where	I	am	,
如果	任何	男人	服务	我	,	让	他	跟随	我	;	和	在哪里	我	是	,

若有人服侍我，就当跟随我；我在哪里，

[ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlsoʊ] [maɪ] ['sɜːrvənt] [biː; bi] : [ɪf] ['eni] [mæn] [sɜːrv] [ˌem 'iː] , [hɪm; ɪm] [wɪl] [ðə; ði] ['fɑːðər]

there	shall	also	my	servant	be	:	if	any	man	serve	me	,	him	will	the	Father
那里	将	还	我的	仆人	是	:	如果	任何	男人	服务	我	,	他	将要	这	父亲

['ɑːnər] .

honor	.
荣誉	.

我的仆人也要在那里；若有人服侍我，我父必尊重他。

[naʊ] [ɪz] [maɪ] [soʊl] ['trʌbld] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ?

Now	is	my	soul	troubled	;	and	what	shall	I	say	?
现在	是	我的	灵魂	麻烦	;	和	什么	将	我	说	?

现在我的灵魂感到不安，我该说什么呢?

['fɑːðər] , [seɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] .

Father	,	save	me	from	this	hour	.
父亲	,	节省	我	从	这	小时	.

父啊，请救我脱离这危难时刻。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [keɪm] [aɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] ['aʊər] .

But	for	this	cause	came	I	unto	this	hour	.
但	为了	这	原因	来了	我	到	这	小时	.

但我正是为了这个原因才来到这一刻。

['fɑːðər] , ['glɔːrɪfaɪ] [ðaɪ] [neɪm] .
Father , glorify thy name .
父亲 , 荣耀 你的 姓名 .

父啊，愿你的名得荣耀。

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .
" Then came a great Voice out of the unseen .
" 然后 来了 一个 伟大的 嗓音 出去 的 这 看不见 .

“然后，从看不见的地方传来一个响亮的声音。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [bəuθ] ['glɔːrɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪl] ['glɔːrɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
“ I have both glorified it , and will glorify it again .
" 我 有 两个都 光荣的 它 , 和 将要 荣耀 它 再次 .

“我曾经荣耀过它，将来还会再次荣耀它。”

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['trembld] .
" The people heard the sound of the Voice and trembled .
" 这 人们 听到 这 声音 的 这 嗓音 和 颤抖 .

人们听到那声音，都战栗不已。

[bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪr] [ə'raɪt] ; [soʊ] [sʌm; səm] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː]
But not to every man is it given to hear aright ; so some said , " It
但 不是 到 每一个 男人 是 它 给定 到 听到 好的 ; 所以 一些 说 , " 它
['θʌndəd] ,
thundered ,
雷鸣 ,

但并非每个人都能听得清楚；所以有人说：“它打雷了，

" [ænd; ənd] [roʊld] ['fuːlɪʃ] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['klaʊdləs] ['hevəns] .
" and rolled foolish eyes toward the cloudless heavens .
" 和 滚动 愚蠢 眼睛 朝向 这 无云 天 .

“然后傻傻地翻了个白眼，望向万里无云的天空。”

['ʌðər] , [ɔː] - ['strɪkən] , ['wɪspəd] , " [æn; ən] ['eɪndʒl] [hæθ] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Others , awe - stricken , whispered , " An angel hath spoken to him .
其他的 , 敬畏 - 受打击的 , 低声说道 , " 一个 天使 有 说 到 他 .

其他人则惊愕不已，低声说道：“天使跟他说话了。”

" [tuː; tə] [ðiːz] ['dʒiːzəs] [speɪk] ['prez(ə)ntli] .
" To these Jesus spake presently .
" 到 这些 耶稣 说 目前 .

耶稣随即对他们说了这番话。

“ [ðɪs]
“ This
" 这

“这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[vɔɪs] [hæθ] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seiks] .
voice hath not come for my sake , but for your sakes .
嗓音 有 不是 来 为了 我的 清酒 , 但 为了 你的 清酒 .

这声音不是为我而来，而是为了你们而来。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] : [naʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][biː; bi][kæst]
Now is the judgment of this world : now shall the prince of this world be cast
现在 是 这 判断 的 这 世界 : 现在 将 这 王子 的 这 世界 是 投掷
[aʊt] .
out .
出去 .

现在这世界受审判了：现在这世界的王将被赶出去。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪf] [aɪ][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪl] [drɔː] [ɔːl] [men] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .
And I , if I be lifted up from the earth , will draw all men unto me .
和 我 , 如果 我 是 抬起 向上 从 这 地球 , 将要 画 全部 男人 到 我 .

我若从地上被举起来，就要吸引万人来归我。

" [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skraibz] , ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪ'pɑːkrəsi] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðæt]
" Then one of the scribes , shaken out of his hypocrisy by the thunder of that
" 然后 一 的 这 抄写员 , 摇晃 出去 的 他的 虚伪 经过 这 雷 的 那
[sə'lestʃ(ə)l] [vɔɪs] ,
celestial Voice ,
天体 嗓音 ,

“这时，一位文士被那天籁之音的雷霆之声震醒，从虚伪中挣脱出来，

[æskt] [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] : " [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪst] [ə'baɪdɪθ]
asked in all sincerity : " We have heard out of the law that the Christ abideth
问 在 全部 诚意 : " 我们 有 听到 出去 的 这 法律 那 这 基督 安息
[fɔːr; fər]['evər] :
for ever :
为了 曾经 :

诚恳地问道：“我们从律法中听说，基督永远长存：

[ænd; ənd] [haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp] ?
and how sayest thou , The Son of man must be lifted up ?
和 如何 萨耶斯特 你 , 这 儿子 的 男人 必须 是 抬起 向上 ?

你怎能说“人子必须被举起来”呢?

[huː] [ɪz] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] ?
who is this Son of man ?
WHO 是 这 儿子 的 男人 ?

这位人子是谁?

" [ænd; ənd]['dʒiːzəs] , [dɪ'vaɪnli] ['peɪʃ(ə)nt] , ['ænsər] [wʌns] [ə'gen] : " [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪz][ðə; ði] [laɪt]
" And Jesus , divinely patient , answered once again : " Yet a little while is the light
" 和 耶稣 , 神圣地 病人 , 回答 一次 再次 : " 然而 一个 小的 尽管 是 这 光
[ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .
among you .
之中 你 .

耶稣以神圣的耐心再次回答说：“然而，光明在你们中间的日子不多了。”

[wɔːk] [waɪl] [jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] , [ðæt] ['dɑːrknəs] [ˌoʊvər'teɪk][juː; jʊ][nɑːt] :
Walk while ye have the light , that darkness overtake you not :
走 尽管 是的 有 这 光 , 那 黑暗 超过 你 不是 :

趁着有光行走，免得黑暗临到你们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wɑːkɛθ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['noʊɪθ] [nɑːt] ['wɪðər] [hiː; hi] ['^əjiθ] .
and he that walketh in the darkness knoweth not whither he goeth .
和 他 那 行走 在 这 黑暗 知道 不是 往哪里去 他 戈特 .

在黑暗中行走的人，不知道自己要去哪里。

[waɪl] [jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] , [bɪ'liːv] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [bɪ'kʌm] [sʌnz] [ʌv; əv] [laɪt] .
While ye have the light , believe on the light , that ye may become sons of light .
尽管 是的 有 这 光 , 相信 在 这 光 , 那 是的 可能 变得 儿子们 的 光 .

趁你们拥有光明，就当相信光明，这样你们就可以成为光明之子。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [pg 98]
〃 [页 -]

“[第 98 页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hɪd] [hɪmˈself] ,
And with that word he went away and hid himself ,
和 和 那 单词 他 去 离开 和 隐藏 他自己 ,

说完这句话，他就离开了，躲藏了起来。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] .
and no man saw him for many hours .
和 不 男人 锯 他 为了 许多 小时 .

几个小时内，没有人见过他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[fəˈlɪʃə]
FELICIA
费利西亚

菲利西亚

[strɔːŋgər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ɑːr; ər][ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv][ˈhæbɪt] .
Stronger even than the cords of love are the cords of habit .
更强 甚至 比 这 绳索 的 爱 是 这 绳索 的 习惯 .

比爱情的纽带更牢固的，是习惯的纽带。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [ˈʃeɪkən] [ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n][kʌp][ænd; ənd] [beˈləud] [fɔːr; fər][ɑːmz][fɔːr; fər] [mɔːr]
If a man has shaken a brazen cup and bellowed for alms for more
如果 一个 男人 有 摇晃 一个 厚颜无耻 杯子 和 咆哮 为了 施舍 为了 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
than a score of years ,
比 一个 分数 的 年 ,

如果一个人摇晃着铜杯，大声乞讨超过二十年，

[ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
the cup and the cry will have become a part of himself ,
这 杯子 和 这 哭 将要 有 变得 一个 部分 的 他自己 ,

那只杯子和那声哭泣都将成为他自身的一部分。

[nɑːt] [ˈlaɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃeɪkən] [ɔːf] .
not lightly to be shaken off .
不是 轻轻 到 是 摇晃 离开 .

不是轻易就能甩掉的。

[tʃɛlə] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] , [ˈhʌŋgərd] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
Chelluh , with eyes , hungered as before ,
切鲁 , 和 眼睛 , 饥饿 作为 前 ,

切鲁的眼睛，像以前一样饥饿

[ænd; ənd][æz; əz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈkʌvətɪd] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fjuː] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [ˈpleʒərz] .
and as before he coveted money for his few and evil pleasures .
和 作为 前 他 令人垂涎的 钱 为了 他的 很少 和 邪恶的 快乐 .

他和以前一样，贪恋金钱，以满足他少数邪恶的欲望。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [spent] [ɪn] [saɪt] - ['siːɪŋ] ,

So	it	came	to	pass	that	after	a	day	spent	in	sight	-	seeing	,
所以	它	来了	到	经过	那	后	一个	天	花费	在	视线	-	看到	,

于是，在观光游览了一天之后，事情就是这样：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['skwɑːtɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [də'mæskəs]

he	was	again	squatting	comfortably	in	his	familiar	corner	by	the	Damascus
他	曾是	再次	蹲姿	舒适地	在	他的	熟悉的	角落	经过	这	大马士革

[geɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,

gate	,	his	eyes	closed	,
门	,	他的	眼睛	关闭	,

他又一次舒服地蹲在大马士革城门旁他熟悉的角落里，双眼紧闭。

[hɪz; ɪz] ['hɔːrni] ['nʌklz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər]

his	horny	knuckles	beating	a	monotonous	accompaniment	to	the	familiar
他的	好色	指关节	殴打	一个	单调	伴奏	到	这	熟悉的

-
mendicant's
-

他那粗糙的指关节敲击着，为熟悉的乞丐的吟唱配上单调的伴奏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[waɪn] : “ [hæv; həv] ['mɜːrsi] , [kaɪnd][lɔːds][ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] !

whine	:	“	Have	mercy	,	kind	lords	of	Jerusalem	!
抱怨	:	“	有	怜悯	,	种类	领主们	的	耶路撒冷	!

哀叹道：“仁慈的耶路撒冷主啊！请怜悯我们吧！”

[hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][wʌn][bɔːrn][blaɪnd] !

Have	mercy	on	the	sorrows	of	one	born	blind	!
有	怜悯	在	这	悲伤	的	一	出生	瞎的	!

请怜悯天生失明者的悲痛!

[kaɪnd][lɔːds] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz] , ['oʊnli][ə; eɪ] [di'neəriəs] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

Kind	lords	,	beautiful	ladies	,	only	a	denarius	,	I	beseech	of	you	!
种类	领主们	,	美丽的	女士们	,	仅有的	一个	银币	,	我	恳求	的	你	!

仁慈的大人，美丽的女士们，我只求一个银币!

” [tɔːr] , ['sɜːrtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər][ɪn] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

”	Tor	,	searching	anxiously	for	his	new	Master	in	every	corner	of	the	city	,
”	托尔	,	搜索	焦虑地	为了	他的	新的	掌握	在	每一个	角落	的	这	城市	,

“托尔焦急地在城市的每个角落寻找他的新主人，

[keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['begər] [ˌʌnə'werz] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [ə'meɪz] .

came	upon	the	beggar	unawares	,	and	stopped	short	in	indignant	amaze	.
来了	之上	这	乞丐	不知情	,	和	停止	短的	在	愤怒	惊奇	.

他无意中撞见了乞丐，顿时义愤填膺，震惊不已。

“ [dɪd][nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ]['mæstər] , [gɪv] [ðiː] [saɪt] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ?

“	Did	not	the	King	,	my	Master	,	give	thee	sight	but	yesterday	?
“	做过	不是	这	国王	,	我的	掌握	,	给	你	视线	但	昨天	?

“我的主人，国王，不是昨天才让你重见光明吗？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

[tʃɛlə] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] .

Chelluh	**opened**	**his**	**eyes**	**with**	**a**	**muttered**	**malediction**	**.**
切鲁	打开	他的	眼睛	和	一个	低声说道	诅咒	.

切鲁睁开眼睛，低声咒骂了一句。

" [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , " [hiː; hi] [sna:rld] , " [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ?

"	**Who**	**art**	**thou**	**,**	**"**	**he**	**snarled**	**,**	**"**	**to**	**question**	**me**	**?**
"	WHO	艺术	你	,	"	他	纠缠	,	"	到	问题	我	?

“你是谁？”他咆哮道，“竟敢质问我？”

[haʊ] [els] [ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv] ?

How	**else**	**shall**	**I**	**live**	**?**
如何	别的	将	我	居住	?

我还能怎样活下去?

" [tɔːr] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['mænz] [greɪt] [bʌlk] .

"	**Tor**	**looked**	**hard**	**at**	**the**	**man's**	**great**	**bulk**	**.**
"	托尔	看起来	难的	在	这	男人的	伟大的	大部分	.

托尔仔细打量着这个男人魁梧的身躯。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['læbɔːərz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kwɔːriːz] ['jɑːndər] , " [hiː; hi] ['ænsər]

“	**There**	**are**	**many**	**laborers**	**working**	**in**	**the**	**great**	**quarries**	**yonder**	**,**	**"**	**he**	**answered**
“	那里	是	许多	劳工	在职的	在	这	伟大的	采石场	远处	,	"	他	回答

['sloʊli] .

slowly	**.**
缓慢地	.

“那边的大采石场里有很多工人在干活，”他缓缓回答道。

“ [ðə; ði]['roʊmənz] [peɪ] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɪlvər] ['peni] .

“	**The**	**Romans**	**pay**	**every**	**man**	**of**	**them**	**a**	**silver**	**penny**	**.**
“	这	罗马书	支付	每一个	男人	的	他们	一个	银	一分钱	.

“罗马人给他们每个人一个银便士。”

" [tʃɛlə] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ]

"	**Chelluh**	**replied**	**to**	**this**	**suggestion**	**with**
"	切鲁	回复	到	这	建议	和

Chelluh 回复这个建议时说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [kɜːrs] ['spoʊkən][ɪn] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

a	**string**	**of**	**curses**	**spoken**	**in**	**three**	**languages**	**.**
一个	细绳	的	诅咒	说	在	三	语言	.

用三种语言说的一连串咒骂。

[hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['hɜːrlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lædz] [hed] .

He	**ended**	**by**	**hurling**	**a**	**great**	**stone**	**at**	**the**	**lad's**	**head**	**.**
他	结束	经过	投掷	一个	伟大的	石头	在	这	小伙子的	头	.

最后，他朝那男孩的头扔了一块大石头。

['bædli] [eɪmd] , [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [kræʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [hɑːrd][baɪ] .

Badly	**aimed**	**,**	**the**	**missile**	**crashed**	**over**	**the**	**wall**	**of**	**a**	**garden**	**hard**	**by**	**.**
糟糕	旨在	,	这	导弹	崩溃了	超过	这	墙	的	一个	花园	难的	经过	.

由于瞄准失误，导弹越过附近花园的围墙坠落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [tʃɛlə] [s'kʌtld] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

There	**was**	**a**	**moment**	**of**	**silence**	**,**	**during**	**which**	**Chelluh**	**scuttled**	**rapidly**	**away**	**.**
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	,	期间	哪个	切鲁	沉没	快速	离开	.

一阵沉默之后，切鲁迅速溜走了。

[ðen] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['oʊpən] [ænd; ənd] [tuː] [men] ['dɑːrtɪd]
Then a small door in the wall was suddenly thrown open and two men darted
然后 一个 小的 门 在 这 墙 曾是 突然 抛掷 打开 和 二 男人 飞镖
[aʊt] .
out .
出去 .

这时，墙上的一扇小门突然被猛地推开，两个男人冲了出来。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [tɔːr] ,
They looked up and down the narrow street , and seeing no one but Tor ,
他们 看起来 向上 和 向下 这 狭窄的 街道 , 和 看到 不 一 但 托尔 ,

他们沿着狭窄的街道上下张望，除了托尔之外，没看到其他人。

[huː] [stʊd] ['sterɪŋ] [ɪn] ['stjuːpifaid] ['saɪləns] ['æftər] [ðə; ði] ['begər] ,
who stood staring in stupefied silence after the beggar ,
WHO 站立 凝视 在 目瞪口呆 沉默 后 这 乞丐 ,

他呆立在那里，目瞪口呆地望着乞丐，一言不发。

[ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , ['lɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːrɪŋ]
they seized the boy and dragged him into the enclosure , locking and barring
他们 查获 这 男生 和 拖拽 他 进入 这 外壳 , 锁定 和 禁止
[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] . "
the door behind them . "
这 门 在后面 他们 . "

他们抓住男孩，把他拖进围栏里，然后把门锁上并闩好。

- [tɪz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['begərz] [ðæt] [hæθ] [dʌn] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] ,
' Tis an evil offspring of beggars that hath done this mischief ,
- 的 一个 邪恶的 后代 的 乞丐 那 有 完毕 这 恶作剧 ,

这是乞丐的邪恶后代所为。

" [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ['æŋgrəli] .
" exclaimed one of the men angrily .
" 惊呼 一 的 这 男人 愤怒地 .

"其中一个男人愤怒地喊道。"

" [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Did I not say it ?
" 做过 我 不是 说 它 ?

难道我没说过吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [tɔːr] .
" The other man fixed his eyes on Tor .
" 这 其他 男人 固定的 他的 眼睛 在 托尔 .

另一个人则目不转睛地盯着托尔。

" [dɪdst] [ðaʊ] [θroʊ] [ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [greɪt] [veɪs] ['jɑːndər] ?
" Didst thou throw the stone that broke the great vase yonder ?
" 迪斯特 你 扔 这 石头 那 打破 这 伟大的 花瓶 远处 ?

"是你扔的石头打碎了那边的大花瓶吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 102]
[页 -]

[第102页]

[tɔːrz] [waɪld] ,
Tor's **wild** **,**
托尔的 荒野 ,

Tor 的野性，

[braɪt] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['mænz] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [æn; ən] [ɜːrn] ['kɑːvən]
bright **eyes** **followed** **the** **man's** **accusing** **finger** **to** **the** **spot** **where** **an** **urn** **carven**
明亮的 眼睛 随后 这 男人的 指控 手指 到 这 点 在哪里 一个 瓮 卡文
[frʌm; frəm] ['kɔːstli] ['mɑːrb(ə)l] [leɪ] [ɪn] ['ruːɪnz] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [braɪt] ['flaʊərz] .
from **costly** **marble** **lay** **in** **ruins** **amid** **a** **tangle** **of** **bright** **flowers** **.**
从 昂贵 大理石 躺 在 废墟 之中 一个 纠纷 的 明亮的 花朵 .

明亮的眼睛顺着男人指责的手指望去，只见一个用昂贵大理石雕刻的瓮破败地躺在一片鲜艳的花朵丛中。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θroʊ] [ðə; ði] [stoʊn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **did** **not** **throw** **the** **stone** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 做过 不是 扔 这 石头 , ” 他 说 .

“我没有扔石头，”他说。

“ [laɪz] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
“ **Lies** **!** **”** **cried** **the** **first** **man** **,** **stamping** **his** **foot** **.**
“ 谎言 ! ” 哭 这 第一的 男人 , 冲压 他的 脚 .

“谎言！”第一个人跺着脚喊道。

“ [waɪ] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [dɔːg] ?
“ **Why** **question** **a** **dog** **?**
“ 为什么 问题 一个 狗 ?

为什么要质疑一条狗?

[gɪv] [ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [skɜːrdʒ] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] .
Give **the** **fellow** **to** **me** **;** **I** **will** **scourge** **him** **soundly** **and** **thrust** **him** **forth** **.**
给 这 同伴 到 我 ; 我 将要 祸害 他 稳固地 和 推力 他 前进 .

把那人交给我，我必狠狠鞭打他，把他赶出去。

[hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [bæk] [wɪl] , [pər'tʃæns] , [wɔːrn] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrt] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['dɪstəns]
His **bleeding** **back** **will** **,** **perchance** **,** **warn** **others** **of** **his** **sort** **to** **keep** **their** **distance**
他的 出血 后退 将要 , 或许 , 警告 其他的 的 他的 种类 到 保持 他们的 距离
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] . ”
from **the** **palace** **.** **”**
从 这 宫殿 . ”

或许，他背部流血的伤势会警示其他同类，让他们远离王宫。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [dɔːg] , ” [sed] [tɔːr] ['boʊldli] .
“ **I** **am** **not** **a** **dog** **,** **”** **said** **Tor** **boldly** **.**
“ 我 是 不是 一个 狗 , ” 说 托尔 大胆地 .

“我不是狗，”托尔大胆地说。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
“ **I** **am** **the** **servant** **of** **a** **King** **.**
“ 我 是 这 仆人 的 一个 国王 .

我是国王的仆人。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['mæstər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [həːld] [ðə; ði] [stoʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
I **was** **looking** **for** **my** **Master** **,** **and** **another** **hurled** **the** **stone** **at** **me** **.**
我 曾是 寻找 为了 我的 掌握 , 和 其他 投掷 这 石头 在 我 .

我当时正在寻找我的主人，这时另一个人朝我扔了一块石头。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['leɪtli] [hiːld] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θroʊ] [ə; eɪ]
But **because** **the** **man** **was** **lately** **healed** **of** **blindness** **he** **could** **not** **throw** **a**
但 因为 这 男人 曾是 最近 已治愈 的 失明 他 可以 不是 扔 一个
[stoʊn] [wɪð; wɪθ] [iːz] ,
stone **with** **ease** **,**
石头 和 舒适 ,

但由于这名男子最近才治好了眼疾，所以他无法轻松地扔石头。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .

and	,	therefore	,	it	came	over	the	wall	.
和	,	所以	,	它	来了	超过	这	墙	.

因此，它翻过了墙。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] .

"	One	of	the	men	shook	with	laughter	at	this	speech	.
"	一	的	这	男人	摇晃	和	笑声	在	这	演讲	.

“其中一名男子听了这番话后笑得浑身颤抖。”

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['prɪti]

“	Nay	,	but	thou	art	a	pretty
"	不	,	但	你	艺术	一个	漂亮的

“不，但你很漂亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['laɪər]

liar
说谎者

说谎者

, " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

,	"	he	said	at	last	.
,	"	他	说	在	最后的	.

“,”他最后说道。

“ [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ! [aɪ] , [ðaʊ] [dʌst] [lʊk] [ðə; ði][pɑːrt] ['rerli] !

“	The	servant	of	a	King	!	aye	,	thou	dost	look	the	part	rarely	!
"	这	仆人	的	一个	国王	!	是的	,	你	朋友	看	这	部分	很少	!

“国王的仆人！是的，你很少看起来像个仆人！”

[meɪ] [aɪ][æsk] [ðiː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['rɔɪəl] ['mæstər] ? "

May	I	ask	thee	the	name	of	thy	royal	Master	?	"
可能	我	问	你	这	姓名	的	你的	皇家	掌握	?	"

请问您尊贵的主人是谁?

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['dʒiːzəs] , " [sed] [tɔːr] .

“	His	name	is	Jesus	,	"	said	Tor	.
"	他的	姓名	是	耶稣	,	"	说	托尔	.

“他的名字叫耶稣，”托尔说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [aɪz] .

“	I	was	blind	,	and	he	gave	me	eyes	.
"	我	曾是	瞎的	,	和	他	给予	我	眼睛	.

“我原本双目失明，他给了我双眼。”

['ðerfɔːr] , [aɪ] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

Therefore	,	I	serve	him	.
所以	,	我	服务	他	.

因此，我侍奉他。

" [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [bəuθ] [men] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] .

"	The	faces	of	both	men	had	grown	suddenly	serious	.
"	这	面孔	的	两个都	男人	有	生长	突然	严肃的	.

两人的脸色突然变得严肃起来。

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] .

They	exchanged	significant	glances	.
他们	交换	重要的	眼神	.

他们交换了一个意味深长的眼神。

“ ['betər] [hoʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [tɪl] [maɪ][lɔ:(r)dz] [rɪ'tɜ:rn] ; [hi:; hi] [wɪl] , [pər'tʃæns] ,

“	Better	hold	the	boy	till	my	lord's	return	;	he	will	,	perchance	,
”	更好的	抓住	这	男生	直到	我的	领主的	返回	;	他	将要	,	或许	,

“最好把这孩子留到我主人回来；他或许会……”

[wɪʃ] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , ” [sed] [wʌn] .

wish	to	question	him	of	the	matter	,	”	said	one	.
希望	到	问题	他	的	这	事情	,	”	说	一	.

“我想就此事询问他，”其中一人说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑ:dɪŋ] , [gript] [ðə; ði][tʃaɪld] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

And	the	other	nodding	,	gripped	the	child	roughly	by	the	shoulder	,
和	这	其他	点头	,	紧握	这	孩子	大致	经过	这	肩膀	,

另一个人点点头，粗暴地抓住孩子的肩膀。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [θrʌst] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][æn; ən] ['empti] ['skʌləri] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] [kɔ:rt] .

and	presently	thrust	him	into	an	empty	scullery	of	an	inner	court	.
和	目前	推力	他	进入	一个	空的	洗碗间	的	一个	内	法庭	.

然后把他推进了内院一间空荡荡的厨房。

[tɔ:r] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

Tor	flung	himself	against	the	heavy	door	in	a	sudden	fury	of	despair	.
托尔	扔	他自己	反对	这	重的	门	在	一个	突然	愤怒	的	绝望	.

托尔突然陷入绝望的狂怒之中，猛地撞向沉重的大门。

“ [let] [ˌem 'i:] [aʊt] !

“	Let	me	out	!
”	让	我	出去	!

“放我出去！”

” [hi:; hi] [skri:md] .

”	he	screamed	.
”	他	尖叫	.

他尖叫道。

“ [let] [ˌem 'i:] [aʊt] !

“	Let	me	out	!
”	让	我	出去	!

“放我出去！”

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][maɪ]['mæstər] .

I	must	find	my	Master	.
我	必须	寻找	我的	掌握	.

我必须找到我的主人。

” [ðen] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [peɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hi:d]

”	Then	,	as	no	one	paid	the	slightest	heed
”	然后	,	作为	不	一	有薪酬的	这	丝毫	注意

“然后，由于没有人注意到这一点……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['aʊtˌkraɪz] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp]

to	his	outcries	,	he	began	to	look	about	him	for	some	means	of	escape
到	他的	抗议	,	他	开始	到	看	关于	他	为了	一些	方法	的	逃脱

.

:
.

他大声呼喊，开始四处寻找逃脱的方法。

[ðə; ði][wʌn] ['wɪndoʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l][wʌz; wəz] ['hevɪli] [bɑ:rd] ,

The	one	window	high	in	the	wall	was	heavily	barred	,
这	一	窗户	高的	在	这	墙	曾是	重度	禁止	,

墙上高处唯一的那扇窗户装上了厚重的铁栅栏。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][smɔ:l] ,

and	there	was	no	opening	in	the	small	,
和	那里	曾是	不	开幕	在	这	小的	,

小小的门窗上没有开口。

[dɑ:rk] ['tʃeɪmbər] [seɪv] [ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] ,

dark	chamber	save	the	door	by	which	he	had	entered	,
黑暗的	房间	节省	这	门	经过	哪个	他	有	进入	,

除了他进来的那扇门，整个房间都漆黑一片。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][fæst] [lɔkt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

and	this	was	fast	locked	on	the	outside	.
和	这	曾是	快速地	已锁定	在	这	外部	.

而且外面很快就锁上了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz][rægz] [laɪk] [ə; eɪ] [træpt] ['ænɪm(ə)l] .

The	boy	tore	at	his	rags	like	a	trapped	animal	.
这	男生	撕裂	在	他的	破布	喜欢	一个	被困	动物	.

男孩像困兽般撕扯着身上的破布。

[ðen] ['spaɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [si:ld] [dʒɑ:r][ɪn][wʌn] ['kɔ:rnər][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [skrætʃ] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ɪts]

Then	spying	a	great	sealed	jar	in	one	corner	he	began	to	scratch	savagely	at	its
然后	间谍活动	一个	伟大的	密封	罐	在	一	角落	他	开始	到	划痕	野蛮地	在	它是

['kʌvər] .

cover	.
覆盖	.

然后，他发现角落里有一个密封的大罐子，便开始疯狂地抓挠罐盖。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [waɪn] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] , “ [aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [maɪ] [fɪl] [fɔ:r; fər] [wʌns] .

“	If	it	be	wine	,	”	he	muttered	,	“	I	will	drink	my	fill	for	once	.
“	如果	它	是	葡萄酒	,	”	他	低声说道	,	“	我	将要	喝	我的	充满	为了	一次	.

“如果是酒的话，”他喃喃自语道，“我就痛饮一次。”

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [du:] [mɔ:r] .

Nay	,	I	will	do	more	.
不	,	我	将要	做	更多的	.

不，我还会做得更多。

[aɪ] [wɪl] [spɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [drɪŋk] .

I	will	spill	upon	the	earth	all	that	I	cannot	drink	.
我	将要	洒	之上	这	地球	全部	那	我	不能	喝	.

我将把所有我喝不完的水都倾洒在地球上。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [men] [hu:] [hæv; həv] [θrʌst] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [ðɪs] [pleɪs] !

I	hate	the	men	who	have	thrust	me	into	this	place	!
我	恨	这	男人	WHO	有	推力	我	进入	这	地方	!

我恨那些把我推到这个地步的男人!

['ɔ:lsoʊ] , [aɪ] [heɪt] [tʃɛlə] ; [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] . ”

Also	,	I	hate	Chelluh	;	some	day	I	will	kill	him	.	”
还	,	我	恨	切鲁	;	一些	天	我	将要	杀	他	.	”

而且，我恨切鲁，总有一天我会杀了他。

“ [fər'gɪv] , [ɪf] [ji:; ji][hæv; həv] [ɔ:t] [ə'genst] ['eni] [wʌn] ; [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [meɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] .

“	Forgive	,	if	ye	have	aught	against	any	one	;	that	your	Father	may	forgive	you	.
“	原谅	,	如果	是的	有	零	反对	任何	一	;	那	你的	父亲	可能	原谅	你	.

“你们若与人有嫌隙，就当饶恕他，好叫你们的父也饶恕你们。”

" [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] ?
" Who had spoken ?
" WHO 有 说 ?

"是谁说的？"

[ðə; ði] ['begər] [tʃaɪld]
The beggar child
这 乞丐 孩子

乞丐小孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

['siːst] [hɪz; ɪz] [biːst] - [laɪk] ['klɔɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːld] [lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːr] ; [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs]
ceased his beast - like clawing at the sealed lid of the jar ; his flushed face
停止 他的 兽 - 喜欢 爪子 在 这 密封 盖 的 这 罐 ; 他的 酡 脸
[peɪld] ['sloʊli] .
paled slowly .
苍白 缓慢地 .

他停止了像野兽一样抓挠罐子密封的盖子；他涨红的脸慢慢变得苍白。

" [fər'gɪv] — [fər'gɪv] !
" Forgive — forgive !
" 原谅 — 原谅 !

"原谅吧——原谅吧！"

" [ðə; ði][wɜːrdz] [ræŋ] ['klɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [ɪrz] .
" The words rang clearly in his bewildered ears .
" 这 字 响铃 清楚地 在 他的 困惑 耳朵 .

"这些话清晰地传入他茫然的耳中。"

[hiː; hi][sæŋk] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
He sank slowly to the floor ,
他 沉没 缓慢地 到 这 地面 ,

他缓缓地瘫倒在地。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [liːn] [niːz] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
and dropped his head to his lean knees in an effort to remember .
和 掉落 他的 头 到 他的 倾斜 膝盖 在 一个 努力 到 记住 .

他低下头，跪在瘦削的膝盖上，努力回忆。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['mæstər] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [æt; ət][læst] .
" It was my Master who said it , " he muttered at last .
" 它 曾是 我的 掌握 WHO 说 它 , " 他 低声说道 在 最后的 .

"是我的主人说的，"他最后喃喃道。

" [hiː; hi] [sed] - [fər'gɪv] , [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪ] [fər'gɪv] .
" He said ' Forgive , that your Father may forgive .
" 他 说 - 原谅 , 那 你的 父亲 可能 原谅 .

他说："你们要饶恕人，好让你们的父也饶恕你们。"

- ['fɑːðər] — [maɪ] ['fɑːðər] !
' Father — my Father !
- 父亲 — 我的 父亲 !

"父亲——我的父亲！"

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] .
" The child's face lighted with sudden joy .
" 这 孩子的 脸 照明 和 突然 喜悦 .

孩子的脸上突然绽放出喜悦的笑容。

“ [hiː; hi] [sed] [ˌhuːsoʊˈevər] [æsks][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .
“ He said whosoever asks shall have .
“ 他 说 无论谁 问 将 有 .

他说，凡祈求者，必得着。

[aɪ] [wɪl] [æsk] ,
I will ask ,
我 将要 问 ,

我会问，

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈfɑːloʊ] [maɪ][ˈmæstər] .
for I want to get out of this place that I may follow my Master .
为了 我 想 到 得到 出去 的 这 地方 那 我 可能 跟随 我的 掌握 .

因为我想离开这个地方，好跟随我的主人。

” [ðen] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] , [klɪr] [vɔɪs] ,
” Then in a loud , clear voice ,
” 然后 在 一个 大声 , 清除 嗓音 ,

然后，他用响亮清晰的声音说道：

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑɪˌsiz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [preɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ænd; ənd]
after the fashion of the Pharisees he had heard praying in the temple and
后 这 时尚 的 这 法利赛人 他 有 听到 祈祷 在 这 寺庙 和
[ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,
on the corners of the streets ,
在 这 角落 的 这 街道 ,

他效法那些在圣殿里和街角祷告的法利赛人的祷告方式，

[hiː; hi][kraɪd] [əˈlaʊd] : “ [ˈfɑːðər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] !
he cried aloud : “ Father , I want to get out of this place !
他 哭 大声 : ” 父亲 , 我 想 到 得到 出去 的 这 地方 !

他大声喊道：“父亲，我想离开这个地方！”

[maɪ] [ˈfɑːðər] !
My Father !
我的 父亲 !

我的父亲！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] — [ˈfɑːðər] ! [ˈfɑːðər] !
I want to get out — Father ! Father !
我 想 到 得到 出去 — 父亲 ! 父亲 !

我想出去——父亲！父亲！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [pg 106]
” [页 -]

“[第106页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [ˈfʌmblɪŋ] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
There was a soft fumbling sound at the door .
那里 曾是 一个 柔软的 笨拙 声音 在 这 门 .

门口传来轻微的摸索声。

“ [huː] [ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] ?
“ Who is calling ?
“ WHO 是 呼叫 ?

“请问您是哪位？”

” [æskt] [ə; eɪ] [swiːt] , [ɪmˈpɪriəs] [vɔɪs] .
” asked a sweet , imperious voice .
” 问 一个 甜的 , 专横 嗓音 .

“一个甜美而威严的声音问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɔːlɪŋ] ， ” ['ænsər] [tɔːr] [ɪk'spektəntli] .
“ I am calling , ” answered Tor expectantly .
“ 我 是 呼叫 ， ” 回答 托尔 满怀期待地 .

“我来打电话了，”托尔满怀期待地回答道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] . ”
“ I want to get out . ”
“ 我 想 到 得到 出去 . ”

“我想离开。”

“ [aɪ][kɑːnt] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ， ” ['ænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] ， “ [bʌt; bət] [kæn; kən] .
“ I can't unlock the door , ” answered the voice , “ but Oonah can .
“ 我 不能 开锁 这 门 ， ” 回答 这 嗓音 ， “ 但 奥纳 能 .

“我打不开门，”那个声音回答说，“但是奥娜可以。”

[biː; bi]['kwaɪət] [tɪl] [aɪ] [fetʃ] [hɜːr; hər] .
Be quiet till I fetch her .
是 安静的 直到 我 拿来 她 .

在我把她带过来之前保持安静。

” [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['striːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,
” A moment later the sunshine streamed in through the open door ,
” 一个 片刻 之后 这 阳光 流媒体 在 通过 这 打开 门 ,

片刻之后，阳光透过敞开的门照射进来。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ɑːn][ɪts] ['θreʃhoʊld] .
revealing the figure of a very beautiful child on its threshold .
揭示 这 数字 的 一个 非常 美丽的 孩子 在 它是 临界点 .

门槛上显露出一个非常漂亮的孩子。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ə'taɪərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .
Behind the child stood a young girl attired like a servant .
在后面 这 孩子 站立 一个 年轻的 女孩 穿着 喜欢 一个 仆人 .

孩子身后站着一个打扮得像女仆的年轻女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] .
She was smiling broadly .
她 曾是 微笑 总体而言 .

她笑容灿烂。

“ [haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ， [bɔɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
“ How didst thou come in here , boy ? ” she asked ,
“ 如何 迪斯特 你 来 在 这里 ， 男生 ? ” 她 问 ,

“你这孩子，怎么进来的？”她问道。

['sterɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɛgərz] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd][skænt][rægz] .
staring curiously at the beggar's tear - stained face and scant rags .
凝视 奇怪的是 在 这 乞丐的 撕 - 染色 脸 和 稀少 破布 .

他好奇地盯着乞丐泪痕斑斑的脸和单薄的衣衫。

“ [ðə; ði][fæt][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['tuːnɪk] [pʊt] [ˌem 'iː] [hɪr] ， ” [sed] [tɔːr] .
“ The fat man with the red tunic put me here , ” said Tor .
“ 这 胖的 男人 和 这 红色的束腰外衣 放 我 这里 ， ” 说 托尔 .

“是那个穿红色束腰外衣的胖子把我送到这里的，”托尔说道。

“ [hiː; hi] [sed] [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [veɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] . ”
“ He said I broke the vase with a stone , but I did not . ”
“ 他 说 我 打破 这 花瓶 和 一个 石头 , 但 我 做过 不是 . ”

“他说我用石头砸碎了花瓶，但我没有。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːrkəs] [huː] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
“ It was Marcus who shut him up ,
“ 它 曾是 马库斯 WHO 关闭 他 向上 ,

“是马库斯让他闭嘴的。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [pg 107]
〃 [页 -]

“[第 107 页]

[sed] [ðə; ði] [meɪd] , ['pɜːrsɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɪps] ['noʊɪŋli] .
said the maid , pursing up her lips knowingly .
说 这 女佣 , 追求 向上 她 嘴唇 明知 .

女仆抿了抿嘴，意味深长地说。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'gen] ,
“ I must shut him in again ,
〃 我 必须 关闭 他 在 再次 ,

我必须再次把他关起来，

[ænd; ənd] [meɪk] [fæst] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrkəs] [faindz] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
and make fast the door before Marcus finds out that I have opened it .
和 制作 快速地 这 门 前 马库斯 发现 出去 那 我 有 打开 它 .

在马库斯发现我打开门之前，赶紧把门关上。

[kʌm] , ['prɪnses] , [wiː; wi] — 〃
Come , princess , we — 〃
来 , 公主 , 我们 — 〃

来吧，公主，我们——”

“ [biː; bi] ['saɪlənt] , , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ Be silent , Oonah , I wish to speak to the boy ,
〃 是 沉默的 , 奥纳 , 我 希望 到 说话 到 这 男生 ,

“安静点，奥娜，我想和那个男孩说话。”

〃 [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
〃 said the child with a gesture of command .
〃 说 这 孩子 和 一个 手势 的 命令 .

“孩子一边说着，一边做出命令的手势。”

“ [wer] [ɪz] [ðaɪ] ['fɑːðər] ?
“ Where is thy father ?
〃 在哪里 是 你的 父亲 ?

你父亲在哪里?

〃 [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ɑːn] [tɔːr] .
〃 she continued , fixing her blue eyes on Tor .
〃 她 持续 , 定影 她 蓝色的 眼睛 在 托尔 .

她继续说道，蓝色的眼睛紧紧盯着托尔。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðiː] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ I heard thee calling him .
〃 我 听到 你 呼叫 他 .

我听见你在呼唤他。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [set] , [ðə; ði] [sleɪv] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
I thought it was Set , the slave boy ; he is always getting into trouble .
我 想法 它 曾是 放 , 这 奴隶 男生 ; 他 是 总是 获得 进入 麻烦 .

我以为是奴隶男孩塞特，他总是惹麻烦。

〃 [tɔːr] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] ['veɪgli] .
〃 Tor pointed upward vaguely .
〃 托尔 尖 向上 依稀 .

托尔含糊地指了指上方。

“ [aɪ] [kɔːld] [maɪ] ['fɑːðər] [huː] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] , 〃 [hiː; hi] [sed] .
“ I called my Father who is in heaven , 〃 he said .
〃 我 称为 我的 父亲 WHO 是 在 天堂 , 〃 他 说 .

他说：“我呼求了我在天上的父。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kɔːzɪz] [wʌt] [wʌn][æsks][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;
“ I have not seen him , but he causes what one asks to be done ;
” 我 有 不是 已见 他 , 但 他 原因 什么 一 问 到 是 完毕 ;

“我没有见过他，但他能使人所求的成就；

[maɪ]['mæstər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . ”
my Master said it . ”
我的 掌握 说 它 . ”

我的师父说过。

“ [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Who said it ? ”
” WHO 说 它 ? ”

“谁说的？”

“ [maɪ]['mæstər] .
“ My Master .
” 我的 掌握 .

“我的主人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['dʒiːzəs] .
His Name is Jesus .
他的 姓名 是 耶稣 .

他的名字是耶稣。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] .
He is a King .
他 是 一个 国王 .

他是国王。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] .
He made me see .
他 制成 我 看 .

他让我明白了。

[aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] . ”
I was blind . ”
我 曾是 瞎的 . ”

我当时双目失明。

“ [ðaʊ] [wɑːst][blaɪnd] ? ” [kraɪd][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] -
“ Thou wast blind ? ” cried the serving -
” 你 浪费 瞎的 ? ” 哭 这 服务 -

“你瞎了吗？”侍者喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 108]
[页 -]

[第108页]

[meɪd] , ['læfɪŋ] [ɪn'kredʒələsli] .
maid , laughing incredulously .
女佣 , 笑 难以置信地 .

女仆难以置信地笑着。

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [ðaɪn] [aɪz] [ɑːr; ər] [braɪt] [æz; əz][stɑːrz] . ”
“ Nay , but thine eyes are bright as stars . ”
” 不 , 但 你的 眼睛 是 明亮的 作为 明星 . ”

“不，你的眼睛像星星一样明亮。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [braɪt] , ” [sed] [tɔːr]['soʊbərli] .
“ They were not bright , ” said Tor soberly .
” 他们 是 不是 明亮的 , ” 说 托尔 清醒地 .

“他们并不聪明，”托尔严肃地说。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['smɪtn] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

“	They	were	smitten	into	darkness	.
”	他们	是	迷恋	进入	黑暗	.

“他们陷入了黑暗。”

[ðə; ðɪ]['roʊmən][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] - [wɪp] .

The	Roman	did	it	with	his	chariot	-	whip	.
这	罗马	做过	它	和	他的	战车	-	鞭	.

罗马人用战车鞭子做到了这一点。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [maɪ]['mæstər] , [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

But	the	King	,	my	Master	,	touched	them	.
但	这	国王	,	我的	掌握	,	感动	他们	.

但是，我的主人，国王，触摸了它们。

[soʊ][aɪ] [siː] .

So	I	see	.
所以	我	看	.

我明白了。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] .

I	must	find	him	.
我	必须	寻找	他	.

我必须找到他。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [let] [ˌem 'iː][goʊ] ! ”

I	pray	thee	let	me	go	!	”
我	祈祷	你	让	我	去	!	”

我求你放我走!

“ [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪm'pɪriəsli] .

“	Let	him	go	,	”	said	the	child	imperiously	.
”	让	他	去	,	”	说	这	孩子	专横跋扈	.

“放了他，”孩子傲慢地说。

“ [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ?

“	Dost	thou	hear	me	,	Oonah	?
”	多斯特	你	听到	我	,	奥纳	?

“奥娜，你听见我说话了吗？”

[ænd; ənd] , [steɪ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [maɪ][goʊld] ['breɪslət] [ðæt] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] .

And	,	stay	,	I	will	give	the	boy	my	gold	bracelet	that	father	gave	me	yesterday	.
和	,	停留	,	我	将要	给	这	男生	我的	金子	手镯	那	父亲	给予	我	昨天	.

留下来吧，我会把父亲昨天送给我的金手镯送给那个男孩。

[neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !

Nay	,	I	have	said	it	!
不	,	我	有	说	它	!

不，我已经说过了!

” [ðə; ðɪ] [meɪd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] .

”	The	maid	clasped	her	hands	.
”	这	女佣	紧握	她	双手	.

女仆双手合十。

“ [bʌt; bət] , ['prɪnses] , ” [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] , “ [wʌt] [wʊd] [ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['leɪdi] , [ðaɪ] ['mʌðər] ,

“	But	,	princess	,	”	she	entreated	,	“	what	would	the	honorable	lady	,	thy	mother	,
”	但	,	公主	,	”	她	恳求	,	“	什么	会	这	光荣的	女士	,	你的	母亲	,

“可是，公主殿下，”她恳求道，“尊贵的夫人，您的母亲，会作何感想呢？”

[duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['breɪslət] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] ?

do	with	me	if	the	bracelet	be	missing	?
做	和	我	如果	这	手镯	是	丢失的	?

如果手镯不见了，你打算怎么处置我?

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] [læd] — [fɔːr; fər] [ðaʊ] [siːst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

And	**to**	**a**	**beggar**	**lad**	**—**	**for**	**thou**	**seest**	**that**	**he**	**is**	**nothing**	**more**	**.**
和	到	一个	乞丐	小伙子	—	为了	你	西斯特	那	他	是	没有什么	更多的	.

而对于一个乞丐少年来说——因为你看，他不过如此而已。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi] [skɜːdʒd] [ɔːr] [stoʊnd] [ɪf] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	**boy**	**would**	**be**	**scourged**	**or**	**stoned**	**if**	**found**	**with**	**such**	**a**	**jewel**	**in**	**his**	**hand**	**.**
这	男生	会	是	受鞭笞	或者	吸食大麻	如果	成立	和	这样的	一个	宝石	在	他的	手	.

如果发现男孩手里拿着这样的珠宝，就会被鞭打或用石头砸死。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	**[**	**pg**	**109**	**]**
〞	[	页	-	]

“[第 109 页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [glɑːnst] ['daʊtfəli] [æt; ət][tɔːr][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [goʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

The	**child**	**glanced**	**doubtfully**	**at**	**Tor**	**from**	**under**	**the**	**curling**	**gold**	**of**	**her**	**hair**	**.**
这	孩子	瞥了一眼	怀疑地	在	托尔	从	在下面	这	冰壶	金子	的	她	头发	.

孩子从金色卷发下，疑惑地看了托尔一眼。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ðiː] , [bɔɪ] ?

“	**What**	**shall**	**I**	**give**	**thee**	**,**	**boy**	**?**
〞	什么	将	我	给	你	,	男生	?

“孩子，我该给你什么呢？”

〞 [ʃiː; ʃi] [æskt] .

〞	**she**	**asked**	**.**
〞	她	问	.

她问道。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['sʌmθɪŋ] ; [ðaʊ] [hæst] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][soʊ] ['stuːpɪd] .

“	**For**	**I**	**will**	**give**	**thee**	**something**	**;**	**thou**	**hast**	**amused**	**me**	**,**	**and**	**Oonah**	**here**	**is**	**so**	**stupid**	**.**
〞	为了	我	将要	给	你	某物	;	你	哈斯特	觉得好笑	我	,	和	奥纳	这里	是	所以	愚蠢的	.

“因为我要给你点东西；你逗我开心了，而奥娜真是个笨蛋。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . 〞

I	**am**	**quite**	**weary**	**of**	**her**	**.**	**〞**
我	是	相当	厌倦	的	她	.	〞

我真是对她感到厌倦了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , 〞 [sed] [tɔːr] ['prɑːmptli] .

“	**I**	**am**	**hungry**	**,**	**〞**	**said**	**Tor**	**promptly**	**.**
〞	我	是	饥饿的	,	〞	说	托尔	及时	.

“我饿了，”托尔立刻说道。

“ ['ɔːlsoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrsti] .

“	**Also**	**,**	**I**	**am**	**thirsty**	**.**
〞	还	,	我	是	渴	.

“另外，我渴了。”

['ɔːlsoʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

Also	**,**	**I**	**want**	**to**	**get**	**out**	**of**	**this**	**place**	**.**
还	,	我	想	到	得到	出去	的	这	地方	.

另外，我也想离开这个地方。

〞 [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [læf] .

〞	**The**	**little**	**princess**	**burst**	**into**	**a**	**silvery**	**laugh**	**.**
〞	这	小的	公主	爆裂	进入	一个	银色	笑	.

小公主发出银铃般的笑声。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpɪriəsli] .

“	Come	with	me	,	”	she	said	imperiously	.
“	来	和	我	,	”	她	说	专横跋扈	.

“跟我来，”她傲慢地说。

[ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [meɪd] [kʊd; kəd][stɑːp][hɜːr; hər] ,

And	,	before	the	maid	could	stop	her	,
和	,	前	这	女佣	可以	停止	她	,

还没等女仆阻止她，

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈbegər] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]

she	seized	the	beggar	child	by	the	hand	and	drew	him	away	up	the	steps	of
她	查获	这	乞丐	孩子	经过	这	手	和	画	他	离开	向上	这	步骤	的

[ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈterəs] .

a	marble	terrace	.
一个	大理石	阳台	.

她抓住乞丐孩子的手，把他拉上大理石露台的台阶。

[ˈfɑːloʊd] [ɪn] [ˈterəfaɪd] [ˈsaɪləns] .

Oonah	followed	in	terrified	silence	.
奥纳	随后	在	恐惧	沉默	.

奥娜惊恐地沉默着跟了上去。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [ˈkænəpi] ,

Beneath	the	shadow	of	a	silken	canopy	,
下面	这	阴影	的	一个	丝	树冠	,

在丝绸华盖的阴影下，

[ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd] ['sɪlvər] ['kʊʃnd] [wɪð; wɪθ] [roʊz] - ['kʌlərd] ['dæməsk] [rɪ'klaɪnd]

on	a	couch	of	ivory	and	silver	cushioned	with	rose	-	colored	damask	reclined
在	一个	长椅	的	象牙	和	银	缓冲	和	玫瑰	-	有色	绫	斜倚

[ə; eɪ]['leɪdi] .

a	lady	.
一个	女士	.

一位女士斜倚在象牙色和银色相间的沙发上，沙发上铺着玫瑰色锦缎软垫。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , [θɔːt] [tɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ['evər] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] .

The	most	beautiful	lady	,	thought	Tor	,	that	the	sun	ever	shone	upon	.
这	最多	美丽的	女士	,	想法	托尔	,	那	这	太阳	曾经	闪耀	之上	.

托尔心想，这是阳光照耀过的最美丽的女子。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['bɛgərz] ['brɪliənt] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] ;

beggar's	brilliant	eyes	sparkled	with	amazement	and	pleasure	;
乞丐的	杰出的	眼睛	闪闪发光	和	惊愕	和	乐趣	;

乞丐明亮的眼睛里闪烁着惊奇和喜悦的光芒；

[hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['glɪməd] [θruː] [hɪz; ɪz]['skɑːrlət][lɪps][ɪn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [smaɪl] ,

his	white	teeth	glimmered	through	his	scarlet	lips	in	an	innocent	smile	,
他的	白色的	牙齿	闪烁	通过	他的	猩红	嘴唇	在	一个	清白的	微笑	,

他洁白的牙齿透过鲜红的嘴唇闪闪发光，露出一个天真无邪的笑容。

[wɪtʃ] ['feɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːti] [dɪs'pleʒər] [ɑːn][ðə; ði]['leɪdiːz] [fer] [feɪs] .

which	faded	before	the	look	of	haughty	displeasure	on	the	lady's	fair	face	.
哪个	褪色	前	这	看	的	傲慢	不满	在	这	女士的	公平的	脸	.

但在女士白皙的脸上浮现出傲慢的不满表情时，那份喜悦便消散了。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [fə'lɪʃə] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ,

"	What	is	this	,	Felicia	?	"	she	demanded	,
"	什么	是	这	,	费利西亚	?	"	她	要求	,

“这是什么，菲利西亚？”她质问道。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hænd] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] .

raising	her	head	from	the	pillow	to	a	white	hand	loaded	with	gems	.
提高	她	头	从	这	枕头	到	一个	白色的	手	已加载	和	宝石	.

她从枕头上抬起头，看到一只白皙的手上满是宝石。

" [oʊ] , [maɪ] ['wɜːrʃɪpfl] ['leɪdi] , " [bɪ'gæn] , ['tremblɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][koʊld] ,

"	Oh	,	my	worshipful	lady	,	"	began	Oonah	,	trembling	under	the	cold	,
"	哦	,	我的	崇拜的	女士	,	"	开始	奥纳	,	发抖	在下面	这	寒冷的	,

“哦，我尊敬的女士，”奥娜开口说道，寒风中瑟瑟发抖。

['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

questioning	eyes	which	were	bent	upon	her	.
提问	眼睛	哪个	是	弯曲	之上	她	.

她那双充满疑问的眼睛紧紧盯着她。

" [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ʌv; əv] [ðiː] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪl] [aɪ] — "

"	I	beseech	of	thee	to	listen	to	me	,	while	I	—	"
"	我	恳求	的	你	到	听	到	我	,	尽管	我	—	"

“我恳求你听我说，而我——”

" [biː; bi]['saɪlənt] , , " [sed] [fə'lɪʃə] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [fʊt] .

"	Be	silent	,	Oonah	,	"	said	Felicia	,	stamping	her	small	foot	.
"	是	沉默的	,	奥纳	,	"	说	费利西亚	,	冲压	她	小的	脚	.

“安静点，奥娜，”菲利西亚跺着小脚说。

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

"	I	will	explain	.
"	我	将要	解释	.

我会解释。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fuːlɪʃ]

I	was	trying	to	amuse	myself	in	the	gardens	,	as	usual	,	with	this	foolish
我	曾是	尝试	到	娱乐	我	在	这	花园	,	作为	通常	,	和	这	愚蠢

Oonah	,
奥纳	,

我像往常一样在花园里自娱自乐，和这个傻乎乎的奥娜在一起。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ræpɪdli] , " [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːl] .

"	she	went	on	rapidly	,	"	and	I	heard	some	one	call	.
"	她	去	在	快速	,	"	和	我	听到	一些	一	称呼	.

她继续快速地说：“我听到有人喊叫。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [bɔɪ] .

It	was	this	boy	.
它	曾是	这	男生	.

就是这个男孩。

[ðæt] ['ʌgli] , ['medlsəm] ['mɑːrkəs][hæd; həd] [ʃʌt]

That	ugly	,	meddlesome	Marcus	had	shut
那	丑陋的	,	好事	马库斯	有	关闭

那个丑陋又爱管闲事的马库斯关上了门

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 111]
[页 -]

[第111页]

[hɪm; ɪm]
him
他

他

['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr] [drɪŋk] .
into the cellar without food or drink .
进入 这 地窖 没有 食物 或者 喝 .

进入地窖，不带食物和饮料。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv]
He has done nothing at all , and more than that he is the servant of
他 有 完毕 没有什么 在 全部 , 和 更多的 比 那 他 是 这 仆人 的
[ə; eɪ] [kɪŋ] .
a King .
一个 国王 .

他什么也没做，而且他还是个国王的仆人。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['breɪslət] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
I wished to give him my bracelet and let him go .
我 希望 到 给 他 我的 手镯 和 让 他 去 .

我想把手镯送给他，然后放他走。

[bʌt; bət] [dɪ'spjuːtɪd][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə]
But Oonah disputed the matter with me , as I have forbidden her to
但 奥纳 争议 这 事情 和 我 , 作为 我 有 禁止 她 到
[duː] .
do .
做 .

但是奥娜却和我争论这件事，而我禁止她这样做。

[meɪ] [aɪ][nɑːt][duː][æz; əz][aɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ? ”
May I not do as I will with my own ? ”
可能 我 不是 做 作为 我 将要 和 我的 自己的 ? ”

我难道不能随心所欲地对待自己的孩子吗?

“ [steɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl]['mɑːrkəs] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Stay , my child , I will call Marcus , ” said the lady , smiling .
“ 停留 , 我的 孩子 , 我 将要 称呼 马库斯 , ” 说 这 女士 , 微笑 .

“孩子，留下来，我去给马库斯打电话，”那位女士笑着说。

“ [hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] . ”
“ He will explain . ”
“ 他 将要 解释 . ”

他会解释的。

“ [neɪ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] , ” [kraɪd][ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld] .
“ Nay , he shall not interfere , ” cried the spoiled child .
“ 不 , 他 将 不是 干扰 , ” 哭 这 被宠坏了 孩子 .

“不，他不能干涉！”被宠坏的孩子喊道。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [hæθ] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['mɑːrkəs][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
“ The boy hath amused me , and Marcus shall not have him .
“ 这 男生 有 觉得好笑 我 , 和 马库斯 将 不是 有 他 .

“这孩子逗我开心，马库斯不会要他。”

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

[ðɪs] [dʒə'ruːsələm][ɪz][soʊ] [dʌl] .
this Jerusalem is so dull .
这 耶路撒冷 是 所以 乏味的 .

这个耶路撒冷真无聊。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I am weary of it .
我 是 厌倦 的 它 .

我对此感到厌倦。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd]
" The child threw back her head with an exaggerated gesture of lassitude
" 这 孩子 扔 后退 她 头 和 一个 夸张的 手势 的 倦怠
[wɪtʃ] [brɔːt] [ə'nʌðər] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiːz] [lɪps] .
which brought another smile to the lady's lips .
哪个 带来 其他 微笑 到 这 女士的 嘴唇 .

"孩子仰头，夸张地做出一副疲惫的样子，这让那位女士又露出了笑容。

" [haʊ] [hæθ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'mjuːzd] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?
" How hath the boy amused thee , little one ?
" 如何 有 这 男生 觉得好笑 你 , 小的 一 ?

"小家伙，这孩子逗你开心了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['læŋgwɪdli] .
" she asked languidly .
" 她 问 懒洋洋地 .

她懒洋洋地问道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]
" If there is
" 如果 那里 是

"如果存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 112]
[页 -]

[第112页]

['eniθɪŋ] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
anything diverting about this place I would fain hear of it . "
任何事物 转移注意力 关于 这 地方 我 会 欣然 听到 的 它 . "

"这个地方有什么好玩的吗？我很想听听。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][blaɪnd] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz]['mæstər] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" The boy was blind , mother , and the King , his Master , touched his eyes
" 这 男生 曾是 瞎的 , 母亲 , 和 这 国王 , 他的 掌握 , 感动 他的 眼睛
[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [braɪt] ,
and they became bright ,
和 他们 成为 明亮的 ,

"这孩子双目失明，他的母亲，也就是他的主人国王，触摸了他的眼睛，他的眼睛就明亮了。"

[æz; əz] [ðaʊ] [siːst] [ðem; ðəm] .
as thou seest them .
作为 你 西斯特 他们 .

如你所见。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈstɔːri] ? ”

Is	not	that	an	amusing	story	?	”
是	不是	那	一个	有趣	故事	?	”

那不是个很有趣的故事吗?

“ [wʌt] [kɪŋ] [ɪn][dʒəˈruːsələm][kæn; kən] [hiːl] [blaɪnd] [aɪz] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,

“	What	King	in	Jerusalem	can	heal	blind	eyes	?	”	asked	the	lady	,
“	什么	国王	在	耶路撒冷	能	愈合	瞎的	眼睛	?	”	问	这	女士	,

“耶路撒冷哪位国王能治好盲人的眼睛?”那位妇人问道。

[ˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə][tɔːr] .

turning	with	some	curiosity	to	Tor	.
转弯	和	一些	好奇心	到	托尔	.

带着些许好奇，我转向了 Tor。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˈdʒiːzəs] , ” [sed] [tɔːr] [ˈsɪmpli] .

“	His	name	is	Jesus	,	”	said	Tor	simply	.
“	他的	姓名	是	耶稣	,	”	说	托尔	简单地	.

“他的名字叫耶稣,”托尔简单地说。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [druː] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [braʊz] [təˈgeðər] .

The	lady	drew	her	delicate	brows	together	.
这	女士	画	她	精美的	眉毛	一起	.

那位女士微微皱起了眉头。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkoʊldli] .

“	I	have	heard	of	the	man	,	”	she	said	coldly	.
“	我	有	听到	的	这	男人	,	”	她	说	冷冷地	.

“我听说过这个人,”她冷冷地说。

“ [hiː; hi][ɪz] [əˈraʊzɪŋ] [sɪˈdɪʃn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtɜːrbjələnt] [dʒuːz] , [æz; əz] [hæθ] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

“	He	is	arousing	sedition	among	the	turbulent	Jews	,	as	hath	many	a	one	before	him	.
“	他	是	唤起	煽动叛乱	之中	这	湍流	犹太人	,	作为	有	许多	一个	一	前	他	.

“他煽动动荡的犹太人叛乱，就像他之前的许多人一样。”

[hiː; hi] [wɪl] [ˈʃɔːrtli] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][ˈæftər][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] . ”

He	will	shortly	be	dealt	with	after	his	kind	,	I	doubt	not	.	”
他	将要	不久	是	已处理	和	后	他的	种类	,	我	怀疑	不是	.	”

我相信他很快就会得到应有的惩罚。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hɜːrt] , ” [sed] [tɔːr] [ˈpɑːzətɪvli] .

“	He	will	not	be	hurt	,	”	said	Tor	positively	.
“	他	将要	不是	是	伤害	,	”	说	托尔	积极地	.

“他不会受伤的,”托尔肯定地说。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [pərˈmɪt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈfɔːl] [hɪm; ɪm] . ”

“	My	Father	will	not	permit	anything	to	befall	him	.	”
“	我的	父亲	将要	不是	允许	任何事物	到	降临	他	.	”

“我父必不让他遭遇任何不幸。”

“ [ðaɪ] [ˈfɑːðər] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .

“	Thy	Father	?	”	repeated	the	lady	.
“	你的	父亲	?	”	重复	这	女士	.

“你的父亲?”那位女士重复道。

“ [ænd; ənd] [huː] , [preɪ] , [ɪz] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] ?

“	And	who	,	pray	,	is	thy	Father	?
“	和	WHO	,	祈祷	,	是	你的	父亲	?

那么，你的父是谁呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 113]
" [页 -]

"[第 113 页]

" [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , " [ɪk'spleɪnd] [tɔːr] .
" He is in heaven , " explained Tor .
" 他 是 在 天堂 , " 解释 托尔 .

"他已经升入天堂了,"托尔解释道。

" [hiː; hi] ['lɪsnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [kɔːlz] .
" He listens to me , and to any one who calls .
" 他 听着 到 我 , 和 到 任何 一 WHO 呼叫 .

"他会听我的，也会听任何打电话的人的话。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [preɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][maɪ]['mæstər] [sed] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɔːr]
It was because I prayed to him , as my Master said , that the door
它 曾是 因为 我 祈祷 到 他 , 作为 我的 掌握 说 , 那 这 门
[wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
was opened .
曾是 打开 .

因为我按照我的主人的指示向他祈祷，所以门才打开了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [let] [ˌem 'iː][goʊ] .
And now , let me go .
和 现在 , 让 我 去 .

现在，让我走吧。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][maɪ]['mæstər] . "
I must find my Master . "
我 必须 寻找 我的 掌握 . "

我必须找到我的主人。

" [steɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] ['fraʊnɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːrðər] [ə'mjuːzd] .
" Stay , " said the lady frowning , " I will be further amused .
" 停留 , " 说 这 女士 皱眉 , " 我 将要 是 更远 觉得好笑 .

"留下来吧,"那位女士皱着眉头说，"我还会更开心的。"

[wɑːst] [ðaʊ] ['ɔːlweɪz] [blaɪnd] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [ðaɪ] ['mæstər] , [tʌtʃt] [ðiː] ? "
Wast thou always blind — before the King , thy Master , touched thee ? "
浪费 你 总是 瞎的 — 前 这 国王 , 你的 掌握 , 感动 你 ? "

在你的主人，国王触碰你之前，你一直都是盲人吗?

" [noʊ] , " [sed] [tɔːr] .
" No , " said Tor .
" 不 , " 说 托尔 .

"不,"托尔说。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪz] [æz; əz] [naʊ] .
" I had my eyes as now .
" 我 有 我的 眼睛 作为 现在 .

"我的眼睛就像现在这样。"

[ðen] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [pər'suːd] [ðə; ðɪ]['roʊmən]['pailət] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] ,
Then one day I pursued the Roman Pilate , as he rode in his chariot ,
然后 一 天 我 追击 这 罗马 普拉提 , 作为 他 骑 在 他的 战车 ,

有一天，我追赶罗马的彼拉多，当时他正乘坐战车。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [dɪ'næri] .
and asked for denarii .
和 问 为了 银币 .

并索要第纳尔。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læʃ] ['blaɪndɪd][ˌem 'iː] .

He	struck	me	with	his	whip	,	and	the	lash	blinded	me	.
他	击	我	和	他的	鞭	,	和	这	睫毛	失明	我	.

他用鞭子抽打我，鞭子刺得我双目失明。

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði][mæn] ['meni] [taɪmz] [ɪn][maɪ] ['blaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [kɜːrs] [ðæt] [blaɪt] [laɪk]

I	cursed	the	man	many	times	in	my	blindness	with	strong	curses	that	blight	like
我	被诅咒的	这	男人	许多	时代	在	我的	失明	和	强的	诅咒	那	枯萎病	喜欢

[ə; eɪ] [fleɪm] .

a	flame	.
一个	火焰	.

我在失明时多次诅咒那个人，那些强烈的诅咒如同火焰般灼烧着他。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] ,

But	now	I	have	forgiven	him	,
但	现在	我	有	已原谅	他	,

但我现在已经原谅他了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['mæstər] [kə'mændz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'gɪv] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɔːt] [ə'genst] ['eni] [wʌn] .

because	my	Master	commands	me	to	forgive	if	I	have	aught	against	any	one	.
因为	我的	掌握	命令	我	到	原谅	如果	我	有	零	反对	任何	一	.

因为我的主命令我，如果我对任何人怀有怨恨，我都要宽恕他们。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [fə'givn] [ðə; ði]['kruːəl]

For	this	saying	I	have	forgiven	the	cruel
为了	这	说	我	有	已原谅	这	残忍的

因着这番话，我已原谅了那些残忍的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['dʒentaɪl] , [huː] [ɪz] [heitid] [ʌv; əv][ɔːl][dʒə'ruːsələm] ; ['ɔːlsoʊ] , [aɪ][hæv; həv] [fə'givn] — ” “

Gentile	,	who	is	hated	of	all	Jerusalem	;	also	,	I	have	forgiven	—	”	“
外邦人	,	WHO	是	憎恨	的	全部	耶路撒冷	;	还	,	我	有	已原谅	—	”	“

外邦人，耶路撒冷全城所恨恶的；我也饶恕了他——””

- [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

'	TAKE	HIM	AWAY	!
-	拿	他	离开	!

把他带走!

- [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .

'	SHE	COMMANDED	.
-	她	命令	.

她下令。

” [tɔːr][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] .

”	Tor	was	interrupted	by	a	smothered	exclamation	from	the	lady	.
”	托尔	曾是	中断	经过	一个	窒息	感叹	从	这	女士	.

“托尔的话被那位女士压抑的惊呼声打断了。”

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] .

Her	blue	eyes	were	blazing	with	sudden	anger	.
她	蓝色的	眼睛	是	炽烈	和	突然	愤怒	.

她湛蓝的眼睛里突然燃起了怒火。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .

“	Take	him	away	,	”	she	commanded	.
“	拿	他	离开	,	”	她	命令	.

“把他带走，”她命令道。

“ [θrʌst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] — [æt; ət] [wʌns] .

“	**Thrust**	**him**	**into**	**the**	**street**	**—**	**at**	**once**	**.**
”	推力	他	进入	这	街道	—	在	一次	.

“立刻把他扔到街上。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尔，耶路撒冷的街头男孩(Tor, a Street Boy of Jerusalem)
第4/6页

[dʌst] [ðaʊ] [hɪr] , !
Dost thou hear , Oonah !
多斯特 你 听到 , 奥纳 !

奥娜，你听见了吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] , [fə'lɪʃə] , [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
" The child , Felicia , stood as if rooted to the ground in amazement ,
" 这 孩子 , 费利西亚 , 站立 作为 如果 根 到 这 地面 在 惊愕 ,

“孩子费利西亚惊讶得仿佛钉在了地上一样，呆立在那里。”

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [terz] , [waɪl] ,
her large eyes brimming over with tears , while Oonah ,
她 大的 眼睛 充满 超过 和 眼泪 , 尽管 奥纳 ,

她那双大眼睛里噙满了泪水，而奥娜，

[raʊzd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ræθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [feɪs] ,
roused to action by the wrath in her mistress's face ,
唤醒 到 行动 经过 这 愤怒 在 她 情妇的 脸 ,

被女主人脸上的怒容激起了行动的冲动，

[siːzd] [tɔːr][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
seized Tor by the shoulder and hurried him through the garden ,
查获 托尔 经过 这 肩膀 和 慌忙 他 通过 这 花园 ,

他抓住托尔的肩膀，催促他穿过花园。

['pɔːzɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
pausing only to unlock a small door in the wall .
暂停 仅有的 到 开锁 一个 小的 门 在 这 墙 .

他只是稍作停顿，打开了墙上的一扇小门。

“ [rʌn] , [naʊ] , ['begər] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['retʃɪd] [laɪf] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
“ Run , now , beggar , for thy wretched life , " whispered the girl ,
“ 跑步 , 现在 , 乞丐 , 为了 你的 可怜 生活 , " 低声说道 这 女孩 ,

“快跑吧，乞丐，为了你那可怜的性命！”女孩低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
as she pushed the boy into the street .
作为 她 推动 这 男生 进入 这 街道 .

她把男孩推到了街上。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['pailət] , [ænd; ənd] ['jɑːndər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
“ This is the house of Pilate , and yonder was his wife and child .
“ 这 是 这 房子 的 普拉提 , 和 远处 曾是 他的 妻子 和 孩子 .

“这是彼拉多的家，那边是他的妻子和孩子。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 115]
" [页 -]

“[第 115 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[tʃɛlə] ['draɪvz] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən]
CHELLUH DRIVES A BARGAIN
切鲁 驱动 一个 便宜货

CHELLUH 开着一辆讨价还价的车

[ðə; ði][dɔ:g] , - , [led][ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf][ɪn] [ði:z] [deɪz] .
The dog , Baladan , led a lonely life in these days .
这 狗 , - , 引领 一个 孤独 生活 在 这些 天 .

这些日子里，狗狗巴拉丹过着孤独的生活。

[kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][dʒə'ru:sələm][baɪ] [ðæt] [ˌʌn'rɪtn] [jet] [ɪn'eksərəb(ə)l]
Confined to his own little quarter of Jerusalem by that unwritten yet inexorable
受限 到 他的 自己的 小的 四分之一 的 耶路撒冷 经过 那 不成文 然而 无情的
[lɔ:] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hæf][waɪld] [stri:t] [dɔ:gz][ʌv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['sɪtiz] ,
law which prevails to this day among the half wild street dogs of oriental cities ,
法律 哪个 占上风 到 这 天 之中 这 一半 荒野 街道 狗 的 东方 城市 ,

他被限制在耶路撒冷自己狭小的地盘上，这是因为一条不成文却又无情的法则，这条法则至今仍然在东方城市的半野生流浪狗中盛行。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] ['mæstər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ,
he dared not follow his adopted master beyond the corner of the short ,
他 敢于 不是 跟随 他的 已采用 掌握 超过 这 角落 的 这 短的 ,

他不敢跟随他的养主人越过小街的拐角，

[dɑ:rk] [stri:t] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [hɔ:nt] .
dark street which was his chosen haunt .
黑暗的 街道 哪个 曾是 他的 选定 出没 .

他经常出没的那条昏暗街道。

['æftər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ['ventʃər] [ə'loʊn]
After some mysterious fashion the dog was aware that should he venture alone
后 一些 神秘 时尚 这 狗 曾是 意识到的 那 应该 他 风险投资 独自的
['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [skwer] [bɪ'jɑ:nd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪnstəntli] [tɔ:rn][ɪn] ['pi:sɪz] .
into the streets and squares beyond he would be instantly torn in pieces .
进入 这 街道 和 正方形 超过 他 会 是 即刻 撕裂 在 件 .

不知何故，这只狗意识到，如果它独自冒险到更远的街道和广场上，就会立刻被撕成碎片。

- [tɪz] ['seldəm] [ðæt] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'raɪə] [bri:d] [ʃoʊz] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'gɑ:rd][ɔ:r]
' Tis seldom that an animal of the pariah breed shows the least regard or
- 的 很少 那 一个 动物 的 这 贱民 品种 演出 这 至少 看待 或者

被遗弃的动物很少会表现出丝毫的尊重或敬畏之心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][men] .
affection for men .
感情 为了 男人 .

对男性的爱慕。

[bʌt; bət][tɔ:r][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
But Tor was so like a little animal himself that the heart of the great ,
但 托尔 曾是 所以 喜欢 一个 小的 动物 他自己 那 这 心 的 这 伟大的 ,

但托尔本人就像一只小动物，以至于这位伟人的心，

[gɔ:nt] [bi:st] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
gaunt beast had gone out to him .
瘦削 兽 有 已消失 出去 到 他 .

那只瘦骨嶙峋的野兽向他走去。

[ænd; ənd][tɔːr] [riˈspɔndid] [ɪn][kaɪnd] .

And	Tor	responded	in	kind	.
和	托尔	回应	在	种类	.

Tor也做出了相应的回应。

[ðə; ði][ˌʌndɪˈvaɪdɪd] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][noʊ] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] .

The	undivided	love	of	a	beast	is	better	than	no	love	at	all	.
这	未分割的	爱	的	一个	兽	是	更好的	比	不	爱	在	全部	.

即使是野兽的全然爱，也胜过没有爱。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ɪz][soʊ] [ˈlʌvɪŋ] ;

Perhaps	it	is	because	of	this	that	the	heart	of	a	dog	is	so	loving	;
也许	它	是	因为	的	这	那	这	心	的	一个	狗	是	所以	爱	;

也许正因如此，狗的心才如此充满爱；

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɔlɪst] [peɪn] [ðæt] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [biː; bi] [ʌnˈberəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

more	than	once	has	it	solaced	pain	that	would	otherwise	be	unbearable	in	the
更多的	比	一次	有	它	太阳能	疼痛	那	会	否则	是	难以忍受	在	这

[ˈnoʊblɝ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

nobler	heart	of	a	child	.
更高贵	心	的	一个	孩子	.

它不止一次地抚慰了孩子纯洁心灵中原本难以承受的痛苦。

- [wʌz; wəz] [ˈlɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [ker] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ˈleðər] [wʌns] [wɔːrn][baɪ][hɪz; ɪz]

Baladan	was	licking	with	anxious	care	a	fragment	of	leather	once	worn	by	his
-	曾是	舔舐	和	焦虑的	关心	一个	分段	的	皮革	一次	磨损	经过	他的

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmæstər] .

little	master	.
小的	掌握	.

巴拉丹焦急地舔舐着一块他小主人曾经穿过的皮革碎片。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈʌgli] [hed] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

This	done	,	he	laid	his	ugly	head	upon	it	,
这	完毕	,	他	铺设	他的	丑陋的	头	之上	它	,

一切就绪后，他把丑陋的头颅放在了上面。

[ænd; ənd] [driːmd] [ə; eɪ] [veɪg] [driːm] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈfɪgjər] — [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][tɔːr]

and	dreamed	a	vague	dream	of	delight	in	which	one	figure	—	the	figure	of	Tor
和	梦见	一个	模糊的	梦	的	喜	在	哪个	一	数字	—	这	数字	的	托尔

— [muːvd] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

—	moved	always	before	him	.
—	已搬	总是	前	他	.

他做了一个模糊的、令人愉悦的梦，梦中有一个身影——托尔的身影——始终在他面前移动。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [rʌf] [koʊt] [ˈbrɪslɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlisnd] ,

Suddenly	he	sprang	up	,	his	rough	coat	bristling	,	and	listened	,
突然	他	弹簧	向上	,	他的	粗糙的	外套	竖起的	,	和	听着	,

他突然跳了起来，粗糙的皮毛竖了起来，侧耳倾听。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪn] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [baʊndɪd] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði]

then	with	a	whine	of	delight	bounded	forward	and	flung	himself	upon	the
然后	和	一个	抱怨	的	喜	有界	向前	和	扔	他自己	之上	这

[smɔːl] , [hæf] - [ˈneɪkɪd] [ˈfɪgjər]

small	,	half	-	naked	figure
小的	,	一半	-	裸	数字

然后他发出一声愉悦的呜咽，猛地扑向那个半裸的小身影。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	117	]
[	页	-	]

[ðæt] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] .

that	was	stealing	along	in	the	shadow	of	the	high	walls	.
那	曾是	偷窃	沿着	在	这	阴影	的	这	高的	墙壁	.

它悄悄地在高墙的阴影下行进。

[tɔːr][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [fæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːni] [tʃest] [hiːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

Tor	was	breathing	fast	and	his	puny	chest	heaved	with	an	occasional
托尔	曾是	呼吸	快速地	和	他的	弱小	胸部	喘息	和	一个	偶然

['stræŋglɪŋ] [ˌes oʊ 'biː][æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][dɔːg] .

strangling	sob	as	he	flung	himself	down	by	the	dog	.
勒死	哭泣	作为	他	扔	他自己	向下	经过	这	狗	.

托尔呼吸急促，瘦弱的胸膛剧烈起伏，偶尔发出哽咽的抽泣声，他猛地扑倒在狗身边。

“ [oʊ] , - , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] ; [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

“	Oh	,	Baladan	,	”	he	whispered	,	“	I	can't	find	him	;	what	shall	I	do	?
“	哦	,	-	,	”	他	低声说道	,	“	我	不能	寻找	他	;	什么	将	我	做	?

“哦，巴拉丹，”他低声说，“我找不到他；我该怎么办？”

” - ['kʌvərd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] , [wet] ['kɪsɪz] ,

”	Baladan	covered	the	child's	feet	with	warm	,	wet	kisses	,
”	-	涵盖	这	孩子的	脚	和	温暖的	,	湿的	吻	,

巴拉丹用温暖湿润的吻覆盖了孩子的双脚，

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['jeloʊ] - [braʊn] [aɪz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ə'fekʃ(ə)n] .

his	great	yellow	-	brown	eyes	brimming	over	with	tears	of	anxious	affection	.
他的	伟大的	黄色的	-	棕色的	眼睛	充满	超过	和	眼泪	的	焦虑的	感情	.

他那双黄褐色的大眼睛里充满了焦急而深情的泪水。

[hiː; hi] [moʊn] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] [ænd; ənd] [leɪd] [wʌn] [hɑːrd] [pɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [niː] [ɪn]['toʊkən]

He	moaned	and	gurgled	and	laid	one	hard	paw	on	his	master's	knee	in	token
他	呻吟	和	咕噜咕噜	和	铺设	一	难的	爪子	在	他的	硕士学位	膝盖	在	令牌

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ə'liːdʒəns] .

of	his	utter	allegiance	.
的	他的	说出	忠诚	.

他呻吟着，咕哝着，并将一只坚硬的爪子放在主人的膝盖上，以示绝对的忠诚。

[tɔːr] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔgz] [nek] ,

Tor	wound	his	thin	arms	about	the	dog's	neck	,
托尔	伤口	他的	薄的	武器	关于	这	狗的	脖子	,

托尔用他瘦弱的双臂环住了狗的脖子，

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['skænti] ['jeloʊ] [fɜːr] .

and	buried	his	face	in	the	scanty	yellow	fur	.
和	埋葬	他的	脸	在	这	稀少	黄色的	毛皮	.

他将脸埋进了稀疏的黄色皮毛里。

“ [let] [ˌjuː 'es] [sliːp] , - , ” [hiː; hi] [sed] ['draʊzɪli] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .

“	Let	us	sleep	,	Baladan	,	”	he	said	drowsily	,	after	a	time	.
“	让	我们	睡觉	,	-	,	”	他	说	昏昏欲睡地	,	后	一个	时间	.

“巴拉丹，我们睡觉吧。”过了一会儿，他迷迷糊糊地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kɜːrld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər][oʊld] [hɔːnt] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk] ['ɑːrtʃweɪ] [ænd; ənd]

And	the	two	curled	themselves	in	their	old	haunt	under	the	dark	archway	and
和	这	二	卷曲	他们自己	在	他们的	老的	出没	在下面	这	黑暗的	拱道	和

['prez(ə)ntli] [driːmd] [ænd; ənd] [slept] .

presently	dreamed	and	slept	.
目前	梦见	和	睡着了	.

于是两人蜷缩在他们常待的黑暗拱门下，很快就进入了梦乡，睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	118	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['loʊɝd] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] ['wɪspər] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

The	sound	of	voices	lowered	to	a	hissing	whisper	suddenly	aroused	the	child	.
这	声音	的	声音	降低	到	一个	嘶嘶声	耳语	突然	被唤醒	这	孩子	.

突然，一阵压低的、嘶嘶作响的说话声惊醒了孩子。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][dɔ:g] ['wɔrnɪŋli] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	touched	the	dog	warningly	,	and	listened	.
他	感动	这	狗	警告	,	和	听着	.

他警告性地碰了碰狗，然后侧耳倾听。

[ə; eɪ] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv]

A	name	had	been	spoken	—	the	name	of	his	Master	—	he	was	sure	of
一个	姓名	有	到过	说	—	这	姓名	的	他的	掌握	—	他	曾是	当然	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他听到有人说出了一个名字——他主人的名字——他确信这一点。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [skɔ:r] [tu:; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌgæli'li(:)ən] , [aɪ] [tel] [ði:] ,

“	I	have	a	score	to	settle	with	the	Galilean	,	I	tell	thee	,
“	我	有	一个	分数	到	定居	和	这	加利利	,	我	告诉	你	,

我告诉你，我得跟那个加利利人算账。

” [sed] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tʃɛlə] .

”	said	the	whining	voice	of	Chelluh	.
”	说	这	抱怨	嗓音	的	切鲁	.

“切鲁呜咽着说道。”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] . ”

“	The	other	man	is	nothing	to	me	.	”
“	这	其他	男人	是	没有什么	到	我	.	”

“另一个人对我来说什么都不是。”

“ [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [hi:l] [ði:] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] ? ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['sekənd] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ]

“	Did	he	not	heal	thee	of	blindness	?	”	demanded	the	second	voice	with	a	touch
“	做过	他	不是	愈合	你	的	失明	?	”	要求	这	第二	嗓音	和	一个	触碰

[ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

of	impatience	.
的	不耐烦	.

“他不是治好了你的眼疾吗？”第二个声音带着一丝不耐烦问道。

“ [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [swer] [tu:; tə] .

“	He	did	,	and	that	I	will	swear	to	.
“	他	做过	,	和	那	我	将要	发誓	到	.

“他确实这么做了，我可以发誓。”

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] [bɪn] [nɔɪzd] [ə'brɔ:d] ,

Since	then	the	matter	has	been	noised	abroad	,
自从	然后	这	事情	有	到过	嘈杂的	国外	,

此后，此事在国外引起了广泛关注。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][di'neəriəs][tu:; tə] [bai] [maɪ] ['deɪli] ['vɪtl] .

and	no	one	will	give	me	so	much	as	a	denarius	to	buy	my	daily	victual	.
和	不	一	将要	给	我	所以	很多	作为	一个	银币	到	买	我的	日常的	食物	.

没有人愿意给我哪怕一个银币来买我每天的食物。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][tu:; tə][wɜ:rk] — [tu:; tə][dɪg] — [tu:; tə] [kʌt] [stoʊn] — [tu:; tə] [bɪld] [wɔ:lz] .

They	tell	me	to	work	—	to	dig	—	to	cut	stone	—	to	build	walls	.
他们	告诉	我	到	工作	—	到	挖	—	到	切	石头	—	到	建造	墙壁	.

他们让我干活——挖土——凿石头——砌墙。

[meɪ] [ðə; ði] ['fjʊriz] [rɪ'wɔːrd] [ðem; ðəm] !
May the Furies reward them !
可能 这 复仇女神 报酬 他们 !

愿复仇女神惩罚他们!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [iːt] .
I will not work , and I will eat .
我 将要 不是 工作 , 和 我 将要 吃 .

我不工作，但我会吃饭。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 119]
" [页 -]

"[第 119 页]

" [ðaʊ] [ʃælt] [iːt] [ðaɪ] [fɪl] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [duː] [maɪ] ['bɪdɪŋ] .
" Thou shalt eat thy fill if thou wilt do my bidding .
" 你 应 吃 你的 充满 如果 你 枯萎 做 我的 投标 .

"如果你愿意听从我的命令，你就可以吃饱喝足。"

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[ðɪs] [mæn] , ['dʒiːzəs] , [huː] [hæz; həz] [soʊ] ['teɪkən] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiː] ,
This man , Jesus , who has so taken thy living from thee ,
这 男人 , 耶稣 , WHO 有 所以 已采取 你的 活的 从 你 ,

这个人，耶稣，夺走了你的生计，

[ɪz] ['iːðər] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɔːr] [ə; eɪ] [fɔːls] ['prɑːfɪt] — [meɪ] [dʒə'hoʊvə] [help] [ˌem 'iː] ,
is either a God or a false prophet — may Jehovah help me ,
是 任何一个 一个 上帝 或者 一个 错误的 先知 — 可能 耶和华 帮助 我 ,

他要么是上帝，要么是假先知——愿耶和华帮助我。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] !
but I know not what he is !
但 我 知道 不是 什么 他 是 !

但我不知道他是什么!

[ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] ['fɑɪˌsiz] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
The priests and Pharisees hate him .
这 神父 和 法利赛人 恨 他 .

祭司和法利赛人都恨他。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [dɪ'vaɪdɪd] .
The people are divided .
这 人们 是 分割 .

民众意见分歧。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [dɪ'kler] [hɪm'self] ['iːðər] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .
He must declare himself either one way or the other .
他 必须 宣布 他自己 任何一个 一 方式 或者 这 其他 .

他必须表明自己的立场，要么支持，要么反对。

[aɪ] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
I have sworn that I will force him to it .
我 有 宣誓 那 我 将要 力量 他 到 它 .

我发誓一定要逼他这么做。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][swɔːrn] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts]
And **I** **have** **sworn** **further** **to** **deliver** **him** **into** **the** **hands** **of** **the** **priests**
和 我 有 宣誓 更远 到 递送 他 进入 这 双手 的 这 神父
[wɪ'ðaʊt] ['tuːmʌlt] .
without **tumult** **.**
没有 骚乱 .

我已进一步发誓，将他平静地交到祭司手中。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [tuːl] ['fɪtɪd] [tuː; tə][maɪ][hænd] .
I **have** **watched** **thee** **and** **thou** **art** **a** **tool** **fitted** **to** **my** **hand** **.**
我 有 观看 你 和 你 艺术 一个 工具 适配 到 我的 手 .

我一直观察着你，你就像一件适合我手上的工具。

[goʊ] [ðaʊ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [sɔːrt][ænd; ənd] [ə'raʊz] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] .
Go **thou** **among** **those** **of** **thine** **own** **sort** **and** **arouse** **them** **against** **the** **man** **.**
去 你 之中 那些 的 你的 自己的 种类 和 引起 他们 反对 这 男人 .

你到你同类中间去，煽动他们反对那个人。

[ðaʊ] [kænst][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Thou **canst** **do** **it** **.**
你 罐 做 它 .

你可以做到。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbl] [wɪl] [hɪr] [ðiː] . ”
Thou **hast** **a** **nimble** **tongue** **,** **and** **the** **rabble** **will** **hear** **thee** **.** **”**
你 哈斯特 一个 灵活 舌头 , 和 这 乌合之众 将要 听到 你 . ”

你口才极佳，乌合之众都会听你的。

“ [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] , ” [di'mɑːndid] [tʃɛlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [fɪr] .
“ **What** **if** **he** **be** **a** **God** **,** **”** **demanded** **Chelluh** **,** **with** **a** **gesture** **of** **fear** **.**
“ 什么 如果 他 是 一个 上帝 , ” 要求 切鲁 , 和 一个 手势 的 害怕 .

“如果他是神呢？”切鲁赫带着恐惧的神情问道。

“ [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ **Nay** **,** **I** **will** **have** **none** **of** **it** **.**
“ 不 , 我 将要 有 没有任何 的 它 .

“不，我绝对不会接受。”

[hiː; hi] ['oʊpənd] [maɪn]
He **opened** **mine**
他 打开 矿

他打开了我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

[aɪz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][blaɪnd] .
eyes **,** **and** **I** **was** **born** **blind** **.**
眼睛 , 和 我 曾是 出生 瞎的 .

我的眼睛，我天生失明。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə][lɪft][maɪ][hænd] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] . ”
I **am** **afraid** **to** **lift** **my** **hand** **against** **such** **a** **man** **.** **”**
我 是 害怕的 到 举起 我的 手 反对 这样的 一个 男人 . ”

我不敢对这样的人动手。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːgərli] ,
“ **But** **if** **he** **be** **a** **God** **,** **”** **said** **the** **other** **eagerly** **,**
“ 但 如果 他 是 一个 上帝 , ” 说 这 其他 急切地 ,

“但如果他是神呢？”另一个人急切地说，

“ [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊn] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] .

“	he	will	make	it	known	rather	than	die	like	a	criminal	.
”	他	将要	制作	它	已知	相当	比	死	喜欢	一个	刑事	.

“他宁愿公开此事，也不愿像罪犯一样死去。”

[hɑːrk] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [stoʊn] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ˈkruːsɪfaɪ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈeɪb(ə)l] . ”

Hark	you	,	they	will	stone	him	,	or	crucify	him	,	if	they	are	able	.	”
听着	你	,	他们	将要	石头	他	,	或者	钉死	他	,	如果	他们	是	有能力的	.	”

听着，如果他们有能力，他们会用石头砸死他，或者把他钉在十字架上。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] , ” [grauld] [tʃɛlə] .

“	I	am	afraid	of	the	man	,	”	growled	Chelluh	.
”	我	是	害怕的	的	这	男人	,	”	咆哮	切鲁	.

“我害怕这个人，”切鲁低声说道。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] !

“	And	who	art	thou	to	do	this	thing	!
”	和	WHO	艺术	你	到	做	这	事物	!

你凭什么做这件事！

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [noʊ] [ˈwaɪnɪŋ] [ˈliːvait] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] — [ɑːrt] [ˈverɪli] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] . ”

I	am	no	whining	Levite	;	but	thou	—	art	verily	a	devil	.	”
我	是	不	抱怨	利未人	;	但	你	—	艺术	确实	一个	魔鬼	.	”

我并非怨天尤人的利未人；但你——真是个魔鬼。”

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈpeɪtriət] , ” [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈboʊldli] .

“	I	am	a	patriot	,	”	declared	the	other	boldly	.
”	我	是	一个	爱国者	,	”	声明	这	其他	大胆地	.

“我是一名爱国者，”另一个人大胆地宣称。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [mæn] [wel] .

“	I	know	the	man	well	.
”	我	知道	这	男人	出色地	.

“我很了解这个人。”

[hiː; hi] [prəˈfesiz] [tuː; tə] [biː; bi] [məˈsaɪə] .

He	professes	to	be	Messiah	.
他	声称	到	是	弥赛亚	.

他自称是弥赛亚。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [truː] [dɪˈlɪvərə] [nɑːt] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɜːrt] ;

If	he	is	the	true	Deliverer	not	a	hair	of	his	head	shall	be	hurt	;
如果	他	是	这	真的	送货员	不是	一个	头发	的	他的	头	将	是	伤害	;

如果他是真正的救世主，他连一根头发都不会受到伤害；

[ɪf] [nɑːt] , [let] [hɪm; ɪm] [daɪ] [ðə; ði] [deθ] .

if	not	,	let	him	die	the	death	.
如果	不是	,	让	他	死	这	死亡	.

否则，就让他去死吧。

[aɪ] [hæv; həv] [swɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	have	sworn	it	.
我	有	宣誓	它	.

我发过誓。

” [ðen] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈsaɪləns] [ˈbroʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] .

”	Then	was	a	short	silence	broken	by	the	musical	chink	of	silver	.
”	然后	曾是	一个	短的	沉默	破碎的	经过	这	音乐	裂缝	的	银	.

“随后短暂的沉默被银器叮当作响的声音打破。”

“ [ðer; ðər] [ɪz] [nɔːt] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [ˈdʒiːzəs] [ʌv; əv] [ˈnæzərəθ] ,

“	There	is	naught	to	fear	from	Jesus	of	Nazareth	,
”	那里	是	零	到	害怕	从	耶稣	的	拿撒勒	,

“拿撒勒人耶稣没有什么可怕的，我们不必害怕他。”

" [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][diː]
" said the voice of the man who had de
" 说 这 嗓音 的 这 男人 WHO 有 德

“那个男人的声音说道，”他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

[klɛrd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈpeɪtriət] .
clared himself a patriot .
已宣布 他自己 一个 爱国者 .

他自称是爱国者。

“ [hiː; hi] [wʊd] [ˈrendər] [tuː; tə][noʊ][mæn][ˈiːv(ə)l][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)l] .
“ He would render to no man evil for evil .
“ 他 会 使成为 到 不 男人 邪恶的 为了 邪恶的 .

他不会以恶报恶。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeni] [taɪmz] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [truː] .
I have heard him say it many times , and I know that he is true .
我 有 听到 他 说 它 许多 时代 , 和 我 知道 那 他 是 真的 .

我听他说过很多次，我知道他说的是真的。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [fəˈgivz] [ˈevri] [wʌn] [huː] [əˈfendz] — [nɑːt][wʌns][ˈoʊnli] , [bʌt; bət]
He loves his enemies and forgives every one who offends — not once only , but
他 爱 他的 敌人 和 原谅 每一个 一 WHO 冒犯 — 不是 一次 仅有的 , 但
['sev(ə)nti] [taɪmz] ['sev(ə)n] .
seventy times seven .
七十 时代 七 .

他爱他的敌人，原谅每一个得罪他的人——不是一次，而是七十个七次。

[ɪf] [hiː; hi] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [məˈsaɪə] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kənˈfes] [maɪ][plænz][ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə]
If he prove to be Messiah I shall confess my plans and my thoughts to
如果 他 证明 到 是 弥赛亚 我 将 承认 我的 计划 和 我的 想法 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果他真是弥赛亚，我将向他坦白我的计划和想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ˈredɪli] .
and he will forgive me readily .
和 他 将要 原谅 我 容易 .

他会很快原谅我的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nteɪt][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kɪŋdəm] .
I shall then be a great prince and potentate in the new kingdom .
我 将 然后 是 一个 伟大的 王子 和 强势 在 这 新的 王国 .

届时我将成为新王国的伟大王子和统治者。

[ðɪs] ['pɔːltri] [sʌm; səm][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mʌltɪplaɪd] [tuː; tə] [ðiː] [θraɪs] ['oʊvər] . "
This paltry sum shall be multiplied to thee thrice over . "
这 微不足道 和 将 是 乘以 到 你 三次 超过 . "

这笔微不足道的钱财将翻三倍赐予你。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [tʃɛlə] ,
“ I will do it , " said Chelluh ,
" 我 将要 做 它 , " 说 切鲁 ,

“我会做的，”切鲁说道。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['piːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] [pɑːmz] [tɪl] [ðeɪ] [tʃɪŋkt] [ə'gen] .

shaking	the	silver	pieces	in	his	hard	palms	till	they	chinked	again	.
摇晃	这	银	件	在	他的	难的	棕榈树	直到	他们	有缝隙的	再次	.

他用坚硬的手掌摇晃着手中的银币，直到它们再次发出叮当声。

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [biː; bi] [fə'givn] ,

"	And	I	also	will	be	forgiven	,
"	和	我	还	将要	是	已原谅	,

"我也会被原谅，

['æftər][aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [maɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

after	I	have	worked	my	will	with	the	man	and	with	the	multitude	.
后	我	有	工作	我的	将要	和	这	男人	和	和	这	民众	.

在我按照自己的意愿对待了那个人和众人之后。

" [ðə; ði] ['begər] [læft] [ə'laʊd] .

"	The	beggar	laughed	aloud	.
"	这	乞丐	笑了	大声	.

乞丐大笑起来。

[tɔːr] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði]['iːv(ə)l] [saʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [ler] .

Tor	shuddered	at	the	evil	sound	as	he	lay	quiet	in	his	lair	.
托尔	颤抖	在	这	邪恶的	声音	作为	他	躺	安静的	在	他的	巢穴	.

托尔静静地躺在巢穴里，听到这邪恶的声音，不禁浑身颤抖。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði]

After	that	the
后	那	这

之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['saɪləns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [piːp] [aʊt]

silence	remained	unbroken	,	and	the	child	at	length	ventured	to	peep	out
沉默	剩余	未破	,	和	这	孩子	在	长度	冒险	到	窥视	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] .

from	the	archway	.
从	这	拱道	.

寂静依旧未消，孩子终于鼓起勇气从拱门后探出头来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪtli] - ['laɪtɪd] [skwer] [bɪ'jɑːnd] ,

The	two	men	were	just	emerging	into	the	brightly	-	lighted	square	beyond	,
这	二	男人	是	只是	新兴	进入	这	明亮地	-	照明	正方形	超过	,

两人正走进远处灯火通明的广场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['fɔːlɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - [kəm'pænjən] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

and	the	sun	falling	full	upon	the	face	of	Chelluh's	companion	revealed	it	as
和	这	太阳	坠落	满的	之上	这	脸	的	-	伴侣	揭晓	它	作为

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒuːdəs] .

the	face	of	Judas	.
这	脸	的	犹大	.

阳光正好照在切鲁的同伴脸上，显露出犹大的脸。

[tɔːr] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

Tor	flung	his	arms	about	the	neck	of	the	dog	.
托尔	扔	他的	武器	关于	这	脖子	的	这	狗	.

托尔一把抱住了狗的脖子。

“ [oʊ] , - , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][maɪ]['mæstər] .

“	Oh	,	Baladan	,	”	he	whispered	,	“	I	must	find	my	Master	.
”	哦	,	-	,	”	他	低声说道	,	“	我	必须	寻找	我的	掌握	.

“哦，巴拉丹，”他低声说道，“我必须找到我的主人。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [sɔːrd] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

If	I	were	only	a	great	man	with	a	great	sword	how	I	would	fight	for	him
如果	我	是	仅有的	一个	伟大的	男人	和	一个	伟大的	剑	如何	我	会	斗争	为了	他

!

!

如果我只是个拥有宝剑的伟人，我会如何为他而战！

” [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]

”	But	the	boy	remained	where	he	was	for	another	hour	till	the	sun	had
”	但	这	男生	剩余	在哪里	他	曾是	为了	其他	小时	直到	这	太阳	有

['sʌŋkən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊntnz] .

sunken	behind	the	mountains	.
凹陷	在后面	这	山脉	.

“但男孩又在原地待了一个小时，直到太阳落山。”

[ðen] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] , [hiː; hi] [trɔtid] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] .

Then	,	emerging	into	the	twilight	of	the	narrow	street	,	he	trotted	noiselessly	away	.
然后	,	新兴	进入	这	暮	的	这	狭窄的	街道	,	他	小跑	无声	离开	.

然后，他出现在昏暗的街道上，悄无声息地小跑离去。

- ['fɑːloʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

Baladan	followed	at	his	heels	like	a	shadow	,
-	随后	在	他的	高跟鞋	喜欢	一个	阴影	,

巴拉丹像影子一样紧随其后。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd][æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌstəmd]

and	like	a	shadow	refused	to	be	left	behind	at	the	accustomed
和	喜欢	一个	阴影	拒绝	到	是	左边	在后面	在	这	习惯

['baʊndri] .

boundary	.
边界	.

就像影子一样，它不愿被留在习以为常的边界。

[sʌm; səm] [veɪg] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔgz] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt]

Some	vague	stirring	in	the	dog's	loving	heart
一些	模糊的	搅拌	在	这	狗的	爱	心

狗狗充满爱意的心中涌起一丝模糊的悸动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][hɪz; ɪz]

told	him	that	his	master	was	going	into	danger	,	and	forthwith	his
讲述	他	那	他的	掌握	曾是	去	进入	危险	,	和	立即	他的

[oʊn] ['ɪmɪnənt] ['perəl][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

own	imminent	peril	was	forgotten	.
自己的	迫在眉睫	危险	曾是	被遗忘的	.

他告诉他主人即将面临危险，自己立刻忘记了自己即将面临的危险。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] [dʒɔɪ] , [tɔːr] [sɔː] [nɑːt] ['meni] [rɑːdz] ['dɪstənt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['piːtər] , [ðə; ði]

To	his	unbounded	joy	,	Tor	saw	not	many	rods	distant	the	figure	of	Peter	,	the
到	他的	无界	喜悦	,	托尔	锯	不是	许多	杆	遥远	这	数字	的	彼得	,	这

[ˌgæli'liː)ən] ,

Galilean	,
加利利	,

令托尔欣喜若狂的是，他看到不远处站着加利利人彼得的身影。

['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] .

walking	swiftly	along	with	bent	head	.
步行	迅速地	沿着	和	弯曲	头	.

他低着头，快步走着。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði]['mænz] [weɪ] , [boʊd]

He	ran	to	him	and	,	placing	himself	directly	in	the	man's	way	,	bowed
他	跑	到	他	和	,	放置	他自己	直接地	在	这	男人的	方式	,	鞠躬

[hɪm'self] ['hʌmbli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

himself	humbly	before	him	.
他自己	谦卑地	前	他	.

他跑到他面前，挡在男人面前，谦卑地向他鞠躬。

“ [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌgæli'liː)ən] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	I	beseech	thee	to	listen	to	me	,	honorable	Galilean	,	”	he	began	,
“	我	恳求	你	到	听	到	我	,	光荣的	加利利	,	”	他	开始	,

“我恳请你听我说，尊敬的加利利人，”他开口道。

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [kən'sɜːrn] [maɪ]['mæstər] .

“	for	I	have	evil	tidings	which	concern	my	Master	.
“	为了	我	有	邪恶的	消息	哪个	忧虑	我的	掌握	.

因为我有一些关于我主人的凶恶消息。

” [ðə; ði][dɔːg] [hwaɪnd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] ['flætnd] [hɪz; ɪz] [liːn] ['bɑːdi] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊnz] .

”	The	dog	whined	uneasily	,	and	flattened	his	lean	body	against	the	stones	.
”	这	狗	抱怨	不安地	,	和	扁平的	他的	倾斜	身体	反对	这	石头	.

“那只狗不安地呜咽着，把瘦弱的身体紧贴在石头上。”

[ðə; ði]['mænz] ['æŋgri] [aɪz] [kʌt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [læʃ] .

The	man's	angry	eyes	cut	him	like	a	lash	.
这	男人的	生气的	眼睛	切	他	喜欢	一个	睫毛	.

那男人愤怒的眼神像鞭子一样抽打着他。

“ [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'raɪə] , ” [sed] [ðə; ði][ˌgæli'liː)ən] , [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd]

“	Out	of	my	way	,	companion	of	a	pariah	,	”	said	the	Galilean	,	with	profound
“	出去	的	我的	方式	,	伴侣	的	一个	贱民	,	”	说	这	加利利	,	和	深刻的

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

“滚开，你这贱民的同伴！”加利利人厌恶地说。

“ [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] ?

“	What	hast	thou	to	do	with	the	Master	?
“	什么	哈斯特	你	到	做	和	这	掌握	?

“你与主人有何相干？”

” [hiː; hi] [stroʊd] ['fɔːrwərd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ɪm'plɔːrɪŋ]

”	He	strode	forward	,	shaking	off	with	a	shudder	of	loathing	the	small	imploring
”	他	大步走	向前	,	摇晃	离开	和	一个	不寒而栗	的	厌恶	这	小的	恳求

他大步向前，厌恶地颤抖着甩掉了那微弱的恳求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	124	]
[	页	-	]

[hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['begər] [tʃaɪld] .
hand **of** **the** **beggar** **child** **.**
手 的 这 乞丐 孩子 .

乞丐孩子的手。

“ [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ” [kraɪd] [tɔːr] .
“ **They** **will** **kill** **him** **,** **”** **cried** **Tor** **.**
” 他们 将要 杀 他 , ” 哭 托尔 .

“他们会杀了他！”托尔喊道。

“ [ðə; ði][mæn] [sed] [soʊ] .
“ **The** **man** **said** **so** **.**
” 这 男人 说 所以 .

“那个人是这么说的。”

[ðeɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !
They **hate** **him** **!**
他们 恨 他 !

他们恨他！

” [ðə; ði][dɔːg] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [waɪt]
” **The** **dog** **sprang** **forward** **with** **a** **low** **growl** **of** **anger** **and** **fastened** **his** **white**
” 这 狗 弹簧 向前 和 一个 低的 咆哮 的 愤怒 和 系紧 他的 白色的
[tiːθ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] .
teeth **in** **the** **garments** **of** **the** **fisherman** **.**
牙齿 在 这 服装 的 这 渔夫 .

“那条狗愤怒地低吼一声，猛地扑了上来，用它白色的牙齿咬住了渔夫的衣服。

[ðæt] [weɪl][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [vɔɪs] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['frenzi] .
That **wail** **of** **anguish** **in** **his** **master's** **voice** **had** **roused** **him** **to** **a** **frenzy** **.**
那 哀号 的 痛苦 在 他的 硕士学位 嗓音 有 唤醒 他 到 一个 狂热 .

主人声音中那声痛苦的哀嚎让他陷入了疯狂。

[ðə; ði][ˌgæli'li(ː)ən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [staʊt] ['oʊkən] [stɑːf] [ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [twaɪs] — [θraɪs]
The **Galilean** **raised** **his** **stout** **oaken** **staff** **and** **smote** **the** **animal** **twice** **—** **thrice**
这 加利利 提高 他的 肥硕 橡木 职员 和 猛击 这 动物 两次 — 三次
[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
with **all** **his** **strength** **.**
和 全部 他的 力量 .

加利利人举起他那根粗壮的橡木杖，用尽全力打了那头牲畜两下——又打了三下。

[ðə; ði] [gɔːnt] ['bɑːdi] ['kwivəd] , [drɑːpt] , [roʊld] ['oʊvər] [wʌns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] .
The **gaunt** **body** **quivered** **,** **dropped** **,** **rolled** **over** **once** **,** **and** **was** **still** **.**
这 瘦削 身体 颤抖 , 掉落 , 滚动 超过 一次 , 和 曾是 仍然 .

那具瘦削的身躯颤抖着，倒了下去，翻了个身，然后就一动不动了。

[ðə; ði][dʒuː] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , ['briːðɪŋ] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
The **Jew** **hurried** **away** **,** **breathing** **deep** **in** **his** **anger** **and** **disgust** **.**
这 犹 慌忙 离开 , 呼吸 深的 在 他的 愤怒 和 厌恶 .

犹太人急忙离开，气喘吁吁，满脸愤怒和厌恶。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'faɪld] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'kliːn] [biːst] [hæθ]
“ **I** **am** **defiled** **,** **”** **he** **muttered** **,** **“** **for** **the** **breath** **of** **an** **unclean** **beast** **hath**
” 我 是 被玷污的 , ” 他 低声说道 , “ 为了 这 气息 的 一个 不洁 兽 有
[pə'luːtɪd] [maɪ]['gɑːrmənts] .
polluted **my** **garments** **.**
受污染的 我的 服装 .

“我被玷污了，”他喃喃自语道，“因为污秽野兽的气息玷污了我的衣服。”

〃 [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['begər] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

〃	He	glanced	back	over	his	shoulder	and	beheld	the	beggar	kneeling	by	the
〃	他	瞥了一眼	后退	超过	他的	肩膀	和	观看	这	乞丐	跪着	经过	这

['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

body	of	the	dog	.
身体	的	这	狗	.

他回头瞥了一眼，看到乞丐跪在狗的尸体旁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɪndɪg]

And	his	indig
和	他的	土著

以及他的土著

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['neɪʃ(ə)n] [faʊnd] [vent] [ɪn] [diːp] - [maʊðd] , ['mʌtəd] [kɜːrs] .

nation	found	vent	in	deep	-	mouthed	,	muttered	curses	.
国家	成立	发泄	在	深的	-	嘴巴	,	低声说道	诅咒	.

全国上下都用低沉的咒骂声来发泄情绪。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [ðə; ði]['pæsoʊvər][wʌz; wəz] ['sækrifaist] , [ænd; ənd][ɔːl][dʒə'ruːsələm] [fiːst] [wɪð; wɪθ]

That	same	night	the	passover	was	sacrificed	,	and	all	Jerusalem	feasted	with
那	相同的	夜晚	这	逾越节	曾是	牺牲	,	和	全部	耶路撒冷	盛宴	和

['sɑːləm] [raɪts] [ænd; ənd] ['dekərəs] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

solemn	rites	and	decorous	rejoicings	.
庄严	仪式	和	得体	欢庆	.

当晚就举行了逾越节宰牲节仪式，整个耶路撒冷都举行了庄严的仪式和隆重的庆祝活动。

[bʌt; bət][tɔːr] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ˌaʊt'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ,

But	Tor	crouched	on	the	stones	outside	one	of	the	low	,
但	托尔	蹲着	在	这	石头	外部	一	的	这	低的	,

但托尔蹲在其中一个低矮石堆外的石头上，

[dɑːrk] ['haʊzɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][θɜːrd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

dark	houses	within	the	third	wall	of	the	city	.
黑暗的	房屋	之内	这	第三	墙	的	这	城市	.

城市第三道城墙内的阴暗房屋。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ˌgæli'li(ː)ən][ə'fɑːr][ɔːf] ,

He	had	followed	the	Galilean	afar	off	,
他	有	随后	这	加利利	远方	离开	,

他远远地跟着那个加利利人走了，

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ['entər] [ðɪs] [haʊs] .

had	seen	him	at	length	with	his	Master	and	the	eleven	enter	this	house	.
有	已见	他	在	长度	和	他的	掌握	和	这	十一	进入	这	房子	.

最后看到他和他的主人以及十一位门徒一起进了这所房子。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [draʊzd] [bɪ'twiːn] [waɪlz] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] ,

The	child	drowsed	between	whiles	as	the	hours	passed	,
这	孩子	昏昏欲睡	之间	当	作为	这	小时	通过了	,

时间一分一秒地过去，孩子时不时地打个盹儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [muːn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

and	the	white	moon	looked	down	at	him	between	the	houses	.
和	这	白色的	月亮	看起来	向下	在	他	之间	这	房屋	.

一轮皎洁的明月从两栋房子之间俯视着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'givn] ['piːtər] , [ðə; ði][,gæli'li(ː)ən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - , ['iːv(ə)n][æz; əz]

He	had	forgiven	Peter	,	the	Galilean	,	for	the	death	of	Baladan	,	even	as
他	有	已原谅	彼得	,	这	加利利	,	为了	这	死亡	的	-	,	甚至	作为

[hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [kə'mɑːndid] ,

his	Master	had	commanded	,
他的	掌握	有	命令	,

他已经原谅了加利利人彼得杀害巴拉丹的罪过，正如他的主所吩咐的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [piːs] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] ['niːðər] ['gɪvz] [nɔːr] [teɪks] [ə'weɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl]

and	that	singular	peace	which	the	world	neither	gives	nor	takes	away	filled	his	soul
和	那	单数	和平	哪个	这	世界	两者都不	给予	也不	需要	离开	已填	他的	灵魂

.

:

.

那份世间既不给予也不夺走的独特平静，充满了他的灵魂。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][noʊ][mæn] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['streɪndʒli] ['kɑːntent] , [wen] , [ɪn][ðə; ði]

He	could	have	told	no	man	why	he	was	so	strangely	content	,	when	,	in	the
他	可以	有	讲述	不	男人	为什么	他	曾是	所以	奇怪的	内容	,	什么时候	,	在	这

[oʊld]

old
老的

他无法告诉任何人，为什么他会如此奇怪地感到满足，而当，在旧时代

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[deɪz] , ['fjʊri] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːrtʃt] [hɪm; ɪm] .

days	,	fury	would	have	scorched	him	.
天	,	愤怒	会	有	烧焦的	他	.

如果放在以前，愤怒会把他烧成灰烬。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] [tʃɛlə] [ænd; ənd][ðə; ði]

For	the	moment	he	had	forgotten	the	evil	words	of	Chelluh	and	the
为了	这	片刻	他	有	被遗忘的	这	邪恶的	字	的	切鲁	和	这

[dɪ'saɪp(ə)l] [kɔːld] ['dʒuːdəs] ;

disciple	called	Judas	;
弟子	称为	犹大	;

他暂时忘记了切鲁和那个名叫犹大的门徒的恶言恶语；

[ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [prer] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ,

and	,	remembering	them	,	he	murmured	a	simple	prayer	to	the	mysterious	,
和	,	记住	他们	,	他	低声说道	一个	简单的	祷告	到	这	神秘	,

[ʌn'siːn] ['fɑːðər] ,

unseen	Father	,
看不见	父亲	,

于是，他想起他们，便向神秘莫测、看不见的父默默地做了个简单的祈祷。

[ɪn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ]

in	whom	he	was	coming	to	believe	with	all	the	strength	of	his	childish
在	谁	他	曾是	未来	到	相信	和	全部	这	力量	的	他的	幼稚

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

他用孩童般纯真的全部力量开始相信他。

“ ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,

“	Our	Father	will	take	care	of	my	Master	,	”	he	said	aloud	,
“	我们的	父亲	将要	拿	关心	的	我的	掌握	,	”	他	说	大声	,

“我们的父亲会照顾我的主人，”他大声说道。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

and	smiled	alone	in	the	darkness	.
和	微笑	独自的	在	这	黑暗	.

独自一人在黑暗中微笑。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] ,

Within	the	house	,	in	a	large	upper	chamber	,
之内	这	房子	,	在	一个	大的	上	房间	,

在房子里，在一个宽敞的楼上房间里，

['dʒi:zəs] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [læst] [mi:l] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fju:] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,

Jesus	sat	at	his	last	meal	upon	earth	with	the	few	whom	he	had	chosen	,
耶稣	卫星	在	他的	最后的	一顿饭	之上	地球	和	这	很少	谁	他	有	选定	,

耶稣在世上的最后一餐，是和他所拣选的少数门徒一起享用的。

['noʊɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃɔ:rtli] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ,

knowing	all	things	that	should	shortly	come	to	pass	,
会心	全部	事物	那	应该	不久	来	到	经过	,

知道所有即将发生的事情，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [ɪn] [ðə; ði]

and	understanding	to	the	full	the	pitiful	ignorance	and	darkness	in	the
和	理解	到	这	满的	这	可怜	无知	和	黑暗	在	这

['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] .

hearts	of	the	disciples	.
心	的	这	门徒	.

并充分理解门徒们心中可悲的无知和黑暗。

[ə'gen] [ðeɪ] [dɪ'spju:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

Again	they	disputed	among	themselves	as	to	which	of	them	should	be
再次	他们	争议	之中	他们自己	作为	到	哪个	的	他们	应该	是

[ə'kaʊntɪd] ['gretɪst] [ɪn] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæstər] [naʊ] [toʊld]

accounted	greatest	in	that	coming	kingdom	of	glory	which	the	Master	now	told
已记录	最	在	那	未来	王国	的	荣耀	哪个	这	掌握	现在	讲述

他们又开始争论，在主刚才所说的即将到来的荣耀国度里，他们当中谁应该被视为最伟大的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ðem; ðəm] ['pleɪnli] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] .

them	plainly	had	been	appointed	unto	him	.
他们	显然	有	到过	任命	到	他	.

显然，这些职位是分配给他的。

[tu:; tə] [sɪt] [ə'pɑ:n] [twelv] [θroʊnz] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [twelv] [traɪbz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ]

To	sit	upon	twelve	thrones	judging	the	twelve	tribes	of	Israel	was	,	indeed	,	a
到	坐	之上	十二	王座	评判	这	十二	部落	的	以色列	曾是	,	的确	,	一个

['glɔ:riəs] ['fju:tʃər] ;

glorious	future	;
辉煌	未来	;

坐在十二个宝座上审判以色列十二支派，这的确是一个光荣的未来；

[ðeɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪsəns] , [bʌt; bət] [wʌn] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

they	accepted	the	idea	with	complaisance	,	but	one	must	be	greater	than
他们	公认	这	主意	和	顺从	,	但	一	必须	是	更大的	比

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɪn] ['eni] ['kɪŋdəm] ,

his	fellows	in	any	kingdom	,
他的	伙伴们	在	任何	王国	,

他们欣然接受了这个想法，但在任何王国里，一个人都必须比他的同伴更伟大。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] [su'priːm] [kraʊn] [ʌv; əv] ['paʊər] .

and	each	of	them	coveted	the	supreme	crown	of	power	.
和	每个	的	他们	令人垂涎的	这	最高	王冠	的	力量	.

他们都渴望获得至高无上的权力。

[ðen] ['dʒiːzəs] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

Then	Jesus	,	knowing	that	the	Father	had	given	all	things	into	his	hands	,
然后	耶稣	,	会心	那	这	父亲	有	给定	全部	事物	进入	他的	双手	,

耶稣知道父已将万有交在他手里，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][gɑːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][gɑːd] , [ə'roʊz]

and	that	he	came	forth	from	God	,	and	was	going	to	God	,	arose
和	那	他	来了	前进	从	上帝	,	和	曾是	去	到	上帝	,	出现

[frʌm; frəm] ['sʌpər] ,

from	supper	,
从	晚餐	,

他从神那里出来，又要回到神那里去，于是起身离开了晚餐。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] , [tʊk] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði]

and	laying	aside	his	garments	,	took	a	basin	and	began	to	wash	the
和	躺下	旁边	他的	服装	,	采取	一个	盆地	和	开始	到	洗	这

[dɪ'saɪplz] - [fiːt] ,

disciples	'	feet	,
门徒	-	脚	,

他脱下衣服，拿起水盆，开始洗门徒们的脚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [waɪp] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊəl] [hweə'wɪð] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɜːrdɪd] .

and	to	wipe	them	with	the	towel	wherewith	he	was	girded	.
和	到	擦拭	他们	和	这	毛巾	以及	他	曾是	加固	.

并用他腰间系着的毛巾擦拭它们。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tɜːrn][tuː; tə]['piːtər] .

And	so	he	came	in	turn	to	Peter	.
和	所以	他	来了	在	转动	到	彼得	.

于是他又来到彼得面前。

['piːtər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [lɔːrd] , [ðaʊ] [ʃælt] ['nevər] [wɑːʃ] [maɪ] [fiːt] .

Peter	said	to	him	,	“	Lord	,	thou	shalt	never	wash	my	feet	.
彼得	说	到	他	,	“	主	,	你	应	绝不	洗	我的	脚	.

彼得对他说：“主啊，你永远不可洗我的脚。”

” ['dʒiːzəs] ['ænsər] , “ [ɪf] [aɪ] [wɑːʃ] [ðiː] [nɑːt] , [ðaʊ] [hæst][noʊ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

”	Jesus	answered	,	“	If	I	wash	thee	not	,	thou	hast	no	part	with	me	.
”	耶稣	回答	,	“	如果	我	洗	你	不是	,	你	哈斯特	不	部分	和	我	.

耶稣回答说：“我若不洗你，你就与我无份了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	128	]
”	[	页	-	]

“[第 128 页]

“ [lɔːrd] , [nɑːt][maɪ] [fiːt] ['oʊnli] , ” [sed] ['piːtər] , “ [bʌt; bət][maɪ][hændz][ænd; ənd][maɪ] [hed] .

“	Lord	,	not	my	feet	only	,	”	said	Peter	,	“	but	my	hands	and	my	head	.
“	主	,	不是	我的	脚	仅有的	,	”	说	彼得	,	“	但	我的	双手	和	我的	头	.

彼得说：“主啊，不但要救我的脚，还要救我的手和我的头。”

” [ðen] [keɪm] [ðæt] [dɑːrk]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][mæn] [kɔːld] ['dʒuːdəs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv]

”	Then	came	that	dark	moment	when	the	man	called	Judas	received	the	morsel	of
”	然后	来了	那	黑暗的	片刻	什么时候	这	男人	称为	犹大	已收到	这	小块	的

[bred] ['dɪpt] [ɪn] [waɪn] .

bread	dipped	in	wine	.
面包	浸入	在	葡萄酒	.

“然后，黑暗的时刻来临了，名叫犹大的人接过蘸了酒的一小块面包。”

“ [wʌt] [ðaʊ] ['du(:)ist] , [du:] ['kwɪkli] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] ,

“	What	thou	doest	,	do	quickly	,	”	said	the	Master	,
”	什么	你	不会	,	做	迅速地	,	”	说	这	掌握	,

“你当做的事，要快快地做，”师父说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	look	of	full	understanding	which	penetrated	the	dismal	labyrinth	of	the
和	一个	看	的	满的	理解	哪个	渗透	这	惨淡	迷宫	的	这

['mænz] [soʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] .

man's	soul	like	a	flash	of	blinding	light	.
男人的	灵魂	喜欢	一个	闪光	的	失明	光	.

他眼中充满了理解，那眼神如同耀眼的光芒，穿透了男人阴郁灵魂的迷宫。

['dʒu:dəs][ræn] ['vaɪələntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['swɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

Judas	ran	violently	out	of	the	house	,	and	the	darkness	swallowed	him	.
犹大	跑	暴力	出去	的	这	房子	,	和	这	黑暗	吞咽	他	.

犹大猛地跑出房子，黑暗将他吞噬。

[hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] .

He	knew	himself	at	last	.
他	知道	他自己	在	最后的	.

他终于认识了自己。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['i:gər] ['peɪtriət] , [noʊ] ['daʊtɪŋ] [dɪ'saɪp(ə)l] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt]

He	was	no	eager	patriot	,	no	doubting	disciple	,	anxious	to	force	a	triumphant
他	曾是	不	渴望的	爱国者	,	不	怀疑	弟子	,	焦虑的	到	力量	一个	凯

['ɪʃu:] .

issue	.
问题	.

他既不是热切的爱国者，也不是怀疑一切的信徒，急于取得胜利。

[hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fjʊri] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['heɪtrɪd] ,

He	ground	his	teeth	in	a	very	fury	of	rage	and	hatred	,
他	地面	他的	牙齿	在	一个	非常	愤怒	的	愤怒	和	仇恨	,

他咬牙切齿，怒火和仇恨溢于言表。

[æz; əz][hi:; hi] [sped] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] .

as	he	sped	on	his	terrible	mission	.
作为	他	加速	在	他的	糟糕的	使命	.

他飞速执行着他可怕的任务。

[ðə; ði] ['begər] [tʃaɪld] , [draʊzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][koʊld] [stoʊnz] [wɪ'ðaʊt] , ['ʃʌdəd] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv]

The	beggar	child	,	drowsing	on	the	cold	stones	without	,	shuddered	at	sound	of
这	乞丐	孩子	,	困倦	在	这	寒冷的	石头	没有	,	颤抖	在	声音	的

[ðæt] ['ɑ:mɪnəs] , ['hʌrɪŋ] ['fʊtfɔ:l] .

that	ominous	,	hurrying	footfall	.
那	不祥的	,	匆忙	人流量	.

外面冰冷的石头上睡着的乞丐小孩，听到那不祥的急促脚步声，不禁打了个寒颤。

“ [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [slept] .

“	My	Father	will	take	care	of	him	,	”	he	murmured	,	and	again	slept	.
”	我的	父亲	将要	拿	关心	的	他	,	”	他	低声说道	,	和	再次	睡着了	.

“我父亲会照顾他的，”他喃喃自语道，然后又睡着了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	129	]
[	页	-	]

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['mæstər][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
Within that dimly - lighted upper chamber the compassionate Master was trying to
之内 那 依稀 - 照明 上 房间 这 富有同情心 掌握 曾是 尝试 到
[prɪ'per] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [dɪ'saɪplz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:rkər] ['aʊərz] [dʒʌst]
prepare the little company of unsuspecting disciples for the darker hours just
准备 这 小的 公司 的 毫无戒心的 门徒 为了 这 较暗 小时 只是
[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .

在那间光线昏暗的楼上房间里，慈悲的师父正试图让这群毫无戒心的弟子们为即将到来的黑暗时刻做好准备。

“ [ɔ:l] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'fendɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ˌem 'i:] [ðɪs] [naɪt] , ” [hi:; hi] [sed] ['sɑ:roʊfəli] .
“ All ye shall be offended because of me this night , ” he said sorrowfully .
“ 全部 是的 将 是 被冒犯了 因为 的 我 这 夜晚 , ” 他 说 悲伤地 .

“今晚你们所有人都会因为我而感到愤慨，”他悲伤地说。

“ [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [smaɪt] [ðə; ði] ['ʃepərd] ,
“ For it is written , I will smite the shepherd ,
“ 为了 它 是 书面 , 我 将要 惩击 这 牧羊人 ,

“因为经上记着说：‘我必击杀牧羊人。’”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑ:k] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['skætərd] [ə'brɔ:d] .
and the sheep of the flock shall be scattered abroad .
和 这 羊 的 这 群 将 是 疏散 国外 .

羊群中的羊将会分散到各地。

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [reɪzd] [ʌp] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]['ɪntu:] ['gælə,li] .
But after I am raised up , I will go before you into Galilee .
但 后 我 是 提高 向上 , 我 将要 去 前 你 进入 加利利 .

但我复活以后，必先你们到加利利去。

” ['pi:tər] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊld] , ['pɑ:zətɪv] [wei] , “ [ɔ:l'ðoʊ] [ɔ:l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'fendɪd] , [jet] [wɪl]
” Peter answered in his bold , positive way , “ Although all shall be offended , yet will
” 彼得 回答 在 他的 大胆的 , 积极的 方式 , “ 虽然 全部 将 是 被冒犯了 , 然而 将要
[nɑ:t][aɪ] .
not I .
不是 我 .

彼得以他大胆而肯定的方式回答说：“虽然所有人都会感到不快，但我不会。”

” ['dʒi:zəs] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ ['verɪli] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntə,ʌntu] [ði:] , [ðæt] [ðɪs] [naɪt] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɑ:k]
” Jesus said to him , “ Verily , I say unto thee , that this night , before the cock
” 耶稣 说 到 他 , “ 确实 , 我 说 到 你 , 那 这 夜晚 , 前 这 公鸡
[kroʊ] [twaɪs] ,
crow twice ,
乌鸦 两次 ,

耶稣对他说：“我实在告诉你，今夜鸡叫两遍以前，

[ðaʊ] [ʃælt] [dɪ'naɪ][ˌem 'i:] [θraɪs] .
thou shalt deny me thrice .
你 应 否定 我 三次 .

你必三次拒绝我。

” [bʌt; bət][ðə; ði][ˌgæli'li(:)ən] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'si:dɪŋ] ['vi:əməns] , “ [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ]
” But the Galilean answered with exceeding vehemence , “ If I must die
” 但 这 加利利 回答 和 超过 激烈 , “ 如果 我 必须 死
[wɪð; wɪθ] [ði:] ,
with thee ,
和 你 ,

“但加利利人却极其激烈地回答说：‘如果我必须与你同死，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðiː] !
I will not deny thee !
我 将要 不是 否定 你 !

我不会拒绝你!

〃 [ænd; ənd][soʊ] ['laɪkwaɪz] [sed] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .
〃 And so likewise said all the others .
〃 和 所以 同样地 说 全部 这 其他的 .

其他人也都纷纷附和。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 130]
[页 -]

[第130页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɑːk] [kruː]
BEFORE THE COCK CREW
前 这 公鸡 全体人员

在公鸡船员之前

[ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [led][mæn][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd]['bʊzəm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn]
The primal instinct which has ever led man to the kind bosom of earth in
这 原始 本能 哪个 有 曾经 引领 男人 到 这 种类 怀 的 地球 在
[hɪz; ɪz]['dɑːrkəst] ['aʊər] [led][ðə; ði][mæn] [kraɪst] ['dʒiːzəs][tuː; tə] [geθ'semәni] .
his darkest hour led the man Christ Jesus to Gethsemane .
他的 最黑暗的 小时 引领 这 男人 基督 耶稣 到 客西马尼 .

在最黑暗的时刻，人类总是会凭借原始的本能找到大地的庇护；正是这种本能，也曾引领耶稣基督来到客西马尼园。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [dens] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɑːlɪvz] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn]
And there under the dense shadow of the ancient olives he threw himself down
和 那里 在下面 这 稠密 阴影 的 这 古老的 橄榄 他 扔 他自己 向下
[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ðæt] [læst] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] .
upon the ground for that last exceeding bitter struggle with his humanity .
之上 这 地面 为了 那 最后的 超过 苦的 斗争 和 他的 人类 .

在古老橄榄树浓密的树荫下，他纵身跃下，倒在地上，与自己的人性进行了最后一次极其痛苦的斗争。

[ænd; ənd]['piːtər] , [ðə; ði][ˌgæli'li(ː)ən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [slept] .
And Peter , the Galilean , and the others — slept .
和 彼得 , 这 加利利 , 和 这 其他的 — 睡着了 .

彼得、加利利人和其他人——都睡着了。

[tɔːr][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] ['ʃædoʊ] .
Tor had followed them , noiseless and unseen as a friendly shadow .
托尔 有 随后 他们 , 无声 和 看不见 作为 一个 友好的 阴影 .

托尔悄无声息地跟在他们身后，像一个友好的影子，让人看不见。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz]['mæstər] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ə'gen] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'kɔːst]
He did not approach the King , his Master , nor did he again venture to accost
他 做过 不是 方法 这 国王 , 他的 掌握 , 也不 做过 他 再次 风险投资 到 招呼
['piːtər] .
Peter .
彼得 .

他没有去见他的主人——国王，也没有再次冒险去接近彼得。

['skwɑːtɪŋ] ['moʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Squatting motionless at the gate of the
蹲姿 静止不动 在 这 门 的 这

蹲在门口一动不动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

['gɑːrdn] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [θɔːt] [kən'fjuːzədli] [bʌt; bət] ['dʒɔɪfəli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
garden , the child thought confusedly but joyfully of his deliverance from the
花园 , 这 孩子 想法 困惑地 但 欣喜地 的 他的 解救 从 这
[haʊs] [ʌv; əv] ['pailət] .
house of Pilate .
房子 的 普拉提 .

孩子迷迷糊糊地想着自己从彼拉多手中获救，心中充满了喜悦，仿佛置身于花园之中。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [preɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] , ” [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] ,
“ It was because I prayed to my Father , ” he told himself ,
“ 它 曾是 因为 我 祈祷 到 我的 父亲 , ” 他 讲述 他自己 ,

“那是因为我向天父祈祷了，”他对自己说。

[ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz] [liːn] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
and hugged his lean little body with a low laugh of pleasure .
和 拥抱 他的 倾斜 小的 身体 和 一个 低的 笑 的 乐趣 .

她低声笑着，拥抱了他瘦小的身躯。

“ [ˌhɪr'æftər] [aɪ] [niːd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] .
“ Hereafter I need fear nothing .
“ 此后 我 需要 害怕 没有什么 .

“从此以后，我再也不用担心任何事情了。”

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['niːðər] [mæn] [nɔːr] ['diːmən] [kæn; kən] ['hɪndər] .
I will call and he will deliver me , and neither man nor demon can hinder .
我 将要 称呼 和 他 将要 递送 我 , 和 两者都不 男人 也不 恶魔 能 阻碍 .

我呼求他，他必拯救我，无论是人还是魔鬼都不能阻挡他。

” [hɪz; ɪz] [soʊl] [went] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [lʌv] [tɔːrd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]
” His soul went out in a flood of love toward the Man who had opened his
” 他的 灵魂 去 出去 在 一个 洪水 的 爱 朝向 这 男人 WHO 有 打开 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“他的灵魂化作一股爱的洪流，倾注在了那位开启他双眼的人身上。”

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːlɪvz] [ɪn] [ə; eɪ]
and who was at that moment lying upon his face under the olives in a
和 WHO 曾是 在 那 片刻 说谎 之上 他的 脸 在下面 这 橄榄 在 一个
['wɜːrdləs] ['ægəni] ,
wordless agony ,
无言 痛苦 ,

而此刻，他正面朝下躺在橄榄树下，无声地承受着巨大的痛苦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [pjʊr] [θɔːts] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klaʊdi] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] [wɪtʃ]
and the child's pure thoughts mingled with the cloudy forms of angels which
和 这 孩子的 纯的 想法 混合 和 这 多云 表格 的 天使 哪个
['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] .
comforted him .
安慰 他 .

孩子的纯真思绪与天使朦胧的身影交织在一起，给他带来慰藉。

['sʌmwer] , [ə'fɑːr] [ɔːf] , [laɪts] [gliːmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [triːz] ;
Somewhere , afar off , lights gleamed among the dark trees ;
某处 , 远方 离开 , 灯 闪闪发光 之中 这 黑暗的 树木 ;

远处某处，黑暗的树林间闪烁着灯光；

['stelθi] ['fʊtfɔ:l] [ænd; ənd] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ki:n]
stealthy **footfalls** **and** **hushed** **voices** **beyond** **the** **garden** **wall** **reached** **the** **boy's** **keen**
隐秘的 脚步声 和 静静地 声音 超过 这 花园 墙 达到 这 男孩们 敏锐的
[ɪrz] .
ears **.**
耳朵 .

花园墙外传来轻柔的脚步声和低声说话声，男孩敏锐的耳朵听到了。

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] .
He **sprang** **up** **and** **listened** **intently** **.**
他 弹簧 向上 和 听着 专注地 .

他猛地站起身，认真地听着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [tɔ:tʃiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [tred] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fi:t] [sent]
The **glare** **of** **smoking** **torches** **and** **the** **irregular** **tread** **of** **hurrying** **feet** **sent**
这 强光 的 吸烟 火炬 和 这 不规律的 踏 的 匆忙 脚 发送
[vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [θru:] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [naɪt] .
vibrations **of** **horror** **through** **the** **shuddering** **night** **.**
振动 的 恐怖 通过 这 颤抖 夜晚 .

燃烧的火把发出刺眼的烟雾，匆匆而过的脚步声不规则地响起，在颤抖的夜空中激起一阵恐怖的震动。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['næzərəθ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [leɪ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
But **the** **Man** **of** **Nazareth** **no** **longer** **lay** **upon** **his** **face** **amid** **the** **shadows** **.**
但 这 男人 的 拿撒勒 不 更长 躺 之上 他的 脸 之中 这 阴影 .

但那位拿撒勒人不再面朝下躺在阴影里了。

[hi:; hi] [keɪm] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
He **came** **forth** **to** **receive** **the** **brimming** **cup** **of** **his** **sorrows** **radiant** **with** **the**
他 来了 前进 到 收到 这 充满 杯子 的 他的 悲伤 辐射状 和 这
['paʊər] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
power **that** **had** **never** **failed** **him** **.**
力量 那 有 绝不 失败的 他 .

他走上前去，接过盛满悲伤的杯子，他身上散发着从未让他失望的力量。

['stu:pɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [dɪ'saɪplz] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] : " [ə'raɪz] , [let] [ˌju: 'es] [bi:; bi] ['goʊɪŋ] :
Stooping **over** **his** **sleeping** **disciples** **he** **called** **them** **:** **"** **Arise** **,** **let** **us** **be** **going** **:**
弯腰 超过 他的 睡眠 门徒 他 称为 他们 : " 出现 , 让 我们 是 去 :
[bɪ'hoʊld] ,
behold **,**
看哪 ,

他俯身靠近熟睡的门徒，叫他们起来："起来，我们走吧：看，

[hi:; hi] [ðæt] [bɪtreɪɛθ] [ˌem 'i:] [ɪz] [æt; ət] [hænd] .
he **that** **betrayeth** **me** **is** **at** **hand** **.**
他 那 背叛 我 是 在 手 .

出卖我的那人就在附近。

" [naʊ] ['dʒu:dəs] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gri:t] [hɪz; ɪz]
" **Now** **Judas** **had** **before** **agreed** **with** **the** **officers** **that** **he** **would** **greet** **his**
" 现在 犹大 有 前 同意 和 这 警官 那 他 会 迎接 他的
['mæstər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] .
Master **with** **a** **kiss** **.**
掌握 和 一个 吻 .

"犹大之前已经和军官们约定好，他会亲吻他的主人来迎接他。

“ [soʊ] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,
“ So that ye may know the man from his disciples ,
“ 所以 那 是的 可能 知道 这 男人 从 他的 门徒 ,

“这样你们就可以从他的门徒中认出他来，

— ['stuːpɪd][dəʊlts] ['evri] [wʌn][ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] .
— stupid dolts every one and not worth the taking .
— 愚蠢的 笨蛋 每一个 一 和 不是 值得 这 采取 .

——全是蠢货，根本不值得招惹。

” [æz; əz][ðə; ði] ['mɑːtli] [kraʊd] [ʌv; əv]['temp(ə)l] [pə'liːs] , ['berɪŋ] [tɔːtʃiz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['ræbl]
” As the motley crowd of temple police , bearing torches , followed by a rabble
” 作为 这 杂乱无章 人群 的 寺庙 警察 , 轴承 火炬 , 随后 经过 一个 乌合之众
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ,
of the curious ,
的 这 好奇的 ,

“一群衣衫褴褛的寺庙警察，手持火把，后面跟着一群好奇的乌合之众，

[əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
advanced into the gloom of the garden a superstitious awe fell upon them .
先进的 进入 这 愁云 的 这 花园 一个 迷信的 敬畏 跌倒 之上 他们 .

他们走进花园的昏暗处，一种迷信的敬畏之情笼罩了他们。

[ðeɪ] [druː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]
They drew back to a man and
他们 画 后退 到 一个 男人 和

他们退后一步，只剩下一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['kæstɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [triːz] ['muːvɪŋ] ['dʒentli]
hesitated , casting fearful glances at the dark masses of trees moving gently
犹豫了一下 , 铸件 可怕 眼神 在 这 黑暗的 群众 的 树木 移动 轻轻地
[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .
in the night wind .
在 这 夜晚 风 .

他犹豫了一下，恐惧地望着夜风中轻轻摇曳的黑色树丛。

[sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] , ['nɔɪzləs] ['terər] [siːmd] [tuː; tə][lɜːrk][ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .
Some unseen , noiseless terror seemed to lurk amid the shifting shadows .
一些 看不见 , 无声 恐怖 似乎 到 潜伏 之中 这 转变 阴影 .

在变幻莫测的阴影中，似乎潜伏着某种看不见、无声的恐怖。

“ [ɪf] [ðə; ði][mæn][biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] , ” ['wɪspəd] [wʌn] , “ [ðer; ðər][biː; bi] ['blæstɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [æt; ət]
“ If the man be a prophet , ” whispered one , “ there be blasting lightnings at
“ 如果 这 男人 是 一个 先知 , ” 低声说道 一 , “ 那里 是 爆破 闪电 在
[hɪz; ɪz][kɔːl] .
his call .
他的 称呼 .

“如果这个人真是个先知，”有人低声说道，“那么他一呼唤，就会有闪电划破长空。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] .
Let us go back .
让 我们 去 后退 .

我们回去吧。

" [bʌt; bət]['dʒu:dəs] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['snirɪŋ] [feɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['spi:kər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [læf] [ʌv; əv]
" But Judas turned his sneering face upon the speaker with a low laugh of
" 但 犹大 转向 他的 冷笑 脸 之上 这 扬声器 和 一个 低的 笑 的
[skɔ:rn] .
scorn .
轻蔑 .

“但犹大却带着轻蔑的笑声，将他那张嘲讽的脸转向了说话的人。”

" ['mæstər] ! ['mæstər] !
" Master ! Master !
" 掌握 ! 掌握 !

“主人！主人！”

" [hi:; hi] [kraɪd] ['mɑ:kɪŋli] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['fɔ:rwərd] [hi:; hi] [klɑ:spt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['seɪvjər]
" he cried mockingly , and running forward he clasped and kissed the Saviour
" 他 哭 嘲讽地 , 和 跑步 向前 他 紧握 和 亲吻 这 救主
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
of the world .
的 这 世界 .

他嘲讽地喊道，然后跑上前去，紧紧地抱住并亲吻了世界的救世主。

['dʒi:zəs] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " ['dʒu:dəs] , [bɪ'treɪ] [ðaʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ? "
Jesus said to him , " Judas , betrayest thou the Son of man with a kiss ? "
耶稣 说 到 他 , " 犹大 , 背叛 你 这 儿子 的 男人 和 一个 吻 ? "

耶稣对他说：“犹大，你用亲吻出卖人子吗？”

" [lɔ:rd] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [smaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] ? " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] .
" Lord , shall we smite with the sword ? " cried one of the disciples .
" 主 , 将 我们 惩击 和 这 剑 ? " 哭 一 的 这 门徒 .

其中一个门徒喊道：“主啊，我们要用刀剑杀人吗？”

[nɑ:t] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] ,
Not waiting for an answer ,
不是 等待 为了 一个 回答 ,

不等答复，

['pi:tər] [dru:] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] ['maɪti] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] .
Peter drew his weapon and aimed a mighty blow at the officer nearest him .
彼得 画 他的 武器 和 旨在 一个 强大的 吹 在 这 官 最近的 他 .

彼得拔出武器，猛击离他最近的军官。

[ðə; ði][mæn] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beloʊ] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] ,
The man fell back with a bellow of rage and pain ,
这 男人 跌倒 后退 和 一个 下面 的 愤怒 和 疼痛 ,

那人发出一声愤怒而痛苦的咆哮，向后倒去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 134]
[页 -]

[第134页]

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [si:zd] ['dʒi:zəs] .
while his companions sprang forward and seized Jesus .
尽管 他的 同伴 弹簧 向前 和 查获 耶稣 .

他的同伴们随即上前抓住耶稣。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [greɪv] , [kɑ:m] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] , [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n]
The eyes of the prisoner , grave , calm , and compassionate , were fixed upon
这 眼睛 的 这 囚犯 , 严重 , 冷静的 , 和 富有同情心 , 是 固定的 之上
[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] ,
the wounded man ,
这 受伤 男人 ,

囚犯的目光严肃、平静而充满怜悯，紧紧地注视着受伤的男子。

[frʌm; frəm] [huːz] ['sɛvɚd] [ɪr] [blʌd] [spɜːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] .
from **whose** **severed** **ear** **blood** **spurted** **in** **a** **torrent** **.**
从 谁 切断 耳朵 血 喷涌而出 在 一个 激流 .

鲜血从他被割下的耳朵里喷涌而出。

“ [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [ðʌs] [fɑːr] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huː] [grɑːspt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
“ **Permit** **me** **thus** **far** **,** **”** **he** **said** **gently** **to** **the** **officers** **who** **grasped** **him** **by** **the**
” 允许 我 因此 远的 , ” 他 说 轻轻地 到 这 警官 WHO 抓住 他 经过 这
[ɑːrmz] ,
arms **,**
武器 ,

“请允许我走到这里，”他温和地对抓住他胳膊的军官们说。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [fɔːrθ] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] [hiːld] [ˌaɪ 'tiː] .
and **reaching** **forth** **he** **touched** **the** **ear** **and** **healed** **it** **.**
和 到达 前进 他 感动 这 耳朵 和 已治愈 它 .

他伸手摸了摸那只耳朵，就治好了它。

[ðen] [ðæt] [ɑːm'nɪʃənt] [geɪz] [tɜːrnd] [fʊl] [ə'pɑːn] ['piːtər] ,
Then **that** **omniscient** **gaze** **turned** **full** **upon** **Peter** **,**
然后 那 无所不知 目光 转向 满的 之上 彼得 ,

然后，那双无所不知的眼睛完全落在了彼得身上。

[huː] [stʊd] ['sterɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['stuːpər][æt; ət][ðə; ði] ['biːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]
who **stood** **staring** **in** **a** **frozen** **stupor** **at** **the** **being** **he** **had** **believed** **to** **be**
WHO 站立 凝视 在 一个 冷冻 昏迷 在 这 存在 他 有 相信 到 是
[ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [mə'saɪə] .
the **invincible** **Messiah** **.**
这 无敌 弥赛亚 .

他呆立原地，目瞪口呆地望着眼前这个他一直认为是所向披靡的弥赛亚。

“ [pʊt] [ʌp] [ə'gen] [ðaɪ] [sɔːrd] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] ;
“ **Put** **up** **again** **thy** **sword** **into** **its** **place** **,** **”** **said** **the** **Master** **;**
” 放 向上 再次 你的 剑 进入 它是 地方 , ” 说 这 掌握 ;

“把你的剑收回剑鞘，”师傅说；

“ [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [ðæt] [teɪk] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] .
“ **for** **all** **they** **that** **take** **the** **sword** **shall** **perish** **with** **the** **sword** **.**
” 为了 全部 他们 那 拿 这 剑 将 沦 和 这 剑 .

凡动刀的，必死于刀下。

” [ðen] , ['ænsər] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ,
” **Then** **,** **answering** **further** **the** **thoughts** **that** **looked** **out** **of** **the** **bewildered** **,**
” 然后 , 回答 更远 这 想法 那 看起来 出去 的 这 困惑 ,

然后，进一步回应那些从困惑中探出的思绪，

['terər] - ['strɪkən] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] “ [ðə; ði] [rɑːk] ,
terror **-** **stricken** **eyes** **of** **the** **man** **whom** **he** **had** **named** **“** **The** **Rock** **,**
恐怖 - 受打击的 眼睛 的 这 男人 谁 他 有 命名 “ 这 岩石 ,

他给那个人取名为“巨石强森”，他眼中充满了恐惧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **pg** **135** **]**
” [页 -]

“[第 135 页]

[hiː; hi] [sed] : “ ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [preɪ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,
he **said** **:** **“** **Thinkest** **thou** **that** **I** **cannot** **now** **pray** **to** **my** **Father** **,**
他 说 : “ 思考 你 那 我 不能 现在 祈祷 到 我的 父亲 ,

他说：“你以为我现在不能向我的父亲祈祷吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] ['liːdʒənz][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ?

and	he	shall	presently	give	me	more	than	twelve	legions	of	angels	?
和	他	将	目前	给	我	更多的	比	十二	军团	的	天使	?

他现在就能赐给我超过十二营的天使吗?

[bʌt; bət] [haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [biː; bi] [fʊl'fɪld] , [ðæt] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ?

But	how	then	shall	the	scriptures	be	fulfilled	,	that	thus	it	must	be	?
但	如何	然后	将	这	经文	是	已完成	,	那	因此	它	必须	是	?

那么，经文所说的“事情必须如此”又该如何应验呢?

〃 [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʌtəd] [noʊ] [prer] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

〃	But	he	uttered	no	prayer	to	his	Father	,
〃	但	他	说出	不	祷告	到	他的	父亲	,

但他没有向天父祷告，

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][æn'dʒelɪk][hoʊst] [rɪ'meɪnd] [hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [aɪz] [ðæt]

and	the	ranks	of	the	angelic	host	remained	hid	from	the	expectant	eyes	that
和	这	排名	的	这	天使般的	主持人	剩余	隐藏	从	这	怀孕	眼睛	那

[səːtʃt] [ðə; ði] ['empti] ['hevəns] .

searched	the	empty	heavens	.
搜索	这	空的	天	.

天使天军的队伍仍然隐藏在翘首以盼、搜寻空旷天空的目光之外。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['aʊər]['dʒiːzəs] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wɪtʃ] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

In	that	same	hour	Jesus	said	to	the	multitude	which	gathered	about	him	,
在	那	相同的	小时	耶稣	说	到	这	民众	哪个	聚集	关于	他	,

['θretnɪŋ] ,

threatening	,
威胁	,

就在那时，耶稣对聚集在他周围的众人说，语气充满威胁：

[jet] [ɔː] - ['strɪkən] [baɪ][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] , “ [ɑːr; ər][jiː; ji] [kʌm] [aʊt] , [æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ] [θiːf] , [wɪð; wɪθ]

yet	awe	-	stricken	by	the	miracle	,	“	Are	ye	come	out	,	as	against	a	thief	,	with
然而	敬畏	-	受打击的	经过	这	奇迹	,	“	是	是的	来	出去	,	作为	反对	一个	贼	,	和

[swɔːdz][ænd; ənd] [steɪvz] ?

swords	and	staves	?
剑	和	杖	?

然而，他们却被这奇迹所震撼，问道：“你们拿着刀剑棍棒出来，如同对付盗贼一样吗？”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [jiː; ji] [stretʃt] [fɔːrθ] [noʊ][hændz] [ə'genst]

When	I	was	daily	with	you	in	the	temple	,	ye	stretched	forth	no	hands	against
什么时候	我	曾是	日常的	和	你	在	这	寺庙	,	是的	拉伸	前进	不	双手	反对

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

我每日与你们在圣殿里的时候，你们并没有伸手害我。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

but	this	is	your	hour	,	and	the	power	of	darkness	.
但	这	是	你的	小时	,	和	这	力量	的	黑暗	.

但现在是你的时刻，是黑暗的力量。

〃 [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kloʊzd] [ɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] .

〃	At	that	word	the	darkness	closed	in	about	him	—	and	it	was	night	.
〃	在	那	单词	这	黑暗	关闭	在	关于	他	—	和	它	曾是	夜晚	.

“听到这句话，黑暗瞬间笼罩了他——夜幕降临了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	136	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['priːsts] [haʊs] [tɔːr] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	the	courtyard	of	the	high	priest's	house	Tor	lurked	in	the	shelter	of	a
在	这	庭院	的	这	高的	牧师的	房子	托尔	潜伏	在	这	庇护所	的	一个

['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] .

doorway	and	looked	on	.
门口	和	看起来	在	.

在大祭司府邸的院子里，托尔躲在门口的掩体后，静静地观察着。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [held][æt; ət]

No	one	had	noticed	the	child	as	he	slipped	in	with	the	crowd	that	held	at
不	一	有	注意到	这	孩子	作为	他	滑倒了	在	和	这	人群	那	握住	在

[ɪts] [kɔːr] [ðə; ði]['saɪlənt][mæn][ʌv; əv] ['næzərəθ] .

its	core	the	silent	Man	of	Nazareth	.
它是	核	这	沉默的	男人	的	拿撒勒	.

没有人注意到这个孩子混入了人群，而人群的核心是沉默的拿撒勒人。

['piːtər][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['fɑːloʊd] .

Peter	had	also	followed	.
彼得	有	还	随后	.

彼得也跟了上来。

[tɔːr] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˌgæli'liː)ən] [siːt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər] [wɪtʃ]

Tor	watched	the	Galilean	seat	himself	with	the	others	at	a	small	fire	which
托尔	观看	这	加利利	座位	他自己	和	这	其他的	在	一个	小的	火	哪个

[wʌz; wəz] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

was	kindled	in	the	midst	of	the	place	.
曾是	点燃	在	这	中间	的	这	地方	.

托尔看着加利利人与其他人一起坐在屋子中央燃起的小火堆旁。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['trævəsti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['liːg(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

He	had	turned	his	back	upon	the	travesty	of	a	legal	examination	which
他	有	转向	他的	后退	之上	这	闹剧	的	一个	合法的	考试	哪个

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]

was	going	on	at	the	upper	end	of	the	hall	and	was	warming	his	fingers
曾是	去	在	在	这	上	结尾	的	这	大厅	和	曾是	变暖	他的	手指

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ɪn'dɪfrəns] .

with	an	air	of	complete	indifference	.
和	一个	空气	的	完全的	漠不关心	.

他背对着大厅上端正在进行的那场荒唐的法律考试，一副漠不关心的样子，一边烤着手指。

“ [soʊ][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['prɑːfɪt] [ɪz] ['pruːvn] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔː] , ['æftər][ɔːl] ,

“	So	the	dangerous	prophet	is	proven	but	a	man	of	straw	,	after	all	,
“	所以	这	危险的	先知	是	已证实	但	一个	男人	的	稻草	,	后	全部	,

“所以，这位危险的先知最终被证明不过是个稻草人。”

” [kwoʊθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['dʒestʃər]

”	quoth	one	of	the	lesser	officers	of	the	police	with	a	contemptuous	gesture
”	引用	一	的	这	较少	警官	的	这	警察	和	一个	轻蔑的	手势

[tɔːrd] [ðə; ði] [miːk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næzərin] .

toward	the	meek	figure	of	the	Nazarene	.
朝向	这	温顺	数字	的	这	拿撒勒人	.

“一个级别较低的警官说道，同时对着这位温顺的拿撒勒人做出了轻蔑的手势。”

“ [lʊk] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['feloʊ] [naʊ] , [hiː; hi] [hæθ] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

“	Look	you	upon	the	fellow	now	,	he	hath	never	a	word	to	say	for	himself	,
“	看	你	之上	这	同伴	现在	,	他	有	绝不	一个	单词	到	说	为了	他自己	,

“你瞧瞧这个人，他从来不为自己辩解。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]

and	there	are
和	那里	是

而且还有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 137]
[页 -]

[第137页]

[noʊ] ['laɪtnɪŋ] — [noʊ] ['θʌndərz] .
no lightnings — no thunders .
不 闪电 — 不 雷声 .

没有闪电，也没有雷声。

[baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n] - [bræntʃt] ['kændlstɪk] ,
By the seven - branched candlestick ,
经过 这 七 - 分支 烛台 ,

以七枝烛台为证，

[aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet] [wen] [aɪ][leɪd] [hændz][ɑːn][ðə; ði][mæn] .
I declare to you that I was in a cold sweat when I laid hands on the man .
我 宣布 到 你 那 我 曾是 在 一个 寒冷的 汗 什么时候 我 铺设 双手 在 这 男人 .

我向你声明，当我抓住那个人时，我冷汗直冒。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
But I felt nothing more terrible than an arm of flesh and blood under his
但 我 毛毡 没有什么 更多的 糟糕的 比 一个 手臂 的 肉 和 血 在下面 他的
['ræbaɪz] [roʊb] . ”
rabbi's robe . ”
拉比的 长袍 . ”

但我感觉最可怕的莫过于拉比长袍下露出的血肉之躯。

“ [ə; eɪ] ['ræbaɪz] [roʊb] , [ɪn'diːd] , ” ['tʃʌkld] [ə'nʌðər] .
“ A rabbi's robe , indeed , ” chuckled another .
“ 一个 拉比的 长袍 , 的确 , ” 轻笑 其他 .

“真是件拉比的袍子啊，”另一个人笑着说。

“ [hiː; hi] [wɪl] [wer] [ə'nʌðər] [sɔːrt] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] . ”
“ He will wear another sort before many days , I promise you . ”
“ 他 将要 穿 其他 种类 前 许多 天 , 我 承诺 你 . ”

“我向你保证，不久之后他就会换一种衣服。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ben] - ['dʒoʊzəfs] [ɪr] ?
“ But what sayest thou to the healing of Ben - Joseph's ear ?
“ 但 什么 萨耶斯特 你 到 这 康复 的 本 - 约瑟的 耳朵 ?

“但是，你对便约瑟耳朵的痊愈有什么看法呢？”

” [diˈmɑːndid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['faɪər] .
” demanded a woman who had approached the fire .
” 要求 一个 女士 WHO 有 接近 这 火 .

“一位走近火堆的女子问道。”

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
“ I have just talked with the son of Joseph .
“ 我 有 只是 谈话 和 这 儿子 的 约瑟夫 .

“我刚刚和约瑟的儿子谈过了。”

[hiː; hi] [diˈklɛəz] [ðæt] [frʌm; frəm] [ˌhensˈfɔːrθ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] .
He declares that from henceforth he is a believer .
他 声明 那 从 今后 他 是 一个 信徒 .

他宣称，从今以后他是一名信徒。

” [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ['griːtɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] .
” A great shout of laughter greeted this speech .
” 一个 伟大的 喊 的 笑声 问候 这 演讲 .

“这番话引来一阵哄堂大笑。”

“ [ben] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hæθ] ['evər] [ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] ,
“ Ben - Joseph hath ever a nimble tongue ,
“ 本 - 约瑟夫 有 曾经 一个 灵活 舌头 ,

“本·约瑟夫一向能言善辩，

” [kwoʊθ][ə; eɪ] [blæk] - ['bɪrdɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] ['kærid] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɔːrd] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] .
” quoth a black - bearded young fellow who carried a short sword stuck in his belt .
” 引用 一个 黑色的 - 留着胡子的 年轻的 同伴 WHO 携带 一个 短的 剑 卡住 在 他的 腰带 .

“一个腰间别着短剑、留着黑胡子的年轻人说道。”

“ [ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] , [seɪ] [aɪ] ,
“ A nimble tongue , say I ,
“ 一个 灵活 舌头 , 说 我 ,

“我只能说，他能言善辩。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪrz] [ʌv; əv][æn; ən] [æs] .
and the long ears of an ass .
和 这 长的 耳朵 的 一个 屁股 .

还有驴的长耳朵。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌgælɪ'liːənz] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ,
One of the Galileans made a lunge at him , but ,
一 的 这 加利利人 制成 一个 弓步 在 他 , 但 ,

其中一个加利利人向他扑来，但是，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [neɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv]
being a clumsy knave of a fisherman and knowing naught of the uses of
存在 一个 笨拙 恶棍 的 一个 渔夫 和 会心 零 的 这 用途 的
[ə; eɪ] [sɔːrd] ,
a sword ,
一个 剑 ,

他是一个笨手笨脚的渔夫，对剑的用途一无所知。

[hiː; hi] ['mɪrli] [greɪzd] [ðə; ði] [ɪr] . ”
he merely grazed the ear . ”
他 仅仅 放牧 这 耳朵 . ”

他只是擦到了耳朵而已。

“ [neɪ] , ['feloʊ] , [ðə; ði] [ɪr] [wʌz; wəz] [slaɪst] [kliːn] [ɔːf] , ” [grauld] ['piːtər] ,
“ Nay , fellow , the ear was sliced clean off , ” growled Peter ,
“ 不 , 同伴 , 这 耳朵 曾是 切片 干净的 离开 , ” 咆哮 彼得 ,

“不，伙计，耳朵是被齐根切下来的，”彼得咆哮道。

[stʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] [baɪ][ðə; ði] ['sniriŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː'diːən] .
stung to retort by the sneering words of the Judean .
被蜇了 到 反驳 经过 这 冷笑 字 的 这 犹太人 .

犹太人的嘲讽话语激起了他的反驳之意。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .
The woman bent forward to stare at the speaker .
这 女士 弯曲 向前 到 盯 在 这 扬声器 .

女人俯身向前，凝视着演讲者。

“ [ɑːrt][nɑːt] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [dɪ'saɪplz] ?
“ Art not thou also one of the man's disciples ?
“ 艺术 不是 你 还 一 的 这 男人的 门徒 ?

“你不也是那人的门徒吗？”

〞 [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kjʊriəsli] .
〞 she asked curiously .
〞 她 问 奇怪的是 .

她好奇地问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , 〞 [sed] ['piːtər] ['ʃɔːrtli] .
“ I am not , 〞 said Peter shortly .
〞 我 是 不是 , 〞 说 彼得 不久 .

“我不是,”彼得简短地说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['peɪnfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [vɔɪs] [ɪn] [loʊ] - [toʊnd] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ]
He was listening painfully to his Master's voice in low - toned response to a
他 曾是 聆听 痛苦地 到 他的 硕士学位 嗓音 在 低的 - 色调 回复 到 一个
['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [priːst] .
question of the high priest .
问题 的 这 高的 牧师 .

他痛苦地听着主人低声回答大祭司提出的问题。

[æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] , [flæt] - ['hændɪd] [bloʊ] ,
At sound of a violent , flat - handed blow ,
在 声音 的 一个 暴力 , 平坦的 - 递交 吹 ,

一声猛烈的掌击声响起,

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [kwaɪt] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['kʌlərləs] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]
he twisted quite about in his place and beheld the colorless face of Jesus
他 扭曲 相当 关于 在 他的 地方 和 观看 这 无色 脸 的 耶稣
['sloʊli] ['rednɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
slowly reddening under the insult .
缓慢地 发红 在下面 这 侮辱 .

他原地扭动着身子，看到耶稣原本苍白的脸庞在侮辱下慢慢涨红。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən]['iːv(ə)l] , 〞 [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [klɪr] [vɔɪs] , “ [ber] [wɪt]
“ If I have spoken evil , 〞 he was saying in a low , clear voice , “ bear wit
〞 如果 我 有 说 邪恶的 , 〞 他 曾是 说 在 一个 低的 , 清除 嗓音 , 〞 熊 有

“如果我说了不好的话,”他用低沉而清晰的声音说道，“请你们忍耐。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

[nəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wel] , [waɪ] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ?
ness of the evil ; but if well , why smitest thou me ?
内斯 的 这 邪恶的 ; 但 如果出色地 , 为什么 smitest 你 我 ?

邪恶的本质；但如果是好的，你为何要打我?

〞 [ðə; ði][ˌgæli'li(ː)ən][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , ['briːðɪŋ] [diːp] ,
〞 The Galilean rose from his place at the fire , breathing deep ,
〞 这 加利利 玫瑰 从 他的 地方 在 这 火 , 呼吸 深的 ,

“那加利利人从火堆旁站起身来，深深地吸了一口气，

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] [klentʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] [ɪn]['fjuːt(ə)l]['æŋgər] .
his strong hands clenched at his sides in futile anger .
他的 强的 双手 紧握 在 他的 侧面 在 徒劳 愤怒 .

他那双有力的手紧紧地攥在身侧，徒劳地发怒。

“ [waɪ] [dʌθ; dəθ][hiː; hi][nɑːt][blæst][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ?
“ Why doth he not blast them with the word of his power ?
〞 为什么 确实 他 不是 爆炸 他们 和 这 单词 的 他的 力量 ?

“他为什么不用他大能的话语击溃他们呢？〞

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] ['stelθɪli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ]
" he asked himself as he stealthily watched the terrible mockery of justice which
" 他 问 他自己 作为 他 悄悄地 观看 这 糟糕的 嘲讽 的 正义 哪个
[wʌz; wəz] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [kloʊz] .
was now drawing to its close .
曾是 现在 绘画 到 它是 关闭 .

他一边偷偷地看着这场即将落幕的、对正义的可怕嘲弄，一边自问："这是怎么回事？"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ['ʃɑːrpli] [naʊ] .
They were questioning the prisoner sharply now .
他们 是 提问 这 囚犯 尖锐地 现在 .

他们现在正严厉地审问这名囚犯。

['piːtər] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɑːrk] [lʊks] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd]
Peter could see the dark looks of satisfaction on the faces of the priests and
彼得 可以 看 这 黑暗的 看起来 的 满意 在 这 面孔 的 这 神父 和
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sniriŋ] ['læftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræbl] [æt; ət] [ðer; ðər] [bæk] .
Sanhedrists and the sneering laughter of the rabble at their back .
公会成员 和 这 冷笑 笑声 的 这 乌合之众 在 他们的 后退 .

彼得能看到祭司和公会成员脸上露出阴沉的满意表情，以及他们身后乌合之众的嘲笑声。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['witnisiz] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .
Then came a show of witnesses against the prisoner .
然后 来了 一个 展示 的 证人 反对 这 囚犯 .

然后，证人们出庭指证这名囚犯。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['witnisiz] [stʊd] [tʃɛlə] , [ðə; ði] ['begər] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [blaɪnd] .
Among the witnesses stood Chelluh , the beggar who had once been blind .
之中 这 证人 站立 切鲁 , 这 乞丐 WHO 有 一次 到过 瞎的 .

证人中站着切鲁，他曾是位失明的乞丐。

" [ðə; ði] [mæn] [hiːld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] , [moʊst] ['wɜːrʃɪpfl] [lɔːds] , " [hiː; hi]
" The man healed me of blindness — yes , it is so , most worshipful lords , " he
" 这 男人 已治愈 我 的 失明 — 是的 , 它 是 所以 , 最多 崇拜的 领主们 , " 他
[hwaɪnd] . "
whined . "
抱怨 . "

"那人治好了我的眼疾——是的，诸位尊贵的领主，的确如此，"他哀求道。

- [twʌz] ['ækəm]
' Twas accom
- 那是 住宿

那是陪伴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 140]
[页 -]

[第140页]

[plɪʃt] [baɪ] [blæk] ['mædʒɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [biː'elzɪbʌb] , [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
plished by black magic and the power of Beelzebub , I declare to you ,
已完成 经过 黑色的 魔法 和 这 力量 的 别西卜 , 我 宣布 到 你 ,

我向你们宣告，这一切都是靠黑魔法和别西卜的力量完成的。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [huː] [wʊd] ['laɪtli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [gɑːd] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ʌv; əv]
for he who would lightly destroy the temple of God must needs be of
为了 他 WHO 会 轻轻 破坏 这 寺庙 的 上帝 必须 需求 是 的
[ðə; ði] ['dev(ə)l] . "
the devil . "
这 魔鬼 . "

"凡是轻率地拆毁上帝圣殿的人，必然是魔鬼的爪牙。"

“ [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , ['feloʊ] ? ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [haɪ] [pri:st] .
“ What sayest thou of the temple , fellow ? ” demanded the high priest .
” 什么 萨耶斯特 你 的 这 寺庙 , 同伴 ? ” 要求 这 高的 牧师 .

“你对圣殿有什么看法，伙计？”大祭司问道。

“ [dɪd][ðə; ði][mæn] [der] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði]['temp(ə)l] ? ”
“ Did the man dare to threaten the temple ? ”
” 做过 这 男人 敢 到 威胁 这 寺庙 ? ”

“那人竟敢威胁寺庙？”

“ [moʊst]['hoʊli][ænd; ənd] ['revərənd] [haɪ] [pri:st] , ” [rɪ'plaɪd] [tʃɛlə] , “ [ðə; ði] ['næzərin] [sed] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] ,
“ Most holy and reverend high priest , ” replied Chelluh , “ the Nazarene said in my hearing ,
” 最多 圣 和 牧师 高的 牧师 , ” 回复 切鲁 , “ 这 拿撒勒人 说 在 我的 听力 ,

“至圣至尊的大祭司，”切鲁回答说，“拿撒勒人当着我的面说，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv][maɪn] — [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['kræftsmən] ,
and in the hearing of this friend of mine — an honest craftsman ,
和 在 这 听力 的 这 朋友 的 矿 — 一个 诚实的 工匠 ,

而我的这位朋友——一位诚实的工匠——也听到了这件事。

[æz; əz] [ðaʊ] [si:st] — - [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d] ,
as thou seest — ' I am able to destroy the temple of God ,
作为 你 西斯特 — - 我 是 有能力的 到 破坏 这 寺庙 的 上帝 ,

正如你所看到的——“我能够摧毁神的殿，

[ænd; ənd][tu:; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [θri:] [deɪz] ! -
and to build it in three days ! '
和 到 建造 它 在 三 天 ! -

而且要在三天内建成！

” [ðə; ði] [haɪ] [pri:st] [ə'roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
” The high priest arose in his place and fixed his eyes upon the prisoner .
” 这 高的 牧师 出现 在 他的 地方 和 固定的 他的 眼睛 之上 这 囚犯 .

“大祭司站起身来，目光落在囚犯身上。

“ ['ɑ:nsə] [ðaʊ] ['nʌθɪŋ] ?
“ Answerest thou nothing ?
” 答 你 没有什么 ?

你什么都不回答吗？

” [hi:; hi] [hist] [bɪ'twi:n] [set] [ti:θ] .
” he hissed between set teeth .
” 他 嘶嘶作响 之间 放 牙齿 .

他咬牙切齿地嘶嘶说道。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ði:z] ['repjətəb(ə)l] ['witnisiz] [brɪŋ] [ə'genst] [ði:] ?
“ What is the meaning of this saying which these reputable witnesses bring against thee ?
” 什么 是 这 意义 的 这 说 哪个 这些 信誉良好的 证人 带来 反对 你 ?

“这些有名望的证人指控你的这番话是什么意思呢？”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [pg 141]
” [页 -]

“[第 141 页]

['dʒiːzəs] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Jesus	seemed	not	to	have	heard	the	question	.
耶稣	似乎	不是	到	有	听到	这	问题	.

耶稣似乎没有听到这个问题。

[hɪz; ɪz][ɪn'skruːtəb(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [feɪnt] , [mɪ'stɪriəs] [laɪt] .

His	inscrutable	eyes	were	bent	upon	the	ground	;	upon	his	face	shone	a	faint	,	mysterious	light	.
他的	难以捉摸	眼睛	是	弯曲	之上	这	地面	;	之上	他的	脸	闪耀	一个	头晕的	,	神秘	光	.

他那深不可测的眼睛低垂着，脸上闪耀着微弱而神秘的光芒。

[ðə; ði] [haɪ] [priːst] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋli] .

The	high	priest	bent	forward	and	stared	at	him	,	unrelentingly	.
这	高的	牧师	弯曲	向前	和	凝视	在	他	,	毫不留情	.

大祭司俯身向前，毫不留情地盯着他。

“ [aɪ] [ə'dʒʊr] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] , [ðæt] [ðaʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['weðər] [ðaʊ] [biː; bi][ðə; ði] [kraɪst] ,

“	I	adjure	thee	by	the	living	God	,	that	thou	tell	us	whether	thou	be	the	Christ	,
“	我	恳求	你	经过	这	活的	上帝	,	那	你	告诉	我们	无论	你	是	这	基督	,

“我以永生上帝的名义恳求你，告诉我们你是否是基督，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] !

the	Son	of	God	!
这	儿子	的	上帝	!

上帝之子！

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] .

”	he	cried	in	a	terrible	voice	.
”	他	哭	在	一个	糟糕的	嗓音	.

他用可怕的声音哭喊道。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['næzərəθ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [miːk] [hed] [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] .

The	Man	of	Nazareth	lifted	his	meek	head	at	that	word	.
这	男人	的	拿撒勒	抬起	他的	温顺	头	在	那	单词	.

听到这话，拿撒勒人抬起了温顺的头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] — [dɪ'stɪŋktli] .

“	I	am	,	”	he	said	slowly	—	distinctly	.
“	我	是	,	”	他	说	缓慢地	—	明显地	.

“我是，”他缓慢而清晰地说。

“ [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] ['paʊər] ,

“	And	ye	shall	see	the	Son	of	man	sitting	at	the	right	hand	of	power	,
“	和	是的	将	看	这	儿子	的	男人	坐着	在	这	正确的	手	的	力量	,

“你们必看见人子坐在那权能者的右边，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . ”

and	coming	with	the	clouds	of	heaven	.	”
和	未来	和	这	云	的	天堂	.	”

“乘着天上的云彩而来。”

“ [hiː; hi] [hæθ] ['spoʊkən] ['blæsfəmi] !

“	He	hath	spoken	blasphemy	!
“	他	有	说	亵渎神明	!

他说了亵渎神明的话！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] , ['rendɪŋ] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv]['aʊtreɪdʒd]
" exclaimed the high priest , rending his garments with a gesture of outraged
" 惊呼 这 高的 牧师 , 渲染 他的 服装 和 一个 手势 的 义愤填膺
['hoʊlinəs] .
holiness .
圣洁 .

"大祭司喊道，他撕裂了自己的衣服，以示义愤填膺的圣洁之情。"

" [wʌt] ['fɜːrðər] [niːd] [hæv; həv][wiː; wi][ʌv; əv] ['witnisiz] ?
" What further need have we of witnesses ?
" 什么 更远 需要 有 我们 的 证人 ?

"我们还需要证人吗？"

[jiː; ji][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['blæsfəmi] : [wʌt] [θɪŋk] [jiː; ji] ?
Ye have heard the blasphemy : what think ye ?
叶 有 听到 这 亵渎神明 : 什么 思考 是的 ?

你们都听到了这亵渎神明的言论：你们怎么看？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 142]
" [页 -]

"[第 142 页]

" [deθ] — [deθ] !
" Death — death !
" 死亡 — 死亡 !

"死亡——死亡！

[hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] !
He is guilty !
他 是 有罪的 !

他有罪！

" [keɪm] [ðə; ði] [diːp] - ['θroʊtɪd] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] .
" came the deep - throated answer of the priests .
" 来了 这 深的 - 喉咙 回答 的 这 神父 .

"牧师们用低沉的声音回答道。"

[kraɪz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , ['dredf(ə)l] ['læftər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bʌfɪtɪŋ] [pɑːmz] [bɜːrst] [fɔːrθ]
Cries of triumph , dreadful laughter , the sound of buffeting palms burst forth
哭泣 的 胜利 , 可怕 笑声 , 这 声音 的 冲击 棕榈树 爆裂 前进
[frʌm; frəm]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] ['witnisiz] [ə'laɪk] .
from judges and witnesses alike .
从 法官 和 证人 同样 .

法官和证人同时发出胜利的欢呼声、可怕的笑声和拍打手掌的声音。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Some one was tying a handkerchief over the face of the prisoner with the
一些 一 曾是 捆绑 一个 手帕 超过 这 脸 的 这 囚犯 和 这
['mɑːkɪŋ] [wɜːrdz] ,
mocking words ,
嘲讽 字 ,

有人一边用手帕蒙住囚犯的脸，一边说着嘲讽的话：

" [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ! "
" Behold the Prophet ! "
" 看哪 这 先知 ! "

"看哪，先知！"

" ['prɑːfəsaɪ] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌjuː 'es] , [ðaʊ] [kraɪst] .
" Prophesy unto us , thou Christ .
" 预言 到 我们 , 你 基督 .

基督啊，请你向我们预言。

[huː] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [smoʊt] [ðiː] ?
Who is he that smote thee ?
WHO 是 他 那 猛击 你 ?

是谁打了你?

" [jeld] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['begər] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [saɪt] ;
" yelled the savage voice of the beggar who had received his sight ;
" 大喊 这 野蛮的 嗓音 的 这 乞丐 WHO 有 已收到 他的 视线 ;

“！”那个重见光明的乞丐用他那野蛮的声音喊道;

[ænd; ənd][hiː; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz]['blaɪndɪd] ['seɪvjər] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [pɑːmz] [twaɪs] — [θraɪs] — ['meni] [taɪmz]
and he smote his blinded Saviour with open palms twice — thrice — many times
和 他 猛击 他的 失明 救主 和 打开 棕榈树 两次 — 三次 — 许多 时代
.
:
.

他用张开的手掌击打他失明的救世主两次、三次、多次。

[ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [mɪst] [roʊld] [blʌd] - [red] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['piːtər] .
A suffocating mist rolled blood - red before the eyes of Peter .
一个 令人窒息的 薄雾 滚动 血 - 红色的 前 这 眼睛 的 彼得 .

彼得眼前翻滚着一团令人窒息的血红色浓雾。

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [mə'saɪə] , ” [hiː; hi] [groʊn] , “ [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .
“ If he were the Messiah , ” he groaned , “ this could not be .
“ 如果 他 是 这 弥赛亚 , ” 他 呻吟 , “ 这 可以 不是 是 .

“如果他是弥赛亚，”他呻吟道，“这绝不可能发生。”

[ðə; ði][mæn] [hæθ] [mɑːkt] [ænd; ənd] [di'siːvd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] !
The man hath mocked and deceived us from the beginning !
这 男人 有 嘲笑 和 受骗 我们 从 这 开始 !

这个人从一开始就嘲笑我们、欺骗我们!

" ['sʌmwer] , [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [krəuɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːk] .
" Somewhere , not far away , sounded the cheerful crowing of a cock .
" 某处 , 不是 远的 离开 , 听起来 这 快乐 鸣叫 的 一个 公鸡 .

“不远处传来公鸡欢快的啼鸣声。”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ]
“ I will go
“ 我 将要 去

“我要走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 143]
[页 -]

[第143页]

[bæk] [tuː; tə] ['gæləˌli] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
back to Galilee , ” he muttered .
后退 到 加利利 , ” 他 低声说道 .

“回加利利去吧，”他喃喃自语道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ledn] [fiːt] ['kærid] [hɪm; ɪm][noʊ] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [siːn] [ðæn; ðən][ðə; ði]
But his leaden feet carried him no farther from the awful scene than the
但 他的 铅灰色 脚 携带 他 不 更远 从 这 可怕 场景 比 这
[pɔːrtʃ] .
porch .
门廊 .

但他沉重的双脚却始终无法让他远离那可怕的场景，最终只让他走到了门廊那里。

[hɪr] [hiː; hi] ['lɔɪtəd] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ,

Here	**he**	**loitered**	**,**	**listening**	**with**	**a**	**frightful**	**,**
这里	他	徘徊	,	聆听	和	一个	可怕	,

他在这里徘徊，用一种令人毛骨悚然的语气倾听着，

[streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['rɪb(ə)ldri][ænd; ənd] ['læftər] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə]

strained	**attention**	**to**	**the**	**sounds**	**of**	**ribaldry**	**and**	**laughter**	**that**	**came**	**out**	**to**
紧张	注意力	到	这	声音	的	粗俗	和	笑声	那	来了	出去	到

[hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːz] .

him	**through**	**the**	**half**	**-**	**open**	**doors**	**.**
他	通过	这	一半	-	打开	门	.

他全神贯注地听着从半开的门里传出来的粗俗笑话和笑声。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

“	**I**	**will**	**go**	**,**	**”**	**he**	**said**	**aloud**	**.**
”	我	将要	去	,	”	他	说	大声	.

“我去，”他大声说道。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

“	**I**	**must**	**go**	**.**
”	我	必须	去	.

“我必须去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [deɪ] .

It	**is**	**already**	**day**	**.**
它	是	已经	天	.

已经是白天了。

” [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['priːsts] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər][ə'stəː][ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] ['bɪzi]

”	**The**	**servants**	**of**	**the**	**high**	**priest's**	**household**	**were**	**astir**	**and**	**cheerfully**	**busy**
”	这	仆人	的	这	高的	牧师的	家庭	是	搅拌	和	愉快地	忙碌的

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] ['tæsks] .

with	**their**	**morning**	**tasks**	**.**
和	他们的	早晨	任务	.

“大祭司家里的仆人们都忙碌起来，兴高采烈地进行着早晨的各项工作。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['bʌksəm] [meɪd] ['berɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːr][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

One	**of**	**them**	**,**	**a**	**buxom**	**maid**	**bearing**	**a**	**jar**	**upon**	**her**	**head**	**,**
一	的	他们	,	一个	丰满	女佣	轴承	一个	罐	之上	她	头	,

其中一人是一位身材丰满的女仆，头上顶着一个罐子。

[pɔːzd] [ænd; ənd][stɛərd] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði][ˌgæli'li(ː)ən] .

paused	**and**	**stared**	**attentively**	**at**	**the**	**Galilean**	**.**
暂停	和	凝视	认真地	在	这	加利利	.

他停顿了一下，专注地盯着这位加利利人。

“ [ɑː'hɑː] !

“	**Aha**	**!**
”	啊哈	!

“啊哈！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**she**	**exclaimed**	**.**
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ðɪs] [mæn]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] , [ðə; ði] ['næzərin] .

“	**This**	**man**	**also**	**was**	**with**	**Jesus**	**,**	**the**	**Nazarene**	**.**
”	这	男人	还	曾是	和	耶稣	,	这	拿撒勒人	.

“这个人也曾与拿撒勒人耶稣在一起。”

" ['piːtər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] - ['kʌlərd] , [ɪn'kwɪzətɪv] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]
" **Peter raised his heavy eyes to the fresh - colored , inquisitive face of the woman**
" 彼得 提高 他的 重的 眼睛 到 这 新鲜的 - 有色 , 好奇 脸 的 这 女士
.
:
.

彼得抬起沉重的双眼，看向那位面色红润、充满好奇的女子。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði][mæn] , " [hiː; hi] [snaːrld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
" I know not the man , " he snarled with an oath .
" 我 知道 不是 这 男人 , " 他 纠缠 和 一个 誓言 .

“我不认识这个人，”他怒吼着，语气中带着一丝咒骂。

[ðə; ði] ['wʊmən] [went]
The woman went
这 女士 去

女人走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 144]
[页 -]

[第144页]

[hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] .
her way with a laughing gesture of unbelief .
她 方式 和 一个 笑 手势 的 不信 .

她带着难以置信的笑意离开了。

[ðen] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [bɪ'gæn][tuː; tə][kæst] ['kjʊriəs] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] ['hægərd] [feɪs]
Then others of the bystanders began to cast curious glances at the haggard face
然后 其他的 的 这 旁观者 开始 到 投掷 好奇的 眼神 在 这 枯槁 脸
[ænd; ənd][waɪld] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .
and wild eyes of the stranger .
和 荒野 眼睛 的 这 陌生人 .

随后，其他旁观者也开始好奇地打量这位陌生人憔悴的面容和狂野的眼神。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,
They whispered among themselves for a space ,
他们 低声说道 之中 他们自己 为了 一个 空间 ,

他们低声交谈了一会儿，

[ðen] [ə; eɪ][mæn] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ænəz] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
then a man wearing the livery of the house of Annas advanced with an air
然后 一个 男人 穿着 这 涂装 的 这 房子 的 安娜斯 先进的 和 一个 空气
[ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
of determination .
的 决心 .

然后，一名身穿安纳斯家族制服的男子带着坚定的神情走上前去。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ðaʊ] [ɑːrt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] , " [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]
" Certainly , thou art one of them , " he said authoritatively , " for thou art a
" 当然 , 你 艺术 一 的 他们 , " 他 说 权威地 , " 为了 你 艺术 一个
[ˌgæli'li(ː)ən] .
Galilean .
加利利 .

“你当然是他们中的一员，”他权威地说，“因为你是加利利人。”

" ['piːtər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['æŋgri] [oʊðz] .
" Peter turned upon the man with a torrent of angry oaths .
" 彼得 转向 之上 这 男人 和 一个 激流 的 生气的 誓言 .

彼得转过身，对着那人破口大骂。

“ [aɪ] [tel] [ðiː] , [ˈfeloʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ˈlaʊdli] ,
“ I tell thee , fellow , ” he cried loudly ,
“ 我 告诉 你 , 同伴 , ” 他 哭 高声 ,

“我告诉你，伙计，”他大声喊道，

“ [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] [huːm] [ðaʊ] [ˈspiːkɪst] .
“ that I know not this man of whom thou speakest .
“ 那 我 知道 不是 这 男人 的 谁 你 演讲者 .

“我并不认识你所说的这个人。”

” [ðə; ði] [kɑːk] [kruː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] .
” The cock crew for the second time .
” 这 公鸡 全体人员 为了 这 第二 时间 .

“这是公鸡队第二次出动。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənt] - [hɔːl] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɑːtli]
The great doors of the judgment - hall were flung wide , and the motley
这 伟大的 门 的 这 判断 - 大厅 是 扔 宽的 , 和 这 杂乱无章
[θrɔːŋ] [ʌv; əv] [priːsts] [ænd; ənd] [ˈʌndɚlɪŋz] ,
throng of priests and underlings ,
人群 的 神父 和 下属 ,

审判大厅的大门敞开着，形形色色的祭司和下属涌了进来。

[ˈglʌtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈɔːf(ə)l] [ˈtraɪʌmf] , [pʊʃt] [θruː] , [ˈdrægɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv]
glutted with their awful triumph , pushed through , dragging the piteous figure of
饱食 和 他们的 可怕 胜利 , 推动 通过 , 拖拽 这 可怜的 数字 的
[ðer; ðər]
their
他们的

沉浸在可怕的胜利之中，他们奋力向前，拖着他们可怜的身影。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ˈprɪz(ə)nər] .
prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnæzərin] [gliːmd] [waɪt] [ænd; ənd] [kɑːm] [əˈmɪd] [ðə; ði] [dɑːrk] [lʊks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
The face of the Nazarene gleamed white and calm amid the dark looks of his
这 脸 的 这 拿撒勒人 闪闪发光 白色的 和 冷静的 之中 这 黑暗的 看起来 的 他的
[ˈpɝːsəˌkjuːtɝz] ;
persecutors ;
迫害者 ;

在迫害者阴沉的目光中，拿撒勒人的面容显得洁白平静；

[hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [aɪz] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [əˈpɑːn] [ˈpiːtər] [ænd; ənd] [flæʃt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]
his loving eyes turned for the last time upon Peter and flashed into his
他的 爱 眼睛 转向 为了 这 最后的 时间 之上 彼得 和 闪光灯 进入 他的
[ˈdaːkənd] [soʊl] [ðə; ði] [rɪˈembrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [sæd] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈprɑːfəsi] :
darkened soul the remembrance of that sad word of prophecy :
变暗 灵魂 这 纪念 的 那 伤心 单词 的 预言 :

他充满爱意的目光最后一次落在彼得身上，那句悲伤的预言瞬间闪现在他黑暗的灵魂深处：

“ [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɑːk] [kroʊ] [twaɪs] , [ðaʊ] [ʃælt] [dɪˈnaɪ] [ˌem ˈiː] [θraɪs] .
“ Before the cock crow twice , thou shalt deny me thrice .
“ 前 这 公鸡 乌鸦 两次 , 你 应 否定 我 三次 .

“鸡鸣两声之前，你必三次不认我。”

" [ænd; ənd] ['piːtər] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .
" And Peter went out and wept bitterly .
" 和 彼得 去 出去 和 哭泣 苦涩地 .

彼得出去痛哭流涕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 146]
[页 -]

[第146页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːrdn]
IN THE PALACE GARDEN
在 这 宫殿 花园

在宫廷花园

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['pailət] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['hægərd]
The wife of Pilate arose from her couch with a troubled and haggard
这 妻子 的 普拉提 出现 从 她 长椅 和 一个 麻烦 和 枯槁
[lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] .
look on her fair face .
看 在 她 公平的 脸 .

彼拉多的妻子从床上起身，美丽的脸上带着忧虑和憔悴的神情。

[ðə; ði] [meɪd] [huː] [ə'tendid] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiːz] ['tɔɪlət] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
The maid who attended the great lady's toilet observed this with curiosity .
这 女佣 WHO 参加 这 伟大的 女士的 洗手间 观察到 这 和 好奇心 .

侍奉这位贵妇的女仆好奇地观察着这一切。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['tuːmʌlt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" There is tumult about the gates of the palace this morning , " she said ,
" 那里 是 骚乱 关于 这 大门 的 这 宫殿 这 早晨 , " 她 说 ,

“今天早上宫殿门口一片混乱，”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kəumd] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blɑːnd] ['tresɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊm] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['aɪvəri] ,
as she combed out the long blonde tresses with a comb of gold and ivory ,
作为 她 梳理过的 出去 这 长的 金发 头发 和 一个 梳子 的 金子 和 象牙 ,

她用一把金象牙色的梳子梳理着她那头金色的长发。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['wiːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [kraʊn] [ʌv; əv] ['breɪdɪd] [strændz] .
preparatory to weaving them into a graceful crown of braided strands .
预备 到 编织 他们 进入 一个 优美 王冠 的 编织 线 .

准备将它们编织成一顶优雅的辫状花冠。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [fer] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] .
The princess shrugged her fair shoulders with a slight gesture of weariness .
这 公主 耸了耸肩 她 公平的 肩膀 和 一个 轻微 手势 的 疲劳 .

公主耸了耸她白皙的肩膀，略带疲惫之色。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tuːmʌlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" There is always tumult , " she said
" 那里 是 总是 骚乱 , " 她 说

“总是会有动荡，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 147]
[页 -]

[第147页]

['læŋgwɪdli] .
languidly .
懒洋洋地 .

懒洋洋地。

“ [ɑː] [ˌem 'iː] , - [tɪz][ə; eɪ] ['drɪri] [pleɪs] — [ðɪs] [dʒə'ruːsələm] .
“ Ah me , ' tis a dreary place — this Jerusalem .
“ 啊 我 , - 的 一个 凄凉 地方 — 这 耶路撒冷 .

“唉，耶路撒冷真是个阴郁的地方。”

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] ['seɪfli] [æt; ət] [roʊm] . ”
I would I were once more safely at Rome . ”
我 会 我 是 一次 更多的 安全 在 罗马 . ”

我多么希望自己能再次安全地待在罗马。

“ [ɪf] [maɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdi] [wɪl] [bʌt; bət] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] ,
“ If my noble lady will but glance into the mirror ,
“ 如果 我的 高贵 女士 将要 但 瞥一眼 进入 这 镜子 ,

“如果我尊贵的夫人愿意照照镜子，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['fɛrɜ] [saɪt] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [roʊm] [kæn; kən] ['ɔːfər] , ” [sed] [ðə; ði] [meɪd]
she will behold a fairer sight than even Rome can offer , ” said the maid
她 将要 看哪 一个 更公平 视线 比 甚至 罗马 能 提供 , ” 说 这 女佣
[əb'siːkwiəsli] ,
obsequiously ,
谄媚地 ,

“她将会看到比罗马所能提供的还要美丽的景象，”侍女谄媚地说。

[ænd; ənd] ['skɪlfəli] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [freʃ] - [bloʊn] [roʊz][soʊ] [ðæt] [ɪts]['krɪmz(ə)n] [petlz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]
and skilfully fastened a fresh - blown rose so that its crimson petals rested on the
和 巧妙地 系紧 一个 新鲜的 - 吹 玫瑰 所以 那 它是 赤红 花瓣 休息 在 这
[waɪt] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
white neck of her mistress .
白色的 脖子 的 她 情妇 .

她巧妙地将一朵刚盛开的玫瑰别在女主人的白皙脖颈上，让深红色的花瓣轻轻地落在她女主人的脖子上。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['difəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] , ['ɑːnərəb(ə)l]
“ But the tumult of this morning differs from that of other days , honorable
“ 但 这 骚乱 的 这 早晨 不同 从 那 的 其他 天 , 光荣的
['prɪnses] ,
princess ,
公主 ,

“但是，尊敬的公主殿下，今天早晨的骚乱与往常有所不同，

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['iːgərli] .
” she went on eagerly .
” 她 去 在 急切地 .

她急切地继续说道。

“ ['daɪəˌmiːd] [sez] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][hæv; həv] [siːzd] [ðer; ðər] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt]
“ Diomed says that the Jews have seized their prophet and are about to put
“ 迪奥梅德 说道 那 这 犹太人 有 查获 他们的 先知 和 是 关于 到 放
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] — [ɪf] ,
him to death — if ,
他 到 死亡 — 如果 ,

“迪奥梅德说，犹太人抓住了他们的先知，正要处死他——如果，

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] . ”
indeed , they are allowed . ”
的确 , 他们 是 允许 . ”

事实上，他们是被允许的。

“ [wʌt] ['prɑːfɪt] , [gɜːrl] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði]['leɪdi] , [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl]
“ What prophet , girl ? ” demanded the lady , a faint flush stealing into her pale
“ 什么 先知 , 女孩 ? ” 要求 这 女士 , 一个 头晕的 冲洗 偷窃 进入 她 苍白
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

“什么先知，姑娘？”那位女士问道，苍白的脸颊上泛起了一丝红晕。

“ ['evri] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] — [ɔːr][ə; eɪ] [priːst] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['heɪtfl] [dʒə'ruːsələm] ?
“ Every man is a prophet — or a priest , is it not so , in this hateful Jerusalem ?
“ 每一个 男人 是 一个 先知 — 或者 一个 牧师 , 是 它 不是 所以 , 在 这 可恶 耶路撒冷 ?

“在这个可憎的耶路撒冷，人人都是先知，都是祭司，不是吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfɪts] [hæv; həv] [laʊd]
And the prophets have loud
和 这 先知 有 大声

先知们大声疾呼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 148]
[页 -]

[第148页]

['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] . ”
voices , and they are always creating a tumult . ”
声音 , 和 他们 是 总是 创建 一个 骚乱 . ”

他们的声音此起彼伏，总是制造混乱。

“ [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ I myself have seen this man , ” said the girl .
“ 我 我 有 已见 这 男人 , ” 说 这 女孩 .

“我亲眼见过这个人，”女孩说。

“ [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ræbaɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs]
“ He is quite unlike the other rabbis , as they call them — of a gentle voice
“ 他 是 相当 与此不同 这 其他 拉比 , 作为 他们 称呼 他们 — 的 一个 温和的 嗓音
,
,
,

“他与其他拉比截然不同，他们都是这么称呼他们的——他的声音很柔和，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stætʃər] [mə'dʒestɪk] .
and a stature majestic .
和 一个 身材 雄伟 .

身姿雄伟壮丽。

[aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][gɔdz][ɪn] ['æθənz] .
I bethought me of my gods in Athens .
我 思考 我 的 我的 神 在 雅典 .

我想起了我在雅典的神明。

[jet] [ɪz][ðə; ði][mæn][ə; eɪ][dʒuː] . ”
Yet is the man a Jew . ”
然而 是 这 男人 一个 犹 . ”

然而，这个人是犹太人吗?

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
“ His name ? ”
“ 他的 姓名 ? ”

“他叫什么名字？”

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['dʒiːzəs] ; ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['næzərin] .
“ His name is Jesus ; also they call him the Nazarene .
” 他的 姓名 是 耶稣 ; 还 他们 称呼 他 这 拿撒勒人 .

“他的名字叫耶稣；他们也称他为拿撒勒人。”

” [ðə; ði] ['prɪnses] ['ʌtəd] [ə; eɪ][feɪnt] [ˌeksklə'meɪʃn] .
” The princess uttered a faint exclamation .
” 这 公主 说出 一个 头晕的 感叹 .

公主微弱地惊呼了一声。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstrəs] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['fɑːsənd] [ðæt] [læst]
“ Pardon me , I beseech thee , honorable mistress , if I have fastened that last
” 赦免 我 , 我 恳求 你 , 光荣的 情妇 , 如果 我 有 系紧 那 最后的
[pleɪt] [tuː] ['taɪtli] ,
plait too tightly ,
编 也 紧紧 ,

“请您原谅，尊敬的夫人，如果我把最后一个辫子系得太紧了。”

” ['heɪstɪli] [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði][meɪd] ,
” hastily interposed the maid ,
” 草草 插入 这 女佣 ,

“女仆连忙插话道，”

[wið'drɔiŋ] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [pɪn][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət]
withdrawing a jeweled pin from its place and readjusting it with elaborate
撤退 一个 珠宝 别针 从 它是 地方 和 重新调整 它 和 精心制作的
[ker] .
care .
关心 .

将一枚镶嵌宝石的胸针从原位取出，并小心翼翼地重新调整好。

“ [dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['næzərin] [hɪr] — [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ?
“ Didst thou say they were bringing the Nazarene here — to the palace ?
” 迪斯特 你 说 他们 是 带来 这 拿撒勒人 这里 — 到 这 宫殿 ?

“你说他们要把拿撒勒人带到这里——到宫殿去吗？”

” [diː]
” de
” 德

”de

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 149]
[页 -]

[第149页]

[mændəd][ðə; ði] ['prɪnses] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['sɜːrvənt] .
manded the princess , turning her large dark eyes upon her servant .
曼德 这 公主 , 转弯 她 大的 黑暗的 眼睛 之上 她 仆人 .

公主命令道，她那双乌黑的大眼睛转向了她的侍女。

“ ['ɑːnərəb(ə)l] ['leɪdi] , [ðə; ði][mæn][ɪz] [ɔːl'redi] [hɪr] , [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
“ Honorable lady , the man is already here , and my lord , the governor ,
” 尊敬的 女士 , 这 男人 是 已经 这里 , 和 我的 主 , 这 州长 ,

“尊敬的女士，那人已经到了，还有我的大人，总督，

[ɪz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
is attending the case without upon the seat of judgment .
是 参加 这 案件 没有 之上 这 座位 的 判断 .

未在审判席上旁听案件。

[ðə; ðiˈ][dʒuːz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][əˈweɪt][ðə; ðiˈ]['prɑːpər]['aʊər] , [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd][ˈpaɪlət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	Jews	refused	to	await	the	proper	hour	,	and	my	lord	Pilate	,	with	his
这	犹太人	拒绝	到	等待	这	恰当的	小时	,	和	我的	主	普拉提	,	和	他的

['wʌntɪd] [ɪnˈdʌldʒəns] ,

wonted	indulgence	,
惯常	放纵	,

犹太人拒绝等待合适的时机，而我的主彼拉多，一如既往地宽容，

[keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

came	forth	to	them	.
来了	前进	到	他们	.

走到他们面前。

[ðiːz] [baːˈbɛəriənz][hæv; həv][noʊ] ['hɑːrts] , ['noʊb(ə)l]['leɪdi] ,

These	barbarians	have	no	hearts	,	noble	lady	,
这些	野蛮人	有	不	心	,	高贵	女士	,

贵妇人，这些野蛮人没有心肠。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [sliːp] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlʌstriəs] ['roʊmən] .

they	are	without	consideration	for	the	sleep	of	an	illustrious	Roman	.
他们	是	没有	考虑	为了	这	睡觉	的	一个	杰出	罗马	.

他们丝毫不顾及一位杰出罗马人的睡眠。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [skɜːdʒd] [æz; əz] [sleɪvz] . ”

They	should	be	scourged	as	slaves	.	”
他们	应该	是	受鞭答	作为	奴隶	.	”

他们应该像奴隶一样被鞭打。

“ [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” ['mʌtəd] [ðə; ðiˈ][waɪf][ʌv; əv]['paɪlət] , ['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər]

“	What	will	they	do	with	him	?	”	muttered	the	wife	of	Pilate	,	clenching	her
“	什么	将要	他们	做	和	他	?	”	低声说道	这	妻子	的	普拉提	,	紧握	她

[waɪt] [hændz] .

white	hands	.
白色的	双手	.

“他们会怎么处置他呢？”彼拉多的妻子喃喃自语，紧紧攥着她白皙的双手。

“ [neɪ] , [maɪ][lɔːrd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːfɪt] .

“	Nay	,	my	lord	should	have	nought	to	do	with	this	prophet	.
“	不	,	我的	主	应该	有	零	到	做	和	这	先知	.

“不，我的主人根本不应该与这位先知有任何瓜葛。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [dɪsˈmɪs] [ðə; ðiˈ] [keɪs] .

He	must	dismiss	the	case	.
他	必须	解雇	这	案件	.

他必须驳回此案。

” [ðə; ðiˈ][meɪd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪn][sʌm; səm][pərˈpleksəti] .

”	The	maid	stared	at	her	mistress	in	some	perplexity	.
”	这	女佣	凝视	在	她	情妇	在	一些	困惑	.

女仆困惑地盯着她的女主人。

“ [ðə; ðiˈ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][wɔːrm][ænd; ənd] [fer] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

“	The	morning	is	warm	and	fair	,	”	she	said	at	last	.
“	这	早晨	是	温暖的	和	公平的	,	”	她	说	在	最后的	.

“早晨天气温暖晴朗，”她最后说道。

“ [wɪl]

“	Will
”	将要

“将要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː; tə] ['brekfəst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] ?
it please your highness to breakfast upon the terrace ?
它 请 你的 高度 到 早餐 之上 这 阳台 ?

殿下，请问您是否愿意在露台上享用早餐?

[ðə; ði]['leɪdi] [fə'lɪʃə] [ɪz] [ɔːl'redi] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] .
The lady Felicia is already playing in the garden of the inner court .
这 女士 费利西亚 是 已经 玩耍 在 这 花园 的 这 内 法庭 .

费利西亚小姐已经在内院花园里玩耍了。

" [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] [wer] [sleɪvz] [hæd; həd] [spred] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brekfəst] -
" In the secluded spot where slaves had spread a table with the breakfast -
" 在 这 僻 点 在哪里 奴隶 有 传播 一个 桌子 和 这 早餐 -
['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,
service of the princess ,
服务 的 这 公主 ,

“在僻静之处，奴隶们摆好了桌子，上面放着公主的早餐餐具，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [strʌk] [spɑːrks][ʌv; əv] ['splendər] [frʌm; frəm] ['bɜːrnɪʃt] [pleɪts] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ,
the morning sun struck sparks of splendor from burnished plates and crystal ,
这 早晨 太阳 击 火花 的 辉煌 从 抛光 盘子 和 水晶 ,
[dʒem] - [rɪmd] ['gɑːblət] .
gem - rimmed goblets .
宝石 - 带边 高脚杯 .

晨曦照耀在光洁的盘子和镶有宝石的水晶高脚杯上，闪耀着璀璨的光芒。

['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] ['delɪkət] ['kʌlər] [ænd; ənd]['oʊdər] , ['vaiəlits] [frʌm; frəm] [geθ'seməni] , ['liliz]
Flowers of every delicate color and odor , violets from Gethsemane , lilies
花朵 的 每一个 精美的 颜色 和 气味 , 紫罗兰 从 客西马尼 , 百合花
[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [veɪl] [ʌv; əv] ['kedrɔn] ,
from the deep vale of Kedron ,
从 这 深的 谷 的 凯德隆 ,

各种颜色和香味各异的娇嫩花朵，客西马尼园的紫罗兰，汲沦谷深处的百合花，

['roʊziz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrər] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [hiːpt] [ə; eɪ]['goʊldən] [boʊl] [ɪn][ðə; ði]
roses from the nearer gardens of the palace , heaped a golden bowl in the
玫瑰 从 这 更近 花园 的 这 宫殿 , 堆积如山 一个 金的 碗 在 这
['sentər] ,
center ,
中心 ,

来自宫殿附近花园的玫瑰，堆放在中央的一个金碗里。

[waɪl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [gləud] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [hjuːz] [ʌv; əv] [fruːt] , [brɔːt] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [pɑːrts][ʌv; əv]
while around it glowed the richer hues of fruit , brought from distant parts of
尽管 大约 它 发光 这 更富有 色调 的 水果 , 带来 从 遥远 部分 的
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

周围闪耀着来自全国各地的水果的浓郁色彩，

[ænd; ənd] ['flægən] [ʌv; əv] ['delɪkət] [waɪn] ,
and flagons of delicate wine ,
和 酒壶 的 精美的 葡萄酒 ,

还有几壶精致的葡萄酒，

['kuːlɪŋ] [ɪn] [bedz] [ʌv; əv] [snoʊ] [fetʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [spɔɪld]
cooling **in** **beds** **of** **snow** **fetched** **from** **the** **crown** **of** **Lebanon** **for** **this** **spoiled**
冷却 在 床 的 雪 已获取 从 这 王冠 的 黎巴嫩 为了 这 被宠坏了
['dɔːtər] [ʌv; əv] [roʊm] .
daughter **of** **Rome** **.**
女儿 的 罗马 .

这位罗马娇生惯养的女儿，躺在从黎巴嫩山顶运来的雪床上降温。

[ðə; ði] ['leɪdi] [kæst] [ə; eɪ] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [glæns]
The **lady** **cast** **a** **dissatisfied** **glance**
这 女士 投掷 一个 不满 瞥一眼

那位女士投来一抹不满的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
about **the** **garden** **.**
关于 这 花园 .

关于花园。

“ [wer] [ɪz] [fə'lɪʃə] ?
“ Where is Felicia ?
“ 在哪里 是 费利西亚 ?

费利西亚在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
” she asked sharply .
” 她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪr] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] , ['noʊb(ə)l] ['leɪdi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meɪd] ,
“ She was here but a moment ago , noble lady , ” replied the maid ,
“ 她 曾是 这里 但 一个 片刻 前 , 高贵 女士 , ” 回复 这 女佣 ,

“她刚才还在这里，尊贵的夫人，”女仆回答道。

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fæn] [ʌv; əv] ['piːˌkɑːks] ['fɛðɚz] [ænd; ənd]
who had followed her mistress with a fan of peacock's feathers and
WHO 有 随后 她 情妇 和 一个 扇子 的 孔雀的 羽毛 和
[æn; ən] ['ɑːrmfʊl] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəd] ['piləuz] .
an armful of embroidered pillows .
一个 满满的 的 绣花 枕头 .

她带着一把孔雀羽毛扇和一大堆绣花枕头，跟在女主人身后。

“ [aɪ] [wɪl] [kɔːl] .
“ I will call Oonah .
“ 我 将要 称呼 奥纳 .

“我会给奥娜打电话。”

” [bʌt; bət] ['niːðər] [nɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] ['eniwer] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,
” But neither Oonah nor the child were anywhere to be found ,
” 但 两者都不 奥纳 也不 这 孩子 是 任何地方 到 是 成立 ,

“但是，奥娜和孩子都不见了踪影。”

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['prɪnses] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] [rɪ'pæst] [wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] .
and after a little the princess began her repast with frowning brows .
和 后 一个 小的 这 公主 开始 她 餐饮 和 皱眉 眉毛 .

过了一会儿，公主皱着眉头开始用餐。

“ [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈpliːzd] [toʊn] ,

“	There	is	too	much	noise	about	the	place	,	”	she	observed	in	a	displeased	tone	,
“	那里	是	也	很多	噪音	关于	这	地方	,	”	她	观察到	在	一个	不高兴	语气	,

“这里太吵了，”她不满地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈteɪstɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [fɪg] [ˈsmʌðəd] [ɪn] [waɪn] [ænd; ənd][ˈspaɪsɪz] .

as	she	tasted	a	silver	fig	smothered	in	wine	and	spices	.
作为	她	尝过	一个	银	如图	窒息	在	葡萄酒	和	香料	.

她品尝了一颗浸透了葡萄酒和香料的银无花果。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [glɑːnst] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪftɪd] [braʊz] .

The	servants	glanced	at	one	another	with	lifted	brows	.
这	仆人	瞥了一眼	在	一	其他	和	抬起	眉毛	.

仆人们互相看了一眼，挑了挑眉。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [helpt] , [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmɪstrəs] , ” [ˈventʃərd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [jʌŋ]

“	It	cannot	be	helped	,	honorable	mistress	,	”	ventured	one	of	them	,	a	young
“	它	不能	是	帮助	,	光荣的	情妇	,	”	冒险	一	的	他们	,	一个	年轻的

[griːk] [læd] ,

Greek	lad	,
希腊语	小伙子	,

“没办法，尊贵的夫人，”其中一个年轻的希腊小伙子试探着说道。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˈtuːnɪk] [ˈbɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [bluː] .

beautiful	as	a	creation	of	Praxitiles	in	his	short	tunic	bordered	with	blue	.
美丽的	作为	一个	创建	的	-	在	他的	短的	束腰外衣	带边框	和	蓝色的	.

身着蓝色镶边短袍的普拉克西提勒斯，美得像他的作品。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [laʊd] - [maʊðd] [dʒuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] ,

“	All	the	loud	-	mouthed	Jews	of	the	city	,	it	would	seem	,
“	全部	这	大声	-	嘴巴	犹太人	的	这	城市	,	它	会	似乎	,

“看来城里所有爱吹牛的犹太人都是这样，”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ˈhedɪd] [baɪ][ðer; ðər] [priːsts] , [ɑːr; ər] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] - [siːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpæləs] .

headed	by	their	priests	,	are	surrounding	the	judgment	-	seat	before	the	palace	.
标题	经过	他们的	神父	,	是	周围	这	判断	-	座位	前	这	宫殿	.

在祭司的带领下，他们围在宫殿前的审判台周围。

[ðə; ði] [gɑːrd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] , [ˈɔːrdərd]

The	guard	would	not	have	admitted	them	;	but	my	lord	,	the	governor	,	ordered
这	警卫	会	不是	有	承认	他们	;	但	我的	主	,	这	州长	,	订购

[ˌaɪ ˈtiː] . ”

it	.	”
它	.	”

卫兵原本不会放他们进去；但我的大人，总督，下令放行。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ˈʌðərwaɪz] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər]

“	He	could	not	do	otherwise	,	”	said	the	lady	,	with	a	slight	curl	of	her
“	他	可以	不是	做	否则	,	”	说	这	女士	,	和	一个	轻微	卷曲	的	她

[ˈhɔːti] [lɪp] .

haughty	lip	.
傲慢	唇	.

“他别无选择，”那位女士说着，傲慢的嘴唇微微翘起。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈgen] ? - [tɪz][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [saʊnd] ,

“	But	what	is	it	that	they	are	saying	over	and	again	?	'	Tis	a	horrid	sound	,
“	但	什么	是	它	那	他们	是	说	超过	和	再次	?	-	的	一个	可怕的	声音	,

“但他们反复说的到底是什么？那是一种可怕的声音，

[laɪk] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [wʊlvz] ['hʌŋgɝɪŋ] ['æftər] [ðer; ðər] [preɪ] .

like	the	cry	of	wolves	hungering	after	their	prey	.
喜欢	这	哭	的	狼	饥饿	后	他们的	猎物	.

就像饥饿的狼群追逐猎物时的嚎叫。

" ['ə'gen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [iks'tʃeindʒd] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [glɑ:nsiz] , [ænd; ənd] ['ə'gen] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

"	Again	the	servants	exchanged	half	-	frightened	glances	,	and	again	the	beautiful
"	再次	这	仆人	交换	一半	-	害怕	眼神	,	和	再次	这	美丽的

[jʌŋ] [gri:k] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] . "

young	Greek	answered	his	lady	.	"
年轻的	希腊语	回答	他的	女士	.	"

仆人们再次交换了一个半是惊恐的眼神，而那位英俊的希腊青年再次回答了他的夫人。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɪn] [ðɪs] [dʒə'ru:sələm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [æt; ət]

'	Tis	a	custom	in	this	Jerusalem	for	the	governor	to	release	a	prisoner	at
-	的	一个	风俗	在	这	耶路撒冷	为了	这	州长	到	发布	一个	囚犯	在

[fi:st] [taɪm] ,

feast	time	,
盛宴	时间	,

在耶路撒冷，总督会在节日期间释放一名囚犯，这已成惯例。

" [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	he	said	in	a	low	voice	.
"	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

“他低声说道。”

“ [pər'tʃæns] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [dɪ'mændɪŋ] [ðɪs] [pledʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['pailət] .

“	Perchance	,	the	people	are	demanding	this	pledge	from	the	illustrious	Pilate	.
"	或许	,	这	人们	是	要求	这	保证	从	这	杰出	普拉提	.

“或许，人民正在要求德高望重的彼拉多做出这样的承诺。”

" [ðə; ði] ['leɪdi:z] [feɪs] [klɪrd] .

"	The	lady's	face	cleared	.
"	这	女士的	脸	已清除	.

“那位女士的脸色好多了。”

“ [ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; “ [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fel] [læst] [jɪr] .

“	Ah	,	it	is	so	,	"	she	cried	;	“	I	remember	how	it	befell	last	year	.
"	啊	,	它	是	所以	,	"	她	哭	;	"	我	记住	如何	它	发生	最后的	年	.

“啊，真是这样，”她哭着说；“我记得去年发生的事。”

[maɪ] [lɔ:rd] [wɪl] [rɪ'li:s] [tu:; tə]

My	lord	will	release	to
我的	主	将要	发布	到

我的主人将释放

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ðem; ðəm] [ðə; ði] ['næzərin] , [hu:] [ɪz] [kɔ:ld] ['dʒi:zəs] .

them	the	Nazarene	,	who	is	called	Jesus	.
他们	这	拿撒勒人	,	WHO	是	称为	耶稣	.

他们就是那位拿撒勒人，名叫耶稣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尔，耶路撒冷的街头男孩(Tor, a Street Boy of Jerusalem)
第5/6页

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] , ['daɪəˌmiːd] ?
Is it not so , Diomed ?
是 它 不是 所以 , 迪奥梅德 ?

难道不是这样吗，迪奥梅德?

" [ðə; ði] [griːk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [fə'lɪʃə] ,
" The Greek hesitated , and in the moment of silence the child , Felicia ,
" 这 希腊语 犹豫了一下 , 和 在 这 片刻 的 沉默 这 孩子 , 费利西亚 ,
['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [nɜːrs] ,
closely followed by her nurse ,
密切 随后 经过 她 护士 ,

希腊人犹豫了一下，就在这短暂的沉默中，孩子费利西亚紧随其后，她的保姆也跟着她走了过来。

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
rushed into the garden .
匆忙 进入 这 花园 .

冲进花园。

[hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [wʌz; wəz] [dɪs'ɔːrdərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['rednd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri]
Her golden hair was disordered , and her blue eyes reddened with angry
她 金的 头发 曾是 混乱 , 和 她 蓝色的 眼睛 发红 和 生气的
[terz] .
tears .
眼泪 .

她金色的头发凌乱不堪，蓝色的眼睛里噙满了愤怒的泪水。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [skɜːrdʒ] [ðə; ði] [bɔɪ] !
" They shall not scourge the boy !
" 他们 将 不是 祸害 这 男生 !

"他们不得鞭打这个孩子！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [fʊt] .
" she cried , stamping her small foot .
" 她 哭 , 冲压 她 小的 脚 .

她跺着小脚，哭喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['stuːpɪd] , ['wɪkɪd] ['mɑːrkəs] [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
" I have said it ; but that stupid , wicked Marcus declares that he will do it .
" 我 有 说 它 ; 但 那 愚蠢的 , 邪恶 马库斯 声明 那 他 将要 做 它 .

"我已经说过了；但是那个愚蠢、邪恶的马库斯却宣称他要去做。"

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt]
Wilt thou not send for him , mother , and cause him to be punished
枯萎 你 不是 发送 为了 他 , 母亲 , 和 原因 他 到 是 受到惩罚
[fɔːr; fər] [ˌdɪsə'beɪŋ] [ˌem 'iː] ?
for disobeying me ?
为了 违抗命令 我 ?

母亲，你难道不派人把他叫来，让他为违抗我的命令受到惩罚吗?

" [ðə; ði] ['prɪnses] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [sɪ'vɪrli] [ə'pɑːn] .
" The princess turned her eyes severely upon Oonah .
" 这 公主 转向 她 眼睛 严重 之上 奥纳 .

公主严厉地瞪着奥娜。

“ [wer] [hæθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] [ˈmɑːrkəs] ?
“ Where hath the child been , and what is all this about Marcus ?
“ 在哪里 有 这 孩子 到过 , 和 什么 是 全部 这 关于 马库斯 ?

“孩子去了哪里？还有，马库斯到底是怎么回事？”

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

” [ˈtrembld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [koʊld] [lʊks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] . “
” Oonah trembled under the cold looks of her mistress . “
” 奥纳 颤抖 在下面 这 寒冷的 看起来 的 她 情妇 . “

“奥娜在女主人的冷漠目光下瑟瑟发抖。”

- [tɪz] [ðə; ði] [ˈbegər] [bɔɪ] [əˈgen] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
' Tis the beggar boy again , ” she faltered .
- 的 这 乞丐 男生 再次 , ” 她 犹豫不决 .

“又是那个乞丐男孩，”她结结巴巴地说。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ]
“ He was beating
” 他 曾是 殴打

他当时正在殴打

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 154]
[页 -]

[第154页]

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [kɔːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈmændɪŋ] [spiːtʃ]
upon the door of the outer court like a mad thing , and demanding speech
之上 这 门 的 这 外 法庭 喜欢 一个 疯狂的 事物 , 和 要求 演讲
[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] .
with your highness .
和 你的 高度 .

像疯了一样冲到外院门口，要求与殿下对话。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmɑːrkəs] — ”
But , of course , Marcus — ”
但 , 的 课程 , 马库斯 — ”

当然，马库斯——”

“ [ˈmɑːrkəs] [ɪz] [ə; eɪ] [biːst] — [æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] !
“ Marcus is a beast — an animal !
” 马库斯 是 一个 兽 — 一个 动物 !

“马库斯简直是个野兽——一个畜生！”

” [əˈgen] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [fəˈlɪʃə] [ˈpæʃənətli] .
” again interrupted Felicia passionately .
” 再次 中断 费利西亚 热情地 .

“费利西亚再次激动地打断了他。”

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˈprɪnses] , [aɪ] [kæn; kən] [ɪkˈspleɪn] [ˈevriθɪŋ] [fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈstuːpɪd]
“ Listen to me , princess , I can explain everything far better than this stupid
” 听 到 我 , 公主 , 我 能 解释 一切 远的 更好的 比 这 愚蠢的
.
Oonah .
奥纳 .

“听我说，公主，我比这个愚蠢的奥娜解释得清楚多了。”

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['begər] [læd] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] [baɪ][ə; eɪ] [kɪŋ] [neɪmd]
Dost **thou** **not** **remember** **the** **beggar** **lad** **whose** **eyes** **were** **restored** **by** **a** **King** **named**
多斯特 你 不是 记住 这 乞丐 小伙子 谁 眼睛 是 恢复 经过 一个 国王 命名
['dʒiːzəs] ?
Jesus **?**
耶稣 ?

你难道不记得那个被一位名叫耶稣的君王治愈了双眼的乞丐少年吗?

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] [tuː] — [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] .
I **brought** **him** **to** **this** **very** **spot** **two** **—** **three** **days** **ago** **.**
我 带来 他 到 这 非常 点 二 一 三 天 前 .

两三天前，我把他带到了这里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
The **boy** **amused** **me** **with** **his** **story** **.**
这 男生 觉得好笑 我 和 他的 故事 .

男孩讲的故事逗乐了我。

[bʌt; bət] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ”
But **Oonah** **thrust** **him** **forth** **because** **—** **”**
但 奥纳 推力 他 前进 因为 — ”

但奥娜却把他推了出去，因为——”

“ [aɪ] [rɪ'membər] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['pailət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] .
“ **I** **remember** **,** **”** **said** **the** **wife** **of** **Pilate** **with** **a** **strange** **look** **.**
“ 我 记住 , ” 说 这 妻子 的 普拉提 和 一个 奇怪的 看 .

“我记得，”彼拉多的妻子神情古怪地说。

“ [wʌt] [ðen] ? ”
“ **What** **then** **?** **”**
“ 什么 然后 ? ”

“然后呢？”

“ [ðə; ði][mɑːb] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,
“ **The** **mob** **wish** **to** **kill** **his** **Master** **,** **the** **King** **,**
“ 这 暴民 希望 到 杀 他的 掌握 , 这 国王 ,

“暴民想要杀死他们的主人，国王，

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [keɪm] ['hɪðər] [tuː; tə][beg][hɪz; ɪz][laɪf] .
and **the** **lad** **came** **hither** **to** **beg** **his** **life** **.**
和 这 小伙子 来了 这里 到 求 他的 生活 .

那孩子来到这里乞求饶命。

['mɑːrkəs][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [skɜːrdʒ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] , [bʌt; bət][aɪ]
Marcus **was** **about** **to** **scourge** **him** **and** **thrust** **him** **forth** **,** **but** **I**
马库斯 曾是 关于 到 祸害 他 和 推力 他 前进 , 但 我
[fər'bædˌfər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] .
forbade **it** **.**
禁止 它 .

马库斯正要鞭打他并把他推出去，但我阻止了他。

[aɪ] [seɪ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɑːrm][ðə; ði] [bɔɪ] .
I **say** **he** **shall** **not** **harm** **the** **boy** **.**
我 说 他 将 不是 伤害 这 男生 .

我命令他不得伤害这个孩子。

[duː] [ðaʊ]
Do **thou**
做 你

你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 155]
[页 -]

[第155页]

[kəˈmænd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ] , [maɪ] [ˈmʌðər] — [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] , [fɔːr; fər][ˈmɑːrkəs] [wɪl] [nɑːt] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] . ”
command it also , my mother — and quickly , for Marcus will not obey me . ”
命令 它 还 , 我的 母亲 — 和 迅速地 , 为了 马库斯 将要 不是 服从 我 . ”

“母亲，你也下令吧——快点，因为马库斯不会听我的。”

“ [fetʃ] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈdaɪəˌmiːd] , ” [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈbriːfli] .
“ Fetch the lad to me , Diomed , ” ordered the lady briefly .
“ 拿来 这 小伙子 到 我 , 迪奥梅德 , ” 订购 这 女士 简要地 .

“迪奥梅德，把那孩子带到我这里来，”那位女士简短地吩咐道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [griːk] [əuˈbeid] ,
The young Greek obeyed ,
这 年轻的 希腊语 服从 ,

年轻的希腊人服从了命令。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][aɪˈreɪt]
and presently returned to the presence of his mistress followed by the irate
和 目前 返回 到 这 在场 的 他的 情妇 随后 经过 这 愤怒
[ˈpotər] ,
porter ,
搬运工 ,

随后他回到了女主人身边，愤怒的门房也跟了上来。

[hɪz; ɪz][bɪg][hænd] [ˈberid] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [kəːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɛgərz] [hed] .
his big hand buried in the rough curls of the beggar's head .
他的 大的 手 埋葬 在 这 粗糙的 卷发 的 这 乞丐的 头 .

他那只大手深深地埋进了乞丐蓬乱的卷发里。

[tɔːr] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəbl] [əˈpɪrəns] , [hɪz; ɪz][ˈpælɪd] [feɪs] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [dʌst]
Tor presented a pitiable appearance , his pallid face streaked with tears and dust
托尔 呈现 一个 可怜的 外貌 , 他的 苍白 脸 条纹 和 眼泪 和 灰尘
,
,
,

托尔的模样十分可怜，他苍白的脸上满是泪痕和灰尘。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] .
his great eyes wide with fear and horror .
他的 伟大的 眼睛 宽的 和 害怕 和 恐怖 .

他那双大眼睛里充满了恐惧和惊骇。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ðə; ði][tʃaɪld] [fel] [ˈsɔbiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz]
At sight of the princess the child fell sobbing to his knees and lifted his
在 视线 的 这 公主 这 孩子 跌倒 啜泣 到 他的 膝盖 和 抬起 他的
[liːn] [ɑːrmz][ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [pəˈtɪʃ(ə)n] .
lean arms in an agony of petition .
倾斜 武器 在 一个 痛苦 的 请愿 .

一见到公主，孩子就哭着跪倒在地，举起瘦弱的双臂，痛苦地恳求着。

“ [maɪ][ˈmæstər] — [maɪ][ˈmæstər] !
“ My Master — my Master ! ”
“ 我的 掌握 — 我的 掌握 ! ”

“我的主人——我的主人！”

” [hiː; hi] [weɪld] .
” he wailed .
” 他 哀嚎 .

他哀嚎道。

[ænd; ənd] [ə'gen] , “ [maɪ]['mæstər] , [oʊ] , [maɪ]['mæstər] !
And **again** **,** **“** **My** **Master** **,** **oh** **,** **my** **Master** **!**
和 再次 , “ 我的 掌握 , 哦 , 我的 掌握 !

然后又说：“我的主人，哦，我的主人！”

” [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['pailət] [saɪnd] [tuː; tə]['mɑːrkəs][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
” **The** **wife** **of** **Pilate** **signed** **to** **Marcus** **to** **release** **the** **boy** **,**
” 这 妻子 的 普拉提 签名 到 马库斯 到 发布 这 男生 ,

“彼拉多的妻子与马库斯签署协议，同意释放那个男孩。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['daɪəˌmiːd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [waɪn] .
then **she** **ordered** **Diomed** **to** **give** **him** **wine** **.**
然后 她 订购 迪奥梅德 到 给 他 葡萄酒 .

然后她命令狄俄墨得斯给他倒酒。

[tɔːr] [ə'biːdiəntli] ['swɑːloʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Tor **obediently** **swallowed** **from** **the**
托尔 顺从地 吞咽 从 这

托尔顺从地吞下了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **156** **]**
[页 -]

[第156页]

[kʌp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] ;
cup **which** **was** **held** **to** **his** **lips** **;**
杯子 哪个 曾是 握住 到 他的 嘴唇 ;

他把杯子举到嘴边；

[bʌt; bət][nɑːt][wʌns] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːti]
but **not** **once** **did** **he** **remove** **his** **beseeching** **eyes** **from** **the** **beautiful** **haughty**
但 不是 一次 做过 他 消除 他的 恳求 眼睛 从 这 美丽的 傲慢
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .
face **of** **the** **princess** **.**
脸 的 这 公主 .

但他始终没有将恳求的目光从公主美丽而高傲的脸上移开。

“ [ðaʊ] [kænst] [seɪv] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ **Thou** **canst** **save** **him** **,** **”** **he** **whispered** **.**
“ 你 罐 节省 他 , ” 他 低声说道 .

“你可以救他，”他低声说道。

[ðə; ði]['leɪdi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
The **lady** **shook** **her** **head** **.**
这 女士 摇晃 她 头 .

那位女士摇了摇头。

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I** **fear** **that** **I** **cannot** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我 害怕 那 我 不能 , ” 她 说 .

“恐怕我做不到，”她说。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] ['delɪkət] [hænd][ɑːn]
Then **to** **the** **astonishment** **of** **every** **one** **present** **she** **laid** **her** **delicate** **hand** **on**
然后 到 这 惊讶 的 每一个 一 展示 她 铺设 她 精美的 手 在
[ðə; ði] ['bɛgərz] [rʌf] [hed] .
the **beggar's** **rough** **head** **.**
这 乞丐的 粗糙的 头 .

然后，令在场所有人惊讶的是，她将自己纤细的手放在了乞丐粗糙的头上。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [ðaʊ] [dʌst] [lʌv] [ðɪs] [mæn] — [ðɪs] [ˈnæzərin] ?
“ Tell me why thou dost love this man — this Nazarene ?
” 告诉 我 为什么 你 朋友 爱 这 男人 — 这 拿撒勒人 ?

“告诉我，你为什么爱这个人——这个拿撒勒人？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈsɔːftli] .
” she asked softly .
” 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

“ [neɪ] , [duː][nɑːt] [wiːp] [ænd; ənd][ˈtremb(ə)l][soʊ] , [tʃaɪld] .
“ Nay , do not weep and tremble so , child .
” 不 , 做 不是 哭泣 和 颤抖 所以 , 孩子 .

“孩子，不要这样哭泣颤抖。”

[aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
I will do all that I can to save him .
我 将要 做 全部 那 我 能 到 节省 他 .

我会尽我所能救他。

” [tɔːr] [tʃoʊkt] [bæk] [hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈstedfæstli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈtrʌbld] [feɪs]
” Tor choked back his tears and gazed steadfastly into the exquisite troubled face
” 托尔 窒息 后退 他的 眼泪 和 凝视 坚定不移 进入 这 精美的 麻烦 脸
[wɪtʃ] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
which leaned toward him .
哪个 倾斜 朝向 他 .

托尔强忍着泪水，目光坚定地凝视着那张向他倾斜的、精致而忧郁的脸庞。

“ [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvz] — [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] .
“ I love him — because he loves — me , ” he faltered .
“ 我 爱 他 — 因为 他 爱 — 我 , ” 他 犹豫不决 .

“我爱他——因为他爱——我，”他结结巴巴地说。

“ [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
“ He opened my eyes .
” 他 打开 我的 眼睛 .

“他让我大开眼界。”

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] .
He is good .
他 是 好的 .

他很优秀。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] — [maɪ][ˈmæstər] .
He is the King — my Master .
他 是 这 国王 — 我的 掌握 .

他是国王——我的主人。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I love him .
我 爱 他 .

我爱他。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [pg 157]
” [页 -]

“[第 157 页]

“ [waɪ] [duː][ðə; ði][dʒuːz] [heɪt] [hɪm; ɪm][soʊ] ? ” [ˈmɝːmɝd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
“ Why do the Jews hate him so ? ” murmured the lady .
“ 为什么 做 这 犹太人 恨 他 所以 ? ” 低声说道 这 女士 .

“犹太人为什么这么恨他？”那位女士喃喃自语道。

“ [ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][wʌn] [ˌɔːltə'geðər] ['lʌvli] ,
“ In my dream I saw him — as one altogether lovely ,
” 在 我的 梦 我 锯 他 — 作为 一 共 迷人的 ,

“在我的梦中，我看见他——一个完全可爱的人，

[enθ'rəʊnd] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd] [griːs] .
enthroned high above all the gods of Rome and Greece .
登基 高的 多于 全部 这 神 的 罗马 和 希腊 .

高高在上，凌驾于罗马和希腊的所有神祇之上。

[ðen] [aɪ] [sɔː] — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
Then I saw — ” She broke off with a shudder .
然后 我 锯 — ” 她 打破 离开 和 一个 不寒而栗 .

然后我看到——”她说着说着，不禁打了个寒颤。

[ðə; ði][waɪld] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [wɪ'ðaʊt] [hæd; həd] ['rɪzn] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ,
The wild tumult of voices in the square without had risen into an awful ,
这 荒野 骚乱 的 声音 在 这 正方形 没有 有 升起 进入 一个 可怕 ,

广场外喧闹的人声逐渐演变成可怕的骚动，

[ɪn'sɪstənt] [ˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] ['terəb(ə)l] [freɪz] .
insistent iteration of one terrible phrase .
坚持 迭代 的 一 糟糕的 短语 .

反复念叨一句糟糕的短语。

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] [naʊ] ?
“ What do they say now ?
” 什么 做 他们 说 现在 ?

他们现在怎么说?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ] ['sloʊli] - ['waɪtnɪŋ] [feɪs] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['daɪəˌmiːd] ,
” she demanded with slowly - whitening face , turning to Diomed ,
” 她 要求 和 缓慢地 - 美白 脸 , 转弯 到 迪奥梅德 ,

她脸色渐渐变得惨白，转向迪奥梅德，质问道：“

[huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [kɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [lɪps] .
who watched the scene with a satirical curl of his handsome lips .
WHO 观看 这 场景 和 一个 讽刺 卷曲 的 他的 英俊的 嘴唇 .

他英俊的嘴唇带着一丝讽刺的微笑注视着这一幕。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['krɪmɪn(ə)l] , [jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['haɪnəs] , ”
“ They are demanding the crucifixion of some criminal , your noble highness , ”
” 他们 是 要求 这 十字架刑 的 一些 刑事 , 你的 高贵 高度 , ”
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [griːk] , ['smɜːrkɪŋ] ['kɔːrtiər] - [laɪk] .
replied the Greek , smirking courtier - like .
回复 这 希腊语 , 冷笑 朝臣 - 喜欢 .

“他们要求将某个罪犯钉死在十字架上，殿下，”希腊人回答道，脸上带着朝臣般的冷笑。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['trʌb(ə)l] [ðaɪ'self] , [dɪr] ['prɪnses] , ['oʊvər][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['ræbl] ?
“ But why trouble thyself , dear princess , over the doings of the wild rabble ?
” 但 为什么 麻烦 你自己 , 亲爱的 公主 , 超过 这 行为 的 这 荒野 乌合之众 ?

“但是，亲爱的公主，你何必为那些乌合之众的所作所为而烦恼呢？”

[ðə; ði][mæn] , ['dʒiːzəs] , [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['pez(ə)nt] — [ə; eɪ]['kɑːrpəntər] , [ðeɪ] [seɪ] .
The man , Jesus , is no more than a Jewish peasant — a carpenter , they say .
这 男人 , 耶稣 , 是 不 更多的 比 一个 犹太人 农民 — 一个 木匠 , 他们 说 .

这个人，耶稣，只不过是一个犹太农民——据说他是个木匠。

[wʌt]
What
什么

什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 158]
[页 -]

[第158页]

[kæn; kən] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['prɪnses] [ɪn] — ”
can such an one be to the fairest princess in — ”
能 这样的 一个 一 是 到 这 最公平 公主 在 — ”

这样的人怎能配得上最美丽的公主——”

“ [goʊ] , [siː] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , ” ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['leɪdi] ,
“ Go , see what is passing without , ” ordered the lady ,
“ 去 , 看 什么 是 通过 没有 , ” 订购 这 女士 ,

“去看看外面发生了什么事，”那位女士命令道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [froʊz][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [smaɪl][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] .
with a look which froze the insolent smile on the lips of the Greek .
和 一个 看 哪个 冻住了 这 傲慢的 微笑 在 这 嘴唇 的 这 希腊语 .

他的目光瞬间凝固了希腊人脸上那傲慢的笑容。

“ [goʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ['kwɪkli] .
“ Go , and return quickly .
“ 去 , 和 返回 迅速地 .

“去吧，快点回来。”

” [ðə; ði] [griːk] [ˌriːə'piəd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , [skerd] [feɪs] .
” The Greek reappeared almost immediately with a white , scared face .
” 这 希腊语 再次出现 几乎 立即地 和 一个 白色的 , 害怕的 脸 .

“希腊人几乎立刻又出现了，他脸色苍白，惊恐万分。”

“ [ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðaʊt] ['begərz] [dɪ'skrɪpʃn] , ['noʊb(ə)l]['leɪdi] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['hɜːrɪdli] ,
“ The scene without beggars description , noble lady , ” he began hurriedly ,
“ 这 场景 没有 乞丐 描述 , 高贵 女士 , ” 他 开始 匆匆 ,

“贵妇人，请不要描述这幅没有乞丐的景象，”他急忙开口道。

['ænsər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
answering the command in the eyes of his mistress .
回答 这 命令 在 这 眼睛 的 他的 情妇 .

在女主人的眼中，他服从了命令。

“ [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næzərin] .
“ The whole city is at the doors demanding the crucifixion of the Nazarene .
“ 这 所有的 城市 是 在 这 门 要求 这 十字架刑 的 这 拿撒勒人 .

“全城人民都聚集在城门口，要求将拿撒勒人钉死在十字架上。”

[ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l]['pailət] [bɪ'liːvz] [hɪm; ɪm] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [kraɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪv]
The most noble Pilate believes him innocent of any crime , and would save
这 最多 高贵 普拉提 相信 他 清白的 的 任何 犯罪 , 和 会 节省
[hɪm; ɪm] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ;
him if possible ;
他 如果 可能的 ;

最高尚的彼拉多相信他无罪，如果可能的话，他会救他；

[bʌt; bət] — [hɪr] [ðə; ði][mɑːb] !
but — hear the mob !
但 — 听到 这 暴民 !

但是——听听民众的声音!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [els] .
” It was impossible to hear anything else .
” 它 曾是 不可能的 到 听到 任何事物 别的 .

“根本听不到其他任何声音。”

[ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] [biːst] - [laɪk] [kraɪz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [sleɪvz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]

Those awful beast - like cries penetrated the ears of the very slaves so that they

那些 可怕 兽 - 喜欢 哭泣 渗透 这 耳朵 的 这 非常 奴隶 所以 那 他们

['kaʊərd] [ænd; ənd] ['trembld] .

cowered and trembled .

畏缩 和 颤抖 .

那些可怕的、如同野兽般的嚎叫声甚至刺入了奴隶们的耳朵，让他们瑟瑟发抖。

" [maɪ] ['tæblɪts] , ['maɪə] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]

" My tablets , Maia , " whispered the wife of

" 我的 片剂 , 玛雅 , " 低声说道 这 妻子 的

"我的药片，玛雅，"妻子低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 159]

[页 -]

[第159页]

['pailət] .

Pilate .

普拉提 .

普拉提。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'pɑːn][ðə; ði][wæks] .

With shaking fingers she wrote a few words upon the wax .

和 摇晃 手指 她 写道 一个 很少 字 之上 这 蜡 .

她颤抖着手指在蜡上写了几个字。

" [teɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] ,

" Take this , " she said , turning to the Greek ,

" 拿 这 , " 她 说 , 转弯 到 这 希腊语 ,

"拿着这个，"她说着，转向那个希腊人。

" [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['pailət] [hɪm'self] — [noʊ] ['ʌðər] .

" and give it into the hand of Pilate himself — no other .

" 和 给 它 进入 这 手 的 普拉提 他自己 — 不 其他 .

"务必将王位交给彼拉多本人——不要交给其他人。"

[goʊ] ['kwɪkli] !

Go quickly !

去 迅速地 !

快走！

" [ðə; ði] [griːk] [druː] [bæk] [ɪn] ['mænɪfest] ['terər] .

" The Greek drew back in manifest terror .

" 这 希腊语 画 后退 在 显现 恐怖 .

希腊人明显惊恐万分，后退了。

" [wʌt] , [ɑːrt] [ðaʊ] [ə'freɪd] ? " [sniəd] [ðə; ði] ['prɪnses] .

" What , art thou afraid ? " sneered the princess .

" 什么 , 艺术 你 害怕的 ? " 冷笑 这 公主 .

"怎么，你害怕了？"公主冷笑道。

" [hoʊld] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ'self] .

" Hold , I will go myself .

" 抓住 , 我 将要 去 我 .

"等等，我自己去。"

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] .

Perhaps I can save him so .

也许 我 能 节省 他 所以 .

或许我可以救他。

" [ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəs] ,
" She arose and was descending the steps of the terrace ,
" 她 出现 和 曾是 下降 这 步骤 的 这 阳台 ,

她起身，走下露台的台阶。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fəˈlɪʃə] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [niːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv]
when the child Felicia flung herself at her mother's knees with a scream of
什么时候 这 孩子 费利西亚 扔 她自己 在 她 母亲的 膝盖 和 一个 尖叫 的
['terər] .
terror .
恐怖 .

小女孩菲利西亚发出恐惧的尖叫，扑倒在母亲的膝盖上。

" [duː] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] ['dredf(ə)l] [pleɪs] , ['mʌðər] , " ['bɛgd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Do not go out into that dreadful place , mother , " begged the child .
" 做 不是 去 出去 进入 那 可怕 地方 , 母亲 , " 乞求 这 孩子 .

"妈妈，不要去那个可怕的地方，"孩子哀求道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɔːrəb(ə)l] — [ðoʊz] [dʒuːz] .
" They are horrible — those Jews .
" 他们 是 可怕 — 那些 犹太人 .

"那些犹太人太可怕了。"

[steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !
Stay with me !
停留 和 我 !

留在我身边!

" [ðə; ði] ['prɪnses] [pɔːzd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['jiːldɪd] [ðə; ði] ['tæblɪts] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" The princess paused , hesitated , and finally yielded the tablets into the
" 这 公主 暂停 , 犹豫了一下 , 和 最后 产生 这 片剂 进入 这
[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [ʌv; əv] ['daɪəˌmiːd] .
outstretched hand of Diomed .
伸展 手 的 迪奥梅德 .

公主停顿了一下，犹豫了一下，最终将石板交到了狄俄墨得斯伸出的手中。

" [goʊ] — ['kwɪkli] !
" Go — quickly !
" 去 — 迅速地 !

"快走！"

" [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .
" she urged .
" 她 敦促 .

她恳切地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 160]
[页 -]

[第160页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[lʌv] [traɪ'ʌmfənt]
LOVE TRIUMPHANT
爱 凯

爱的胜利

[tuː; tə]['pailət] , ['gʌvərnər] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪvəri] [tʃer] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr]

To	Pilate	,	governor	of	Jerusalem	,	seated	upon	the	ivory	chair	of	office	before
到	普拉提	,	州长	的	耶路撒冷	,	坐着	之上	这	象牙	椅子	的	办公室	前

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

致耶路撒冷总督彼拉多，他正坐在宫殿前的象牙宝座上，

[keɪm] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

came	the	message	of	his	wife	.
来了	这	信息	的	他的	妻子	.

他妻子发来了消息。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

He	glanced	down	at	it	with	some	impatience	,
他	瞥了一眼	向下	在	它	和	一些	不耐烦	,

他有些不耐烦地低头看了一眼，

[wen] ['daɪəˌmiːd] [θrʌst] [ðə; ði] ['tæblɪts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [wɜːrd][ʌv; əv]

when	Diomed	thrust	the	tablets	into	his	hand	with	a	hurried	word	of
什么时候	迪奥梅德	推力	这	片剂	进入	他的	手	和	一个	慌忙	单词	的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

狄俄墨得斯匆匆地将石板塞到他手里，并匆忙地解释了一番。

“ [hæv; həv] [ðaʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['raɪtʃəs] [mæn] , ” [hiː; hi] [riːd] ,

“	Have	thou	nothing	to	do	with	that	righteous	man	,	”	he	read	,
“	有	你	没有什么	到	做	和	那	正义	男人	,	”	他	读	,

他念道：“你不可与那义人有任何瓜葛。”

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ['meni] [θɪŋz] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	for	I	have	suffered	many	things	this	day	in	a	dream	because	of	him	.
“	为了	我	有	遭受	许多	事物	这	天	在	一个	梦	因为	的	他	.

“因为我今天在梦中为他受了许多苦。”

” [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪgnət] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['prɪnses]

”	The	message	was	signed	and	sealed	with	the	signet	of	the	Roman	princess
”	这	信息	曾是	签名	和	密封	和	这	印章	的	这	罗马	公主

.

:
.

“这份讯息盖上了罗马公主的印章。”

['paɪˌlətz] ['pælɪd] [ænd; ənd] ['hevi] [feɪs] ['hwaɪtnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪfləs] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wæks][ə'pɑːn]

Pilate's	pallid	and	heavy	face	whitened	to	the	lifeless	hues	of	the	wax	upon
普拉提的	苍白	和	重的	脸	漂白	到	这	无生命	色调	的	这	蜡	之上

彼拉多苍白而沉重的脸庞变得惨白，如同蜡像一般毫无生气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪtfl] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .

which	the	fateful	words	were	written	.
哪个	这	命运的	字	是	书面	.

那句决定命运的话语就是在那里写下的。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [bʌt; bət] [stɪl] [mə'dʒestɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næzərin] ,

Before	him	stood	the	drooping	but	still	majestic	figure	of	the	Nazarene	,
前	他	站立	这	下垂	但	仍然	雄伟	数字	的	这	拿撒勒人	,

在他面前站着那位身形佝偻但依然威严的拿撒勒人。

[roʊbd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][roʊb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] , [ə; eɪ]

robed	in	the	purple	robe	of	his	torture	and	wearing	the	crown	of	thorns	,	a
身着长袍	在	这	紫色的	长袍	的	他的	酷刑	和	穿着	这	王冠	的	荆棘	,	一个

['pɪtiəs] [saɪt] ,

piteous	sight	,
可怜的	视线	,

他身穿紫色刑袍，头戴荆棘冠冕，面容凄惨。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] [veɪl] [ðer; ðər] [ʃeɪmd] ['feɪsɪz] .

before	which	angels	were	vailing	their	shamed	faces	.
前	哪个	天使	是	徒劳	他们的	羞愧	面孔	.

天使们在她面前羞愧地遮住了脸。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [gɑːrd] ['sɝːdʒd] [ðə; ði]['waɪldɪst] , [krʊəl] [mɑːb][ʌv; əv]

Beyond	the	strong	cordon	of	the	Roman	guard	surged	the	wildest	,	cruelest	mob	of
超过	这	强的	警戒线	的	这	罗马	警卫	激增	这	最狂野的	,	最残酷的	暴民	的

[ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

all	the	ages	.
全部	这	年龄	.

冲出罗马卫队严密的警戒线，涌出了古往今来最狂暴、最残忍的暴民。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['sloʊli] , [ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	governor	rose	to	his	feet	slowly	,	and	,	advancing	to	the	side	of	the
这	州长	玫瑰	到	他的	脚	缓慢地	,	和	,	前进	到	这	边	的	这

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

总督缓缓站起身，走到囚犯身边，

[ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] , ['pæʃnləs] [vɔɪs] , “ [bɪ'hoʊld][ðə; ði][mæn] !

exclaimed	in	his	loud	,	passionless	voice	,	“	Behold	the	man	!
惊呼	在	他的	大声	,	无情	嗓音	,	“	看哪	这	男人	!

他用洪亮而毫无感情的声音喊道：“看这个人！”

” ['mɑːkɪŋ] ['læftər] , ['fjʊriəs] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ʃaʊts] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] , [ɪn'sɪstənt] , “

”	Mocking	laughter	,	furious	incoherent	shouts	,	coupled	with	the	dreadful	,	insistent	,	“
”	嘲讽	笑声	,	狂怒	语无伦次	喊叫	,	耦合	和	这	可怕	,	坚持	,	“

['kruːsɪfaɪ][hɪm; ɪm] !

Crucify	him	!
钉死	他	!

“嘲笑声、愤怒的语无伦次的喊叫声，伴随着可怕的、坚持不懈的‘把他钉在十字架上！’

['kruːsɪfaɪ][hɪm; ɪm] !

Crucify	him	!
钉死	他	!

把他钉在十字架上！

” [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] ['wɪldər] ['klæmər] .

”	burst	out	in	wilder	clamor	.
”	爆裂	出去	在	更狂野	叫嚣	.

“爆发出更加狂野的喧闹声。”

['pailət] [lʊkt] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [lɪmz]

Pilate	looked	forth	over	the	sea	of	terrible	upturned	eyes	,	and	his	huge	limbs
普拉提	看起来	前进	超过	这	海	的	糟糕的	翻转	眼睛	,	和	他的	巨大的	四肢

['trembld] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

trembled	beneath	him	.
颤抖	下面	他	.

彼拉多望着眼前一片可怕的、向上翻起的眼睛，他庞大的四肢在他身下颤抖。

[ə'gen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] , ['meləŋkɑ:li] [feɪs] [ʌv; əv]

Again	he	glanced	at	the	pale	,	melancholy	face	of
再次	他	瞥了一眼	在	这	苍白	,	忧郁	脸	的

他又瞥了一眼那张苍白、忧郁的脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

the	prisoner	.
这	囚犯	.

囚犯。

“ [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] [nɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] ['pez(ə)nt] , ” [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] .

“	The	fellow	is	naught	but	a	Jewish	peasant	,	”	he	assured	himself	.
“	这	同伴	是	零	但	一个	犹太人	农民	,	”	他	保证	他自己	.

“那家伙不过是个犹太农民，”他安慰自己说。

“ [ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [wʌt] [ju:z][tu:; tə][kæst]['roʊmən]['dʒʌstɪs] [bɪ'fɔ:r] [dɔ:gz] .

“	And	after	all	,	what	use	to	cast	Roman	justice	before	dogs	.
“	和	后	全部	,	什么	使用	到	投掷	罗马	正义	前	狗	.

“毕竟，把罗马的正义交给狗又有什么用呢？”

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

They	will	have	none	of	it	.
他们	将要	有	没有任何	的	它	.

他们绝对不会接受。

” ['laʊdli] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər][ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ,

”	Loudly	he	called	for	water	in	a	basin	,
”	高声	他	称为	为了	水	在	一个	盆地	,

他大声喊着要水来，

[ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][spek'tækjələr] [sə'lemnəti] , ['seɪɪŋ]

and	in	sight	of	them	all	washed	his	hands	with	spectacular	solemnity	,	saying
和	在	视线	的	他们	全部	洗过	他的	双手	和	壮观的	严肃	,	说

,

,

,

在众目睽睽之下，他庄严地洗了手，说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒʌst]['pɜ:rs(ə)n] : [si:] [ji:; ji][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] !

“	I	am	innocent	of	the	blood	of	this	just	person	:	see	ye	to	it	!
“	我	是	清白的	的	这	血	的	这	只是	人	:	看	是的	到	它	!

“我与这位义人的血无关：你们自己看着办吧！”

” [bæk] [keɪm] [ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] , [ɪn'hju:mən][kraɪ] , “ [hɪz; ɪz] [blʌd] [bi:; bi][ə'pɑ:n][ˌju: 'es][ænd; ənd][ə'pɑ:n]

”	Back	came	the	mocking	,	inhuman	cry	,	“	His	blood	be	upon	us	and	upon
”	后退	来了	这	嘲讽	,	不人道	哭	,	“	他的	血	是	之上	我们	和	之上

['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] !

our	children	!
我们的	孩子们	!

“嘲讽的、非人的叫喊声再次响起：‘愿他的血归到我们和我们的孩子身上！’

” ['pailət] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] ['dʒi:zəs] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði]

”	Pilate	ground	his	teeth	in	impotent	rage	,	and	,	seizing	Jesus	roughly	by	the
”	普拉提	地面	他的	牙齿	在	阳痿	愤怒	,	和	,	抓住	耶稣	大致	经过	这

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

“彼拉多怒不可遏，咬牙切齿，一把抓住耶稣的肩膀，

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .

he	thrust	him	forward	in	the	face	of	the	mob	.
他	推力	他	向前	在	这	脸	的	这	暴民	.

他把他推到暴民面前。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ]['kruːsɪfaɪ][jʊr; jər] [kɪŋ] ?

“	Shall	I	crucify	your	King	?
”	将	我	钉死	你的	国王	?

“我该将你们的王钉在十字架上吗？”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [dɪ'raɪsɪvli] .

”	he	shouted	derisively	.
”	他	喊叫	嘲讽地	.

他嘲讽地喊道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kɪŋ] [bʌt; bət] ['sizər] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['blæsfəməs] ['ænsər] .

“	We	have	no	king	but	Cæsar	!	”	was	the	blasphemous	answer	.
“	我们	有	不	国王	但	凯撒	!	”	曾是	这	亵渎神明	回答	.

“除了凯撒，我们没有别的国王！”这是亵渎神明的回答。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd][wʌz; wəz][ðə; ði][skroʊl] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd] [siːld]

And	with	that	word	was	the	scroll	rolled	up	and	sealed
和	和	那	单词	曾是	这	滚动	滚动	向上	和	密封

话音刚落，卷轴便被卷起封好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sev(ə)n] [siːlz] [ʌv; əv] [ræθ] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ræθ] .

with	the	seven	seals	of	wrath	against	the	day	of	wrath	.
和	这	七	封印	的	愤怒	反对	这	天	的	愤怒	.

带着七印，抵挡忿怒之日。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] ['dʒiːzəs][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

And	they	took	Jesus	and	led	him	away	.
和	他们	采取	耶稣	和	引领	他	离开	.

他们把耶稣带走了。

[ɑːn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [tɔːr][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

On	that	same	day	Tor	was	again	a	prisoner	.
在	那	相同的	天	托尔	曾是	再次	一个	囚犯	.

当天，托尔再次沦为囚犯。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['pailət][ɪn] ['riːəl] ['pɪti] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

The	wife	of	Pilate	in	real	pity	had	commanded	that	the	child	should	be
这	妻子	的	普拉提	在	真实的	遗憾	有	命令	那	这	孩子	应该	是

['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˌentər'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊvər] .

comfortably	entertained	in	the	servants	'	quarters	until	all	should	be	over	.
舒适地	娱乐	在	这	仆人	-	四分之一	直到	全部	应该	是	超过	.

彼拉多的妻子出于真心怜悯，下令将孩子安置在仆人家中，好好照顾，直到一切结束。

['daɪəˌmiːd] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] ,

Diomed	,	to	whom	the	carrying	out	of	this	commission	was	entrusted	,
迪奥梅德	,	到	谁	这	携带	出去	的	这	委员会	曾是	受托	,

迪奥梅德，受托执行这项任务的人，

[spoʊk] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['begər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] .

spoke	softly	to	the	beggar	in	the	presence	of	his	mistress	,	bidding	him	follow	.
辐	轻轻	到	这	乞丐	在	这	在场	的	他的	情妇	,	投标	他	跟随	.

当着女主人的面，她轻声对乞丐说了几句话，示意他跟她走。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ðə; ði] [griːk] [læft] [ə'laʊd][ɪn][hɪz; ɪz][skɔːrn] .

Out	of	sight	of	the	lady	the	Greek	laughed	aloud	in	his	scorn	.
出去	的	视线	的	这	女士	这	希腊语	笑了	大声	在	他的	轻蔑	.

希腊人趁着女士不注意，放声大笑，带着轻蔑的语气。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [gest] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['ɑːnərəb(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf]

“	Here	is	a	guest	for	our	honorable	entertainment	,	”	he	said	to	the	chief
”	这里	是	一个	客人	为了	我们的	光荣的	娱乐	,	”	他	说	到	这	首席

['bʌtlər] .

butler	.
管家	.

“这位是前来款待我们的贵宾，”他对管家长说道。

“ [maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['prɪnses] [hæθ] [kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] .

“	My	lady	the	princess	hath	commanded	it	.
”	我的	女士	这	公主	有	命令	它	.

“公主殿下已下令。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lɑːdʒ] [maɪ][lɔːrd] ?

In	which	of	the	chambers	of	state	shall	I	lodge	my	lord	?
在	哪个	的	这	房间	的	状态	将	我	小屋	我的	主	?

我应该在哪座国事厅下榻，我的大人?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	164	]
”	[	页	-	]

“[第 164 页]

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [snɪft] [hɪz; ɪz][dɪs'deɪn] .

The	official	sniffed	his	disdain	.
这	官方的	嗅了嗅	他的	蔑视	.

这位官员轻蔑地哼了一声。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ?

“	Is	it	an	animal	?
”	是	它	一个	动物	?

“它是动物吗？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [moʊst]['seɪpiənt]['kloʊdiəs] , ” [læft] ['daɪəˌmiːd] .

“	It	is	an	animal	,	most	sapient	Clodius	,	”	laughed	Diomed	.
”	它	是	一个	动物	,	最多	有智慧的	克洛狄乌斯	,	”	笑了	迪奥梅德	.

“它不过是只动物，最聪明的克洛狄乌斯，”狄奥梅德笑道。

“ [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [swaɪn] — [eɪ] ? — [ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

“	A	Jewish	swine	—	eh	?	—	albeit	a	small	one	.
”	一个	犹太人	猪	—	嗯	?	—	尽管	一个	小的	一	.

“一头犹太猪——嗯？——虽然体型不大。”

[gɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] , ['eksələnt] ['kloʊdiəs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['tʃiːfli] [boʊn] — [ðɪs]

Give	him	food	and	wine	,	excellent	Clodius	,	for	he	is	chiefly	bone	—	this
给	他	食物	和	葡萄酒	,	出色的	克洛狄乌斯	,	为了	他	是	主要	骨	—	这

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

给它食物和酒吧，优秀的克洛狄乌斯，因为这头野兽主要由骨头组成。

" [tɔːr] [eɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] ; ['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [slept] ['fɪtfəli] ,
" Tor ate , for he was starving ; also he slept fitfully ,
" 托尔 吃 , 为了 他 曾是 饥饿 ; 还 他 睡着了 断断续续地 ,

"托尔吃了东西，因为他饿极了；他也睡得很不安稳，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .
for he was exhausted with fear and weeping .
为了 他 曾是 筋疲力尽的 和 害怕 和 哭泣 .

因为他吓得魂飞魄散，哭得精疲力竭。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['frendli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klaʊdləs] [sprɪŋ] ['hevəns] , [ænd; ənd]
The sun shone warm and friendly from the cloudless spring heavens , and
这 太阳 闪耀 温暖的 和 友好的 从 这 无云 春天 天 , 和
[ðə; ði] [tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

阳光温暖而友善地从晴朗的春日天空洒下，孩子，

['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rʌg] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [hæd; həd] [flʌŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
lying upon a rug which one of the slaves had flung down for him ,
说谎 之上 一个 小地毯 哪个 一 的 这 奴隶 有 扔 向下 为了 他 ,

他躺在一条地毯上，那地毯是其中一个奴隶铺给他的。

['draʊzɪli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['siːsləs] [dæns] [ʌv; əv] [jʌŋ] [greɪp] [liːvz] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [wɔːrm] [wɪnd] .
drowsily watched the ceaseless dance of young grape leaves in the soft warm wind .
昏昏欲睡地 观看 这 不停歇 舞蹈 的 年轻的 葡萄 树叶 在 这 柔软的 温暖的 风 .

昏昏欲睡地看着嫩葡萄叶在温暖的微风中不停地舞动。

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [wɪ'ðaʊt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] [leɪ] ['hevɪli]
The tumult without had suddenly ceased , and an ominous silence lay heavily
这 骚乱 没有 有 突然 停止 , 和 一个 不祥的 沉默 躺 重度
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] .
upon the city .
之上 这 城市 .

外面的喧嚣突然停止了，一种不祥的寂静笼罩着整座城市。

[tɔːr] [θɔːt] ['lʌvɪŋli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [driːmz] .
Tor thought lovingly of his Master in the intervals between dreams .
托尔 想法 深情地 的 他的 掌握 在 这 间隔 之间 梦境 .

在梦境的间隙，托尔深情地思念着他的主人。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ]
" He has gone away
" 他 有 已消失 离开

他走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 165]
[页 -]

[第165页]

['seɪfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .
safely with the men , " he told himself .
安全 和 这 男人 , " 他 讲述 他自己 .

"和男人们在一起很安全，"他对自己说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hiːl] [blaɪnd][foʊk][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
" I shall again find him , and he will heal blind folk as before .
" 我 将 再次 寻找 他 , 和 他 将要 愈合 瞎的 民间 作为 前 .

"我还会找到他，他会像以前一样治好盲人。"

" [soʊ] [draʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [sɔːft] [prerz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fɑːðər] ,

"	So	drowsing	and	murmuring	soft	prayers	to	his	invisible	Father	,
"	所以	困倦	和	淙淙	柔软的	祈祷	到	他的	无形的	父亲	,

于是他昏昏欲睡，喃喃地向看不见的父亲祈祷，

[ðə; ði] ['begər] [tʃaɪld] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['pailət] ,

the	beggar	child	rested	in	the	house	of	Pilate	,
这	乞丐	孩子	休息	在	这	房子	的	普拉提	,

乞丐孩子在彼拉多的家中休息。

[waɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hæŋɪŋ]

while	without	the	walls	of	the	city	his	Master	,	the	King	,	was	already	hanging
尽管	没有	这	墙壁	的	这	城市	他的	掌握	,	这	国王	,	曾是	已经	绞刑

[ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .

upon	the	cross	.
之上	这	叉	.

而他的主人，国王，却已在城墙之外被钉在十字架上。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['kitʃinz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [kʊks] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['nuːndeɪ]

Within	the	great	kitchens	of	the	palace	cooks	were	busy	preparing	the	noonday
之内	这	伟大的	厨房	的	这	宫殿	厨师	是	忙碌的	准备	这	午

[miːl] ;

meal	;
一顿饭	;

在宫廷大厨房里，厨师们正忙着准备午餐；

['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [kʌps] ['klætərd] ['tʃɪrfəli] ,

dishes	and	cups	clattered	cheerfully	,
菜肴	和	杯子	咔嗒咔嗒地	愉快地	,

碗碟杯子发出清脆悦耳的碰撞声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['meidnz] ['bəːniʃiŋ] [ðə; ði] [greɪt] [waɪn] - ['flægən] ['miŋgld]

and	the	merry	voices	of	maidens	burnishing	the	great	wine	-	flagons	mingled
和	这	欢乐	声音	的	少女们	抛光	这	伟大的	葡萄酒	-	酒壶	混合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrp] [ænd; ənd] [wɜːr] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'sperooz] ['flɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [bluː]

with	the	chirp	and	whir	of	sparrows	flitting	back	and	forth	in	the	blue
和	这	啁啾	和	嗡嗡	的	麻雀	飞掠	后退	和	前进	在	这	蓝色的

[er] .

air	.
空气	.

少女们擦拭大酒瓶的欢快声音，与麻雀在蓝天中来回飞翔的啁啾声和嗡嗡声交织在一起。

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [nuːn] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Suddenly	,	and	without	warning	,	the	bright	light	of	the	spring	noon	began	to
突然	,	和	没有	警告	,	这	明亮的	光	的	这	春天	中午	开始	到

[feɪl] .

fail	.
失败	.

突然间，毫无预兆地，春日正午的明亮阳光开始消逝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɑːg] , [noʊ][stɔːrm] ,

There	was	no	fog	,	no	storm	,
那里	曾是	不	多雾路段	,	不	风暴	,

没有雾，也没有暴风雨。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] ['lʊrɪd] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['hevɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .

but	a	veil	of	lurid	darkness	was	drawn	heavily	across	the	sky	.
但	一个	面纱	的	骇人的	黑暗	曾是	绘制	重度	穿过	这	天空	.

但天空却笼罩着一层阴森的黑暗。

[dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz]
Doors and windows
门 和 视窗

门窗

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 166]
[页 -]

[第166页]

[wɜ:r; wər] [θroʊn] [waɪd] , [ænd; ənd] ['terər] - ['strɪkən] ['feɪsɪz] [steərd] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['θretnɪŋ]
were thrown wide , and terror - stricken faces stared up into the threatening
是 抛掷 宽的 , 和 恐怖 - 受打击的 面孔 凝视 向上 进入 这 威胁
['hevəns] .
heavens .
天 .

被抛向四面八方，惊恐的面孔仰望着阴沉的天空。

['mɑ:rkəs] , [ðə; ði] ['krʌsti] ['potər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] , [stʊd] [fæst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Marcus , the crusty porter of the palace , stood fast in his place ,
马库斯 , 这 硬皮的 搬运工 的 这 宫殿 , 站立 快速地 在 他的 地方 ,

宫廷里脾气古怪的门房马库斯坚守岗位，纹丝不动。

[hɪz; ɪz] [dʌl] [feɪs] [blæntʃt] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [laɪt] . “
his dull face blanched and terrified in the failing light . “
他的 乏味的 脸 焯水 和 恐惧 在 这 失败 光 . ”

在昏暗的光线下，他原本黯淡的脸上露出了惊恐的神色。

- [tɪz] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .
' Tis the vengeance of the gods , ” he muttered .
- 的 这 复仇 的 这 神 , ” 他 低声说道 .

“这是神的复仇，”他喃喃自语道。

“ [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['næzərəθ] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] !
“ The Man of Nazareth was innocent !
“ 这 男人 的 拿撒勒 曾是 清白的 !

“拿撒勒人是无辜的！”

” ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['ʌndɜ˞lɪŋz] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] ['terəfaɪd] [gru:ps] .
” Servants and underlings crowded the passages in terrified groups .
” 仆人 和 下属 挤 这 段落 在 恐惧 团体 .

仆人和下属们惊恐地挤满了通道。

“ ['oʊpən] [tu:; tə] [ju: 'es] , ['mɑ:rkəs] , ” [ðeɪ] [kraɪd] ,
“ Open to us , Marcus , ” they cried ,
“ 打开 到 我们 , 马库斯 , ” 他们 哭 ,

“马库斯，给我们开门！”他们喊道。

['bi:tɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:z] [tɪl] [ðeɪ] ['trembld] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['hevi] ['hɪndʒɪz] .
beating upon the doors till they trembled upon their heavy hinges .
殴打 之上 这 门 直到 他们 颤抖 之上 他们的 重的 铰链 .

他们猛烈地敲打着大门，直到大门在沉重的铰链上颤抖。

“ ['ɜ:rθkweɪk] ! ” [weɪld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
“ Earthquake ! ” wailed a voice from without .
“ 地震 ! ” 哀嚎 一个 嗓音 从 没有 .

“地震了！”外面传来一声惊呼。

“ [ðə; ði] [gɔdz] [ɑ:r; ər] ['ʃeɪkɪŋ] [ðɪs] ['i:v(ə)l] ['sɪti] !
“ The gods are shaking this evil city !
“ 这 神 是 摇晃 这 邪恶的 城市 !

“诸神正在撼动这座邪恶的城市！”

" [ðə; ði] ['potər] [druː] [ðə; ði] [greɪt] [boʊlts][wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [heɪst] ,
" The porter drew the great bolts with tremulous haste ,
" 这 搬运工 画 这 伟大的 螺栓 和 颤抖的 匆忙 ,

“门房颤抖着，迅速拉开了巨大的门闩，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ɔːl] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
and with one accord all rushed into the street .
和 和 一 符合 全部 匆忙 进入 这 街道 .

于是，众人异口同声地冲上了街。

['skersli] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] , [ðə; ði] ['begər] [tʃaɪld] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]
Scarcely knowing how it had befallen , the beggar child found himself on the
几乎 会心 如何 它 有 发生 , 这 乞丐 孩子 成立 他自己 在 这

乞丐小孩几乎不知道自己是怎么落到这步田地的，就发现自己身处……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 167]
[页 -]

[第167页]

[striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , ['rʌnɪŋ] — ['rʌnɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] ,
street with the others , running — running he knew not whither ,
街道 和 这 其他的 , 跑步 — 跑步 他 知道 不是 往哪里去 ,

他和其他人一起在街上奔跑——他不知道要跑向何方。

[θruː] ['empti] [striːts] [wɪtʃ] ['ekəud] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['fʊtfɔːl] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .
through empty streets which echoed his light footfalls as in the dead of night .
通过 空的 街道 哪个 回声 他的 光 脚步声 作为 在 这 死的 的 夜晚 .

他走在空荡荡的街道上，轻盈的脚步声在夜深人静时回荡。

['sʌmwer] , [ə'fɑːr][ɔːf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] .
Somewhere , afar off , there was the tumult of a great multitude .
某处 , 远方 离开 , 那里 曾是 这 骚乱 的 一个 伟大的 民众 .

远处某处，传来熙熙攘攘的人群的喧闹声。

[tɔːr] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ðen] [ræn][ɑːn] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
Tor stopped to listen , then ran on , thinking of his Master ,
托尔 停止 到 听 , 然后 跑 在 , 思维 的 他的 掌握 ,

托尔停下来听了一会儿，然后继续跑，心里想着他的主人。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fæst] - ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] .
who was waiting for him in the fast - gathering darkness .
WHO 曾是 等待 为了 他 在 这 快速地 - 采集 黑暗 .

在迅速逼近的黑暗中，有人在等着他。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [geɪt] — [wɪtʃ] [geɪt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [jɔːnd] [waɪd] [ænd; ənd]
He reached a gate — which gate he knew not , but it yawned wide and
他 达到 一个 门 — 哪个 门 他 知道 不是 , 但 它 打哈欠 宽的 和
[ʌn'gɑːrdɪd] .
unguarded .
无人看守 .

他来到一扇门前——他不知道是哪扇门，但这扇门大开着，而且没有守卫。

[nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [tɔːr][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [kɜːrs]
Not far away Tor could hear the frightened sobbing of women , the strong curses
不是 远的 离开 托尔 可以 听到 这 害怕 啜泣 的 女性 , 这 强的 诅咒
[ʌv; əv] ['terəfaɪd] [men] ,
of terrified men ,
的 恐惧 男人 ,

不远处，托尔能听到妇女们惊恐的啜泣声，以及男人们恐惧的咒骂声。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɜ:rid] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪrɪəd] [fi:t] .

the	wailing	of	little	children	,	blending	with	the	hurried	trampling	of	myriad	feet	.
这	哀嚎	的	小的	孩子们	,	混合	和	这	慌忙	践踏	的	无数	脚	.

孩童的哭闹声与无数匆忙的脚步声混杂在一起。

['sʌd(ə)nli] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [fleɪmd] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] , ['saɪlənt] [flæʃ] [i'lju:mɪnɪŋ] [ðə; ði]

Suddenly	athwart	the	darkness	flamed	a	blood	-	red	,	silent	flash	illumining	the
突然	横穿	这	黑暗	火焰	一个	血	-	红色的	,	沉默的	闪光	启发性的	这

['hevəns] [frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] .

heavens	from	east	to	west	.
天	从	东方	到	西方	.

突然，黑暗中燃起一道血红色的无声闪光，从东到西照亮了天空。

[ə'genst] [ðɪs] ['lʊrɪd] ['bækgraʊnd] [lu:md] [θri:] [krɔsiz] , [stɑ:rk][ænd; ənd] [blæk] .

Against	this	lurid	background	loomed	three	crosses	,	stark	and	black	.
反对	这	骇人的	背景	迫近	三	十字架	,	斯塔克	和	黑色的	.

在这片诡异的背景下，三个醒目的黑色十字架格外引人注目。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

And	now	across	the
和	现在	穿过	这

现在，在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['glu:mi] ['væliz] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['sʌlən] [kræʃ] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] , [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [tri:z] ,

gloomy	valleys	sounded	the	sullen	crash	of	rocks	,	the	fall	of	giant	trees	,
阴沉	山谷	听起来	这	忧郁	碰撞	的	岩石	,	这	落下	的	巨大的	树木	,

阴暗的山谷里传来岩石破碎、巨树倒塌的沉闷声响。

[waɪl] [ðə; ði] [sɪk] [ɜ:rθ] [groʊn] [ə'laʊd] [ænd; ənd] ['trembld] [bɪ'ni:θ] [ɪts] ['terəb(ə)l]['bɜ:rd(ə)n] .

while	the	sick	earth	groaned	aloud	and	trembled	beneath	its	terrible	burden	.
尽管	这	生病的	地球	呻吟	大声	和	颤抖	下面	它是	糟糕的	负担	.

病态的大地发出呻吟，在可怕的重压下颤抖不已。

[tɔ:r] [stʊd] [stɑ:k] - [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

Tor	stood	stock	-	still	in	the	midst	of	the	road	.
托尔	站立	库存	-	仍然	在	这	中间	的	这	路	.

托尔呆立在路中央，一动不动。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] ['hɔ:rər] [hi:; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

In	that	instant	of	frozen	horror	he	comprehended	what	had	happened	.
在	那	立即的	的	冷冻	恐怖	他	理解	什么	有	发生	.

在那瞬间的恐惧中，他明白了发生了什么。

“ [oʊ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , ” [hi:; hi] [groʊn] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] ['ri:lɪŋ]

“	Oh	,	my	Father	,	”	he	groaned	,	the	foundations	of	his	childish	faith	reeling
“	哦	,	我的	父亲	,	”	他	呻吟	,	这	基础	的	他的	幼稚	信仰	卷轴

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:lɪŋ] [ɜ:rθ] .

with	the	reeling	earth	.
和	这	卷轴	地球	.

“哦，我的父亲，”他呻吟道，他孩童般的信仰根基随着摇晃的大地而摇晃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:m'nɪpətənt] [lʌv] ['ænsər] [ðɪs] ['fi:b(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

And	the	Omnipotent	Love	answered	this	feeble	cry	of	the	least	of	his	children
和	这	无所不能	爱	回答	这	微弱	哭	的	这	至少	的	他的	孩子们

,

,

,

全能的爱回应了祂最小的孩子这微弱的呼求。

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ænsər] [ðæt] [fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] , ['ægənaɪzd] [ə'pi:l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ]
even as **it** **answered** **that** **far** **-** **reaching** **,** **agonized** **appeal** **which** **was** **sounding**
甚至 作为 它 回答 那 远的 - 到达 , 痛苦的 上诉 哪个 曾是 听起来
[fɔ:rθ] [frʌm; frəm] ['kælvəri] .
forth **from** **Calvary** **.**
前进 从 加略山 .

即便如此，它也回应了从髑髅地发出的那声影响深远、痛苦万分的呼声。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ɔ:r][æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] — [ðə; ði] ['hevəns] [klɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði]
And **so** **in** **a** **moment** **—** **or** **an** **eternity** **—** **the** **heavens** **cleared** **and** **the**
和 所以 在 一个 片刻 — 或者 一个 永恒 — 这 天 已清除 和 这
['eɪprəl][sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [krɔsiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɪtiəs] ['bə:dənz] ,
April **sun** **shone** **brightly** **upon** **the** **crosses** **with** **their** **piteous** **burdens** **,**
四月 太阳 闪耀 明亮地 之上 这 十字架 和 他们的 可怜的 负担 ,

于是，在一瞬间——或者说永恒之后——天空放晴，四月的阳光灿烂地照耀着那些承载着悲惨重担的十字架。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terər] - ['strɪkən] ['mʌltitju:dz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [du:md] [dʒə'ru:sələm] , [ə'pɑ:n] ['rɪvn]
upon **the** **terror** **-** **stricken** **multitudes** **returning** **to** **doomed** **Jerusalem** **,** **upon** **riven**
之上 这 恐怖 - 受打击的 众多 返回 到 注定失败 耶路撒冷 , 之上 裂隙
[tu:mz] [ænd; ənd] ['ʃætərd] [maʊn]
tombs **and** **shattered** **moun**
陵墓 和 破碎 山脉

在惊恐万分、返回注定毁灭的耶路撒冷的民众面前，在破碎的坟墓和残破的山峦面前.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **169** **]**
[页 -]

[第169页]

[teɪnz] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ['kʌmfətid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
tains **,** **upon** **a** **little** **child** **,** **comforted** **of** **his** **Father** **,**
tains , 之上 一个 小的 孩子 , 安慰 的 他的 父亲 ,

泪水，落在一个幼小的孩子身上，他的父亲安慰着他。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] - [tʌtʃt] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .
gazing **with** **Christ** **-** **touched** **eyes** **upon** **the** **cross** **of** **his** **King** **.**
凝视 和 基督 - 感动 眼睛 之上 这 叉 的 他的 国王 .

用基督般的目光凝视着他君王的十字架。

[ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['dʒi:zəs] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnset] ,
They **took** **away** **the** **body** **of** **Jesus** **before** **sunset** **,**
他们 采取 离开 这 身体 的 耶稣 前 日落 ,

日落之前，他们把耶稣的遗体带走了。

['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [faɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['oʊdərəs] ['spaɪsɪz] ,
wrapping **it** **in** **fine** **white** **linen** **and** **odorous** **spices** **,**
包装 它 在 美好的 白色的 亚麻布 和 有气味的 香料 ,

用上好的白色亚麻布和芬芳的香料包裹起来，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [hɑ:rd][baɪ] .
and **laying** **it** **to** **rest** **in** **a** **garden** **hard** **by** **.**
和 躺下 它 到 休息 在 一个 花园 难的 经过 .

然后将它安葬在附近的花园里。

[tɔ:r] [wɑ:tʃt] [ɔ:l] , [ˌʌndər'stændɪŋ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] - [hju:n] [tu:m] ,
Tor **watched** **all** **,** **understanding** **little** **of** **the** **significance** **of** **the** **rock** **-** **hewn** **tomb** **,**
托尔 观看 全部 , 理解 小的 的 这 意义 的 这 岩石 - 凿 墓 ,

托尔注视着这一切，却对这座岩石凿成的墓穴的意义知之甚少。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [bɪ'fɔ:r] [ɪts] [dɔ:r] ,
of **the** **great** **stone** **before** **its** **door** **,**
的 这 伟大的 石头 前 它是 门 ,

门前的那块巨石，

[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [gɑːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['steɪʃənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siːld] ['seplkər] .

of	the	Roman	guard	which	was	shortly	stationed	before	the	sealed	sepulchre	.
的	这	罗马	警卫	哪个	曾是	不久	驻	前	这	密封	坟墓	.

驻守在封闭墓穴前的罗马卫队。

“ [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [feɪs] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [peɪn] .

“	HIS	WICKED	FACE	DISFIGURED	WITH	RAGE	AND	PAIN	.
”	他的	邪恶	脸	毁容	和	愤怒	和	疼痛	.

“他那张邪恶的脸因愤怒和痛苦而扭曲变形。”

” [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,

”	When	all	was	finished	the	child	returned	to	the	city	,
”	什么时候全部		曾是	完成的	这	孩子	返回	到	这	城市	,

“一切结束后，孩子回到了城里。”

[sə'steɪnd] [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌekspek'teɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] .

sustained	by	some	strange	expectation	which	he	could	have	explained	to	no	one	.
持续	经过	一些	奇怪的	期待	哪个	他	可以	有	解释	到	不	一	.

他心中怀着某种奇怪的期待，而这种期待他无法向任何人解释。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['woʊfl] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn] [ɪts] [brest] .

As	he	would	have	entered	the	gate	he	came	upon	a	woeful	figure	standing	without	and	beating	upon	its	breast	.
作为	他	会	有	进入	这	门	他	来了	之上	一个	悲惨的	数字	常设	没有	和	殴打	之上	它是	胸部	.

当他正要进入大门时，却看到一个悲伤的身影站在外面，捶打着自己的胸膛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tʃɛlə] , [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [feɪs] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [peɪn] .

It	was	Chelluh	,	his	wicked	face	disfigured	with	rage	and	pain	.
它	曾是	切鲁	,	他的	邪恶	脸	毁容	和	愤怒	和	疼痛	.

那是切鲁，他那张邪恶的脸上满是愤怒和痛苦。

“ [maɪ] [aɪz] , ” [hiː; hi] [groʊn] .

“	My	eyes	,	”	he	groaned	.
”	我的	眼睛	,	”	他	呻吟	.

“我的眼睛，”他呻吟道。

“ [ðə; ði]

“	The
”	这

“这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [krɔːs] [bɜːrnt] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] .

sight	of	that	accursed	cross	burnt	them	like	a	devouring	flame	.
视线	的	那	被诅咒的	叉	烧焦的	他们	喜欢	一个	吞噬	火焰	.

那该死的十字架让他们如同被烈火灼烧一般。

” [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

”	And	so	it	was	.
”	和	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['evər][biː; bi] .

And	so	will	it	ever	be	.
和	所以	将要	它	曾经	是	.

将来也永远都会如此。

[hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] [krɔːs] [ʌv; əv]['ægəni] [wɪ'ðaʊt] [terz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

He	who	can	look	upon	that	cross	of	agony	without	tears	of	love	and	pity	,
他	WHO	能	看	之上	那	叉	的	痛苦	没有	眼泪	的	爱	和	遗憾	,

谁能直视那苦难的十字架而不流下爱与怜悯的泪水，

[ˌhens'fɔːrθ] [siːz] ['oʊnli][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

henceforth	sees	only	the	blackness	of	darkness	.
今后	看到	仅有的	这	黑	的	黑暗	.

从此以后，他眼中只有无尽的黑暗。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][ɑːr; ər] ['wɪðərd] .

The	eyes	of	his	soul	are	withered	.
这	眼睛	的	他的	灵魂	是	干枯	.

他灵魂的眼睛已经枯萎了。

[tɔːr][led][ðə; ði][blaɪnd][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

Tor	led	the	blind	man	to	his	old	place	by	the	gate	,	and	fetched	him	his
托尔	引领	这	瞎的	男人	到	他的	老的	地方	经过	这	门	,	和	已获取	他	他的

[kʌp] ,

cup	,
杯子	,

托尔领着盲人来到他以前在大门旁的位置，并给他拿来了杯子。

[hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɔːtər] - [gʊrd] .

his	staff	,	and	his	water	-	gourd	.
他的	职员	,	和	他的	水	-	葫芦	.

他的手杖，还有他的水葫芦。

“ [naʊ] [goʊ] , ['lɪt(ə)l][dɔːg] , [baɪ] [ˌem 'iː][ɔɪl][ænd; ənd] [waɪn] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['begər] ,

“	Now	go	,	little	dog	,	buy	me	oil	and	wine	,	”	cried	the	beggar	,
“	现在	去	,	小的	狗	,	买	我	油	和	葡萄酒	,	”	哭	这	乞丐	,

“快去，小狗，给我买油和酒！”乞丐喊道。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] , “ [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['kwɪkli] ,

with	one	of	his	frightful	maledictions	,	“	and	return	to	me	quickly	,
和	一	的	他的	可怕	诅咒	,	“	和	返回	到	我	迅速地	,

他用一句可怕的诅咒说道：“快快回到我身边来，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fleɪm] .

for	I	am	devoured	with	this	flame	.
为了	我	是	吞噬	和	这	火焰	.

因为我已被这火焰吞噬。

” [bʌt; bət][tɔːr] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sɑːroʊfəli] ,

”	But	Tor	,	looking	upon	him	sorrowfully	,
”	但	托尔	,	寻找	之上	他	悲伤地	,

“但托尔悲伤地看着他，

[nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [sɜːrv] [ðɪs] ['iːv(ə)l]['mæstər][æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

knew	that	he	could	no	more	serve	this	evil	master	as	in	the	old	days	.
知道	那	他	可以	不	更多的	服务	这	邪恶的	掌握	作为	在	这	老的	天	.

他知道自己再也不能像以前那样侍奉这个邪恶的主人了。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðʌs] [fɑːr][fɔːr; fər] [ðiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ,

“	I	have	done	thus	far	for	thee	,	”	he	said	in	his	clear	childish	voice	,
“	我	有	完毕	因此	远的	为了	你	,	”	他	说	在	他的	清除	幼稚	嗓音	,

“到目前为止，我已经为你做完了，”他用清澈稚嫩的声音说道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ]['mæstər] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ]

“	because	of	the	King	,	my	Master	,	and	because	of	my
”	因为	的	这	国王	,	我的	掌握	,	和	因为	的	我的

“因为君王，我的主人，也因为我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

Father	in	heaven	.
父亲	在	天堂	.

天父。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [əˈbaɪd][ɪn][ðaɪ] ['prez(ə)ns] .

But	I	can	no	longer	abide	in	thy	presence	.
但	我	能	不	更长	遵守	在	你的	在场	.

但我已经无法再忍受你的存在了。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

”	And	with	this	he	was	gone	,
”	和	和	这	他	曾是	已消失	,

“说完这些，他就走了。”

[hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

his	naked	feet	making	no	sound	upon	the	stones	of	the	street	.
他的	裸	脚	制作	不	声音	之上	这	石头	的	这	街道	.

他赤裸的双脚走在石板路上，没有发出任何声音。

['meni] [deɪz] [ˌðer'æftər] [dɪd] [tʃɛlə] [send] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['doʊlərəs] [kraɪ][fɔːr; fər][ɑːmz][ɪn][ðə; ði] [duːmd]

Many	days	thereafter	did	Chelluh	send	forth	his	dolorous	cry	for	alms	in	the	doomed
许多	天	此后	做过	切鲁	发送	前进	他的	悲伤的	哭	为了	施舍	在	这	注定失败

['sɪti] [ʌv; əv][dʒəˈruːsələm] ,

city	of	Jerusalem	,
城市	的	耶路撒冷	,

此后许多天，切鲁赫在即将毁灭的耶路撒冷城发出悲恸的乞讨声。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lɪvd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [siːdʒ] ,

for	he	lived	until	the	terrible	days	of	the	Roman	siege	,
为了	他	居住地	直到	这	糟糕的	天	的	这	罗马	围城	,

因为他一直活到罗马围城的可怕日子。

['perɪʃɪŋ] [æt; ət][læst][ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [dəˈmæskəs] [geɪt] .

perishing	at	last	of	hunger	in	his	chosen	place	by	the	Damascus	gate	.
消亡	在	最后的	的	饥饿	在	他的	选定	地方	经过	这	大马士革	门	.

最终，他在大马士革城门附近，因饥饿而死。

[ɪn][ðə; ði] [griːn] ['gɑːrdn] - [kloʊz] , [hɑːrd][baɪ] ['kælvəri] ,

In	the	green	garden	-	close	,	hard	by	Calvary	,
在	这	绿色的	花园	-	关闭	,	难的	经过	加略山	,

在绿树成荫的花园里——就在髑髅地附近，

[wer] [ðə; ði]['roʊmən] [gɑːrd] [peɪst] ['siːsləsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['saɪlənt] [tuːm] , [tɔːr]
where **the** **Roman** **guard** **paced** **ceaselessly** **back** **and** **forth** **before** **that** **silent** **tomb** **,** **Tor**
在哪里 这 罗马 警卫 踱步 不停地 后退 和 前进 前 那 沉默的 墓 , 托尔
['liŋgə] ,
lingered **,**
徘徊不去 ,

罗马卫兵在那座寂静的陵墓前不停地来回踱步，托尔则驻足停留。

[ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [flitid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
unnoticed **and** **unafraid** **as** **the** **birds** **that** **flitted** **among** **the** **branches** **of** **the**
未被察觉 和 无所畏惧 作为 这 鸟类 那 飞掠 之中 这 分支 的 这
['blɑsəmɪŋ] [triːz] .
blossoming **trees** **.**
盛开 树木 .

像在盛开的树枝间飞来飞去的鸟儿一样，不引人注目，也无所畏惧。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ;
It **comforted** **him** **to** **be** **near** **the** **resting** **-** **place** **of** **his** **Master** **;**
它 安慰 他 到 是 靠近 这 休息 - 地方 的 他的 掌握 ;

能靠近主人的安息之地，让他感到安慰；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌsti] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌmər] [sent] [veɪg] [θrilz] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [θruː]
and **the** **lusty** **life** **of** **the** **young** **summer** **sent** **vague** **thrills** **of** **expectancy** **through**
和 这 好色的 生活 的 这 年轻的 夏天 发送 模糊的 刺激 的 预期 通过
[hɪz; ɪz] [braʊn] [lɪmz] ,
his **brown** **limbs** **,**
他的 棕色的 四肢 ,

而盛夏的蓬勃生机，让他棕色的四肢涌起一丝朦胧的期待感。

[æz; əz]
as
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **172** **]**
[页 -]

[第172页]

[hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [ɜːrθ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [liːf] - ['ʃæˌdoʊz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
he **lay** **upon** **the** **warm** **earth** **watching** **the** **shifting** **leaf** **-** **shadows** **playing** **upon** **the**
他 躺 之上 这 温暖的 地球 观看 这 转变 叶子 - 阴影 玩耍 之上 这
[siːld] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seplkər] ,
sealed **door** **of** **the** **sepulchre** **,**
密封 门 的 这 坟墓 ,

他躺在温暖的泥土上，看着树叶的影子在墓穴紧闭的门上投下斑驳的光影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [klæd][ɪn][ðə; ði]['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv]
and **the** **slow** **-** **moving** **figures** **of** **the** **guard** **clad** **in** **the** **scarlet** **and** **gold** **of**
和 这 慢的 - 移动 数据 的 这 警卫 覆膜 在 这 猩红 和 金子 的
[ɪm'pɪriəl] [roʊm] .
imperial **Rome** **.**
帝国 罗马 .

还有身着罗马帝国标志性的猩红色和金色制服的卫兵们缓慢移动的身影。

[tɔːrd] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] ,
Toward **midnight** **of** **the** **second** **night** **,**
朝向 午夜 的 这 第二 夜晚 ,

第二晚午夜时分，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['pæsoʊvər] [muːn] [roʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [slept] [ɪn][ɪts]
when **the** **great** **passover** **moon** **rode** **high** **in** **the** **heavens** **and** **the** **garden** **slept** **in** **its**
什么时候 这 伟大的 逾越节 月亮 骑 高的 在 这 天 和 这 花园 睡着了 在 它是
['sɪlvər] [laɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
silver **light** **like** **the** **garden** **of** **a** **dream** **,**
银 光 喜欢 这 花园 的 一个 梦 ,

当逾越节的大月亮高悬于天际，花园在它银色的光芒中沉睡，如同梦境中的花园一般。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [slept] , [tuː] ,
the **child** **slept** **,** **too** **,**
这 孩子 睡着了 , 也 ,

孩子也睡着了。

[held] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft] [klæsp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [leɪd] [kuːl] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['draʊzi]
held **in** **the** **soft** **clasp** **of** **a** **vision** **which** **laid** **cool** **fingers** **of** **delight** **on** **his** **drowsy**
握住 在 这 柔软的 搭扣 的 一个 想象 哪个 铺设 凉爽的 手指 的 喜 在 他的 昏昏欲睡
[lɪdz] .
lids **.**
盖子 .

被温柔的幻象所拥抱，那幻象用清凉的喜悦之指轻抚着他昏昏欲睡的眼睑。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
When **he** **awoke** **he** **lay** **for** **a** **full** **minute** **staring** **into** **the** **branches** **of** **the**
什么时候 他 醒来 他 躺 为了 一个 满的 分钟 凝视 进入 这 分支 的 这
['ɑːlɪv] - [triː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
olive **-** **tree** **above** **his** **head** **.**
橄榄 - 树 多于 他的 头 .

他醒来后，整整躺了一分钟，凝视着头顶上方橄榄树的枝干。

[ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [liːvz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [freʃ]
The **gray** **-** **green** **leaves** **were** **all** **alive** **with** **a** **tremulous** **motion** **in** **the** **fresh**
这 灰色的 - 绿色的 树叶 是 全部 活 和 一个 颤抖的 运动 在 这 新鲜的
['mɔːrnɪŋ] [briːz] ;
morning **breeze** **;**
早晨 微风 ;

清晨的微风吹拂，灰绿色的树叶都颤动着，仿佛充满了生机；

[ə; eɪ] ['nuːli] - [ə'weɪkənd] [bɜːrd] [trɪld] ['sɔːftli] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
a **newly** **-** **awakened** **bird** **trilled** **softly** **somewhere** **in** **the** **depths** **of** **the** **garden** **;**
一个 新 - 觉醒 鸟 颤音 轻轻 某处 在 这 深度 的 这 花园 ;

一只刚醒来的鸟儿在花园深处轻轻鸣叫；

[ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [breθ] [ʌv; əv] ['serid] ['liliz] [swept] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] .
the **aromatic** **breath** **of** **serried** **lilies** **swept** **his** **cheek** **like** **a** **caress** **.**
这 芳香 气息 的 串联 百合花 扫荡 他的 脸颊 喜欢 一个 抚摸 .

簇拥的百合花散发出的芬芳，如同轻柔的爱抚般拂过他的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpinəs]
It **was** **happiness**
它 曾是 幸福

那是幸福

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **173** **]**
[页 -]

[第173页]

[tuː; tə][hæv; həv] [slept] — [tuː; tə][biː; bi] [wʌns] [mɔːr] [ə'weɪk] .
to **have** **slept** **—** **to** **be** **once** **more** **awake** **.**
到 有 睡着了 — 到 是 一次 更多的 醒 .

睡醒了——再次醒来。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] .

Then	he	remembered	.
然后	他	记得	.

然后他想起来了。

[ðə; ði]['roʊmən] [gɑːrd] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðɪs] [mʌtʃ] [tɔːr] [pər'siːvd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] .

The	Roman	guard	had	disappeared	;	this	much	Tor	perceived	at	a	single	glance	.
这	罗马	警卫	有	消失	;	这	很多	托尔	感知	在	一个	单身的	瞥一眼	.

罗马卫兵已经不见了；托尔只看了一眼就明白了这一点。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ster] [toʊld][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] : [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] [geɪpt] [waɪd]

A	second	searching	stare	told	him	much	more	:	the	door	of	the	tomb	gaped	wide
一个	第二	搜索	盯	讲述	他	很多	更多的	:	这	门	的	这	墓	张开的	宽的

,

,

,

第二次探寻的目光让他明白了更多：墓门大开着，

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][klæd][ɪn] [waɪt] ['gɑːrmənts] .

beside	it	stood	a	young	man	clad	in	white	garments	.
旁	它	站立	一个	年轻的	男人	覆膜	在	白色的	服装	.

旁边站着一位身穿白衣的年轻男子。

[tɔːr] [ə'proʊtʃt] [ðɪs] ['reɪdiənt] ['fɪgjər] [ˌʌnə'freɪd] .

Tor	approached	this	radiant	figure	unafraid	.
托尔	接近	这	辐射状	数字	无所畏惧	.

托尔毫不畏惧地走向这个光芒四射的身影。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] ['əupənz] [aɪz] ?

“	Where	is	the	man	who	opens	eyes	?
“	在哪里	是	这	男人	WHO	打开	眼睛	?

“那个能让人睁开双眼的人在哪里？”

” [hiː; hi] [æskt] [kwaɪt] ['sɪmpli] ,

”	he	asked	quite	simply	,
”	他	问	相当	简单地	,

他简单地问道：“

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['empti] [tuːm] [ə'pɪrd] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ['nuːli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm]

for	the	empty	tomb	appeared	nothing	strange	to	the	child	newly	emerged	from
为了	这	空的	墓	出现	没有什么	奇怪的	到	这	孩子	新	出现	从

[hɪz; ɪz] ['hiːlɪŋ] [driːmz] .

his	healing	dreams	.
他的	康复	梦境	.

对于刚刚从治愈梦境中醒来的孩子来说，空坟墓似乎并不奇怪。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['swiːtnəs] .

“	He	is	not	here	,	”	the	young	man	made	answer	,	with	grave	sweetness	.
“	他	是	不是	这里	,	”	这	年轻的	男人	制成	回答	,	和	严重	甜味	.

“他不在这里，”年轻人语气沉重而温柔地回答道。

“ [hiː; hi][ɪz] ['rɪzn] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] .

“	He	is	risen	,	as	he	said	.
“	他	是	升起	,	作为	他	说	.

“他已经复活了，正如他所说。”

[bɪ'hoʊld][hiː; hi] ['^əjiθ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['gælə˩li] ; [ðer; ðər] [ʃælt] [ðaʊ] [siː] [hɪm; ɪm] .

Behold	he	goeth	before	you	into	Galilee	;	there	shalt	thou	see	him	.
看哪	他	戈特	前	你	进入	加利利	;	那里	应	你	看	他	.

看哪，他必先你们到加利利去；在那里你们必看见他。

" [tɔːr] ['oʊpənd] [waɪd] [aɪz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['eɪndʒl] .
" Tor opened wide eyes of rapture upon the angel .
" 托尔 打开 宽的 眼睛 的 狂喜 之上 这 天使 .

“托尔睁大了眼睛，欣喜若狂地看着天使。”

" [maɪ]['mæstər][ɪz][ə'laɪv] !
" My Master is alive !
" 我的 掌握 是 活 !

“我的主人还活着！”

" [hiː; hi]
" he
" 他

“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 174]
[页 -]

[第174页]

['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
whispered to himself .
低声说道 到 他自己 .

他低声自语道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] .
" I shall see him .
" 我 将 看 他 .

“我将见到他。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [æz; əz][hiː; hi]
" He turned as if in a dream , his naked feet making no sound as he
" 他 转向 作为 如果 在 一个 梦 , 他的 裸 脚 制作 不 声音 作为 他
[brʌʃt] ,
brushed ,
刷过 ,

他仿佛梦游般转过身，赤裸的双脚拂过地面，却没有发出任何声音。

[laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] , [pæst][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['liliz] .
light as the dawn , past the ranks of lilies .
光 作为 这 黎明 , 过去的 这 排名 的 百合花 .

黎明的光芒，穿过一簇簇百合花。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['jɑːndər] .
There was a woman yonder .
那里 曾是 一个 女士 远处 .

远处有个女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [saʊnd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['sɒbz] .
She was weeping with a smothered sound of long - drawn sobs .
她 曾是 哭泣 和 一个 窒息 声音 的 长的 - 绘制 啜泣 .

她发出压抑的、绵长的抽泣声。

[tɔːr] [læft] ['sɔːftli] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
Tor laughed softly in his joy .
托尔 笑了 轻轻 在 他的 喜悦 .

托尔高兴地轻笑起来。

" [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] !
" He is alive !
" 他 是 活 !

“他还活着！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" he repeated under his breath .
" 他 重复 在下面 他的 气息 .

他低声重复道。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'loʊn] .
Then he saw with wonder that the woman was no longer alone .
然后 他 锯 和 想知道 那 这 女士 曾是 不 更长 独自的 .

然后他惊奇地发现，那女人不再是一个人了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪzn] [wʌn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [rentʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɔbiŋ] : " [sɜːr] ,
She was speaking to the Risen One , her voice wrenched with sobbing : " Sir ,
她 曾是 请讲 到 这 崛起 一 , 她 嗓音 扭动 和 啜泣 : " 先生 ,

她对复活者说话，声音因啜泣而颤抖："先生，

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] [hens] , [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðaʊ] [hæst] [leɪd] [hɪm; ɪm] ,
if thou hast borne him hence , tell me where thou hast laid him ,
如果 你 哈斯特 出生 他 因此 , 告诉 我 在哪里 你 哈斯特 铺设 他 ,

如果你把他带走了，告诉我你把他放在哪里了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
and I will take him away .
和 我 将要 拿 他 离开 .

我会把他带走。

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kraɪst] - [tʌtʃt] [aɪz] [nuː] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] [nɑːt] .
" The child's Christ - touched eyes knew him though the woman did not .
" 这 孩子的 基督 - 感动 眼睛 知道 他 尽管 这 女士 做过 不是 .

"孩子的眼睛因基督的感召而认出了他，尽管女人并不认识他。"

[hiː; hi] [sæŋk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [deɪ] .
He sank to his knees , his face shining with the dazzling light of the new day .
他 沉没 到 他的 膝盖 , 他的 脸 灼灼 和 这 耀眼的 光 的 这 新的 天 .

他跪倒在地，脸上闪耀着新一天的耀眼光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 175]
[页 -]

[第175页]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[baɪ] [dʒɛnɪsɛrət] ['wɔːtər]
BY GENNESARET WATER
经过 加尼撒勒 水

杰内萨雷特水厂

[tuː; tə] ['piːtər] , ['broʊkən] [ɪn] ['spɪrɪt] , [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θraɪs] - [rɪ'piːtɪd] [di'naiəlz] ,
To Peter , broken in spirit , bowed down with the shame of his thrice - repeated denials ,
到 彼得 , 破碎的 在 精神 , 鞠躬 向下 和 这 耻辱 的 他的 三次 - 重复 否认 ,

彼得心灰意冷，为自己三次否认上帝而羞愧地低下了头。

['sliːpləs] [wɪð; wɪθ] ['tɔːtʃəriŋ] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['mæstər] ,

sleepless	**with**	**torturing**	**memories**	**of**	**his**	**dead**	**Master**	**,**
失眠	和	酷刑	回忆	的	他的	死的	掌握	,

他因死去的主人的痛苦回忆而彻夜难眠。

[keɪm] ['meri] [ʌv; əv][mæg'dɑːlə][æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

came	**Mary**	**of**	**Magdala**	**at**	**dawn**	**of**	**the**	**first**	**day**	**of**	**the**	**week**	**.**
来了	玛丽	的	抹大拉	在	黎明	的	这	第一的	天	的	这	星期	.

抹大拉的玛利亚在七日的第一日清晨来到人间。

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ,

“	**They**	**have**	**taken**	**away**	**the**	**Lord**	**out**	**of**	**the**	**tomb**	**,**	**”**	**she**	**sobbed**	**,**
“	他们	有	已采取	离开	这	主	出去	的	这	墓	,	”	她	啜泣	,

她抽泣着说：“他们把主从坟墓里移走了。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][leɪd][hɪm; ɪm] .

“	**and**	**I**	**know**	**not**	**where**	**they**	**have**	**laid**	**him**	**.**
“	和	我	知道	不是	在哪里	他们	有	铺设	他	.

“我不知道他们把他放在哪里了。”

” ['piːtər] [ə'roʊz][æt; ət] [ðæt] [wɜːrd][ænd; ənd]['gɜːrdɪd][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

”	**Peter**	**arose**	**at**	**that**	**word**	**and**	**girded**	**his**	**garments**	**about**	**him**	**that**	**he**	**might**
”	彼得	出现	在	那	单词	和	加固	他的	服装	关于	他	那	他	可能

[rʌn] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

run	**swiftly**	**to**	**the**	**spot**	**.**
跑步	迅速地	到	这	点	.

彼得听到这话，就站起来，束上衣服，要快步跑到那里去。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] ,

He	**had**	**no**	**thought**	**of**	**what**	**he**	**should**	**do**	**,**
他	有	不	想法	的	什么	他	应该	做	,

他完全没有想到自己该怎么办。

[bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði]

but	**a**	**blind**	**anguish**	**of**	**desire**	**to**	**serve**	**the**
但	一个	瞎的	痛苦	的	欲望	到	服务	这

但一种盲目的、渴望服务的痛苦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**176**	**]**
[	页	-	]

[第176页]

['mæstər][hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] [skɜːrdʒ] .

Master	**he**	**had**	**scorned**	**drove**	**him**	**forth**	**like**	**a**	**scourge**	**.**
掌握	他	有	被鄙视	驾驶	他	前进	喜欢	一个	祸害	.

他曾蔑视的主人像鞭子一样将他驱赶出去。

[hiː; hi] [skers] ['noʊtɪst] [ðæt] [dʒɑːn] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [dɪ'saɪp(ə)l] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['rʌnɪŋ]

He	**scarce**	**noticed**	**that**	**John**	**,**	**the**	**beloved**	**disciple**	**,**	**was**	**with**	**him**	**,**	**running**
他	稀少	注意到	那	约翰	,	这	心爱	弟子	,	曾是	和	他	,	跑步

['iːvnli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

evenly	**at**	**his**	**side**	**.**
均匀地	在	他的	边	.

他几乎没有注意到他心爱的门徒约翰就在他身边，在他身边匀速奔跑。

[ðen] [sʌm; səm] ['mɜːmɜd] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [dɪ'saɪp(ə)l] [brɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['meməri] [ʌv; əv]

Then	**some**	**murmured**	**word**	**of**	**that**	**other**	**disciple**	**brought**	**a**	**faint**	**memory**	**of**
然后	一些	低声说道	单词	的	那	其他	弟子	带来	一个	头晕的	记忆	的

[wɜːrdz]['spoʊkən][ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [fər'gɑːtn] ,

words	**spoken**	**and**	**straightway**	**forgotten**	**,**
字	说	和	立刻	被遗忘的	,

然后，另一个门徒低声说了几句话，唤起了我模糊的记忆，让我想起了一些说过但很快就忘记的话。

[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['peɪnf(ə)l] ['prɑːfəsi] , [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] [hoʊp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd]

words	of	painful	prophecy	,	of	unearthly	hope	,	which	he	himself	had	rejected
字	的	痛苦	预言	,	的	超凡脱俗的	希望	,	哪个	他	他自己	有	拒绝

[wɪð; wɪθ] [skɔːrn] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

with	scorn	and	impatience	.
和	轻蔑	和	不耐烦	.

那些充满痛苦预言和不切实际的希望的话语，他自己却曾以轻蔑和不耐烦的态度拒绝过。

[ðə; ði] [ˌgæli'li(ː)ən] ['fɔːltəd] , [lægd] [bɪ'haɪnd] .

The	Galilean	faltered	,	lagged	behind	.
这	加利利	犹豫不决	,	滞后	在后面	.

加利利人步履蹒跚，落后了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['oʊpən] [tuːm] .

And	so	it	came	to	pass	that	John	was	first	to	reach	the	open	tomb	.
和	所以	它	来了	到	经过	那	约翰	曾是	第一的	到	抵达	这	打开	墓	.

于是，约翰第一个到达了敞开的坟墓。

[ðə; ði] ['roʊzi] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [deɪ] [ʃoʊn] ['sɔːftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['seplkər] , [rɪ'viːlɪŋ]

The	rosy	light	of	the	new	day	shone	softly	into	the	shadowy	sepulchre	,	revealing
这	红润	光	的	这	新的	天	闪耀	轻轻	进入	这	阴暗的	坟墓	,	揭示

[ðə; ði] [rʌf] - [hjuːn] [wɔːlz] ,

the	rough	-	hewn	walls	,
这	粗糙的	-	凿	墙壁	,

新的一天，玫瑰色的阳光柔和地照进阴暗的墓穴，显露出粗糙的墙壁。

[ðə; ði] ['ʃæloʊ] [niːʃ] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [hæd; həd] [leɪn] , [ðə; ði] ['foʊldɪd] [sɪr] - [klɔːðz] , [ðə; ði]

the	shallow	niche	wherein	the	body	had	lain	,	the	folded	cere	-	cloths	,	the
这	浅的	小众市场	其中	这	身体	有	莱恩	,	这	折叠	蜡	-	布料	,	这

['skætərd] ['spaɪsɪz] .

scattered	spices	.
疏散	香料	.

尸体曾躺卧的浅龛、折叠的裹尸布、散落的香料。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['freɪgrənt] , [braɪt] , [mɪ'stɪriəsli] ['empti] .

The	place	was	fragrant	,	bright	,	mysteriously	empty	.
这	地方	曾是	香	,	明亮的	,	神秘地	空的	.

这里香气扑鼻，光线明亮，却又神秘地空无一人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['piːtər] [stɛərd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] , [stɪl] , ['empti] [pleɪs] , [ðoʊz] [hæf] - [ə'weɪkənd] ['meməriz]

Peter	stared	in	at	the	small	,	still	,	empty	place	,	those	half	-	awakened	memories
彼得	凝视	在	在	这	小的	,	仍然	,	空的	地方	,	那些	一半	-	觉醒	回忆

['stɜːrɪŋ] ['streɪndʒli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

stirring	strangely	within	him	.
搅拌	奇怪的	之内	他	.

彼得凝视着那间狭小、静谧、空旷的房间，那些半梦半醒的记忆在他心中奇怪地涌动。

“ [wen] [aɪ] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

“	When	I	have	arisen	from	the	dead	,	”	he	murmured	half	unconsciously	.
“	什么时候	我	有	出现	从	这	死的	,	”	他	低声说道	一半	不知不觉	.

“当我从死里复活之后，”他半梦半醒地喃喃自语。

[hæd; həd][ðə; ðiː]['mæstər] [ɪn'diːd] ['ʌtəd] [ðoʊz] [streɪndʒ] [wɜːrdz] , [ɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][breɪn] [tʌtʃt]

Had	the	Master	indeed	uttered	those	strange	words	,	or	was	his	brain	touched
有	这	掌握	的确	说出	那些	奇怪的	字	, 或者	曾是	他的	脑	感动	

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [swiːt] ['mædnəs] ?

with	some	sweet	madness	?
和	一些	甜的	疯狂	?

大师真的说出了那些奇怪的话吗？还是他的大脑被某种甜蜜的疯狂所蒙蔽？

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒɑːn] .

He	turned	to	John	.
他	转向	到	约翰	.

他转向约翰。

[ðə; ðiː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [bɪ'lʌvɪd] [dɪ'saɪp(ə)l][wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['empti] [niːʃ] ,

The	eyes	of	the	beloved	disciple	were	fastened	upon	the	empty	niche	,
这	眼睛	的	这	心爱	弟子	是	系紧	之上	这	空的	小众市场	,

那位受宠弟子的目光紧紧地盯着空荡荡的壁龛。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [æz; əz][ɪn] [prer] .

his	lips	moved	as	in	prayer	.
他的	嘴唇	已搬	作为	在	祷告	.

他的嘴唇翕动，仿佛在祈祷。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , [hɑːrd] - [wʌn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['piːtər] ['entərd] [ðə; ðiː] [tuːm] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr]

With	sudden	,	hard	-	won	resolution	Peter	entered	the	tomb	,	stooping	to	look	more
和	突然	,	难的	-	韩元	解决	彼得	进入	这	墓	,	弯腰	到	看	更多的

['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ðiː] [tʃɪl] ,

closely	at	the	chill	,
密切	在	这	寒意	,

彼得突然下定决心，走进墓穴，弯下腰仔细查看那股寒意。

['empti] [bed][wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [fer] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['oʊdərəs] ['spaɪsəri] .

empty	bed	with	its	array	of	fair	linen	and	odorous	spicery	.
空的	床	和	它是	大批	的	公平的	亚麻布	和	有气味的	香料	.

空荡荡的床上铺着漂亮的床单，散发着香料的芬芳。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːd] ['taitniŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [θroʊt] [ðæt] [ðə; ðiː] [faɪn] ['lɪnɪn] ['næpkɪn]

He	noticed	with	an	awed	tightening	of	the	throat	that	the	fine	linen	napkin
他	注意到	和	一个	敬畏	收紧	的	这	喉	那	这	美好的	亚麻布	餐巾

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wuːnd] [ə'baʊt][ðə; ðiː] [ded] ['mænz] [hed] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]

which	had	been	wound	about	the	dead	man's	head	was	not	lying	with	the
哪个	有	到过	伤口	关于	这	死的	男人的	头	曾是	不是	说谎	和	这

['ʌðər] ['sɪrəmənts] ,

other	cerements	,
其他	寿衣	,

他震惊地发现，裹在死者头上的那块精美亚麻餐巾并没有和其他墓碑放在一起。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['foʊldɪd] ['kerfəli] [ə'pɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiː] ['werər] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn]

but	was	folded	carefully	apart	,	as	if	the	wearer	,	sitting	upon
但	曾是	折叠	小心	除	,	作为	如果	这	佩戴者	,	坐着	之上

但它被小心地折叠起来，仿佛穿着者坐在上面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	178	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [θɔːt] [ʌv; əv]

the	**edge**	**of**	**his**	**couch**	**,**	**had**	**placed**	**it**	**there**	**with**	**a**	**tender**	**thought**	**of**
这	边缘	的	他的	长椅	,	有	放置	它	那里	和	一个	投标	想法	的

[ðə; ði]['gɪvər] .

the	**giver**	**.**
这	赠予者	.

他把它放在沙发边缘，心中饱含着对赠送者的温柔思念。

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] , [griːf] - ['strɪkən] [aɪz] [met][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [hoʊp][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

His	**bewildered**	**,**	**grief**	**-**	**stricken**	**eyes**	**met**	**the**	**look**	**of**	**dawning**	**hope**	**in**	**the**	**eyes**	**of**
他的	困惑	,	悲伤	-	受打击的	眼睛	遇见	这	看	的	黎明	希望	在	这	眼睛	的

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	**other**	**.**
这	其他	.

他茫然悲伤的眼神与对方眼中萌生的希望相遇。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , ” ['mɝːmɝd] [dʒɑːn] , “ [hiː; hi][ɪz] ['rɪzn] !

“	**He**	**is**	**not**	**here**	**,**	**”**	**murmured**	**John**	**,**	**“**	**he**	**is**	**risen**	**!**
“	他	是	不是	这里	,	”	低声说道	约翰	,	“	他	是	升起	!

“他不在这里，”约翰低声说，“他已经复活了！”

” [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][æn'dʒelɪk] ['bjuːti] .

”	**And**	**on**	**a**	**sudden**	**his**	**face**	**became**	**radiant**	**with**	**angelic**	**beauty**	**.**
”	和	在	一个	突然	他的	脸	成为	辐射状	和	天使般的	美丽	.

“突然间，他的脸上容光焕发，宛若天使般美丽。”

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [went] [ə'weɪ] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['saɪləns] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] ,

Then	**the**	**two**	**went**	**away**	**in**	**wondering**	**silence**	**to**	**their**	**own**	**house**	**,**
然后	这	二	去	离开	在	好奇	沉默	到	他们的	自己的	房子	,

然后两人默默地、疑惑地回到了各自的家中。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðeɪ] [met] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [huː] [toʊld][ðem; ðəm]

and	**as**	**they**	**went**	**they**	**met**	**other**	**women**	**of**	**their**	**company**	**who**	**told**	**them**
和	作为	他们	去	他们	遇见	其他	女性	的	他们的	公司	WHO	讲述	他们

[ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tuːm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [stɪl] [saʊndz] [ɪn] [ɪrz] [griːf]

of	**angels**	**waiting**	**within**	**the**	**tomb**	**with**	**that**	**question**	**which**	**still**	**sounds**	**in**	**ears**	**grief**
的	天使	等待	之内	这	墓	和	那	问题	哪个	仍然	声音	在	耳朵	悲伤

- [siːld] [ə'genst] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt] [laɪf] :

-	**sealed**	**against**	**the**	**truth**	**of**	**Omnipresent**	**Life**	**:**
-	密封	反对	这	真相	的	无所不在	生活	:

她们在路上遇到了同伴中的其他女性，这些女性告诉她们，天使在坟墓里等待着，并提出了那个至今仍在人们耳边回响的问题——悲伤封住了她们对无所不在的生命真理的认知：

“ [waɪ] [siːk] [jiː; ji][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ?

“	**Why**	**seek**	**ye**	**the**	**living**	**among**	**the**	**dead**	**?**
“	为什么	寻找	是的	这	活的	之中	这	死的	?

你们为何在死人中寻找活人呢?

[goʊ] , [tel] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ænd; ənd] ['piːtər] , [hiː; hi] ['^əjiθ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['gælə,li] : [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl]

Go	**,**	**tell**	**his**	**disciples**	**and**	**Peter**	**,**	**He**	**goeth**	**before**	**you**	**into**	**Galilee**	**:**	**there**	**shall**
去	,	告诉	他的	门徒	和	彼得	,	他	戈特	前	你	进入	加利利	:	那里	将

[jiː; ji] [siː] [hɪm; ɪm] ,

ye	**see**	**him**	**,**
是的	看	他	,

去告诉他的门徒和彼得，他先你们往加利利去，在那里你们会见到他。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ] .

as	**he**	**said**	**unto**	**you**	**.**
作为	他	说	到	你	.

正如他告诉你们的那样。

" [tuː; tə] ['gælə˛li] , ['ðerfɔːr] , ['æftər]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [hoʊp] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs]

"	To	Galilee	,	therefore	,	after	certain	days	of	growing	hope	and	marvelous
"	到	加利利	,	所以	,	后	肯定	天	的	生长	希望	和	奇妙

“因此，经过几天的希望增长和奇妙的……之后，前往加利利。”

[[˛piː 'dʒiː] -]

[	pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] ['dʒɜːniːd] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [went] [ə; eɪ]

vision	,	the	disciples	journeyed	in	great	numbers	,	and	with	them	went	a
想象	,	这	门徒	旅程	在	伟大的	数字	,	和	和	他们	去	一个

['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] [læd] ,

certain	small	lad	,
肯定	小的	小伙子	,

门徒们看见异象，便大批出发，其中有一个小男孩也和他们一起去了。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['hoʊmləs] ['begər] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ,

of	a	joyous	and	shining	face	,	no	longer	a	homeless	beggar	of	Jerusalem	,
的	一个	欢乐	和	灼灼	脸	,	不	更长	一个	无家可归者	乞丐	的	耶路撒冷	,

脸上洋溢着喜悦和光彩，他不再是耶路撒冷的无家可归的乞丐了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['brʌðər] [bɪ'lʌvɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti]

but	a	brother	beloved	because	he	had	looked	upon	the	King	in	the	beauty
但	一个	兄弟	心爱	因为	他	有	看起来	之上	这	国王	在	这	美丽

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [˛rezə'rekʃ(ə)n] ['bɑːdi] .

of	his	resurrection	body	.
的	他的	复活	身体	.

但他是一位深受爱戴的兄弟，因为他曾亲眼目睹君王复活后的美丽身躯。

[˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [kɔːld] [sə'ləumi] ,

It	was	one	of	the	women	,	called	Salome	,
它	曾是	一	的	这	女性	,	称为	莎乐美	,

其中一位女子名叫莎乐美。

[huː] [fɜːrst] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrd] [dʒə'ruːsələm][ɪn][ðə; ði]

who	first	came	upon	the	child	as	he	walked	slowly	toward	Jerusalem	in	the
WHO	第一的	来了	之上	这	孩子	作为	他	步行	缓慢地	朝向	耶路撒冷	在	这

['dɔːnɪŋ] [deɪ] .

dawning	day	.
黎明	天	.

黎明时分，第一个遇见这个孩子的人，正缓缓地走向耶路撒冷。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [wʌz; wəz] ['tʃæntɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɑːn]

The	little	lad	was	chanting	softly	to	himself	the	words	he	had	learned	on
这	小的	小伙子	曾是	吟唱	轻轻	到	他自己	这	字	他	有	学习	在

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hiːlɪŋ] :

the	day	of	his	healing	:
这	天	的	他的	康复	:

小男孩轻声念着他在痊愈那天学到的咒语：

“ [hoʊ'zænə] !

“	Hosanna	!
"	和撒那	!

“和撒那！”

[hoʊ'zænə] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] !

Hosanna	in	the	highest	!
和撒那	在	这	最高	!

高高在上和撒那！

['blesɪd; blest] — ['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi] [ðæt] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ! ”

Blessed	**—**	**blessed**	**is**	**he**	**that**	**cometh**	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**King**	**!**	**”**
蒙福	—	蒙福	是	他	那	到来	在	这	姓名	的	这	国王	!	”

奉王名来的，是应当称颂的！

“ [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [sɪŋ] , [tʃaɪld] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kwerələsli,'kwerjələsli] .

“	**Why**	**dost**	**thou**	**sing**	**,**	**child**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**woman**	**querulously**	**.**
“	为什么	朋友	你	唱歌	,	孩子	?	”	问	这	女士	抱怨地	.

“孩子，你为什么唱歌呢？”女人抱怨道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['berɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['spaɪsəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fetʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

She	**was**	**still**	**bearing**	**the**	**burden**	**of**	**spicery**	**which**	**she**	**had**	**fetched**	**to**	**the**
她	曾是	仍然	轴承	这	负担	的	香料	哪个	她	有	已获取	到	这

['empti] [tuːm] ,

empty	**tomb**	**,**
空的	墓	,

她仍然背负着从空墓带来的香料。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

and	**her**	**eyes**	**were**	**red**	**with**	**weeping**	**and**	**anxiety**	**.**
和	她	眼睛	是	红色的	和	哭泣	和	焦虑	.

她双眼通红，满是哭泣和焦虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**180**	**]**
[	页	-	]

[第180页]

“ [aɪ] [sɪŋ] , ” ['ænsər] [tɔːr] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['mæstər] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪz][ə'laɪv] .

“	**I**	**sing**	**,**	**”**	**answered**	**Tor**	**,**	**“**	**because**	**my**	**Master**	**,**	**the**	**King**	**,**	**is**	**alive**	**.**
“	我	唱歌	,	”	回答	托尔	,	“	因为	我的	掌握	,	这	国王	,	是	活	.

“我歌唱，”托尔回答说，“因为我的主人，国王，还活着。”

[hiː; hi] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][blaɪnd][æz; əz] [naɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪz] [hæv; həv]

He	**opened**	**my**	**eyes**	**,**	**which**	**were**	**blind**	**as**	**night**	**,**	**and**	**with**	**these**	**eyes**	**have**
他	打开	我的	眼睛	,	哪个	是	瞎的	作为	夜晚	,	和	和	这些	眼睛	有

[aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] — [ə'laɪv] !

I	**seen**	**him**	**—**	**alive**	**!**
我	已见	他	—	活	!

他打开了我的双眼，我的眼睛曾经像黑夜一样黑暗，如今我用这双眼睛看到了他——活着！

['ðerfɔːr] , [aɪ] [sɪŋ] .

Therefore	**,**	**I**	**sing**	**.**
所以	,	我	唱歌	.

因此，我歌唱。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sɑːroʊfəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [jet] [tuː] ['wʌndərf(ə)l]

”	**The**	**woman**	**shook**	**her**	**head**	**sorrowfully**	**,**	**for**	**the**	**thing**	**was**	**yet**	**too**	**wonderful**
”	这	女士	摇晃	她	头	悲伤地	,	为了	这	事物	曾是	然而	也	精彩的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

for	**her**	**understanding**	**.**
为了	她	理解	.

“那女人悲伤地摇了摇头，因为这件事对她来说太奇妙了，她还无法理解。”

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['empti] [tuːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**have**	**seen**	**the**	**empty**	**tomb**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	有	已见	这	空的	墓	,	”	她	说	.

“我见过空坟墓，”她说。

“ ['ɔːlsoʊ][aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][klæd][ɪn] [waɪt] ['gɑːrmənts] ,

“	**Also**	**I**	**beheld**	**a**	**young**	**man**	**clad**	**in**	**white**	**garments**	**,**
“	还	我	观看	一个	年轻的	男人	覆膜	在	白色的	服装	,

“我还看见一个年轻人，身穿白衣，

[huː] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

who	declared	to	us	that	he	was	alive	;	but	I	know	not	what	to	think	.
WHO	声明	到	我们	那	他	曾是	活	;	但	我	知道	不是	什么	到	思考	.

他向我们宣称他还活着；但我不知道该怎么想。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] — ['kruːsəˌfaɪd] — [pɪrst]

How	can	it	be	that	he	is	alive	when	he	was	dead	—	crucified	—	pierced
如何	能	它	是	那	他	是	活	什么时候	他	曾是	死的	—	被钉在十字架上	—	穿孔

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪr] ?

with	a	spear	?
和	一个	矛	?

他明明死了——被钉在十字架上——被长矛刺穿——怎么可能还活着呢?

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtərli] .

"	And	again	she	wept	bitterly	.
"	和	再次	她	哭泣	苦涩地	.

她又一次痛哭流涕。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , " [sed] [tɔːr] ['sɪmpli] , — " [ðə; ði][mæn] [huː] ['oʊpənd][maɪ] [aɪz] .

"	I	saw	him	,	"	said	Tor	simply	,	—	"	the	man	who	opened	my	eyes	.
"	我	锯	他	,	"	说	托尔	简单地	,	—	"	这	男人	WHO	打开	我的	眼睛	.

"我见过他，"托尔简单地说，"那个让我大开眼界的人。"

[hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] .

He	is	alive	.
他	是	活	.

他还活着。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['gæləˌli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	am	going	to	Galilee	to	see	him	.
我	是	去	到	加利利	到	看	他	.

我要去加利利看他。

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][tʃaɪld] [kraɪd] , " [hoʊ'zænə] !

"	And	once	more	the	child	cried	,	"	Hosanna	!
"	和	一次	更多的	这	孩子	哭	,	"	和撒那	!

孩子又一次喊道："和撒那！"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] , ['dʒuːbɪlənt] [vɔɪs] .

"	with	a	clear	,	jubilant	voice	.
"	和	一个	清除	,	喜庆	嗓音	.

"用清晰、欢快的声音。"

" [huːz] [tʃaɪld][ɑːrt] [ðaʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ?

"	Whose	child	art	thou	,	little	one	?
"	谁	孩子	艺术	你	,	小的	一	?

"小家伙，你是谁的孩子？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	181	]
"	[	页	-	]

"[第 181 页]

[sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

said	the	woman	,	marveling	at	the	brightness	of	his	eyes	,	which	,	indeed	,
说	这	女士	,	惊叹	在	这	亮度	的	他的	眼睛	,	哪个	,	的确	,

女人惊叹于他明亮的双眼，说道，而这双眼睛确实.....

[ʃoʊn] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][æt; ət][ðə; ði] ['empti] [tuːm] .

shone	like	the	eyes	of	the	angel	at	the	empty	tomb	.
闪耀	喜欢	这	眼睛	的	这	天使	在	这	空的	墓	.

如同空坟墓前天使的眼睛般闪耀。

“ [ænd; ənd] [wer] [dʌst] [ðaʊ] [lɪv; laɪv] ? ”
“ And where dost thou live ? ”
” 和 在哪里 朋友 你 居住 ? ”

你住在哪里?

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] , ” [sed] [tɔːr] ,
“ I have a Father in heaven , ” said Tor ,
” 我 有 一个 父亲 在 天堂 , ” 说 托尔 ,

“我在天上有一位父亲,”托尔说道。

“ [ænd; ənd] [wʌns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['mæstər] [huː] [wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['begər] ;
“ and once I had a master who was blind and a beggar ;
” 和 一次 我 有 一个 掌握 WHO 曾是 瞎的 和 一个 乞丐 ;

“我曾经有一个盲人乞丐主人;

[bʌt; bət][hɪm; ɪm][aɪ] [sɜːrv] [noʊ][lɔːŋgər] , [sɪns] [aɪ] [sɜːrv] ['oʊnli][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [aɪz] .
but him I serve no longer , since I serve only the King who gave me my eyes .
但 他 我 服务 不 更长 , 自从 我 服务 仅有的 这 国王 WHO 给予 我 我的 眼睛 .

但我不再侍奉他，因为我只侍奉赐予我双眼的君王。

” [ænd; ənd] [wen] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [læd] ,
” And when , by dint of questioning the lad ,
” 和 什么时候 , 经过 凹痕 的 提问 这 小伙子 ,

“而当通过盘问这名少年时，

[ðə; ði] ['wʊmən] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
the woman found that he was without kindred and alone in the world ,
这 女士 成立 那 他 曾是 没有 亲属 和 独自的 在 这 世界 ,

那女子发现他举目无亲，孤身一人。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .
she took him to her own house .
她 采取 他 到 她 自己的 房子 .

她把他带回了自己家。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [tɔːr] ['trævld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'saɪplz] [huː]
And so it happened that Tor traveled with that great concourse of disciples who
和 所以 它 发生 那 托尔 旅行 和 那 伟大的 大厅 的 门徒 WHO
[went] [tuː; tə] ['gælə˩li] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [trɪst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɪzn] [lɔːrd] .
went to Galilee to keep the tryst with their risen Lord .
去 到 加利利 到 保持 这 幽会 和 他们的 升起 主 .

于是，托尔便与那群前往加利利与复活的主相会的门徒们一同前往。

[ə'gen] [tɔːr] [met] ['piːtər] , [ðə; ði][ˌgæli'li(ː)ən] .
Again Tor met Peter , the Galilean .
再次 托尔 遇见 彼得 , 这 加利利 .

托尔再次遇到了加利利人彼得。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [waɪz] : [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
It was on this wise : the child , enchanted with the beauty of the lake ,
它 曾是 在 这 明智的 : 这 孩子 , 迷人的 和 这 美丽 的 这 湖 ,

事情就是这样：孩子被湖泊的美景深深吸引，

['wɔndəd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪst]
wandered upon the shore at evening , his eyes wist
漫步 之上 这 支撑 在 晚上 , 他的 眼睛 维斯特

傍晚时分，他漫步在岸边，双眼迷离。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 182]
[页 -]

['fʊli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['reɪdiənt]
fully following the fishermen as they put out one after another upon the radiant
完全 下列的 这 渔民 作为 他们 放 出去 一 后 其他 之上 这 辐射状
['wɔːtər] .
water .
水 .

完全跟随渔民们，看着他们一个接一个地下水，驶入波光粼粼的水面。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][seɪl] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] , " ['mɝːmɝd] [tɔːr][tuː; tə] [hɪm'self] .
" I should like to sail away in a boat , " murmured Tor to himself .
" 我 应该 喜欢 到 帆 离开 在 一个 船 , " 低声说道 托尔 到 他自己 .

“我真想乘船远航，”托尔喃喃自语道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['piːtər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
He looked up to find the eyes of Peter fixed upon him .
他 看起来 向上 到 寻找 这 眼睛 的 彼得 固定的 之上 他 .

他抬头一看，发现彼得的目光正盯着他。

" [haʊ] ['kæmɪst] [ðaʊ] ['hɪðər] , [smɔːl] [wʌn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] .
" How camest thou hither , small one ? " asked the fisherman .
" 如何 卡梅斯特 你 这里 , 小的 一 ? " 问 这 渔夫 .

“小家伙，你怎么会来到这里呢？”渔夫问道。

" [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [kɔːld] [sə'ləumi] , " ['ænsər] [tɔːr] .
" I came from Jerusalem with the woman who is called Salome , " answered Tor .
" 我 来了 从 耶路撒冷 和 这 女士 WHO 是 称为 莎乐美 , " 回答 托尔 .

“我和一位名叫莎乐美的女子一起从耶路撒冷来的，”托尔回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['mæstər] , [huː] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ɪz][ə'laɪv] [ə'gen] .
" I am come to see my Master , who was dead and is alive again .
" 我 是 来 到 看 我的 掌握 , WHO 曾是 死的 和 是 活 再次 .

“我来看望我的主人，他已经死了，现在又复活了。”

[ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
Already I have seen him .
已经 我 有 已见 他 .

我已经见过他了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [siː] [hɪm; ɪm] .
And I shall again see him .
和 我 将 再次 看 他 .

我还会再见到他。

[pər'hæps] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tɪmɪdli] , " [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] .
Perhaps , " he added timidly , " he is there .
也许 , " 他 额外 胆怯地 , " 他 是 那里 .

“或许，”他怯怯地补充道，“他就在那里。”

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [smɔːl] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ,
" The child's small finger pointed to the lake ,
" 这 孩子的 小的 手指 尖 到 这 湖 ,

孩子的小手指向湖面，

[wɪtʃ] [gləud] [laɪk][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['læmbənt]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['daɪɪŋ] [laɪt] .
which glowed like a sea of lambent fire in the dying light .
哪个 发光 喜欢 一个 海 的 光亮 火 在 这 垂死 光 .

在夕阳西下之际，它像一片闪烁着光芒的火海。

“ [wʌns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['θɔːtfəli]

“	Once	he	came	to	us	walking	upon	the	water	,	”	said	the	fisherman	thoughtfully
”	一次	他	来了	到	我们	步行	之上	这	水	,	”	说	这	渔夫	深思熟虑

.

:

.

“有一次，他从水面上走过来，”渔夫若有所思地说。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['boʊts] , [drɔːn] [haɪ] [ænd; ənd] ['empti] [ə'pɑːn]

After	a	little	his	eyes	wandered	to	his	boats	,	drawn	high	and	empty	upon
后	一个	小的	他的	眼睛	漫步	到	他的	船	,	绘制	高的	和	空的	之上

过了一会儿，他的目光飘向了他的船，船身高高耸立，空空荡荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	shore	.
这	支撑	.

海岸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɒmreɪdz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

There	were	others	of	his	old	comrades	near	at	hand	,
那里	是	其他的	的	他的	老的	同志们	靠近	在	手	,

他的其他老战友也在附近。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['piːtər] ['prez(ə)ntli] [kɔːld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['enərdʒi] : “

and	to	these	Peter	presently	called	out	with	something	of	his	old	energy	:	“
和	到	这些	彼得	目前	称为	出去	和	某物	的	他的	老的	活力	:	”

[aɪ][goʊ][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ,

I	go	a	fishing	,
我	去	一个	钓鱼	,

于是彼得立刻用他往日的活力向他们喊道：“我去钓鱼，

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ðeɪ] ['ænsər] , “ [wiː; wi]['ɔːlsoʊ][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

They	answered	,	“	We	also	go	with	thee	.
他们	回答	,	“	我们	还	去	和	你	.

他们回答说：“我们也和你一起去。”

” [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [meɪd] ['redi] , [wɪð; wɪθ] [nets] [ænd; ənd] ['læntərnz] ,

”	And	so	the	boat	was	made	ready	,	with	nets	and	lanterns	,
”	和	所以	这	船	曾是	制成	准备好	,	和	网	和	灯笼	,

于是，船准备就绪，渔网和灯笼都已备好。

[ænd; ənd] [rʌf] ['fɪʃɚz] [gɪr] [fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l][waɪld] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] .

and	rough	fisher's	gear	for	possible	wild	weather	in	the	night	watches	.
和	粗糙的	渔夫的	齿轮	为了	可能的	荒野	天气	在	这	夜晚	手表	.

以及用于夜间值班时可能遇到的恶劣天气的粗犷渔具。

[tɔːr] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

Tor	watched	the	preparations	with	shining	eyes	.
托尔	观看	这	准备工作	和	灼灼	眼睛	.

托尔目光炯炯地注视着准备工作。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [boʊd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] ['piːtər]['æftər][hɪz; ɪz][oʊld]
When all was at length finished he bowed himself before Peter after his old
什么时候全部 曾是 在 长度 完成的 他 鞠躬 他自己 前 彼得 后 他的 老的
- ['fæʃ(ə)n] .
mendicant's fashion .
- 时尚 .

当一切终于结束时，他像以前乞丐一样向彼得鞠躬。

" [aɪ] [preɪ] [ðiː] , ['ɑːnərəb(ə)l] [,gæli'li(ː)ən] , [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [meɪ] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['tɪmɪdli] .
" I pray thee , honorable Galilean , that I also may go fishing , " he said timidly .
" 我 祈祷 你 , 光荣的 加利利 , 那 我 还 可能 去 钓鱼 , " 他 说 胆怯地 .

"尊敬的加利利人，我恳求你，也让我去打鱼吧。"他怯生生地说。

['piːtər] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][pər'pleksəti] .
Peter stared down at him in some perplexity .
彼得 凝视 向下 在 他 在 一些 困惑 .

彼得困惑地低头看着他。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [brɪŋz] [ðiː] ['evər] [ə'θwɔːrt] [maɪ] [pæθ] , [smɔːl] [wʌn] ? " [hiː; hi] [æskt] , [nɑːt]
" What is it that brings thee ever athwart my path , small one ? " he asked , not
" 什么 是 它 那 带来 你 曾经 横穿 我的 小路 , 小的 一 ? " 他 问 , 不是
[ˌʌn'kaɪndli] .
unkindly .
不友善的 .

"小家伙，你为何总是阻挠我的道路？"他问道，语气并不刻薄。

" [ɪn][dʒə'ruːsələm]
" In Jerusalem
" 在 耶路撒冷

在耶路撒冷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ðaʊ] [wɑːst] ['verɪli] [laɪk] [maɪ] ['ʃædoʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] , [ðaʊ] [wɪlt] [fɪʃ] . "
thou wast verily like my shadow — and now , thou wilt fish . "
你 浪费 确实 喜欢 我的 阴影 — 和 现在 , 你 枯萎 鱼 . "

你曾真如我的影子——而现在，你将捕鱼。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ]['mæstər] , [ðə; ði] [kɪŋ] , " ['ænsər] [tɔːr] .
" I want to see my Master , the King , " answered Tor .
" 我 想 到 看 我的 掌握 , 这 国王 , " 回答 托尔 .

"我想见我的主人，国王，"托尔回答道。

" [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] .
" He is there .
" 他 是 那里 .

"他就在那里。"

" [ə'gen] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] [bluː]
" Again the small finger pointed to the darkening lake and the solemn blue
" 再次 这 小的 手指 尖 到 这 变暗 湖 和 这 庄严 蓝色的
['maʊntnz] [bɪ'jɑːnd] .
mountains beyond .
山脉 超过 .

"那根小手指再次指向渐渐变暗的湖面和远处庄严肃穆的蓝色群山。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] .
" It is so beautiful he will be there , " he repeated softly .
" 它 是 所以 美丽的 他 将要 是 那里 , " 他 重复 轻轻 .

"他会在那里，这真是太好了，"他轻声重复道。

“ [kʌm] , [ðen] , ” [sed] ['piːtər] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] ,

“	Come	,	then	,	”	said	Peter	,	and	,	catching	up	the	little	lad	,
“	来	,	然后	,	”	说	彼得	,	和	,	捕捉	向上	这	小的	小伙子	,

“那就来吧，”彼得说着，追上了小男孩。

[hiː; hi] [stoʊd] [hɪm; ɪm] ['snʌgli] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['klʌmzi] ['fɪʃɪŋ] - [krɑːft] [ə'mɪd] [ə; eɪ]

he	stowed	him	snugly	in	the	bow	of	the	great	clumsy	fishing	-	craft	amid	a
他	已存放	他	舒适地	在	这	弓	的	这	伟大的	笨拙	钓鱼	-	工艺	之中	一个

[paɪl] [ʌv; əv] [nets] .

pile	of	nets	.
桩	的	网	.

他把小家伙安顿在笨重的大渔船船头，藏在一堆渔网中间。

[θruː] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['muːnlɪt] ['wɔːtər] , [wer] [ðə; ði] [briːz] ['rɪpld] ['kiːnli] ,

Through	stretches	of	moonlit	water	,	where	the	breeze	rippled	keenly	,
通过	伸展	的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	水	,	在哪里	这	微风	涟漪	敏锐地	,

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [liː] [ʌv; əv] ['swelɪŋ] [hɪlz] ,

in	the	dark	lee	of	swelling	hills	,
在	这	黑暗的	李	的	肿胀	丘陵	,

穿过月光洒满的水域，微风轻拂，水面泛起阵阵涟漪，在连绵起伏的山峦背风的幽暗处，

[naʊ] ['æŋkər] , [naʊ] ['drɪftɪŋ] ['sloʊli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [stɑːrz] , [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [bent] [tuː; tə]

now	anchored	,	now	drifting	slowly	under	the	winking	stars	,	the	fishermen	bent	to
现在	锚定	,	现在	漂流	缓慢地	在下面	这	眨眼	明星	,	这	渔民	弯曲	到

[ðer; ðər] [wɜːrk] .

their	work	.
他们的	工作	.

渔船时而抛锚，时而缓缓漂流在闪烁的星光下，渔民们埋头劳作。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [tɔːr] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪd] ,

And	through	the	long	hours	Tor	lay	quite	still	in	the	place	where	he	was	bid	,
和	通过	这	长的	小时	托尔	躺	相当	仍然	在	这	地方	在哪里	他	曾是	出价	,

漫长的几个小时里，托尔一直静静地躺在他被安排的地方。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] , [bʌt; bət] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'laɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [men]

speaking	to	no	one	,	but	wrapped	in	a	dream	of	perfect	delight	,	which	the	men
请讲	到	不	一	,	但	包装	在	一个	梦	的	完美的	喜	,	哪个	这	男人

他一句话也没说，只是沉浸在完美愉悦的梦境中，男人们也沉浸在这种梦境中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['bizid] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fruːtləs] ['fɪʃɪŋ] [kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .

busied	with	their	fruitless	fishing	could	scarce	have	understood	.
忙碌	和	他们的	徒劳无功	钓鱼	可以	稀少	有	理解	.

他们忙于徒劳无功的捕鱼，根本不可能理解。

[wen] , [naʊ] , [ðə; ði] ['dɑːrkəst] ['aʊər] , [ðæt] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pæst] ,

When	,	now	,	the	darkest	hour	,	that	comes	before	dawn	,	was	already	past	,
什么时候	,	现在	,	这	最黑暗的	小时	,	那	来	前	黎明	,	曾是	已经	过去的	,

如今，黎明前最黑暗的时刻已经过去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mɪst] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [laɪt] [æz; əz] ['θɪs(ə)l]
and **the** **white** **mist** **that** **shrouded** **sea** **and** **shore** **and** **drifted** **light** **as** **thistle**
和 这 白色的 薄雾 那 被遮蔽的 海 和 支撑 和 漂移 光 作为 蓟
- [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['glæsi] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrər] ['wɔːtər][bɪ'gæn][tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][roʊz]
- **down** **upon** **the** **glassy** **surface** **of** **the** **nearer** **water** **began** **to** **glow** **with** **rose**
- 向下 之上 这 玻璃状 表面 的 这 更近 水 开始 到 辉光 和 玫瑰
[ænd; ənd]['æmbər] [tɪnts] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
and **amber** **tints** **of** **dawn** **,**
和 琥珀色 色调 的 黎明 ,

笼罩着大海和海岸的白色薄雾，像蓟绒般轻柔地飘落在近岸波光粼粼的水面上，开始泛起黎明时分的玫瑰色和琥珀色的光芒。

[tɔːr] ['rɪgəld] [hɪz; ɪz] [laɪð] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi][frʌm; frəm][ɪts] [nest] [ʌv; əv] [koʊts] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɪn]
Tor **wriggled** **his** **lithe** **little** **body** **from** **its** **nest** **of** **coats** **and** **stood** **upright** **in**
托尔 扭动 他的 轻盈 小的 身体 从 它是 巢 的 外套 和 站立 直立 在
[ðə; ði][baʊ; boʊ] .
the **bow** **.**
这 弓 .

托尔从一堆外套里挣脱出来，舒展着他那纤细的小身躯，直立在船头。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [braɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] .
His **great** **bright** **eyes** **were** **fixed** **upon** **the** **wavering** **curtains** **of** **the** **mist** **.**
他的 伟大的 明亮的 眼睛 是 固定的 之上 这 摇摆不定 窗帘 的 这 薄雾 .

他那双明亮的大眼睛凝视着摇曳的薄雾。

“ ['lɪs(ə)n] !
“ **Listen** **!**
“ 听 !

“听！

” [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] , [ʃrɪl] [vɔɪs] .
” **he** **cried** **suddenly** **,** **in** **his** **clear** **,** **shrill** **voice** **.**
” 他 哭 突然 , 在 他的 清除 , 尖锐 嗓音 .

他突然用他那清晰、尖锐的声音喊道。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
A **long** **,**
一个 长的 ,

沿着，

['lev(ə)l] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['restɪd] [fʊl]
level **ray** **from** **the** **rising** **sun** **burst** **through** **the** **vanishing** **clouds** **and** **rested** **full**
等级 射线 从 这 上升 太阳 爆裂 通过 这 消失 云 和 休息 满的
[ə'pɑːn][ðə; ði][lænd][nɑːt] ['meni] ['fɜːrlɔːŋ] ['dɪstənt] .
upon **the** **land** **not** **many** **furlongs** **distant** **.**
之上 这 土地 不是 许多 弗隆 遥远 .

一束来自初升太阳的光束穿透逐渐消散的云层，洒落在不远处的大地上。

“ [lʊk] ! ” [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .
“ **Look** **!** **”** **cried** **the** **child** **again** **,** **and** **pointed** **with** **his** **finger** **.**
“ 看 ! ” 哭 这 孩子 再次 , 和 尖 和 他的 手指 .

“看！”孩子又喊道，并用手指着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **186** **]**
[页 -]

[sʌm; səm][wʌn] — [ə; eɪ][mæn] — [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pebli] [ʃɔːr] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]

Some	one	—	a	man	—	was	standing	upon	the	pebbly	shore	looking	out	over	the
一些	一	—	一个	男人	—	曾是	常设	之上	这	卵石状	支撑	寻找	出去	超过	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

一个人——是个男人——站在鹅卵石岸边，眺望着水面。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [rʌbd] [ðer; ðər]['taɪərd] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd] .

The	fishermen	rubbed	their	tired	eyes	and	stared	.
这	渔民	摩擦	他们的	疲劳的	眼睛	和	凝视	.

渔民们揉了揉疲惫的双眼，目不转睛地盯着前方。

“ ['tʃɪldrən] , [hæv; həv][jiː; jɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] ?

“	Children	,	have	ye	aught	to	eat	?
“	孩子们	,	有	是的	零	到	吃	?

孩子们，你们有东西吃吗?

” [ə; eɪ] [klɪr] , ['hjuːmən] [vɔɪs] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪrf(ə)l] ['kwestʃən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [speɪs]

”	A	clear	,	human	voice	brought	the	little	cheerful	question	across	the	narrowing	space
”	一个	清除	,	人类	嗓音	带来	这	小的	快乐	问题	穿过	这	收窄	空间

.

:
.

“一个清晰的人声将这个略带欢快的疑问带入了越来越窄的空间。”

“ [noʊ] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['frendli] [vɔɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm]

“	No	,	”	shouted	the	fishermen	,	satisfied	that	the	friendly	voice	belonged	to	some
“	不	,	”	喊叫	这	渔民	,	使满意	那	这	友好的	嗓音	属于	到	一些

['weɪferər] ,

wayfarer	,
旅行者	,

“不！”渔民们齐声喊道，他们确信这友好的声音属于某个路人。

['kjʊriəs] [æz; əz]['evər][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] ['fɪʃɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

curious	as	ever	to	know	the	luck	of	an	all	-	night	fishing	expedition	.
好奇的	作为	曾经	到	知道	这	运气	的	一个	全部	-	夜晚	钓鱼	远征	.

一如既往地好奇，想知道通宵钓鱼的运气如何。

“ [kæst][ðə; ði][net][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ,

“	Cast	the	net	on	the	right	side	of	the	boat	and	ye	shall	find	,
“	投掷	这	网	在	这	正确的	边	的	这	船	和	是的	将	寻找	,

“把网撒在船的右边，你们就会找到，

” [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .

”	came	the	answer	.
”	来了	这	回答	.

“他回答道。”

“ [pər'tʃæns] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊl] , ” ['mʌtəd] ['piːtər] ,

“	Perchance	he	sees	the	ripple	of	a	shoal	,	”	muttered	Peter	,
“	或许	他	看到	这	波纹	的	一个	浅滩	,	”	低声说道	彼得	,

“或许他看到了浅滩泛起的涟漪，”彼得喃喃自语道。

[ænd; ənd] [hiːvd] [ðə; ði] [greɪt] [net][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [kæst] .

and	heaved	the	great	net	for	another	cast	.
和	喘息	这	伟大的	网	为了	其他	投掷	.

于是，他扬起大网，准备再次撒网。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [net] [sæŋk][wɪð; wɪθ][ɪts] [weɪt] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [fɪʃ] .

And	now	the	net	sank	with	its	weight	of	struggling	fish	.
和	现在	这	网	沉没	和	它是	重量	的	挣扎	鱼	.

现在，渔网因为上面挤满了挣扎的鱼而沉了下去。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [liːpt] ['heɪstɪli][ˈɪntuː][ðə; ði][smɔːl] [boʊt][tuː; tə]

Two	of	the	men	leaped	hastily	into	the	small	boat	to
二	的	这	男人	跳跃	草草	进入	这	小的	船	到

其中两名男子急忙跳进小船。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [kætʃ] ,

secure	the	catch	,
安全的	这	抓住	,

确保钩子钩牢牢钩住。

[bʌt; bət]['piːtər][ænd; ənd][dʒɑːn][wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [net][æt; ət][ðæt] ['sɑːlətəri] ['fɪgjər]

but	Peter	and	John	were	gazing	past	the	heaving	net	at	that	solitary	figure
但	彼得	和	约翰	是	凝视	过去的	这	起伏	网	在	那	孤	数字

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

upon	the	shore	.
之上	这	支撑	.

但彼得和约翰的目光越过汹涌的渔网，落在了岸边那个孤独的身影上。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɔːrd] , ” ['wɪspəd] [dʒɑːn] .

“	It	is	the	Lord	,	”	whispered	John	.
“	它	是	这	主	,	”	低声说道	约翰	.

“是主，”约翰低声说道。

[ænd; ənd]['piːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ,

And	Peter	,	with	a	smothered	cry	of	love	and	longing	,
和	彼得	,	和	一个	窒息	哭	的	爱	和	渴望	,

彼得压抑着爱意和渴望，发出了一声呜咽。

[gɜːrt][hɪz; ɪz] ['fɪʃɝz] [koʊt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

girt	his	fisher's	coat	about	him	and	flung	himself	into	the	water	.
束	他的	渔夫的	外套	关于	他	和	扔	他自己	进入	这	水	.

他系好渔夫外套，纵身跃入水中。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [bəːnd] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [koʊl] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ['spʌtərd] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ] ,

Upon	the	shore	burned	a	fire	of	coals	,	and	upon	it	sputtered	a	great	fish	,
之上	这	支撑	烧伤	一个	火	的	煤炭	,	和	之上	它	溅射	一个	伟大的	鱼	,

岸边燃着一堆煤炭，火上溅起一条大鱼的血水。

['gɪvɪŋ] [fɔːrθ] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['əudəz][tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

giving	forth	appetizing	odors	to	the	cool	morning	air	.
给予	前进	令人垂涎的	气味	到	这	凉爽的	早晨	空气	.

清晨的空气中弥漫着诱人的香气。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['faɪər][wɜːr; wər] [paɪld] [loʊvz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə]

Beside	the	fire	were	piled	loaves	such	as	the	common	people	were	wont	to
旁	这	火	是	堆积	面包	这样的	作为	这	常见的	人们	是	惯于	到

[juːz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [brɔɪld] [fɪʃ] .

use	with	this	broiled	fish	.
使用	和	这	烤制	鱼	.

火堆旁堆放着面包，这是普通百姓常用来搭配烤鱼的面包。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kwaɪt] ['hoʊmli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [jet] [ðə; ði][hændz] [ðæt] ['bizid] [ðəmˈselvz]

It	was	all	quite	homely	and	natural	,	yet	the	hands	that	busied	themselves
它	曾是	全部	相当	家常的	和	自然的	,	然而	这	双手	那	忙碌	他们自己

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ,

with	that	simple	,
和	那	简单的	,

一切都显得那么温馨自然，然而，那些忙于做这简单事情的手，

['sætɪsfaɪɪŋ] [miːl] [bɔːr] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪlz] .
satisfying meal bore the mark of the nails .
令人满意 一顿饭 钻孔 这 标记 的 这 指甲 .

一顿令人满足的晚餐留下了指甲的痕迹。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] ,
The fishermen stood with bowed heads ,
这 渔民 站立 和 鞠躬 头部 ,

渔民们低着头站着，

[noʊ][wʌn] ['derɪŋ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['trembld] [ɑːn] ['evri] [lɪp] .
no one daring to ask the question which trembled on every lip .
不 一 大胆 到 问 这 问题 哪个 颤抖 在 每一个 唇 .

没有人敢问出那个在每个人唇间颤抖的问题。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [breɪk] [jʊr; jər][fæst] , ” [sed]
“ Come and break your fast , ” said
“ 来 和 休息 你的 快速地 , ” 说

“来，开斋吧，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ðer; ðər] [mɪ'stɪrɪəs] [hoʊst] , ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɔː] - ['strɪkən] ['saɪləns] .
their mysterious host , smiling upon their awe - stricken silence .
他们的 神秘 主持人 , 微笑 之上 他们的 敬畏 - 受打击的 沉默 .

他们神秘的主人，微笑着看着他们敬畏的沉默。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] .
And he took the bread and the fish and gave them to eat .
和 他 采取 这 面包 和 这 鱼 和 给予 他们 到 吃 .

他拿起饼和鱼，递给他们吃。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['broʊkən][ðer; ðər][fæst] , ['dʒiːzəs] [sed] [tuː; tə]['saɪmən]['piːtər] , “ ['saɪmən] , [sʌn]
So when they had broken their fast , Jesus said to Simon Peter , “ Simon , son
所以 什么时候 他们 有 破碎的 他们的 快速地 , 耶稣 说 到 西蒙 彼得 , “ 西蒙 , 儿子
[ʌv; əv][dʒɑːn] ,
of John ,
的 约翰 ,

于是，他们吃完斋饭后，耶稣对西门·彼得说：“约翰的儿子西门，

['lʌvst] [ðaʊ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] ?
lovest thou me more than these ?
最爱 你 我 更多的 比 这些 ?

你爱我胜过这些吗?

” ['piːtər] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] , “ [jeɪ] , [lɔːrd] ; [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðiː] .
” Peter answered in a half whisper , “ Yea , Lord ; thou knowest that I love thee .
” 彼得 回答 在 一个 一半 耳语 , “ 是的 , 主 ; 你 最了解 那 我 爱 你 .

彼得低声回答说：“是的，主啊；你知道我爱你。”

” ['dʒiːzəs] [sed] , “ [fiːd] [maɪ] [læmz] .
” Jesus said , “ Feed my lambs .
” 耶稣 说 , “ 喂养 我的 羔羊 .

耶稣说：“喂养我的小羊。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , “ ['saɪmən] , [sʌn] [ʌv; əv][dʒɑːn] , ['lʌvst] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ?
” He said to him a second time , “ Simon , son of John , lovest thou me ?
” 他 说 到 他 一个 第二 时间 , “ 西蒙 , 儿子 的 约翰 , 最爱 你 我 ?

耶稣第二次对他说：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”

" [ə'gen] ['piːtər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] , " [jeɪ] , [lɔːrd] ; [ðaʊ]
" Again Peter answered with an anguished glance of entreaty , " Yea , Lord ; thou
" 再次 彼得 回答 和 一个 痛苦的 瞥一眼 的 恳求 , " 是的 , 主 ; 你
[nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðiː] .
knowest that I love thee .
最了解 那 我 爱 你 .

彼得再次带着痛苦的恳求眼神回答说："主啊，是的，你知道我爱你。"

" [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [kə'mænd] , " [fiːd] [maɪ] [ʃiːp] .
" Again came the command , " Feed my sheep .
" 再次 来了 这 命令 , " 喂养 我的 羊 .

"又传来命令：'喂我的羊。'"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , " ['saɪmən] , [sʌn] [ʌv; əv][dʒɑːn] , ['lʌvst] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ?
" He said to him the third time , " Simon , son of John , lovest thou me ?
" 他 说 到 他 这 第三 时间 , " 西蒙 , 儿子 的 约翰 , 最爱 你 我 ?

耶稣第三次对他说："约翰的儿子西门，你爱我吗？"

" [ðen] ['piːtər] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n]
" Then Peter burst into a great passion
" 然后 彼得 爆裂 进入 一个 伟大的 热情

"然后彼得突然爆发出极大的激情。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [wept] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
of weeping , and wept as on the night he had denied his Master .
的 哭泣 , 和 哭泣 作为 在 这 夜晚 他 有 否认 他的 掌握 .

他痛哭流涕，就像他否认主人的那晚一样。

" [lɔːrd] , " [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , " [ðaʊ] [nəʊ] [ɔːl] [θɪŋz] ; [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðiː] !
" Lord , " he cried out , " thou knowest all things ; thou knowest that I love thee !
" 主 , " 他 哭 出去 , " 你 最了解 全部 事物 ; 你 最了解 那 我 爱 你 !

"主啊，"他喊道，"你是无所不知的；你知道我爱你！"

" ['dʒiːzəs] [sed] , " [fiːd] [maɪ] [ʃiːp] .
" Jesus said , " Feed my sheep .
" 耶稣 说 , " 喂养 我的 羊 .

耶稣说："喂养我的羊。"

" ['ʌðər] [wɜːrdz] [speɪk] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðæt] [hɜːrd] [fər'gɑːt][noʊ] [mɔːr] ['iːðər] [ɪn] [taɪm] [ɔːr][ɪn]
" Other words spake he also which they that heard forgot no more either in time or in
" 其他 字 说 他 还 哪个 他们 那 听到 忘了 不 更多的 任何一个 在 时间 或者 在
[ɪ'tɜːrnəti] .
eternity .
永恒 .

"他还说了其他一些话，那些听过的人，无论在今生还是来世，都永远不会忘记。"

[ðʌs] [dɪd] ['piːtər] , [ðə; ði][ˌgæli'li(ː)ən] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] ['saɪmən] , [sʌn] [ʌv; əv][dʒɑːn] ,
Thus did Peter , the Galilean , who was also called Simon , son of John ,
因此 做过 彼得 , 这 加利利 , WHO 曾是 还 称为 西蒙 , 儿子 的 约翰 ,

于是，加利利人彼得，又名西门，约翰的儿子，就这样做了。

['ænsər] [hɪz; ɪz]['mæstər] [θriː] [taɪmz] [baɪ] [dʒɛnɪsɛrət] ['wɔːtər] ;
answer his Master three times by Gennesaret water ;
回答 他的 掌握 三 时代 经过 加尼撒勒 水 ;

三次用革尼撒勒水回答他的主人；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtər] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θri:] [di'naiəlz] [pə:dʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	thus	was	the	bitter	memory	of	his	three	denials	purged	from	his
和	因此	曾是	这	苦的	记忆	的	他的	三	否认	已清除	从	他的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

就这样，他三次否认的痛苦记忆从他的灵魂深处被彻底清除。

['verɪli] [hi:; hi] [lʌvd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [fə'givn] [mʌtʃ] .

Verily	he	loved	much	,	and	was	therefore	forgiven	much	.
确实	他	喜爱	很多	,	和	曾是	所以	已原谅	很多	.

他确实爱很多人，因此也得到了很多人的原谅。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [hi:; hi] [rɪ'membər] [raɪt] [wel] [bəuθ][tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði]

And	to	the	end	of	his	days	he	remembered	right	well	both	to	cherish	the
和	到	这	结尾	的	他的	天	他	记得	正确的	出色地	两个都	到	珍惜	这

[læmz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ker] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpər] ['ʃepərd] ,

lambs	committed	to	his	care	by	the	Upper	Shepherd	,
羔羊	坚定的	到	他的	关心	经过	这	上	牧羊人	,

直到生命的尽头，他都始终铭记要珍惜上牧羊人托付给他照料的羔羊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尔，耶路撒冷的街头男孩(Tor, a Street Boy of Jerusalem)
第6/6页

[ænd; ənd][tuː; tə][tend][ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] [ʃiːp] [bəuθ][ɪn][foʊld][ænd; ənd][ɪn]['pæstʃər] .

and	to	tend	and	feed	the	sheep	both	in	fold	and	in	pasture	.
和	到	趋向	和	喂养	这	羊	两个都	在	折叠	和	在	牧场	.

负责照料和喂养羊群，包括羊圈和牧场上的羊。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [spoʊk] [ker]

So	it	was	that	he	no	more	spoke	care
所以	它	曾是	那	他	不	更多的	辐	关心

于是，他不再说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['lɛsli] [ɔːr] ['slaɪtɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] , [tɔːr] , [bʌt; bət] ,

lessly	or	slightingly	to	the	little	lad	,	Tor	,	but	,
更少	或者	略微地	到	这	小的	小伙子	,	托尔	,	但	,

对小男孩托尔，我轻描淡写或冷落了他，但是，

[kaʊntɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɪzn] [lɔːrd] ,

counting	him	as	a	special	charge	from	his	risen	Lord	,
计数	他	作为	一个	特别的	收费	从	他的	升起	主	,

视他为复活的主特别托付的使命，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

he	became	to	him	even	as	a	father	.
他	成为	到	他	甚至	作为	一个	父亲	.

他甚至对他来说就像父亲一样。

[ænd; ənd][tɔːr] , ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] ['mænhʊd] , ['lɜːrnɪd] ['meni] [θɪŋz] [bəuθ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

And	Tor	,	growing	into	manhood	,	learned	many	things	both	strange	and	beautiful
和	托尔	,	生长	进入	男子气概	,	学习	许多	事物	两个都	奇怪的	和	美丽的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɝːldz] [peɪdʒ] ;

from	the	world's	page	;
从	这	世界的	页	;

随着托尔长大成人，他从世界的篇章中学到了许多既奇特又美好的事物；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][blɑːt] [aʊt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

but	he	found	nothing	there	to	blot	out	the	memory	of	the	Man	who	had
但	他	成立	没有什么	那里	到	印迹	出去	这	记忆	的	这	男人	WHO	有

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

opened	his	eyes	.
打开	他的	眼睛	.

但他却在那里找不到任何东西来抹去那个让他睁开双眼的人的记忆。

[tuː; tə][ðə; ði][end][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs] ,

To	the	end	he	followed	the	King	,	his	Master	,	and	Jesus	,
到	这	结尾	他	随后	这	国王	,	他的	掌握	,	和	耶稣	,

他至死都追随君王、他的主和耶稣。

[lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['hevəns] ['oʊvər] ['gælə,li] , [jet] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

long	since	received	into	the	visible	heavens	over	Galilee	,	yet	remained	with	him	,
长的	自从	已收到	进入	这	可见的	天	超过	加利利	,	然而	剩余	和	他	,

虽然他早已升入加利利上空可见的天空，却仍然与他同在。

[ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['prez(ə)ns] .

a	sweet	and	satisfying	presence	.
一个	甜的	和	令人满意	在场	.

令人愉悦且满足的存在。

[ðə; ði][end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðə; ði] [ˌɪlə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ʌp] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd]

The	illustrations	have	been	moved	so	that	they	do	not	break	up	paragraphs	and
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落	和

[ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði][tekst] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .

are	near	the	text	they	illustrate	.
是	靠近	这	文本	他们	阐明	.

插图的位置已经调整，使其不会打断段落，并且靠近它们所描绘的文本。

[ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌhænd'rɪt(ə)n] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['ɔːtəgræf] .

The	first	page	has	a	handwritten	number	and	the	author's	autograph	.
这	第一的	页	有	一个	手写	数字	和	这	作者的	签名	.

第一页上有手写的编号和作者的签名。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神